

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000001

2. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000002

3. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000003

4. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000004

5. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000005

6. 面具与面孔； (masks And Faces; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面具与面孔； (Masks and Faces; or,)

第1/6页

[ma:skʌ][ænd; ənd] ['feɪsɪz]
MASKS AND FACES
面具 和 面孔

口罩和面部

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 :

第一幕

[si:n] [aɪ] . — [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .
SCENE I . — **The Green Room of the Theatre Royal , Covent Garden** .
场景 我 : — 这 绿色的 房间 的 这 剧院 皇家 , 科文特 花园 :

第一幕——科文特花园皇家剧院的休息室。

[si:n] [aɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [veɪn]
SCENE II . — **A spacious and elegant Apartment in the House of Mr . Vane**
场景 二 : — 一个 宽敞 和 优雅的 公寓 在 这 房子 的 先生 : 叶片

第二幕——范恩先生家中宽敞优雅的公寓。

[ækt][aɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 :

第二幕。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rʌfli] ['fɜ:nɪʃt] ['gærət] .
A large roughly furnished Garret .
一个 大的 大致 提供 阁楼 :

一个布置简陋的大阁楼。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ma:skʌ][ænd; ənd] ['feɪsɪz] ;
MASKS AND FACES ;
面具 和 面孔 ;

口罩和脸；

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
BEFORE AND BEHIND THE CURTAIN .
前 和 在后面 这 窗帘 :

帷幕前后。

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
A Comedy
一个 喜剧

喜剧

[ɪn] [tu:] [ækts] .
IN TWO ACTS .
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tɒm] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [ri:d] .
TOM TAYLOR AND CHARLES READE .
汤姆 泰勒 和 查尔斯 读 .

汤姆·泰勒和查尔斯·里德。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɪtʃəd] ['bentli] , [nju:] ['bɜ:lɪŋtən] [stri:t] . -
RICHARD BENTLEY , NEW BURLINGTON STREET . 1854
理查德 宾利 , 新的 伯灵顿 街道 . -

理查德·本特利，新伯灵顿街，1854年

[[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [rɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜ:k] .]
[**The Authors reserve the right of Translating this work .**]
[这 作者 预订 这 正确的 的 翻译 这 工作 .]

[作者保留翻译此作品的权利。]

[ˈprɪntɪd] [baɪ] ['hærɪs(ə)n] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED BY HARRISON AND SONS ,
打印 经过 哈里森 和 儿子们 ,

由哈里森父子公司印刷

['lʌndən] [gə'zet] ['ɒfɪs] , [,es 'ti:] .
LONDON GAZETTE OFFICE , ST :
伦敦 公报 办公室 , 英石 :

伦敦宪报办公室，圣。

[ˈmɑ:rtɪnz] [leɪn] .
MARTIN'S LANE :
马丁的 车道 .

马丁巷。

“ [mɑ:skz][ænd; ənd] ['feɪsɪz] ” [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . ['webstə(r)][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ;
“ **MASKS AND FACES** ” **was produced by Mr . Webster in November , 1852** ;
“ 面具 和 面孔 ” 曾是 生产 经过 先生 . 韦伯斯特 在 十一月 , - ;

《面具与面孔》是韦伯斯特先生于 1852 年 11 月创作的；

[ænd; ənd] [pleɪd] - [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪ,mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ˈæ'dɛl,fai]['θiətə, 'θi:ə-] .
and played 103 nights at the Haymarket and Adelphi Theatres .
和 玩 - 夜晚 在 这 干草市场 和 阿德尔菲 剧院 .

并在海马克特剧院和阿德尔菲剧院上演了 103 晚。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ :
戏剧 人 :

剧中人。

[ˈheɪ,mɑːrkit] · **HAYMARKET** · 干草市场 ·

干草市场。

[ˈæˈdɛlˌfɑɪ] · **ADELPHI** · 阿德尔菲 ·

阿德尔菲。

[sɜː(r)] · [tʃɑːlɜ] · [pəˈmændə(r)][ˈmɪstə(r)] · [liː] · [ˈmʌri][ˈmɪstə(r)] · [liː] · [ˈmʌri] · **Sir Charles Pomander Mr** · **Leigh Murray Mr** · **Leigh Murray** · 先生 · 查尔斯 · 香囊 · 先生 · 莉 · 默里 · 先生 · 莉 · 默里 ·

查尔斯·波曼德爵士，利·默里先生，利·默里先生。

[ˈmɪstə(r)] · [ːˌnɪst] · [veɪn][ˈmɪstə(r)] · · [ˈmɪstə(r)] · · **Mr** · **Ernest Vane Mr** · **Parselle Mr** · **Parselle** · 先生 · 欧内斯特 · 叶片 · 先生 · - · 先生 · - · 先生 · - ·

欧内斯特·维恩先生。帕塞尔先生。帕塞尔先生。

[ˈkɒli] · [ˈsɪbər][ˈmɪstə(r)] · [ˈlæmbət][ˈmɪstə(r)] · [dʒiː] · [ˈhʌni] · **Colly Cibber Mr** · **Lambert Mr** · **G** · **Honey** · 科利 · 密码 · 先生 · 兰伯特 · 先生 · G · 蜂蜜 ·

科利·西伯先生、兰伯特先生、G·霍尼先生。

[kwɪn][ˈmɪstə(r)] · [dʒeɪmz][blænd][ˈmɪstə(r)] · [pɔːl] · [ˈbedfəd] · **Quin Mr** · **James Bland Mr** · **Paul Bedford** · 奎因 · 先生 · 詹姆斯 · 平淡 · 先生 · 保罗 · 贝德福德 ·

昆先生、詹姆斯·布兰德先生、保罗·贝德福德先生。

[ˈtrɪplət][ˈmɪstə(r)] · [ˈbendʒəˌmɪn][ˈwebstə(r)][ˈmɪstə(r)] · [ˈbendʒəˌmɪn][ˈwebstə(r)] · **Triplet Mr** · **Benjamin Webster Mr** · **Benjamin Webster** · 三胞胎 · 先生 · 本杰明 · 韦伯斯特 · 先生 · 本杰明 · 韦伯斯特 ·

三胞胎本杰明·韦伯斯特先生。

[laɪˈsɪməkəs] · [ˈtrɪplət][ˈmɑːstə(r)] · [ˈkɔːlˌfiːld][ˈmɑːstə(r)] · [ˈkɔːlˌfiːld] · **Lysimachus Triplet Master Caulfield Master Caulfield** · 吕西马科斯 · 三胞胎 · 掌握 · 考菲尔德 · 掌握 · 考菲尔德 ·

利西马科斯三胞胎，考尔菲尔德大师，考尔菲尔德大师。

[ˈmɪstə(r)] · [snɑːl][ˈmɪstə(r)] · [ˈstjuːət][ˈmɪstə(r)] · [əʊ] · [smɪθ] · **Mr** · **Snarl Mr** · **Stuart Mr** · **O** · **Smith** · 先生 · 咆哮 · 先生 · 斯图尔特 · 先生 · 哦 · 史密斯 ·

斯纳尔先生、斯图尔特先生、O·史密斯先生。

[ˈmɪstə(r)] · [ˈsəʊpə(r)][ˈmɪstə(r)] · [breɪd][ˈmɪstə(r)] · [siː] · [dʒeɪ] · [smɪθ] · **Mr** · **Soaper Mr** · **Braid Mr** · **C** · **J** · **Smith** · 先生 · 肥皂 · 先生 · 编织 · 先生 · C · J · 史密斯 ·

索珀先生、布雷德先生、CJ·史密斯先生。

[dʒeɪmz] · [ˈbɜːdɒk][ˈmɪstə(r)] · [ˈrɒdʒəz][ˈmɪstə(r)] · [ɑː(r)] · [ˈrəʊmə] · **James Burdock Mr** · **Rogers Mr** · **R** · **Romer** · 詹姆斯 · 牛蒡 · 先生 · 罗杰斯 · 先生 · 拉 · 罗默 ·

詹姆斯·伯多克先生、罗杰斯先生、R·罗默先生。

[ˈkʌləndə(r)][ˈmɪstə(r)] · [klɑːk][ˈmɪstə(r)] · [ˈheɪstɪŋz] · **Colander Mr** · **Clark Mr** · **Hastings** · 滤器 · 先生 · 克拉克 · 先生 · 黑斯廷斯 ·

科兰德先生、克拉克先生、黑斯廷斯先生。

 · [ˈmɪstə(r)] · [ˌsiː ʊθ ˈiː][ˈmɪstə(r)] · [ˈlɪndən] · **Hundsdon Mr** · **Coe Mr** · **Lindon** · - · 先生 · 科伊 · 先生 · 林顿 ·

亨兹登先生、科先生、林顿先生。

[kɔ:l] [bɔɪ] ['mɪstə(r)] . ['edwədʒ] ['mɪstə(r)] . [weɪ] .
Call Boy Mr . **Edwards Mr** . **Waye** .
称呼 男生 先生 爱德华兹 先生 韦恩

男仆爱德华兹先生韦先生。

['pɒmpɪ] ['mɑ:stə(r)][si:] . [dʒeɪ] . [smɪθ] ['mɑ:stə(r)][si:] . [dʒeɪ] . [smɪθ] .
Pompey Master C . **J** . **Smith Master C** . **J** . **Smith** .
庞贝 掌握 C J 史密斯 掌握 C J 史密斯

庞贝大师 CJ 史密斯大师 CJ 史密斯。

['mɪsɪz] . [veɪn] [mɪs] ['rəʊzə] ['benət] [mɪs] ['wʊlgə] .
Mrs . **Vane Miss Rosa Bennett Miss Woolgar** .
太太 叶片 错过 罗莎 贝内特 错过 伍尔加

范恩夫人、罗莎·贝内特小姐、伍尔加小姐。

[peg] ['wɑ:fɪŋtən] ['mɪsɪz] . ['stɜ:lɪŋ] ['mædəm] [sə'lest] .
Peg Woffington Mrs . **Stirling Madame Celeste** .
佩格 沃芬顿 太太 斯特灵 夫人 塞莱斯特

佩格·沃芬顿 斯特林夫人 塞莱斯特夫人

['kɪtɪ] [klaɪv] [mɪs] ['mæskəl] [mɪs] ['mæskəl] .
Kitty Clive Miss Maskell Miss Maskell .
猫咪 克莱夫 错过 马斯克尔 错过 马斯克尔

Kitty Clive 马斯克尔小姐 马斯克尔小姐。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] ['mɪsɪz] . [li:] ['mʌrɪ] ['mɪsɪz] . [li:] ['mʌrɪ] .
Mrs . **Triplet Mrs** . **Leigh Murray Mrs** . **Leigh Murray** .
太太 三胞胎 太太 莉默里 太太 莉默里

特里普莱特夫人 莉·默里夫人 莉·默里夫人。

- [mɪs] ['kɔ:l,fi:ld] [mɪs] ['kɔ:l,fi:ld] .
Roxalana Miss Caulfield Miss Caulfield .
- 错过 考菲尔德 错过 考菲尔德

罗克萨拉娜·考菲尔德小姐，考菲尔德小姐。

[meɪd] [mɪs] [i:] . [wʊd] [mɪs] - .
Maid Miss E . **Woulds Miss Mitchenson** .
女佣 错过 E 会 错过 -

女仆 E 小姐，Woulds 小姐，Mitchenson 小姐。

[[,pi: 'dʒi:] [wʌŋ]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[mɑ:skz][ænd; ənd] ['feɪsɪz] ,
MASKS AND FACES ,
面具 和 面孔 ,

口罩和脸部

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
BEFORE AND BEHIND THE CURTAIN .
前 和 在后面 这 窗帘

帷幕前后。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我

第一幕

[si:n] [ai] . — [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θiətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .
SCENE I . — The Green Room of the Theatre Royal , Covent Garden .

第一幕——科文特花园皇家剧院的休息室。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [si:] . , [wið] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kɔ:][ɪz] ['weɪfə]
A Fire - place C . , with a Looking - glass over it , on which a call is wafered
一个火 - 地方 C . , 和 一个 寻找 - 玻璃 超过 它 , 在 哪个 一个 称呼 是 晶圆
.
:
.

壁炉 C.，上面放着一面镜子，镜子上放着一块薄片。

[ˈkɜ:t(ə)n] ['raɪzɪz][ɒn] ['mɪstə(r)] . [kwɪn][ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [klaɪv] , ['si:tɪd] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] .
Curtain rises on Mr . Quin and Mrs . Clive , seated each side of Fire - place .

幕布拉开，奎因先生和克莱夫太太分别坐在壁炉的两侧。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 :

克莱夫。

[hu:] [daɪnz] [wið] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [br'saɪdz] [ɑ:'selvz] ?
Who dines with Mr . Vane to - day besides ourselves ?
WHO 餐厅 和 先生 : 叶片 到 - 天 除了 我们自己 ?

今天除了我们之外，还有谁和范恩先生一起用餐？

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 :

奎因。

[hɪz; ɪz][ɪn.æməˈrɑ:tə] , ['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['θiətə(r)] .
His inamorata , Mrs . Woffington , of this theatre .

他的情人，沃芬顿夫人，就是这家剧院的女主人。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 :

克莱夫。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[bʌt; bət] [hu:] [els] ?
But who else ?
但 WHO 别的 ?

还有谁？

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 :

奎因。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] .
Sir Charles Pomander .
先生 查尔斯 香囊 :

查尔斯·波曼德爵士。

[ðə; ði][ˈkritiks] , [snɑ:l][ænd; ənd][ˈsəʊpə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪnˈvaɪtɪd] , [ai] [brˈli:v] .
The critics , Snarl and Soaper , are invited , I believe .

这评论家 , 咆哮和肥皂 , 是受邀 , 我相信 .

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[ðen] [ai][æɪ; əɪ] [i:t] [nəʊ][ˈdɪnə(r)] .
Then I shall eat no dinner .

然后 我 将 吃 不 晚餐 .

那我就不吃晚饭了。

[,pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]

[第2页]

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:ntʃ] [ðæt] [wɪl] ['kaʊntə,pɔɪz] [ɪn][wʌn][ˈaʊə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]
There is to be a haunch that will counterpoise in one hour a century of
那里 是 到 是 一个 臀部 那 将要 平衡 在 一 小时 一个 世纪 的
[ˈsenʃə(r)] .
censure .
谴责 .

必将有一股力量，能在短短一小时内抵消一个世纪的谴责。

[let] [ðem; ðəm] [tɔ:k] !
Let them talk !
让 他们 讲话 !

让他们说吧！

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪl] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ˈfɔ:lstɑ:f] ; — [brˈsɑɪdʒ] , [snɑ:l][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪl] -
the mouth will revenge the ears of Falstaff ; — besides , Snarl is the only ill -
这 嘴 将要 复仇 这 耳朵 的 福斯塔夫 ; — 除了 , 咆哮 是 这 仅有的 患病的 -
[neɪ,tʃəd] [wʌn] — [ˈsəʊpə(r)] [ˈpreɪzɪz] [ˈpi:p(ə)l] ,
natured one — Soaper praises people ,
自然 — — 肥皂 赞扬 人们 ,

嘴巴会报复福斯塔夫的耳朵；——此外，只有斯纳尔心肠不好——索珀会赞美别人，

[doʊnt][hi:; hi] ?
don't he ?
不 他 ?

难道不是吗？

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[dooŋt][biː bi] ['sɪli] , [kwɪn] !
Don't be silly , Quin !
不 是 愚蠢的 , 奎因 !

别傻了, 奎因!

- [preɪz] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][pɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ə'bjʊːs][ɒn] :
Soaper's praise is only a pin for his brother executioner to hang abuse on :
- 称赞 是 仅有的 一个 别针 为了 他的 兄弟 刽子手 到 悬挂 虐待 在 :
肥皂的赞扬只不过是他那刽子手兄弟用来辱骂他的一根针:

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [snaːl] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'vent] ['iːv(ə)n] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] , [ɪz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
by this means Snarl , who could not invent even ill - nature , is never at a loss
经过 这 方法 咆哮 , WHO 可以 不是 发明 甚至 患病的 - 自然 , 是 绝不 在 一个 损失
:
:
:

如此一来, 连恶意都无法创造的斯纳尔也永远不会感到束手无策。

[snaːl] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [wert] [ɪn] ['wɜːmwʊd] ; [bʌt; bət]['səʊpə(r)][ɪz] — [hʌʃ] ! — [həʊld][jɔː(r); jə(r)]
Snarl is his own weight in wormwood ; but Soaper is — hush ! — hold your
咆哮 是 他的 自己的 重量 在 蒿 ; 但 肥皂 是 — 嘘 ! — 抓住 你的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 :

Snarl 简直就是个十足的苦艾; 但 Soaper ——嘘! ——别说话。

[['entə(r)] [snaːl] [ænd; ənd]['səʊpə(r)][el] . [diː] . [kwɪn][ænd; ənd] [klaɪv] [raɪz] .]
[Enter Snarl and Soaper L . D . Quin and Clive rise .]
[进入 咆哮 和 肥皂 L . D . 奎因 和 克莱夫 上升 .]

[斯纳尔和索珀入场, 奎因和克莱夫起身。]

([klaɪv] , [wɪð] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['swiːtnəs]) .
(Clive , with engaging sweetness) .
(克莱夫 , 和 引人入胜 甜味) .

(克莱夫, 语气甜美动人)。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈmɪstə(r)] . [snaːl] !
Mr . Snarl !
先生 : 咆哮 !

斯纳尔先生!

[ˈmɪstə(r)] . ['səʊpə(r)] !
Mr . Soaper !
先生 : 肥皂 !

肥皂先生!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
we were talking of you .
我们 是 说 的 你 :

我们刚才在谈论你。

[snaːl] .
SNARL .
咆哮 :

咆哮。

[ai][,eɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [, 'mædəm] .
I am sorry for that , madam .
我 是 对不起 为了 那 , 女士 .

对此我深感抱歉，夫人。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[wiː; wi][hɪə(r)][juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [juː 'es][æt; ət]['mɪstə(r)] . [veɪnz] .
We hear you dine with us at Mr . Vane's .
我们 听到 你 用餐 和 我们 在 先生 . 风向标的 .

我们听说您经常光顾范恩先生的餐厅。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ək'sept] .
We have been invited , and are here to accept .
我们 有 到过 受邀 , 和 是 这里 到 接受 .

我们已收到邀请，并前来接受。

[ai][wɒz; wəz][təʊld]['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
I was told Mr . Vane was here .
我 曾是 讲述 先生 . 叶片 曾是 这里 .

有人告诉我范恩先生在这里。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
No ; but he is on the stage .
不 ; 但 他 是 在 这 阶段 .

不，但他确实在台上。

[snɑːl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[kʌm] , [ðen] , ['səʊpə(r)] .
Come , then , Soaper .
来 , 然后 , 肥皂 .

来吧，肥皂匠。

[[ðeɪ] [muːv] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] .
[They move towards door .
[他们 移动 向 门] .

他们朝门口走去。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

[sna:l] ！
Snarl ！
咆哮 ！

咆哮！

[sna:l] ．
SNARL ．
咆哮 ．

咆哮。

[jes] ．
Yes ．
是的 ．

是的。

([wɪð] [ə; ei] [lʊk] [ɒv; əv][ˈsi:krət] [ɪnˈtelɪdʒəns]) ．
(**With a look of secret intelligence**) ．
(和 一个 看 的 秘密 智力) ．

(眼神中带着神秘的智慧)

[səʊp] ．
SOAP ．
肥皂 ．

肥皂。

([krɔ:sɪz] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [klaɪv]) ．
(**crosses slowly to Clive**) ．
(十字架 缓慢地 到 克莱夫) ．

(慢慢地走到克莱夫面前)。

[maɪ][dɪə(r)][ˈmɪsɪz] ． [klaɪv] ，
My dear Mrs Clive ，
我的 亲爱的 太太 ． 克莱夫 ，

我亲爱的克莱夫夫人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪ][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tʃɑ:md] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
there was I going away without telling you how charmed I was with your
那里 曾是 我 去 离开 没有 讲述 你 如何 迷住了 我 曾是 和 你的
- ；
Flippanta ；
- ；

我离开的时候没有告诉你我有多么喜欢你的 Flippanta；

[ɔ:l] [ðæt] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [greɪs] ， [wɪð] [wɪt] [ju:; jʊ] [ɪnˈvestɪd] [ðæt] [ˈkærəktə(r)] ，
all that sweetness and womanly grace , with which you invested that character ，
全部 那 甜味 和 女性 优雅 ， 和 哪个 你 投资 那 特点 ，
[wɒz; wəz] — —
was — —
曾是 — —

你赋予那个角色的所有甜美和女性优雅，都——

[sna:l] ．
SNARL ．
咆哮 ．

咆哮。

[ˌmɪsˈpleɪst] ．
Misplaced ．
放错地方了 ．

放错了地方。

- [ɪz][ə; eɪ][ˈvɪksn] , [ɔː(r)][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Flippanta is a vixen , or she is nothing at all .
- 是 一个 泼妇 , 或者 她 是 没有什么 在 全部 .

Flippanta要么是个狐狸精，要么就什么都不是。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[jɔː(r); jə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] [bruːt] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pəˈfɔːməns] :
Your Sir John Brute , sir , was a fine performance :
你的 先生 约翰 蛮力 , 先生 , 曾是 一个 美好的 表现 :

先生，您扮演的约翰·布鲁特爵士表现出色：

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈiːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kʌps] .
you never forgot the gentleman even in your cups .
你 绝不 忘了 这 绅士 甚至 在 你的 杯子 .

即使在酒酣耳热之际，你也从未忘记那位绅士。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[snaːl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[wɪt] , [æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] [bruːt] [ɪz][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈɒpəzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [hiː; hi] [ɔːt]
Which , as Sir John Brute is the exact opposite of a gentleman , he ought
哪个 , 作为 先生 约翰 蛮力 是 这 精确的 对面的 的 一个 绅士 , 他 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] .
to have forgotten .
到 有 被遗忘的 .

约翰·布鲁特爵士与绅士风度截然相反，他本该忘记这一点。

[[ˈeksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口]

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [rɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [æt; ət][ˈdɪnə(r)] - [taɪm]
But you must excuse me now ; I will resume your praise at dinner - time
但 你 必须 原谅 我 现在 ; 我 将要 恢复 你的 称赞 在 晚餐 - 时间
.
:
.

但请您原谅，晚餐时我将继续赞美您。

[[ˈeksɪt] , [wɪð] [bəʊz] , [el] .
[Exit , with bows , L .
[出口 , 和 弓 , L .

[鞠躬后退，L.

[klaɪv] ([wɔ:ks] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]) .
CLIVE (walks in a rage) .
克莱夫 (散步 在 一个 愤怒) .

克莱夫 (怒气冲冲地走开了)。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɑ:tɪsts] .
We are the most unfortunate of all artists .
我们 是 这 最多 不幸 的 全部 艺术家 .

我们是所有艺术家中最不幸的一群。

[ˈnəʊbədi] [rɪ'gɑ:dz] [ˈaʊə(r)] ['fi:lɪŋz] .
Nobody regards our feelings .
无人 问候 我们的 情怀 .

没有人顾及我们的感受。

([kwɪn] [jeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Quin shakes his head .)
(奎因 奶昔 他的 头 .)

(奎因摇了摇头。)

[ˈentə(r)] [kɔ:l] - [bɔɪ] [el] .]
[Enter Call - Boy L .]
[进入 称呼 - 男生 L .]

[男妓L上场。]

[kɔ:l] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

[ˈmɪstə(r)] . [kwɪn][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [klaɪv] !
Mr . Quin and Mrs . Clive !
先生 . 奎因 和 太太 . 克莱夫 !

奎因先生和克莱夫太太！

[ˈeksɪt] [kɔ:l] - [bɔɪ] [el] .
[Exit Call - Boy L .
[出口 称呼 - 男生 L .

[出口呼叫男孩 L.

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[aɪ][jæl; jəl][kʌt][maɪ][pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
I shall cut my part in this play .
我 将 切 我的 部分 在 这 玩 .

我将减少我在这部戏里的戏份。

[klaɪv] ([jɔ:nz]) .
CLIVE (yawns) .
克莱夫 (打哈欠) .

克莱夫 (打哈欠)。

[kʌt] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left] ;
Cut it as deep as you like , there will be enough left ;
切 它 作为 深的 作为 你 喜欢 , 那里 将要 是 足够的 左边 ;

你想切多深都行，反正都会剩下足够的。

[ænd; ænd][səʊ][aɪ][jæl; jəl] [tel] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] .
and so I shall tell the author if he is there .
和 所以 我 将 告诉 这 作者 如果 他 是 那里 .

如果作者在场，我会告诉他。

[[ˈɛksɪlənt] [kwɪn] [ænd; ənd] [klaɪv] [el] .
[**Exeunt** **Quin** **and** **Clive** **L** .
[退场 奎因 和 克莱夫 L ；

[奎因和克莱夫·L退出]

[[ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)][el] .]
[**Enter** **Mr** . **Vane** **and** **Sir Charles** **Pomander** **L** .]
[进入 先生 ； 叶片 和 先生 查尔斯 香囊 L ；]

[范恩先生和查尔斯·波曼德爵士上场。]

[pɒm] .
POM .
珍珠 ；

石棉。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈeləkwəns] [maɪt] [biː; bi] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][wʌn] [wɜːd] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːgrət]
All this eloquence **might** **be** **compressed** **into** **one** **word** — **you** **love** **Mrs** . **Margaret**
全部 这 口才 可能 是 压缩 进入 一 单词 — 你 爱 太太 ； 玛格丽特
[ˈwɔːfɪŋtən] .
Woffington .
沃芬顿 ；

所有这些赞美之词或许可以浓缩成一个词——你爱玛格丽特·沃芬顿夫人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 ；

叶片。

[aɪ][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
I **glory** **in** **it** .
我 荣耀 在 它 ；

我为此感到自豪。

[pɒm] .
POM .
珍珠 ；

石棉。

[waɪ] [nɒt] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ?
Why **not** , **if** **it** **amuses** **you** ?
为什么 不是 , 如果 它 娱乐 你 ？

只要你觉得有趣，为什么不呢？

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [æn; ən] [ˈæktrəs] [wʌns][ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes] [twɪs] .
We **all** **love** **an** **actress** **once** **in** **our** **lives** , **and** **none** **of** **us** **twice** .
我们 全部 爱 一个 演员 一次 在 我们的 生活 , 和 没有任何 的 我们 两次 ；

我们每个人一生中都会喜欢上一位女演员，但绝不会喜欢两次。

[veɪn] .
VANE .
叶片 ；

叶片。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [slɛɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)] .
You **are** **the** **slave** **of** **a** **word** , **Sir** **Charles** **Pomander** .
你 是 这 奴隶 的 一个 单词 , 先生 查尔斯 香囊 ；

查尔斯·波曼德爵士，你不过是文字的奴隶罢了。

[wʊd] [juː; jʊ] [kənˈfaʊnd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌləs] ?
Would **you** **confound** **black** **and** **white** **because** **both** **are** **colours** ?
会 你 混杂 黑色的 和 白色的 因为 两个都 是 颜色 ？

你会因为黑色和白色都是颜色就将它们混淆吗？

[ˈæktɹəs] ！
Actress ！
演员 ！

演员！

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Can you not see that she is a being like her fellows in nothing but a
能 你 不是 看 那 她 是 一个 存在 喜欢 她 伙伴们 在 没有什么 但 一个
[neɪm] ？
name ？
姓名 ？

难道你看不出来，她除了名字之外，和她的同伴们并无二致吗？

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [tru:θ] , [təʊld][baɪ][ˈmju:zɪk] : [ðeəz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈɪnstɹəm(ə)nts][pʊ; əv]
Her voice is truth , told by music : theirs are jingling instruments of
她 嗓音 是 真相 , 讲述 经过 音乐 : 他们的 是 叮当 仪器 的
[ˈfɔ:lsʃʊd] .
falsehood .
谬误 .

她的声音是真理，是用音乐表达的；而他们的声音是虚假的叮当声。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[nəʊ] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ˈɪnstɹəm(ə)nts] ; [bʌt; bət] [hɜ:z] [ɪz][mɔ:(r)] [ˈskɪlfəli] [tju:nd][ænd; ənd] [pleɪd]
No — they are all instruments ; but hers is more skilfully tuned and played
不 — 他们 是 全部 仪器 ; 但 她的 是 更多的 巧妙地 调谐 和 玩
[əˈpɒn] .
upon .
之上 .

不——它们都是乐器；但她的乐器调音和演奏技巧更胜一筹。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][pʊ; əv] [tru:] [ˈfi:lɪŋ] .
She is a fountain of true feeling .
她 是 一个 喷泉 的 真的 感觉 .

她是一位充满真情实感的人。

[,pi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[nəʊ] — [ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [kənˈveɪz] [aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] [ˈspɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][drɒp] .
No — a pipe that conveys it , without spilling or retaining a drop .
不 — 一个 管道 那 传递 它 , 没有 溢出 或者 保留 一个 降低 .
不——是一根输送液体的管道，不会溢出或残留一滴。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈevri] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
She has a heart alive to every emotion .
她 有 一个 心 活 到 每一个 情感 .
她有一颗对每一种情感都无比敏感的心。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ænd; ʌnd] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [nʌn] .
And influenced by none .
和 影响 经过 没有任何 .
而且不受任何人的影响。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪˈvɪnəti][tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] .
She is a divinity to worship .
她 是 一个 神 到 崇拜 .
她是值得膜拜的神明。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; ʌv] .
And a woman to fight shy of .
和 一个 女士 到 斗争 害羞的 的 .
以及一个让人避之不及的女人。

[nəʊ] — [nəʊ] — [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [peg] [ˈwɑːfɪŋtən] ; [ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈæktɹəs] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ,
No — no — we all know Peg Woffington ; she is a decent actress on the boards ,
不 — 不 — 我们 全部 知道 佩格 沃芬顿 ; 她 是 一个 体面的 演员 在 这 板 ,
不, 不, 我们都认识佩格·沃芬顿; 她是一位不错的舞台剧演员。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] [ɒf] [ðem; ðəm] .
and a great actress off them .
和 一个 伟大的 演员 离开 他们 .
其中还有一位很棒的女演员。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But I will tell you how to add a novel charm to her .
但 我 将要 告诉 你 如何 到 添加 一个 小说 魅力 到 她 .
但我会告诉你如何为她增添一种新颖的魅力。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] — [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; ʌv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːdisesəz] .
Make her blush — ask her for the list of your predecessors .
制作 她 脸红 — 问 她 为了 这 列表 的 你的 前任 .
让她脸红——向她索要你的前任名单。

[veɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːtɪfaɪd] [eə(r)]) .
VANE (with a mortified air) .
叶片 (和 一个 羞愧难当 空气) .
范恩（一脸羞愧）。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)] !
Sir Charles Pomander !
先生 查尔斯 香囊 !
查尔斯·波曼德爵士！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:ˈself] [prəˈfes] [tu:; tə][ədˈmaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

But you yourself profess to admire her .
但 你 你自己 宣称 到 钦佩 她 .

但你自己却声称很欣赏她。

[pɒm] .

POM .
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd][səʊ][ai][du:; də] , [ˈhju:dʒli] .

And so I do , hugely .
和 所以 我 做 , 非常 .

的确如此，而且非常强烈。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriəriəs] [ˈhi:bɪ] [ai][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] ,
Notwithstanding the charms of the mysterious Hebe I told you of ,
虽然 这 魅力 的 这 神秘 赫柏 我 讲述 你 的 ,

尽管我曾向你描述过神秘的赫柏的魅力，

[hu:z] [ˌæntɪdɪˈlu:vɪən] [kəʊtʃ] [ai] [ˈekstrikeit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv] [dɪˈspɒnd] , [nɪə(r)] [ˈbɑ:nɪt] ,
whose antediluvian coach I extricated from the Slough of Despond , near Barnet ,
谁 洪水前的 教练 我 脱困 从 这 泥沼 的 沮丧 , 靠近 巴内特 ,

我从巴尼特附近的绝望沼泽中打捞出了它的远古马车。

[ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [taʊn] [ˈjestədeɪ] ,

on my way to town yesterday ,
在 我的 方式 到 镇 昨天 ,

昨天我进城的路上，

[ai] [geɪv] [lɑ:] [ˈwɔ:ʃɪŋtən] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ˈəʊnli] [tu:] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .

I gave La Woffington a proof of my devotion only two hours ago .
我 给予 拉 沃芬顿 一个 证明 的 我的 虔诚 仅有的 二 小时 前 .

就在两个小时前，我向拉沃芬顿证明了我的忠诚。

[veɪn] .

VANE .
叶片 .

叶片。

[haʊ] ?

How ?
如何 ?

如何？

[pɒm] .

POM .
珍珠 .

石棉。

[baɪ] [ˈɒfəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [jiə(r)] — [haʊs] — [kəʊtʃ] — [pɪn] - [ˈmʌni] — [maɪ]
By offering her three hundred a - year — house — coach — pin - money — my
经过 提供 她 三 百 一个 - 年 — 房子 — 教练 — 别针 - 钱 — 我的

[hɑ:t] — — [ænd; ənd][ðə; ði][et] [setʃəz] .

heart — — and the et ceteras .
心 — — 和 这 等 其他 .

每年给她三百块——房子——马车——零花钱——我的心——等等。

[veɪn] .

VANE .
叶片 .

叶片。

[jʊː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] .
But she has refused .
但 她 有 拒绝 .

但她拒绝了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ][diə(r)][ɑː'kerdiən] , [aɪ][eɪ 'em][hiə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
My dear Arcadian , I am here to receive her answer .
我的 亲爱的 阿卡迪亚 , 我 是 这里 到 收到 她 回答 .

我亲爱的阿卡迪亚人，我来这里是为了得到她的答复。

([veɪn] [krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . [eɪt])
(**Vane crosses to L . H .**)
(叶片 十字架 到 L . H .)

(风向左交叉)

[jʊː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][weɪt][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vaʊəl] .
You had better wait for it before making your avowal .
你 有 更好的 等待 为了 它 前 制作 你的 承认 .

你最好等到那件事发生后再表白。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ðæt] [ə'vaʊəl] [ɪz] [meɪd] [ɔː'l'redi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] ,
That avowal is made already ; but I will wait ,
那 承认 是 制成 已经 ; 但 我 将要 等待 ,

那份声明已经做出；但我会等待。

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði] [kə'lʌmnieɪt] ['æktɹəs] [kæn; kən] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn]
if but to see what a lesson the calumniated actress can read to the fine
如果 但 到 看 什么 一个 课 这 诽谤 演员 能 读 到 这 美好的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

如果只是为了看看这位被诽谤的女演员能给这位绅士带来怎样的教训。

[['eksɪt][el] . [eɪt]] .
[**Exit L . H** :
[出口 L . H :

左侧出口

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [biː; bi][set][baɪ][em 'iː] — ['wɔːfɪŋtən] [wɪl] [lɜːn] [aɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
The lesson will be set by me — Woffington will learn it immediately .
这 课 将要 是 放 经过 我 — 沃芬顿 将要 学习 它 立即地 .

我会给沃芬顿布置这堂课——他会立刻学会的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , ['əʊnli] [θri:] [wɜ:dz] , ɛ .
It is so simple , only three words , ɛ .
它 是 所以 简单的 , 仅有的 三 字 , ɛ .

非常简单, 只有三个字, ɛ。

[es] . [di:] .
s . d .
s . d .

标清

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

[[,pi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['trɪplət] (['spi:kɪŋ] [aʊt'saɪd]) .
TRIPLET (speaking outside) .
三重态 (请讲 外部) .

三重奏（在室外说话）。

['mɪstə(r)] . [rɪtʃ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?
Mr . Rich not in the theatre ?
先生 . 富有的 不是 在 这 剧院 ?

里奇先生不在剧院吗？

[wel] , [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
Well , my engagements will allow of my waiting for a few minutes .
出色地 , 我的 订婚 将要 允许 的 我的 等待 为了 一个 很少 分钟 .

嗯, 我的日程安排允许我稍等几分钟。

(['entə(r)] ['trɪplət] [ænd; ɐnd] [kɔ:l] - [bɔɪ] [el] . ['trɪplət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ræpt] [ɪn] [beɪz] [ænd; ɐnd]
(Enter Triplet and Call - Boy L . Triplet has a picture wrapped in baize and
(进入 三胞胎 和 称呼 - 男生 L . 三胞胎 有 一个 图片 包装 在 台布 和
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] .)
without a frame .)
没有 一个 框架 .)

(三胞胎和男妓L.登场。三胞胎有一幅用绒布包裹、没有相框的画。)

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [let] [em 'i:] [nəʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . [rɪtʃ] [ə'raɪvz] ([wɪŋks] — ['tʌtʃɪz]
And if you will just let me know when Mr . Rich arrives (winks — touches
和 如果 你 将要 只是 让 我 知道 什么时候 先生 . 富有的 到达 (眨眼 — 触摸
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) .
his pocket) .
他的 口袋) .

如果您能告诉我里奇先生何时到达就太好了（眨眼——摸了摸口袋）。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] ['graʊndləs] [ekspek'teɪ(ə)nz] !
Heaven forgive me for raising groundless expectations !
天堂 原谅 我 为了 提高 无根据的 期望 !

老天爷啊, 请原谅我抱有不切实际的期望！

[kɔ:l] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

[wɒt] [neɪm] , [sɜ:(r)] ?
What name , sir ?
什么 姓名 , 先生 ?

先生, 您贵姓?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] .
Mr . Triplet .
先生 . 三胞胎 .

三胞胎先生。

[kɔ:l] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

[ˈtrɪplət] !
Triplet !
三胞胎 !

三胞胎!

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [left][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [sɜ:(r)] .
There is something left for you in the hall , sir .
那里 是 某物 左边 为了 你 在 这 大厅 , 先生 .

先生, 大厅里还有东西留给您。

[ˈeksɪt][kɔ:l] - [bɔɪ] [el] .
[Exit Call - Boy L .
[出口 称呼 - 男生 L .

[出口呼叫男孩 L.

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] , [aɪ][sent] [hɪm] [θri:] [ˈtrædzədi] .
I knew it , I sent him three tragedies .
我 知道 它 , 我 发送 他 三 悲剧 .

我就知道, 我给他送去了三场悲剧。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əkˈseptɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][left][em ˈi:][ə; eɪ] [nəʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
They are accepted ; and he has left me a note in the hall ,
他们 是 公认 ; 和 他 有 左边 我 一个 笔记 在 这 大厅 ,

它们已被接受; 他还在走廊里给我留了一张纸条。

[tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] — [æt; ət][lɑ:st] .
to fix the reading — at last .
到 使固定 这 阅读 — 在 最后的 .

终于把读数修正好了。

[aɪ][felt][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kʌm] , [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] — [leɪt] .
I felt it must come , soon or late ; and it has come — late .
我 毛毡 它 必须 来 , 很快 或者 晚的 ; 和 它 有 来 — 晚的 .

我觉得这一天迟早会来; 而它确实来了——虽然来得晚了。

[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [θriː] [aːts] , [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] , [baɪ] [iːt] [ɒv; əv] [wɪt] [men]
Master of three arts , painting , writing , and acting , by each of which men
掌握 的 三 艺术 , 绘画 , 写作 , 和 表演 , 经过 每个 的 哪个 男人
[grəʊ] [fæt] ,
grow fat ,
生长 胖的 ,

精通绘画、写作和表演这三项技艺，而这三项技艺都会使人发胖。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][aɪ][ʊd; jəd][gəʊ][ɒn] [pəˈpetʃuəli] [ˈstɑːvɪŋ] .
how was it possible I should go on perpetually starving .
如何 曾是 它 可能的 我 应该 去 在 永恒地 饥饿 .

我怎么可能一直忍受饥饿之苦？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
But that is all over now .
但 那 是 全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[maɪ] [ˈtrædʒədi] [wɪl] [biː; bi][ˈæktɪd] , [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [triːt] ,
My tragedies will be acted , the town will have an intellectual treat ,
我的 悲剧 将要 是 行动 , 这 镇 将要 有 一个 知识分子 对待 ,

我的悲剧将被搬上舞台，小镇将迎来一场精神盛宴。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [stæb][maɪ] [hɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈhʌŋɡri] [lʊks] .
and my wife and children will stab my heart no more with their hungry looks .
和 我的 妻子 和 孩子们 将要 刺 我的 心 不 更多的 和 他们的 饥饿的 看起来 .

我的妻子和孩子们再也不会用他们饥渴的眼神刺痛我的心了。

[[ˈentə(r)][kɔːl] - [bɔɪ] [wɪð] [ˈpɑːs(ə)l] .]
[**Enter Call - Boy with parcel .**]
[进入 称呼 - 男生 和 包裹 .]

[男服务员带着包裹进来。]

[kɔːl] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈpɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Here is the parcel for you , sir .
这里 是 这 包裹 为了 你 , 先生 .

先生，这是您的包裹。

[[ˈeksɪt][kɔːl] - [bɔɪ] [el] .
[**Exit Call - Boy L .**]
[出口 称呼 - 男生 L .]

[出口呼叫男孩 L.

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([weɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) .
(**weighs it in his hand**) .
(重量 它 在 他的 手) .

(用手掂量了一下)。

[waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , how is this ?
为什么 , 如何 是 这 ?

为什么？ 怎么会这样？

[əʊ] , [ai] [si:] ; [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] .
Oh , I see ; he returns them for some trifling alterations .
哦 , 我 看 ; 他 返回 他们 为了 一些 琐事 变化 .

哦，我明白了； he 把它们退回去做一些无关紧要的改动。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒu:'dɪʃəs] , [ai][æɪ; əɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'dɒpt][ðem; ðəm] ,
Well , if they are judicious , I shall certainly adopt them ,
出色地 , 如果 他们 是 明智的 , 我 将 当然 采纳 他们 ,
如果他们明智的话，我一定会采纳他们的建议。

[fɔ:(r); fə(r)] (['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l]) ['mænɪdʒər][ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkl] [men] .
for (opening the parcel) managers are practical men .
为了 (开幕 这 包裹) 经理 是 实际的 男人 .
(打开包裹的) 经理们都是务实的人。

[maɪ] ['trædʒədi] ! — [eɪ] ?
My tragedies ! — Eh ?
我的 悲剧 ! — 嗯 ?

我的悲剧啊！——咦？

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] !
here are but two !
这里 是 但 二 !
这里只有两个！

[wʌn][ɪz] [ək'septɪd] ! — [nəʊ] !
one is accepted ! — no !
一 是 公认 ! — 不 !
一个被接受了！——不！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪə(r)] ([saɪz]) .
they are all here (sighs) .
他们 是 全部 这里 (叹息) .
他们都在这里（叹气）。

[wel] , (['spɪtʃəli]) [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Well , (spitefully) it is a thousand pounds out of Mr .
出色地 , (恶意地) 它 是 一个 千 磅 出去 的 先生 .
好吧，（带着恶意）这可是先生的一千英镑啊。

[[pi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

['rɪtʃɪz] ['pɒkɪt] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !
Rich's pocket , poor man !
里奇的 口袋 , 贫穷的 男人 !
富人的口袋，穷人的口袋！

[aɪ] ['pɪti] [hɪm] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋɡri] [maʊðz] [æt; ət] [həʊm] !
I pity him ; and my hungry mouths at home !
我 遗憾 他 ; 和 我的 饥饿的 嘴 在 家 !
我同情他；还有我家里那些饥肠辘辘的嘴巴！

['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][faɪnd] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
Heaven knows where I am to find bread for them to - morrow !
天堂 知道 在哪里 我 是 到 寻找 面包 为了 他们 到 - 明天 !
天知道我明天去哪儿才能找到面包给他们吃！

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][səʊld][ɔ:(r)] [pɔ:nd] .
Everything that will raise a shilling I have sold or pawned .
一切 那 将要 增加 一个 先令 我 有 卖 或者 典当 .
凡是能换钱的东西，我都卖掉或典当了。

[ˈi:v(ə)n][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈpɪktʃə(r)][hɪə(r)] ,
Even my poor picture here ,
甚至 我的 贫穷的 图片 这里 ;
即使是我这张糟糕的照片，
[ðə; ði] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:fɪŋtən] [frɒm; frəm] [ˈmeməri] — [aɪ][traɪd][tu:; tə] [sel] [ðæt] [ðɪs]
the portrait of Mrs . Woffington from memory — I tried to sell that this
这 肖像 的 太太 . 沃芬顿 从 记忆 — 我 尝试 到 卖 那 这
[ˈmɔ:nɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈdi:lərz] [ɪn] [lɒŋ] [ˈeɪkə(r)] — [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [wʊd] [meɪk] [em ˈi:][æn; ən]
morning at every dealer's in Long Acre — and not one would make me an
早晨 在 每一个 经销商 在 长的 英亩 — 和 不是 — 会 制作 我 一个
[ˈɒfə(r)] .
offer .
提供 .
我凭记忆画了沃芬顿夫人的画像——今天早上我跑遍了朗艾克镇的每一家艺术品经销商，想把这幅画卖掉——但没有一家愿意出价。

[[ˈentə(r)] [ˈwɑ:fɪŋtən] [el] . [rɪˈsaɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɑ:t] .]
[Enter Woffington L . reciting from a part .]
[进入 沃芬顿 L . 背诵 从 一个 部分 .]
[沃芬顿·L 上场，朗诵台词。]
[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

“ [naʊ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪz]
“ Now by the joys
“ 现在 经过 这 喜悦
“现在，因着喜悦……”

[wɪtʃ] [maɪ][səʊl] [stɪl] [hæz; həz] - [pəˈsju:d] ,
Which my soul still has uncontroll'd pursued ,
哪个 我的 灵魂 仍然 有 - 追击 ,
我的灵魂至今仍无法自拔地追逐着它，
[aɪ] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [əˈsaɪd][frɒm; frəm][maɪ] [li:st] [ˈplezə(r)] .
I would not turn aside from my least pleasure .
我 会 不是 转动 旁边 从 我的 至少 乐趣 .
我不会拒绝哪怕是最微不足道的快乐。

[ðəʊ] [ɔ:l][ðəɪ] [fɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [tu:; tə][bɑ:(r)][maɪ] [wei] .
Though all thy force were armed to bar my way .
尽管 全部 你的 力量 是 武装 到 酒吧 我的 方式 .
纵使你倾尽全力阻挡我的去路。
“ [trɪp] .
“ TRIP .
“ 旅行 .
“旅行。

([əˈsaɪd] , [ɑ:(r)] .) .
(aside , R .) .
(旁边 , 拉 .) .
(旁白，R.)
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:fɪŋtən] , [ðə; ði] [greɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][maɪ][ˈpɪktʃə(r)] !
Mrs . Woffington , the great original of my picture !
太太 . 沃芬顿 , 这 伟大的 原来的 的 我的 图片 !
沃芬顿夫人，我画作的原型！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([el] .) “ [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][bɜːdz] , [greɪt] ['neɪtʃərz] ['hæpi] ['kɒmə nə(r)]
(L .) “ But like the birds , great nature's happy commoners
(L .) “ 但 喜欢 这 鸟类 , 伟大的 自然的 快乐的 平民

(左) “但就像鸟儿一样，伟大的大自然中快乐的普通人

[ˈraɪf(ə)l][ðə; ði] [swiːts] ” — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
Rifle the sweets ” — I beg your pardon , sir !
步枪 这 糖果 ” — 我 求 你的 赦免 , 先生 !
“搜刮糖果”——对不起，先生！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[neɪ] , ['mæd əm] , [preɪ] [kən'tɪnjuː] ; ['hæpi] [ðə; ði][ˈhɪərə(r)][ænd; ənd] [stiːl] ['hæpiə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Nay , madam , pray continue ; happy the hearer and still happier the author of
不 , 女士 , 祈祷 继续 ; 快乐的 这 听者 和 仍然 更快乐 这 作者 的
[ˈvɜːrsəz][səʊ][ˈspəʊkən] .
verses so spoken .
诗句 所以 说 .
不，夫人，请继续；听者会感到高兴，而创作这些诗歌的人会更加高兴。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [əʊ] [juː'es] ,
Yes , if you could persuade the authors how much they owe us ,
是的 , 如果 你 可以 说服 这 作者 如何 很多 他们 欠 我们 ,
是的，如果你能让作者们明白他们欠我们多少，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːdz] .
and how hard it is to find good music for indifferent words .
和 如何 难的 它 是 到 寻找 好的 音乐 为了 冷漠 字 .
为平淡无奇的歌词找到合适的音乐是多么困难。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [sɜː(r)] ?
Are you an author , sir ?
是 你 一个 作者 , 先生 ?

先生，您是作家吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , ['mæd əm] ; [ai][hæv; həv][hɪə(r)] [θriː] ['trædzədi] .
In a small way , madam ; I have here three tragedies .
在 一个 小的 方式 , 女士 ; 我 有 这里 三 悲剧 .
夫人，我这里有三部悲剧，虽然篇幅不长。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈkɒmɪk(ə)l][ˈhɒrə(r)]) .
(looking down at them with comical horror) .
(寻找 向下 在 他们 和 滑稽 恐怖) .
(居高临下地，带着滑稽的惊恐神色看着他们) 。

[fɪfˈti:n] [ækts] , [ˈmɜ:si] [ɒn][ju: 'es] !
Fifteen acts , mercy on us !
十五 行为 , 怜悯 在 我们 !
十五幕，饶了我们吧！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈdʒʌdʒmənt] — —
Which if I could submit to Mrs . Woffington's judgment — —
哪个 如果 我 可以 提交 到 太太 : - 判断 — —
如果我能接受沃芬顿夫人的评判——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

([rɪˈkəʊlɪŋ]) .
(recoiling) .
(反冲) .
(后退)

[aɪ][,eɪ 'em][nəʊ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sɜ:(r)] .
I am no judge of such things , sir .
我 是 不 法官 的 这样的 事物 , 先生 :
先生，我对此并不具备评判能力。

[,pi: 'dʒi:][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[nəʊ][mɔ:(r)][ɪz][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈθɪətə(r)] .
No more is the manager of this theatre .
不 更多的 是 这 经理 的 这 剧院 .
这家剧院的经理已经不在了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[wɒt] ! [hæz; həz][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ?
What ! has he accepted them ?
什么 ! 有 他 公认 他们 ?
什么！他竟然接受了？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[nəʊ] ! ['mædəm] !
No ! madam !
不 ！ 女士 ！

不！夫人！

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
he has had them six months and returned them without a word .
他 有 有 他们 六 几个月 和 返回 他们 没有 一个 单词 .
他把它拿走了六个月，然后一声不吭地还了回去。

[wɒf] .
WOFF .
电源 。

WOFF。

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] !
Patience , my good sir , patience !
耐心 ， 我的 好的 先生 ， 耐心 ！

耐心点，先生，耐心点！

['ɔ:θəz] [ɒv; əv] ['trædʒədɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [ðæt] ['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔ:diənsɪz] .
authors of tragedies should learn that virtue of their audiences .
作者 的 悲剧 应该 学习 那 美德 的 他们的 观众 。

悲剧作家应该学习观众的这种美德。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kɔ:ld] [ɒn]['mɪstə(r)] . [rɪtʃ] [ˌfɪfti:n] [taɪmz] [br'fɔ:(r)][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm] ?
Do you know I called on Mr . Rich fifteen times before I could see him ?
做 你 知道 我 称为 在 先生 ； 富有的 十五 时代 前 我 可以 看 他 ？
你知道吗？我给里奇先生打了十五次电话才见到他。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 。

旅行。

[ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
You , madam , impossible !
你 ， 女士 ， 不可能的 ！

您，夫人，不可能！

[wɒf] .
WOFF .
电源 。

WOFF。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
it was some years ago — and he has had to pay a hundred
它 曾是 一些 年 前 — 和 他 有 有 到 支付 一个 百
[paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪts] — [let][em 'i:] [si:] ,
pounds for each of those little visits — let me see ,
磅 为了 每个 的 那些 小的 访问 — 让 我 看 ,
那是几年前的事了——而且他每次来都要支付一百英镑——让我想想，

— [ˈfɪftiːn] [ˈtaɪmz] — [ˈjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [ˈraɪt] [ˈtwelv][ˈmɔː(r)] [ˈtrædʒədi] — [ˈsɪksti][ˈæktz] — [ænd; ənd]
— **fifteen times — you must write twelve more tragedies — sixty acts — and**
— 十五 时代 — 你 必须 写 十二 更多的 悲剧 — 六十 行为 — 和
[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [wʌn] ,
then he will read one ,
然后 他 将要 读 一 ,
——十五遍——你必须再写十二部悲剧——六十幕——然后他会读一部,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈhɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][æt; ət][ˈlɑːst] ,
and give you his judgment at last ,
和 给 你 他的 判断 在 最后的 ,
最后他会给你他的判决。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][ˈbiː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] .
and when you have got it — it won't be worth a farthing .
和 什么时候 你 有 得到 它 — 它 惯于 是 值得 一个 法辛 .
等你得到它的时候——它却一文不值。

([ˈtɜːnz] [ʌp] [ˈriːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .)
(turns up reading her part .)
(转弯 向上 阅读 她 部分 .)
(出现并朗读她的部分。)

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .
(旁白)

[wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈleɪdi] ,
One word from this laughing lady ,
— 单词 从 这 笑 女士 ,
这位爱笑的女士只说了一句话:

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pleɪz] [wʊd] [biː; bi] [riːd] — [bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌp][ɪn]
and all my plays would be read — but I dare not ask her — she is up in
和 全部 我的 演出 会 是 读 — 但 我 敢 不是 问 她 — 她 是 向上 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,
我的所有剧本都会被人阅读——但我不敢问她——她已经飞黄腾达了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [daʊn] .
I am down .
我 是 向下 .
我倒下了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡreɪt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnəʊbədi] — [brˈsaɪdz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [breɪnz][ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] (
She is great — I am nobody — besides they say she is all brains and no heart (
她 是 伟大的 — 我 是 无人 — 除了 他们 说 她 是 全部 大脑 和 不 心 (
[krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . [muːvz] [ˈsɒrəʊfəli] [təˈwɔːdz] [el] . [diː] . ,
crosses to L . Moves sorrowfully towards L . D . ,
十字架 到 L . 移动 悲伤地 向 L . D . ,
她很了不起——我只是个无名小卒——再说, 他们都说她只有头脑没有心肠 (向左走去, 悲伤地走向左下角)。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈhɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)]) .
taking his picture) .
采取 他的 图片) .
(给他拍照)。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [fɪfθ] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədɪ] .
He looks like a fifth act of a domestic tragedy .
他 看起来 喜欢 一个 第五 行为 的 一个 国内的 悲剧 .

他看起来像是家庭悲剧的第五幕。

[stɒp] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['dəʊlf(ə)l] [feɪs] — [sɜː(r)] !
Stop , surely I know that doleful face — Sir !
停止 , 一定 我 知道 那 悲伤的 脸 — 先生 !

等等，我肯定认得这张忧郁的脸——先生！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['bekən]) .
(**beckons**) .
(招手) .

(招手)

[wiː; wi][hæv; həv][met] [brɪ'fɔː(r)] ; — [doʊnt] [spiːk] ; [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə]
We have met before ; — don't speak ; yours is a face that has been kind to
我们 有 遇见 前 ; — 不 说话 ; 你的 是 一个 脸 那 有 到过 种类 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我们以前见过面；——别说话；你的脸一直对我很好。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [fə'get] [ðəʊz] ['feɪsɪz] .
and I never forget those faces .
和 我 绝不 忘记 那些 面孔 .

我永远不会忘记那些面孔。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[em 'iː] , ['mædəm] !
Me , madam !
我 , 女士 !

我，夫人！

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I know better what is due to you than to be kind to you .
我 知道 更好的 什么 是 到期的 到 你 比 到 是 种类 到 你 .

我比任何人都清楚你应得的待遇，所以我不该对你好。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] , [gʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] [ɒv; əv] [ˈgʊdmənz] - [ˈfiːldz] [ˈθɪətə(r)] .
it is Mr . Triplet , good Mr . Triplet of Goodman's - fields Theatre .
它 是 先生 . 三胞胎 , 好的 先生 . 三胞胎 的 古德曼 - 字段 剧院 .
是特里普利特先生，古德曼菲尔德剧院的善良的特里普利特先生。

[,piː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ˈmædəm] ([ˈəʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt]) ; [bʌt; bət][wiː; wi][dʊʊnt][kɔːl] [hɪm]
It is , madam (opening his eyes with astonishment) ; but we don't call him
它 是 , 女士 (开幕 他的 眼睛 和 惊讶) ; 但 我们 不 称呼 他
[ˈmɪstə(r)] . , [nɔː(r)][iːv(ə)n] [gʊd] .
Mr . , nor even good .
先生 . , 也不 甚至 好的 .
“是的，夫人（他惊讶地睁开眼睛）；但是我们不叫他先生，甚至也不叫他好人。”

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] ([ˈfeɪks] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈwɔːmli] ; [hiː; hi] [ˈtɪmɪdli] [drɒps][ə; eɪ]
Yes ; it is Mr . Triplet (shakes both his hands warmly ; he timidly drops a
是的 ; 它 是 先生 . 三胞胎 (奶昔 两个都 他的 双手 热情地 ; 他 胆怯地 滴 一个
[ˈtrædʒədi][ɔː(r)] [tuː]) .
tragedy or two) .
悲剧 或者 二) .
是的，是特里普利特先生（热情地握住双手；怯生生地讲了一两个悲惨的故事）。

[dʊʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪndʒ] [gɜːl][æt; ət] [ˈgʊdmənz] [ˈfiːldz] [juː; jʊ] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz]
Don't you remember a little orange girl at Goodman's Fields you used sometimes
不 你 记住 一个 小的 橙子 女孩 在 古德曼 田野 你 用过的 有时
[tuː; tə][pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈsɪkspəns] [tuː; tə] ,
to pat on the head and give sixpence to ,
到 拍 在 这 头 和 给 六便士 到 ,
你难道不记得古德曼广场上那个橘色皮肤的小女孩吗？你以前有时会摸摸她的头，给她六便士。

[sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] ?
some seven years ago , Mr . Triplet ?
一些 七 年 前 , 先生 . 三胞胎 ?
大约七年前，特里普莱特先生？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ai][du:; də][rɪ'membə(r)][wʌn] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; ei] ['meri] [lɑ:f] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] ;
I do remember one , with such a merry laugh and bright eye ;
我 做 记住 一 , 和 这样的 一个 欢乐 笑 和 明亮的 眼睛 ;

我记得其中一个，笑声爽朗，眼神明亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:dist] [brəʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəhʊd] .
and the broadest brogue of the whole sisterhood .
和 这 最广泛的 布洛克鞋 的 这 所有的 姐妹情谊 .

以及整个姐妹会中最浓重的口音。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[get] [ə'ləŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['blɑ:ni] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['trɪplət] ,
Get along with your blarney then , Mr . Triplet ,
得到 沿着 和 你的 胡说八道 然后 , 先生 . 三胞胎 ,

那就继续你的花言巧语吧，特里普利特先生。

[æŋ; ən] - [ɪz],[aɪ 'ti:][ðə; ði] [kə'meðə(r)] [ji:d] [bi:; bi] ['pʌtɪn] - [ʌn][pɔ:(r); pʊə(r)][lɪt(ə)l] ['pegɪ] ?
an ' is it the comether ye'd be puttin ' on poor little Peggy ?
一个 - 是 它 这 来 你们 是 普丁 - 在 贫穷的 小的 佩吉 ?

难道这就是你要给可怜的小佩吉准备的礼物吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] ,
gracious goodness ,
亲切 善良 ,

天哪，

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] ； [ðæt] [ˈfrendləs] [ˈbrɪndʒ] [gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈmɑ:græt] [ˈwɑ:fɪŋtən] ！
Yes ； that friendless orange girl was Margaret Woffington ！
是的 ； 那 没有朋友 橙子 女孩 曾是 玛格丽特 沃芬顿 ！

是的，那个孤单的橘色女孩就是玛格丽特·沃芬顿！

[wel] ， [əʊld] [frend] ， [ju:; jʊ] [si:] [taɪm][hæz; həz] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] [wel] ．
Well ， old friend ， you see time has treated me well ．
出色地 ， 老的 朋友 ， 你 看 时间 有 治疗 我 出色地 ．

老朋友，你看，岁月待我不薄。

[ai][həʊp][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ； [tel] [em 'i:] ， [ˈmɪstə(r)] ． [ˈtrɪplət] ．
I hope he has been as kind to you ； tell me ， Mr ． Triplet ．
我 希望 他 有 到过 作为 种类 到 你 ； 告诉 我 ， 先生 ； 三胞胎 ；

我希望他对你也一样友善；告诉我吧，特里普莱特先生。

[trɪp] ．
TRIP ．
旅行 ．

旅行。

([ə'saɪd]) ．
(aside) ．
(旁边) ．

(旁白)

[ai][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [ɒn][aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ．
I must put the best face on it with her ．
我 必须 放 这 最好的 脸 在 它 和 她 ．

我必须在她面前表现得最好。

[jes] ， [ˈmædəm] ， [hi:; hi][hæz; həz][ˈblesɪd; blest][em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf][ænd; ənd] [θri:]
Yes ， madam ， he has blessed me with an excellent wife and three
是的 ， 女士 ， 他 有 蒙福 我 和 一个 出色的 妻子 和 三
[ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ．
charming children ．
迷人 孩子们 ．

是的，夫人，他赐予我一位优秀的妻子和三个可爱的孩子。

[ˈmɪsɪz] ． [ˈtrɪplət] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] ． [ˈtʃætətɪn] ， [ɒv; əv] [ˈɡʊdmənz] [ˈfi:ldz] — [greɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒu:vɪnaɪl]
Mrs ． Triplet was Mrs ． Chatterton ， of Goodman's Fields — great in the juvenile
太太 ． 三胞胎 曾是 太太 ． 查特顿 ， 的 古德曼 田野 — 伟大的 在 这 少年
[pɑ:ts] — [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ？
parts — you remember her ？
部分 — 你 记住 她 ？

特里普利特夫人就是古德曼菲尔德的查特顿夫人——她很擅长演青少年角色——你还记得她吗？

[wɒf] ．
WOFF ．
电源 ．

WOFF。

([ˈveri] [ˈdraɪli]) ．
(very drily) ．
(非常 干巴巴地) ．

(非常生硬地)

[jes] ， [ai][rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ； [weə(r)] [ɪz][ɪi:; ji] [ˈæktɪŋ] ？
Yes ， I remember her ； where is she acting ？
是的 ， 我 记住 她 ； 在哪里 是 她 表演 ？

是的，我记得她；她现在在哪里演戏？

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪ] , [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ([saɪz]) .
Why , the cares of our family — and then her health (sighs) .
为什么 , 这 关心 的 我们的 家庭 — 和 然后 她 健康 (叹息) .
唉 , 都是家里的烦心事——还有她的健康问题 (叹气) 。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ˈæktɪd] [ðiːz] [ert] [mʌnθs] .
She has not acted these eight months .
她 有 不是 行动 这些 八 几个月 .
她这八个月没有演戏了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɑː] ! — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ˈpeɪntɪŋ] [siːnz] ?
Ah ! — and are you still painting scenes ?
啊 ! — 和 是 你 仍然 绘画 场景 ?
啊 ! ——你还在画风景画吗 ?

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[wɪð] [ðə; ði][pen] , [ˈmædəm] , [nɒt][ðə; ði] [brʌʃ] !
With the pen , madam , not the brush !
和 这 笔 , 女士 , 不是 这 刷子 !
夫人 , 要用钢笔 , 不要用画笔 !

[æz; əz][ðə; ði][wægz] [sed] , [aɪ][hæv; həv] [trænsˈfəːd] [ðə; ði][dɪˈstempə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈkænvəs][tuː; tə]
as the wags said , I have transferred the distemper from my canvas to
作为 这 摇尾巴 说 , 我 有 转移 这 犬瘟热 从 我的 帆布 到
[maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] , [haː] ! [haː] !
my imagination , ha ! ha !
我的 想像力 , 哈 ! 哈 !
正如那些爱开玩笑的人所说 , 我已经把画布上的颜料转移到了我的想象中 , 哈哈 !

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈæktɪŋ] [ˈgeɪəti] .
This man is acting gaiety .
这 男人 是 表演 欢乐 .

这个人表现得很开心。

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːsɪz] [biːn] [səkˈsesf(ə)] ?
And have your pieces been successful ?
和 有 你的 件 到过 成功的 ?
你的作品是否获得了成功 ?

[ˌpiːˈdʒiː][naɪn]
[Pg 9]
[页 9]

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈemɪnəntli] [səʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] ; [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [ɪkˈskluːdɪd][ðem; ðəm]
Eminently so — in the closet ; the managers have as yet excluded them
非常 所以 — 在 这 壁橱 ； 这 经理 有 作为 然而 排除 他们
[frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
from the stage .
从 这 阶段 .

的确如此——他们被关在柜子里；管理层至今仍将他们排除在舞台之外。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ɪf] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɑːmədɪz] , [aɪ] [wʊd] [ˈɒfə(r)][tuː; tə][ækt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
now if those things were comedies , I would offer to act in one of them ,
现在 如果 那些 事物 是 喜剧 , 我 会 提供 到 行为 在 一 的 他们 ,
如果那些是喜剧，我会主动请缨出演其中一部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] [wʊd] [flaɪ][ˈəʊpən][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
and then the stage door would fly open at sight of the author .
和 然后 这 阶段 门 会 飞 打开 在 视线 的 这 作者 .
然后，当作者出现时，舞台门就会猛地打开。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪl] [gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈkɒmədi] ([muːvz]) .
I'll go home and write a comedy (moves) .
患病的 去 家 和 写 一个 喜剧 (移动) .
我要回家写一部喜剧（动作）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [wɪð] [em ˈiː] .
On second thoughts , perhaps you had better leave the tragedies with me .
在 第二 想法 , 也许 你 有 更好的 离开 这 悲剧 和 我 .
仔细想想，或许你最好还是把这些悲剧留给我吧。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm]！ — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm]？

My dear madam！ — and you will read them？

我的 亲爱的 女士 ！ — 和 你 将要 读 他们 ？

亲爱的夫人！——您会读这些吗？

[wɒf] .

WOFF .

电源 .

WOFF。

[əˈhem; əˈhəm]！

Ahem！

嗯 ！

咳！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪt] [riːd] [ðem; ðəm] .

I will make poor Rich read them .

我 将要 制作 贫穷的 富有的 读 他们 .

我会让可怜的里奇读这些书。

[trɪp] .

TRIP .

旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][rɪˈdʒektɪd][ðem; ðəm] .

But he has rejected them .

但 他 有 拒绝 他们 .

但他拒绝了他们。

[wɒf] .

WOFF .

电源 .

WOFF。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] — [riːdɪŋ] [ˈkɒmz] [ˈɑːftə(r)] , [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [æt; ət][ɔːl] .

That is the first step — reading comes after , when it comes at all .

那 是 这 第一的 步 — 阅读 来 后 , 什么时候 它 来 在 全部 .

这是第一步——阅读是之后的事，而且也可能根本不会阅读。

[trɪp] .

TRIP .

旅行 .

旅行。

([əˈsaɪd]) .

(aside) .

(旁边) .

(旁白)

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ][həʊm][ænd; ənd] [tel] [maɪ][waɪf] .

I must fly home and tell my wife .

我 必须 飞 家 和 告诉 我的 妻子 .

我必须飞回家告诉我妻子。

[wɒf] .

WOFF .

电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd]) .

(aside) .

(旁边) .

(旁白)

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ai][kæn; kən][pʊt][faɪv] ['gɪni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
In the mean time I can put five guineas into his pocket .
在 这 意思是 时间 我 能 放 五 几内亚 进入 他的 口袋 .

与此同时，我可以往他口袋里放五个几尼。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] , [du:; də][ju:; jʊ] [raɪt] [kən,grætʃuˈleɪtəri][ˈvɜ:rsəz] — [əʊds] — [ænd; ənd][ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]
Mr . Triplet , do you write congratulatory verses — odes — and that sort of
先生 . 三胞胎 , 做 你 写 祝贺 诗句 — 颂歌 — 和 那 种类 的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

特里普利特先生，您会写祝贺诗、颂歌之类的东西吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈeniθɪŋ] , [ˈmædəm] , [frɒm; frəm][æn; ən][əˈkrɒstɪk][tu:; tə][æn; ən][ˈepɪk] .
Anything , madam , from an acrostic to an epic .
任何事物 , 女士 , 从 一个 藏头诗 到 一个 史诗 .

夫人，任何题材都可以，从藏头诗到史诗。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[gʊd] , [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ai][daɪn][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] .
Good , then I have a commission for you ; I dine to - day at Mr .
好的 , 然后 我 有 一个 委员会 为了 你 ; 我 用餐 到 - 天 在 先生 .
[veɪnz] , [ɪn] [ˈblu:mzb(ə)ri] [skweə(r)] .
Vane's , in Bloomsbury Square .
风向标的 , 在 布卢姆斯伯里 正方形 .

好，那我有个委托给你；我今天在布卢姆斯伯里广场的范恩先生餐厅用餐。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [wɒnt] [sʌm; səm][ˈvɜ:rsəz] .
We shall want some verses .
我们 将 想 一些 诗句 .

我们需要一些诗句。

[wɪl] [ju:; jʊ][əˈblaɪdʒ][ju: ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] ?
Will you oblige us with a copy ?
将要 你 必须 我们 和 一个 复制 ?

您能否提供一份副本？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ə; eɪ] [ˈgɪni] [ɪn][maɪ] [wei] , [æt; ət] [li:st] .
A guinea in my way , at least .
一个 几内亚 在 我的 方式 , 在 至少 .

至少对我来说，这是个障碍。

[əʊ] , [ˈmædəm] , [duː; də][bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .

Oh , madam , do but give me a subject .
哦 , 女士 , 做 但 给 我 一个 主题 .

哦，夫人，请给我一个题目吧。

[wɒf] .

WOFF .
电源 .

WOFF。

[lets] [siː] — [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .

Let's see — myself , if you can write on such a theme .
我们来吧 看 — 我 , 如果 你 能 写 在 这样的 一个 主题 .

让我看看——我自己能不能写一篇关于这个主题的文章。

[trɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

- [tɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhiːðn] [mɪˈθɒlədʒi] ;

' Tis the one I would have chosen out of all the heathen mythology ;
- 的 这 一 我 会 有 选定 出去 的 全部 这 异教徒 神话 ;

在所有异教神话中，这是我会选择的一个；

[ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][ˈviːnəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] .

the praises of Venus and the Graces .
这 赞扬 的 金星 和 这 恩典 .

对维纳斯和美惠三女神的赞美。

[aɪ] [wɪl] [set] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ([teɪks] [ʌp] [ˈpɔːtreɪt]) .

I will set about it at once (takes up portrait) .
我 将要 放 关于 它 在 一次 (需要 向上 肖像) .

我将立即着手去做（拿起肖像）。

[wɒf] .

WOFF .
电源 .

WOFF。

([siːz] [ˈpɪktʃə(r)]) .

(sees picture) .
(看到 图片) .

（见图）

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

But what have you there ?
但 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么？

[nɒt] [əˈnʌðə(r)][ˈtrædʒədi] ?

not another tragedy ?
不是 其他 悲剧 ?

不会又是一场悲剧吧？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[trɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

(['blʌʃɪŋ]) .
(**blushing**) .
(脸红) .

(脸红了)

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] — [maɪ] [əʊn] ['peɪntɪŋ] , [frɒm; frəm] ['meməri] .
A poor thing , madam , a portrait — my own painting , from memory .
一个 贫穷的 事物 , 女士 , 一个 肖像 — 我的 自己的 绘画 , 从 记忆 .
夫人, 这可怜的东西, 只是一幅肖像画——是我自己凭记忆画的。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['fersɪz] ; [let][,em 'i:] [si:] [,aɪ 'ti:] .
I'm a judge of painted faces ; let me see it .
我是 一个 法官 的 绘 面孔 ; 让 我 看 它 .
我是评判脸上妆容的好手; 让我看看。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[neɪ] , ['mædəm] !
Nay , madam !
不 , 女士 !

不, 夫人!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][ɪn'sɪst] !
I insist !
我 坚持 !

我坚持!

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [beɪz] .)
(**She takes off the baize .**)
(她 需要 离开 这 台布 .)

(她脱下台布。)

[maɪ] [əʊn] ['pɔːtreɪt] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
My own portrait , as I live !
我的 自己的 肖像 , 作为 我 居住 !

我的肖像, 就是我的生活!

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [tu:] , [ɔː(r)][maɪ] [glɑːs] ['flætəz] [,em 'i:][laɪk][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and a good likeness too , or my glass flatters me like the rest of them .
和 一个 好的 相似 也 , 或者 我的 玻璃 奉承者 我 喜欢 这 休息 的 他们 .
而且画像也很像, 或者说我的酒杯像其他酒杯一样, 只是在美化我而已。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] ?
And this you painted from memory ?
和 这 你 绘 从 记忆 ?
这是你凭记忆画的吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[jes] , ['mædəm] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [əd'mɪ](ə)n [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [br'fɔː(r)]
Yes , madam ; I have a free admission to every part of the theatre before
是的 , 女士 ; 我 有 一个 自由的 入学 到 每一个 部分 的 这 剧院 前
[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .
是的, 夫人; 在演出开始前, 我可以免费进入剧院的任何区域。

[ai][hæv; həv][səʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [həʊm] [wɪð]
I have so enjoyed your acting , that I have carried your face home with
我 有 所以 享受 你的 表演 , 那 我 有 携带 你的 脸 家 和
[em 'i:] ['evri] [naɪt] ,
me every night ,
我 每一个 夜晚 ,
我太喜欢你的表演了, 以至于每天晚上我都把你的脸带回家。

[fə'ɡɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n , [ænd; ɐnd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
forgive my presumption , and tried to fix in the studio the impression of
原谅 我的 假定 , 和 尝试 到 使固定 在 这 工作室 这 印象 的
[ðə; ði][sterdʒ] .
the stage .
这 阶段 .
请原谅我的冒昧, 我试图在录音棚里重现舞台的印象。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [hæz; həz]['merɪt] ?
Do you know your portrait has merit ?
做 你 知道 你的 肖像 有 优点 ?
你知道你的肖像画有价值吗？

[ai] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['tʌtʃɪz] .
I will give you a sitting for the last touches .
我 将要 给 你 一个 坐着 为了 这 最后的 触摸 .
我会给你一次机会做最后的润色。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[əʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !
哦, 夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] — [ðeə(r)] , [nəʊ] [θæŋks] [ɔː(r)] [aɪ] [steɪ] [əˈweɪ] .

And bring all the critics — there , no thanks or I'll stay away .
和 带来 全部 这 评论家 — 那里 , 不 谢谢 或者 患病的 停留 离开 .

把所有批评家都带来——不, 谢谢, 否则我就不来了。

[steɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] .

Stay , I must have your address .
停留 , 我 必须 有 你的 地址 .

留下来, 我需要你的地址。

[trɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

([rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .

(returning to her) .
(返回 到 她) .

(回到她身边)。

[ɒn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːk] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

On the fly leaf of each work , madam , you will find the address of James
在 这 飞 叶子 的 每个 工作 , 女士 , 你 将要 寻找 这 地址 的 詹姆斯

[ˈtrɪplət] ,

Triplet .
三胞胎 ,

夫人, 在每部作品的扉页上, 您都会找到詹姆斯·特里普利特的地址。

[ˈpeɪntə(r)] , [ˈæktə(r)] , [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˈɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]

painter , actor , and dramatic author , and Mrs . Woffington's humble and
画家 , 演员 , 和 戏剧性 作者 , 和 太太 . - 谦逊的 和

[drɪˈvəʊtɪd] [ˈsɜːvənt] .

devoted servant .
奉献 仆人 .

画家、演员、剧作家, 同时也是沃芬顿夫人的谦卑而忠诚的仆人。

([bəʊz] [rɪˈdɪkjələsli] [ləʊ] , [muːvz] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːnz] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒɔːntɪ]

(Bows ridiculously low , moves away , but returns with an attempt at a jaunty
(弓 荒谬地 低的 , 移动 离开 , 但 返回 和 一个 试图 在 一个 轻快的

[ˈmænə(r)] .)

manner .)
方式 .)

(他极度鞠躬, 走开, 但又装出一副轻快的姿态返回。)

[ˈmædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈspaɪəd][ə; eɪ][sʌŋ][ɒv; əv] [ˈθespɪs] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ;

Madam , you have inspired a son of Thespis with dreams of eloquence ;
女士 , 你 有 灵感 一个 儿子 的 忒斯庇斯 和 梦境 的 口才 ;

夫人, 您激发了忒斯庇斯之子对雄辩的梦想;

[juː; jʊ][hæv; həv] [tjuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhaɪə(r)] [kiː] [ə; eɪ][ˈpouɪts][ˈlaɪə(r)] ;

you have tuned to a higher key a poet's lyre ;
你 有 调谐 到 一个 更高 钥匙 一个 诗人的 竖琴 ;

你已经调到了更高的音调, 如同诗人的竖琴;

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈpeɪntərz] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪð] [braɪtə] [ˈkʌləs] ;

you have tinged a painter's existence with brighter colours ;
你 有 带点色调 一个 画家的 存在 和 更亮 颜色 ;

你为一位画家的生活增添了更明亮的色彩;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ([geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪz] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [spiːk])

and — and — (gazes on her and tries in vain to speak)
和 — 和 — (凝视 在 她 和 尝试 在 徒劳 到 说话)

而且——而且—— (凝视着她, 徒劳地试图开口说话)

[gɒd][ɪn][ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] ！
God in heaven bless you , Mrs . Woffington ！
上帝 在 天堂 保佑 你 ， 太太 ： 沃芬顿 ！

愿上帝保佑您，沃芬顿夫人！

[ˈeksɪt][el] . [ˈheɪstɪli] .
[Exit L . hastily .
[出口 L ： 草草 ．

[匆匆离开 L 出口。

[wɒf] ．
WOFF ．
电源 ．

WOFF。

[səʊ] ！
So ！
所以 ！

所以！

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] ！
I must look into this ！
我 必须 看 进入 这 ！

我必须调查此事！

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈentə(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)][el] .]
[Enter Sir Charles Pomander L .]
[进入 先生 查尔斯 香囊 L ．]

[查尔斯·波曼德·L 爵士上]

[pɒm] ．
POM ．
珍珠 ．

石棉。

[ɑː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [əˈdɔːrə] [ɒv; əv] [jɔːz] ．
Ah , Mrs . Woffington , I have just parted with an adorer of yours .
啊 ， 太太 ： 沃芬顿 ， 我 有 只是 分手了 和 一个 崇拜者 的 你的 ．

啊，沃芬顿夫人，我刚刚和您的一位爱慕者告别了。

[wɒf] ．
WOFF ．
电源 ．

WOFF。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ．
I wish I could part with them all .
我 希望 我 可以 部分 和 他们 全部 ．

我真希望可以和他们全部分开。

[pɒm] ．
POM ．
珍珠 ．

石棉。

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][əˈrɪdʒən(ə)l][ədˈmaɪərə(r)] , [ˈɜːnɪst] [veɪn] ,
Nay , this is a most original admirer , Ernest Vane ,
不 ， 这 是 一个 最多 原来的 仰慕者 ， 欧内斯特 叶片 ，

不，这位仰慕者真是别具一格，他叫欧内斯特·范恩。

[ðæt] ['pɑːstərəl] [juːθ] [huː] [miːnz] [tuː; tə][wɪn][lɑː] ['wɑːfɪŋtən] [baɪ][,ægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɔːtʃɪp] ,
that pastoral youth who means to win La Woffington by agricultural courtship ,
那 牧灵 青年 WHO 方法 到 赢 拉 沃芬顿 经过 农业 求爱 ,
那位打算用农业求爱方式赢得拉沃芬顿芳心的田园青年,

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][stɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['fɜːməmənt] , [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
who wants to take the star from its firmament , and stick it in a
WHO 想要 到 拿 这 星星 从 它是 苍穹 , 和 戳 它 在 一个
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

谁想把天上的星星摘下来，放到一间小屋里呢？
[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。
[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] (['ɪmɪteɪt] [ə'plɔːz])
And what does the man think I am to do without this (imitates applause)
和 什么 做 这 男人 思考 我 是 到 做 没有 这 (模仿 掌声)
[frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] ['pʌblɪks] ['θaʊz(ə)nd][hændz] .
from my dear public's thousand hands .
从 我的 亲爱的 公众的 千 双手 .

他以为没有我亲爱的公众的千百双手（模仿掌声）支持，我该怎么办？
[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maʊθ] [ɪn'sted] (['mɪmɪks][ə; eɪ] [kɪs]) .
You are to have that from a single mouth instead (mimics a kiss) .
你 是 到 有 那 从 一个 单身的 嘴 反而 (模仿 一个 吻) .
你应该从一张嘴里得到它（模仿亲吻）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。
[gəʊ][ɒn] , [tel] [,em 'iː] [wɒt] [mɔː(r)][hiː; hi] [sez] .
Go on , tell me what more he says .
去 在 , 告诉 我 什么 更多的 他 说道 .
请继续告诉我他还说了什么。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。
[waɪ] , [hiː; hi] — —
Why , he — —
为什么 , 他 — —
为什么，他——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪn'vent] ; [aɪ][ʊd; ʊd] [dɪ'tekt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
No , you are not to invent ; I should detect your work in a minute ,

不 , 你 是 不是 到 发明 ; 我 应该 探测 你的 工作 在 一个 分钟 ;

不, 你不准造假; 我一分钟就能识破你的伎俩。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][spɔɪl] [ðɪs] [mæn] .
and you would only spoil this man .

和 你 会 仅有的 剧透 这 男人 .

你这样做只会毁了他。

[pɒm] .
POM .

珍珠 .

石棉。

[hiː; hi][prə'pəʊzɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ;
He proposes to be your friend , rather than your lover ;

他 提议 到 是 你的 朋友 , 相当 比 你的 情人 ;

他希望成为你的朋友, 而不是你的爱人;

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['eɪklɑː] .
to fight for your reputation instead of adding to your éclat .

到 斗争 为了 你的 名声 反而 的 添加 到 你的 光辉 .

与其为提升自身光环而努力, 不如为捍卫声誉而战。

[wɒf] .
WOFF .

电源 .

WOFF。

[əʊ] ! [ænd; ʌnd][ɪz]['mɪstə(r)] . [veɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
Oh ! and is Mr . Vane your friend ?

哦 ! 和 是 先生 . 叶片 你的 朋友 ?

哦! 范恩先生是你的朋友吗?

[pɒm] .
POM .

珍珠 .

石棉。

[hiː; hi][ɪz] !
He is !

他 是 !

没错!

[wɒf] .
WOFF .

电源 .

WOFF。

([wɪð] [sɪɡ'nɪfɪkəns]) .
(with significance) .

(和 意义) .

(具有重要意义)。

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm][maɪ]['riːəl]['kærəktə(r)] , [ænd; ʌnd][send][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] !
Why don't you tell him my real character , and send him into the country again !

为什么 不 你 告诉 他 我的 真实的 特点 , 和 发送 他 进入 这 国家 再次 !

你为什么 不 告诉他 我的 真实 为人 , 然后把他送回国去呢!

[pɒm] .
POM .

珍珠 .

石棉。

[ai][duː; də] ; [bʌt; bət][hiː; hi][snæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][,em 'iː][ænd; ənd]['kɒməŋ] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]
I do ; but he snaps his fingers at me and common sense and the
我 做 ; 但 他 快照 他的 手指 在 我 和 常见的 感觉 和 这
[wɜːld] :
world :
世界 :

我的确如此；但他却对我、对常识、对整个世界打响指：

— [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʊv; əv][hɪm] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌŋ] [wei] .
— there is no getting rid of him , except in one way .
— 那里 是 不 获得 摆脱 的 他 , 除了 在 一 方式 .

除了用一种方法之外，没有其它办法可以摆脱他。

[ai][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] , [ʊv; əv] ['leɪɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [,prɒpə'zɪʃənz] [æt; ət]
I had this morning the honour , madam , of laying certain propositions at
我 有 这 早晨 这 荣誉 , 女士 , 的 躺下 肯定 命题 在
[jɔː(r); jə(r)] [fi:t] .
your feet .
你的 脚 .

夫人，今天上午我有幸向您提出一些建议。

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

[əʊ] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ([teɪks] [aɪ 'tiː]
Oh , yes , your letter , Sir Charles (takes it
哦 , 是的 , 你的 信 , 先生 查尔斯 (需要 它

哦，是的，您的信，查尔斯爵士（接过信）。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[aʊt][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]) .
out of her pocket) .
出去 的 她 口袋) .

(从她口袋里掏出来)。

[ai][ræn][maɪ] [aɪ] [daʊn] [aɪ 'tiː][æz; əz][ai] [keɪm] [ə'ləŋ] , [let][,em 'iː] [siː] — (['letə(r)]) — “ [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , ”
I ran my eye down it as I came along , let me see — (letter) — “ a coach , ”
我 跑 我的 眼睛 向下 它 作为 我 来了 沿着 , 让 我 看 — (信) — “ 一个 教练 , ”
我边走边瞥了一眼，让我看看——（信）——“一位教练”，

“ [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , ”
“ a country house , ”
“ 一个 国家 房子 , ”

“一栋乡村别墅”，

“ [pɪn] - ['mʌni] .
“ pin - money .
“ 别针 - 钱 .

“零花钱。”

“ [heɪ] [həʊ] !
“ Heigh ho !
“ 身高 何 !

“嘿吼！ ”

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em][səʊ][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][pɪnz] .
And I am so tired of houses , and coaches , and pins .
和 我 是 所以 疲劳的 的 房屋 , 和 教练 , 和 别针 .
我已经厌倦了房子、教练和徽章。

[əʊ] , [jes] , [hiə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
Oh , yes , here is something .
哦 , 是的 , 这里 是 某物 .

哦，对了，这里还有一样东西。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ˈɒfə(r)][em 'iː] , [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːnə(r)] ?
What is this you offer me , up in this corner ?
什么 是 这 你 提供 我 , 向上 在 这 角落 ?

你在这角落里给我提供的是什么？

[[ðeɪ] [ɪn'spekt][ðə; ði][ˈletə(r)][tə'geðə(r)] .]
[They inspect the letter together .]
[他们 检查 这 信 一起 .]

他们一起查看了这封信。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ðæt] , — [maɪ] “ [hɑːt] !
That , — my “ heart !
那 , — 我的 “ 心 !

那，——我的心！

” [wɒf] .
” **WOFF** .
” 电源 .

“WOFF。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] “ [ɜːθ] .
And you can't even write it ; it looks just like “ earth .
和 你 不能 甚至 写 它 ; 它 看起来 只是 喜欢 “ 地球 .

而且你甚至都写不出来；它看起来就像“地球”。

” [ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
” **There is your letter , Sir Charles .**
” 那里 是 你的 信 , 先生 查尔斯 .

“查尔斯爵士，您的信在这里。”

[[ˈkɜːtsi] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bəʊz] .]
[Curtseys and returns it ; he takes it and bows .]
[屈膝礼 和 返回 它 ; 他 需要 它 和 弓 .]

[行屈膝礼并归还；他接过礼物并鞠躬。]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

面具与面孔； (Masks and Faces; or)

第2/6页

[ˈfeɪvə(r)][,em ˈi:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɑ:nsə(r)] .
Favour me with your answer .
偏爱 我 和 你的 回答 .

请您尽快回复。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ ˈti:] .
You have it .
你 有 它 .

你已经有了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([ˈlɑ:fɪŋ]) .
(laughing) .
(笑) .

(笑)。

[tel] [,em ˈi:] , [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [rɪˈfju:z] ?
Tell me , do you really refuse ?
告诉 我 , 做 你 真的 拒绝 ?

告诉我，你真的拒绝吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ɪnˈspektɪŋ] [hɪm]) .
(inspecting him) .
(检查 他) .

(检查他)。

[ˈæktɪŋ] [səˈpraɪz] ?
Acting surprise ?
表演 惊喜 ?

装出一副惊讶的样子？

[nəʊ] , [ˈdʒenjuɪn] !
no , genuine !
不 , 真的 !

不，是真的！

[maɪ] [gʊd] [səʊl] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [ˈɪgnərənt] [pʊ; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
My good soul , are you so ignorant of the stage and the world ,
我的 好的 灵魂 , 是 你 所以 无知 的 这 阶段 和 这 世界 ,

我的善良灵魂啊，你对舞台和这个世界真的如此无知吗？

[æz; əz][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ai][rɪ'fju:z] [sʌtʃ] ['ɒfəz] [æz; əz] [jɔ:z] ['evri] [wi:k] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?
as not to know that I refuse such offers as yours every week of my life ?
作为 不是 到 知道 那 我 拒绝 这样的 优惠 作为 你的 每一个 星期 的 我的 生活 ?

难道你不知道我每周都会拒绝像你这样的提议吗？

[ai][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I have refused so many of them ,
我 有 拒绝 所以 许多 的 他们 ,

我拒绝了其中很多人。

[ðæt][ai][ə'ʊə(r)][ju:; jʊ][ai][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fə'get] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sʌlts] .
that I assure you I have begun to forget they are insults .
那 我 保证 你 我 有 开始 到 忘记 他们 是 侮辱 .

我可以向你保证，我已经开始忘记它们是侮辱了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɪn'sʌlts] , ['mædəm] !
Insults , madam !
侮辱 , 女士 !

侮辱人，夫人！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [haɪst] ['kɒmplɪmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv][left][,aɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [peɪ]
They are the highest compliment you have left it in our power to pay
他们 是 这 最高 赞扬 你 有 左边 它 在 我们的 力量 到 支付

[ju:; jʊ] .
you .
你 .

这是我们能给予您的最高赞誉。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确！

[əʊ] , [ai] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] .
Oh , I take your meaning .
哦 , 我 拿 你的 意义 .

哦，我明白你的意思了。

[tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] [dɪs'greɪs] ;
To be your mistress could be but a temporary disgrace ;
到 是 你的 情妇 可以 是 但 一个 暂时的 耻辱 ;

做你的情妇或许只是暂时的耻辱；

[tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [dɪs'kredit] .
to be your wife might be a lasting discredit .
到 是 你的 妻子 可能 是 一个 持久 诋毁 .

成为你的妻子可能会给你留下长久的耻辱。

[naʊ] [sɜ:(r)] , ['hævɪŋ] [pleɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['raɪvəlz] [ɡeɪm] — —
Now sir , having played your rival's game — —
现在 先生 , 拥有 玩 你的 竞争对手的 游戏 — —

先生，既然您已经玩过对手的游戏——

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ɐnd][ɪk'spəʊzd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] , [du:; də] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][,repju'teɪʃ(ə)n][pɒv; əv]
And exposed your own hand , do something to recover the reputation of
和 裸露 你的 自己的 手 , 做 某物 到 恢复 这 名声 的
[ə; eɪ][mæn][pɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
a man of the world .
一个 男人 的 这 世界 .

既然你已经暴露了自己的罪行，那就做点什么来挽回一个世故之人的名誉吧。

[li:v] [ðə; ði] [fi:ld] [br'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)]
Leave the field before Mr . Vane can enjoy your discomfiture , for here
离开 这 场地 前 先生 . 叶片 能 享受 你的 沮丧 , 为了 这里
[hi:; hi] ['kɒmz] .
he comes .
他 来 .

趁范恩先生还没来得及欣赏你的失败，赶紧离开场地，因为他来了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪz][['naɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['traɪʌmf] ,
I leave you , madam , but remember , my discomfiture is neither your triumph ,
我 离开 你 , 女士 , 但 记住 , 我的 沮丧 是 两者都不 你的 胜利 ,
[nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [swɛɪnz] .
nor your swain's .
也不 你的 斯温的 .

夫人，我离开了，但请记住，我的失败既不是您的胜利，也不是您爱人的胜利。

[['eksɪt][el] .
[**Exit L** .
[出口 L .

[L出口]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][du:; də][ɪn'dʒɔɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ði:z] - .
I do enjoy putting down these irresistibles .
我 做 享受 推杆 向下 这些 - .

我确实很享受放下这些令人无法抗拒的美食。

[[ˈentə(r)] [veɪn] , [el] .]
[Enter Vane , L .]
[进入 叶片 , L .]

[范恩，L. 出场]

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
I have been here so long .
我 有 到过 这里 所以 长的 .

我在这里待了很久了。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[əˈləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd] .
In company and solitude .
在 公司 和 孤独 .

与人相处和独处。

[wɒt] [hæz; həz] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] ?
What has annoyed you ?
什么 有 恼怒 你 ?

什么事让你感到恼火？

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈnevə(r)][traɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][,em ˈiː] .
Never try to conceal anything from me .
绝不 尝试 到 隐藏 任何事物 从 我 .

永远不要试图对我隐瞒任何事。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I know the map of your face .
我 知道 这 地图 的 你的 脸 .

我知道你脸上的图案。

[ði:z] [fɔ:'ti:n] [deɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][sʌm; səm] ['ædvɜ:s] ['ɪnfluəns] ;
These fourteen days you have been subject to some adverse influence ;
这些 十四 天 你 有 到过 主题 到 一些 不利 影响 ;

这十四天来，你受到了一些不利影响；

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hu:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
and to - day I have discovered whose it is .
和 到 - 天 我 有 发现 谁 它 是 .

今天我终于知道是谁的了。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[nəʊ] ['ɪnfluəns] [kæn; kən]['evə(r)] [ʃeɪk] [jɔ:z] .
No influence can ever shake yours .
不 影响 能 曾经 摇 你的 .

没有任何力量能够动摇你的信念。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[dɪə(r)] [frend] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [nɒt] [maɪn] ; [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] , [aɪz] ,
Dear friend , for your own sake , not mine ; trust your own heart , eyes ,
亲爱的 朋友 , 为了 你的 自己的 清酒 , 不是 矿 ; 相信 你的 自己的 心 , 眼睛 ,

[ænd; ʌnd]['dʒʌdʒmənt] .
and judgment .
和 判断 .

亲爱的朋友，为了你自己，而不是为了我；相信你自己的内心、眼睛和判断。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [pʊ; əv] [sɪn'serəti] , [tru:θ] , [ænd; ʌnd]['kændə(r)] .
I love you ; your face is the shrine of sincerity , truth , and candour .
我 爱 你 ; 你的 脸 是 这 神社 的 诚意 , 真相 , 和 坦率 .

我爱你；你的脸上洋溢着真诚、坦率和诚实。

[ai][ə'ləʊn] [nəʊ] [ju:; jʊ] : [jɔ:(r); jə(r)] ['flætərə(r)] [du:; də][nɒt] — [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'træktəz] — [əʊ] ! [kɜ:s]
I alone know you : your flatterers do not — your detractors — oh ! curse
我 独自的 知道 你 : 你的 奉承者 做 不是 — 你的 批评者 — 哦 ! 诅咒

[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

只有我了解你：那些奉承你的人不了解你——那些诋毁你的人——哦！诅咒他们！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jʊː; jʊ] [si:] [wɒt] [men][ɑ:(r); ə(r)] !
You see what men are !
你 看 什么 男人 是 ！

你看清男人是什么样的人了！

[hæv; həv][ai] [dʌn] [ɪl] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:tləs] ,
Have I done ill to hide the riches of my heart from the heartless ,
有 我 完毕 患病的 到 隐藏 这 财富 的 我的 心 从 这 狠心 ,
我是否做错了什么，才将我心中的美好隐藏起来，不让那些冷酷无情的人看到？

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈɒnɪst] [mæn] , [hu:] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] ,
and keep them all for one honest man , who will be my friend ,
和 保持 他们 全部 为了 一 诚实的 男人 , WHO 将要 是 我的 朋友 ,
把它们全部留给一个诚实的人，他会成为我的朋友。

[ai][həʊp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈlʌvə(r)] ?
I hope , as well as my lover ?
我 希望 , 作为 出色地 作为 我的 情人 ?
我希望，我的爱人也是如此？

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz][maɪ][æmˈbɪ(ə)n] .
Ah , that is my ambition .
啊 , 那 是 我的 志向 .
啊，那正是我的抱负。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[wiː; wi] [ˈæktɪsɪz] [meɪk] [ɡʊd] [ðə; ði][əʊld] [ˈprɒvɜ:b] , “ [ˈmeni] [ˈlʌvəz] , [bʌt; bət] [fju:] [frendz] .
We actresses make good the old proverb , “ Many lovers , but few friends .
我们 女演员 制作 好的 这 老的 谚语 , “ 许多 恋人 , 但 很少 朋友们 .
我们女演员完美诠释了那句古老的谚语：“情人很多，朋友却很少。”

” [ænd; ənd][əʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] .
” **And oh ! it is we who need a friend .**
” 和 哦 ! 它 是 我们 WHO 需要 一个 朋友 .
“哦！其实是我们更需要朋友。”

[wɪl] [jʊː; jʊ][biː; bi][maɪn] ?
Will you be mine ?
将要 你 是 矿 ?
你愿意做我的女朋友吗？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .
我会。

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌʌn ˈiːkwəl] [ɪn][wɪt][ænd; ənd] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈmeni] [ɒv; əv]
Then tell me the way for me , unequal in wit and address to many of
然后 告诉 我 这 方式 为了 我 , 不等 在 有 和 地址 到 许多 的
[jɔː(r); jə(r)][ədˈmaɪərə] ,
your admirers ,
你的 仰慕者 ,

那么请告诉我该如何是好, 我这才思敏捷、言辞犀利的人, 恐怕难以赢得众多仰慕者的青睐。

[tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈstiːm] .
to win your esteem .
到 赢 你的 尊重 .

赢得你的尊重。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ʊə(r)] [wei] ; [ˈnevə(r)][ækt] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
I will tell you a sure way ; never act in my presence ,
我 将要 告诉 你 一个 当然 方式 ; 绝不 行为 在 我的 在场 ,

我告诉你一个万无一失的方法: 永远不要在我面前行动。

[ˈnevə(r)][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈklevə(r)][ɔː(r)] [ˈeləkwənt] .
never try to be very clever or eloquent .
绝不 尝试 到 是 非常 聪明的 或者 雄辩 .

永远不要试图表现得非常聪明或能言善辩。

[rɪˈmembə(r)] !
Remember !
记住 !

记住!

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [ɒv; əv] [ˈtrɪks] : [ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [lʌv] [maɪ][suːˈpiəriə(r)] .
I am the goddess of tricks : I can only love my superior .
我 是 这 女神 的 技巧 : 我 能 仅有的 爱 我的 优越的 .

我是诡计女神: 我只能爱我的上级。

[biː; bi] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][fræŋk][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][suːˈpiəriə(r)] ;
Be honest and frank as the day , and you will be my superior ;
是 诚实的 和 坦率 作为 这 天 , 和 你 将要 是 我的 优越的 ;

要诚实坦率, 你就会成为我的上司;

[ænd; ənd][ai][[æɪ; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][juː; jʊ] [[ɒn] [ɒn][maɪ][ˌɑːtrɪˈfɪ(ə)l][laɪf] .
and I shall love you , and bless the hour you shone on my artificial life .
和 我 将 爱 你 , 和 保佑 这 小时 你 闪耀 在 我的 人造的 生活 .

我将永远爱你, 并感谢你照亮我虚假人生的那一刻。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[əʊ] ! [θæŋks] , [θæŋks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai] [trʌst] , [ɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] !
Oh ! thanks , thanks , for this , I trust , is in my power !
哦 ! 谢谢 , 谢谢 , 为了 这 , 我 相信 , 是 在 我的 力量 !

哦! 谢谢, 谢谢, 我相信, 这在我的能力范围之内!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[maɪnd] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['i:zi] [tɑ:sk] : [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [frend] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] ;
Mind — it is no easy task : to be my friend is to respect me ;
头脑 — 它 是 不 简单的 任务 : 到 是 我的 朋友 是 到 尊重 我 ;
记住——这并非易事：做我的朋友就意味着尊重我。

[ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ;
that I may respect myself the more ;
那 我 可能 尊重 我 这 更多的 ;
让我更加尊重自己；

[tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [frend] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪjənz] [ɒv; əv] [æn; ən]
to be my friend is to come between me and the temptations of an
到 是 我的 朋友 是 到 来 之间 我 和 这 诱惑 的 一个
[ˌʌnpɹə'tektɪd] [laɪf] — [ðə; ði] ['rekləsənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [hɑ:t] .
unprotected life — the recklessness of a vacant heart .
未受保护 生活 — 这 鲁莽 的 一个 空缺 心 .
做我的朋友，就是让我免受毫无防备的生活所带来的诱惑——免受空虚心灵的鲁莽伤害。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
I will place all that is good about me at your feet .
我 将要 地方 全部 那 是 好的 关于 我 在 你的 脚 .
我将把我身上所有美好的东西都献给你。

[ai] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sæd] ; [ai] [wɪn] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]
I will sympathize with you when you are sad ; I win rejoice when you are
我 将要 同情 和 你 什么时候 你 是 伤心 ; 我 赢 麾 什么时候 你 是
[geɪ] .
gay .
同性恋 .

当你悲伤时，我会同情你；当你快乐时，我会为你高兴。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[wɪl] [ju:; jʊ] [skəʊld] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [du:; də] [rɒŋ] ?
Will you scold me when I do wrong ?
将要 你 骂 我 什么时候 我 做 错误的 ?
当我做错事时，你会责骂我吗？

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[skəʊld] [ju:; jʊ] ?
Scold you ?
骂 你 ?
骂你？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ˈnəʊbəði][skəuld][,em ˈi:] [naʊ] — [ə; eɪ][ʃʊə(r)][sain][ˈnəʊbəði] [lʌvz] [,em ˈi:] .
Nobody scolds me now — a sure sign nobody loves me .
无人 责骂 我 现在 — 一个 当然 符号 无人 爱 我 .
现在没人责骂我了——这无疑表明没人爱我。

[wɪl] [ju:; jʊ][skəʊld][,em ˈi:] ?
Will you scold me ?
将要 你 骂 我 ?
你会责骂我吗？

[veɪn] ([ˈtendəli]) .
VANE (tenderly) .
叶片 (温柔地) .
VANE（温柔地）。

[ai] [wɪl] [traɪ] !
I will try !
我 将要 尝试 !
我会尝试！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd][fræŋk] .
and I will be loyal and frank .
和 我 将要 是 忠诚 和 坦率 .
我会忠诚坦诚。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [heit] [,em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ai] [meɪk] [maɪˈself] ?
You will not hate me for a confession I make myself ?
你 将要 不是 恨 我 为了 一个 忏悔 我 制作 我 ?
你不会因为我自己的坦白而恨我吧？

([ˈædʒɪteɪtɪd]) .
(agitated) .
(激动) .
(激动)。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ai][æɪ; ʃəl][laɪk][ju:; jʊ][ˈbetə(r)] — [əʊ] !
I shall like you better — oh !
我 将 喜欢 你 更好的 — 哦 !
我会更喜欢你——哦！

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
so much better .
所以 很多 更好的 .
好多了。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ðen] [ai] [wɪl] [əʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] — —
Then I will own to you — —
然后 我 将要 自己的 到 你 — —
那时我将对你负全责——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['lðə(r)z][brɪfɔː(r)][em 'iː] ;
Oh ! do not tell me you have loved others before me ;
哦 ！ 做 不是 告诉 我 你 有 喜爱 其他的 前 我 ；
哦！ 别告诉我你以前爱过别人；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hiə(r)][,aɪ 'tiː] .
I could not bear to hear it .
我 可以 不是 熊 到 听到 它 ；
我实在无法忍受听到这些。

[veɪn] .
VANE .
叶片 ；
叶片。

[nəʊ] — [nəʊ] — [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [tɪl] [naʊ] .
No — no — I never loved till now .
不 — 不 — 我 绝不 喜爱 直到 现在 ；
不，不，我以前从未爱过。

[wɒf] .
WOFF .
电源 ；
WOFF。

[let] [em 'iː][hiə(r)] [ðæt] ['əʊnli] .
Let me hear that only .
让 我 听到 那 仅有的 ；
我只听这个。

[ai][,eɪ 'em] ['dʒeləs] ['iːv(ə)n]
I am jealous even
我 是 嫉妒的 甚至
我甚至都嫉妒。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
of the past .
的 这 过去的 ；
过去。

[seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [bʌt; bət][,em 'iː] — ['nevə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [seɪ] [səʊ] ； —
Say you never loved but me — never mind whether it is true — say so ； —
说 你 绝不 喜爱 但 我 — 绝不 头脑 无论 它 是 真的 — 说 所以 ； —
[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ，
but it is true ,
但 它 是 真的 ，
说你除了我以外从未爱过——不管是不是真的——就这么说；——但这是真的，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] [lʌv] .
for you do not yet know love .
为了 你 做 不是 然而 知道 爱 ；
因为你们还不懂得爱。

[ˈɜːnɪst] , [ʃæl; ʃəl][ai] [merk] [juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] , [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][ˈevə(r)] [lʌvd] ?
Ernest , shall I make you love me , as none of your sex ever loved ?
欧内斯特 , 将 我 制作 你 爱 我 , 作为 没有任何 的 你的 性别 曾经 喜爱 ?
欧内斯特，我能否让你爱上我，让你体验到你们男人从未体验过的爱？

[wɪð] [hɑ:t] , [ænd; ənd][breɪn] , [ænd; ənd] [breθ] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][səʊl] ?
with heart , and brain , and breath , and life , and soul ?
和 心 , 和 脑 , 和 气息 , 和 生活 , 和 灵魂 ?
有心、有脑、有呼吸、有生命、有灵魂吗？

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[ti:tʃ] [em 'i:][səʊ][tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Teach me so to love , and I am yours for ever .
教 我 所以 到 爱 , 和 我 是 你的 为了 曾经 .
教我如何去爱，我将永远属于你。

([pɔ:z])
(Pause)
(暂停)
(暂停)

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ,
And now you will keep your promise ,
和 现在 你 将要 保持 你的 承诺 ,
现在你将信守承诺。

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)]['festɪvl; 'festəvəl]
to make me happy with your presence this morning at the little festival
到 制作 我 快乐的 和 你的 在场 这 早晨 在 这 小的 节日
[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['sɪbə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
I had arranged with Cibber and some of our friends of the theatre .
我 有 安排 和 密码 和 一些 的 我们的 朋友们 的 这 剧院 .
今天早上你来参加我和西伯以及我们剧院的一些朋友一起筹办的小型节日，我感到非常高兴。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['pleɪzə(r)] ; [bʌt; bət] , , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [snaɪl]
I shall have so much pleasure ; but , àpropos , you must include Snarl
我 将 有 所以 很多 乐趣 ; 但 , 恰如其分 , 你 必须 包括 咆哮
[ænd; ənd]['səʊpə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][lɪst] .
and Soaper in your list .
和 肥皂 在 你的 列表 .
我将非常高兴；但是，顺便说一句，你一定要把 Snarl 和 Soaper 也列入你的名单。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .
叶片。

[wɒt] !
What !
什么 !
什么！

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)] - [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ?
the redoubtable Aristarchuses of the pit ?
这 令人敬畏的 - 的 这 坑 ?
是那位令人敬畏的深渊阿里斯塔克斯吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[əʊ] , [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [æn; ən] ['æktɹəs] .
Oh , you don't know the consequences of loving an actress .

哦 , 你 不 知道 这 结果 的 爱 一个 演员 .

哦，你根本不知道爱上一个女演员的后果。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] ['kwɒrəlz] , ['mænɪdʒ] [maɪ] ['mænɪdʒər] , [ænd; ɐnd][ɪn'vaɪt][maɪ]
You will have to espouse my quarrels , manage my managers , and invite my
你 将要 有 到 支持 我的 争吵 , 管理 我的 经理 , 和 邀请 我的
critics to dinner .
评论家 到 晚餐 .

你必须支持我的争论，管理我的经理，并邀请我的批评者共进晚餐。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ðeɪ] [[æɪ; jəl][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .
They shall be invited , never fear .

他们 将 是 受邀 , 绝不 害怕 .

他们一定会被邀请的，别担心。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [ə; eɪ] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['trɪplɪts] [θriː] ['trædʒədi] .
And I've a trust for you ; poor Triplet's three tragedies .

我还有一份信托基金要交给你；可怜的三胞胎遭遇了三场悲剧。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriŋ] — — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz]
If they are as heavy in the hearing as the carrying — — But here comes
如果 他们 是 作为 重的 在 这 听力 作为 这 携带 — — 但 这里 来
[jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] ,
your rival ,
你的 竞争对手 ,

如果它们听起来像搬运一样沉重——但是你的对手来了，

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'mændə(r)] ([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] .) .
poor Pomander (crosses to L .) .
贫穷的 香囊 (十字架 到 L .) .

可怜的 Pomander （与 L. 交叉）。

[['entə(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [el] .]
[Enter Sir Charles , L .]
[进入 先生 查尔斯 , L .]

[查尔斯爵士上场。]

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:ti] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [veɪnz] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ?
You will join our party at Mr . Vane's , Sir Charles ?
你 将要 加入 我们的 派对 在 先生 : 风向标的 , 先生 查尔斯 ?
查尔斯爵士, 您会来范恩先生家参加我们的聚会吗?

[ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .) .
You promised , you know (crosses to L .) :
你 承诺 , 你 知道 (十字架 到 L .) :
你答应过我的, 你知道的 (向左走去)。

[pɒm] .
POM .
珍珠 :
石棉。
([ˈkəʊldli]) .
(coldly) .
(冷冷地) :
(冷冷地)

- [tu:; tə] [ˈfɔ:frɪt] [sʌtʃ] [fəˈlɪsəti] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] .
Desolé to forfeit such felicity ; but I have business .
- 到 丧失 这样的 费利西蒂 ; 但 我 有 商业 :
很遗憾要失去这样的幸福; 但我还有事要办。

[veɪn] ([æz; əz][hi:; hi] [ˈpɑ:sɪz] , [krɔ:sɪz] [tu:; tə][si:] .) .
VANE (as he passes , crosses to C .) :
叶片 (作为 他 通过 , 十字架 到 C .) :
范恩 (当他经过时, 穿过 C 点)。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [pəˈmændə(r)] , [ðæt] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:fɪŋtən] ?
By - the - bye , Pomander , that answer to your letter to Mrs . Woffington ?
经过 - 这 - 再见 , 香囊 , 那 回答 到 你的 信 到 太太 : 沃芬顿 ?
顺便问一下, 波曼德, 你给沃芬顿太太的信的回复呢?

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 :
WOFF。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] .
He has received it .
他 有 已收到 它 :
他已经收到了。

[-] [ˌsi: ˈi:][pɑ:z] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ?
N'est ce pas , Sir Charles ?
巢 ce 帕斯 , 先生 查尔斯 ?
是吗, 查尔斯爵士?

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈreɪdiənt][aɪ ˈti:][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] !
You see how radiant it has made him !
你 看 如何 辐射状 它 有 制成 他 !
你看他容光焕发的样子!

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈!

[[ˈɛksɪlənt] [ˈwɑːfɪŋtən] [ænd; ənd] [veɪn] [el] . [eɪt]] .
[**Exeunt Woffington and Vane L . H .**
[退场 沃芬顿 和 叶片 L . H .

[沃芬顿和韦恩 LH 下

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ˈlɑːfɪŋ] [ˈdev(ə)l] !
Laughing devil !
笑 魔鬼 !

笑面魔！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wɪt][tuː; tə] [riːd] [brˈniːθ] [menz] [ˈsɜːfɪs] ,
If you had wit to read beneath men's surface ,
如果 你 有 有 到 读 下面 男士 表面 ,

如果你有洞察力，能看透男人的内心，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][dʒest][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)] .
you would know it is no jest to make an enemy of Sir Charles Pomander .
你 会 知道 它 是 不 笑话 到 制作 一个 敌人 的 先生 查尔斯 香囊 .

你应该知道，与查尔斯·波曼德爵士为敌绝非儿戏。

[[ˈentə(r)] - , [ɑː(r)] .]
[**Enter Hundsdon , R .**]
[进入 - , 拉 .]

[亨斯顿，R. 出场]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[ˈsɜːvənt] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
Servant , Sir Charles .
仆人 , 先生 查尔斯 .

仆人，查尔斯爵士。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] , [maɪ] [ˈjəʊmən] [ˈprɪkə(r)] , [wɪð] [ŋjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhiːbɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɑːnɪt]
Ah , my yeoman pricker , with news of the mysterious Hebe of my Barnet
啊 , 我的 乡绅 针 , 和 消息 的 这 神秘 赫柏 的 我的 巴内特

[renˈkɒntə(r)] .
rencontre .
邂逅 .

啊，我的好朋友，带来了我在巴内特邂逅的神秘女子赫比的消息。

[wel] , [ˈsɪrə] , [juː; jʊ] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] ?
Well , sirrah , you stayed by the coach as I bade you ?
出色地 , 西拉 , 你 入住 经过 这 教练 作为 我 巴德 你 ?

先生，你听我吩咐待在教练旁边了吗？

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .
Yes , Sir Charles .
是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ?
And pumped the servants ?
和 泵 这 仆人 ?

然后给仆人们灌水？

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] , [tɪl] [ðeɪ] [swɔ:(r)] [ðeid] [pʌmp] [ɒn][em 'i:] .
Yes , Sir Charles , till they swore they'd pump on me .
是的 , 先生 查尔斯 , 直到 他们 发誓 他们会 泵 在 我 .
是的，查尔斯爵士，直到他们发誓要对我进行抽血。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [kən'traɪv] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] [wɪ'ðəʊt] ['pʌnɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
My good fellow , contrive to answer my questions without punning , will you ?
我的 好的 同伴 , 精心策划 到 回答 我的 问题 没有 双关语 , 将要 你 ?
我的好朋友，请尽量不开玩笑地回答我的问题好吗？

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .
Yes , Sir Charles .
是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?
What did you learn from them ?
什么 做过 你 学习 从 他们 ?

你从他们身上学到了什么？

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , [ðeə(r)] ['mɪstrəs] ?
Who is the lady , their mistress ?
WHO 是 这 女士 , 他们的 情妇 ?

那位女士是谁？ 他们的情妇是谁？

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She is on her way to town to join her husband .
她 是 在 她 方式 到 镇 到 加入 她 丈夫 .

她正前往镇上与丈夫团聚。

[ðei] [hæv; həv][ˈəʊnli] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] ['twelvmonθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['æbsənt]
They have only been married a twelvemonth ; and he has been absent
他们 有 仅有的 到过 已婚 一个 十二个月 ; 和 他 有 到过 缺席的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ðə; ði][taɪm] .
from her half the time .
从 她 一半 这 时间 .

他们结婚才一年，他有一半时间都不在她身边。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Her name ?
她 姓名 ?

她叫什么名字？

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[veɪn] .
Vane .
叶片 .

叶片。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[veɪn] !
Vane !
叶片 !

叶片！

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[waɪf] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [veɪn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt] , ['wɪləbi] ['mæne(r)] ,
Wife of Mr Ernest Vane , a gentleman of good estate , Willoughby Manor ,
妻子 的 先生 . 欧内斯特 叶片 , 一个 绅士 的 好的 财产 , 威洛比 庄园 ,
[ˈhʌntɪŋdənʃə] .
Huntingdonshire .
亨廷顿郡 .

亨廷顿郡威洛比庄园的富裕绅士欧内斯特·范恩先生的妻子。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wɒt] ！ — [wɒt] ！ — [hɪz; ɪz][waɪf] , [baɪ][ˈhev(ə)n] ！
What ！ — What ！ — His wife , by heaven ！
什么 ！ — 什么 ！ — 他的 妻子 , 经过 天堂 ！

什么！——什么！——老天爷啊，他的妻子！

[əʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [rɪˈvendʒ] .
here is a rare revenge .
这里 是 一个 稀有的 复仇 .

这是一次难得的复仇。

[raɪd] [bæk] , [ˈsɪrə] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestrɪˈneɪʃn] .
Ride back , sirrah , and follow the coach to its destination .
骑 后退 , 西拉 , 和 跟随 这 教练 到 它是 目的地 .

回去吧，先生，然后跟着马车到目的地。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈmɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
They took master for a highwayman .
他们 采取 掌握 为了 一个 强盗 .

他们把主人当成了强盗。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ðə; ði][rəʊd] [sʌtʃ] [æn; ən]
If they knew him as well as I do , they wouldn't do the road such an
如果 他们 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 , 他们 不会 做 这 路 这样的 一个
[ɪnˈdʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

如果他们像我一样了解他，就不会对这条路做出如此不公的评价了。

[[ˈeksɪt][ɑː(r)] .
[**Exit R** .
[出口 拉 .

[出口 R.

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([wɪð] [ˈenədʒɪ]) .
(with energy) .
(和 活力) .

(充满活力)。

[aɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['mæniɪdʒ] [ðæt] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]
I'll after them ; and if I can but manage that Vane shall remain
患病的 后 他们 ； 和 如果 我 能 但 管理 那 叶片 将 保持
[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
ignorant of her arrival ,
无知 的 她 到达 ；
我会追上去； 如果我能设法让范恩对她的到来毫不知情，

[aɪ] [meɪ] [kən'frʌnt] ['hi:bi] [wɪð] ['θeliɹ] ; [ˌɪntrə'dju:s][ðə; ði][waɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
I may confront Hebe with Thalia ; introduce the wife to the mistress under the
我 可能 面对 赫柏 和 塔利亚 ； 介绍 这 妻子 到 这 情妇 在下面 这
[ˈhʌzbəndz] [ru:f] .
husband's roof .
丈夫的 屋顶 ；
我可能会让赫柏与塔利亚当面对质； 让妻子在丈夫的屋檐下与情妇见面。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 ！
啊哈！

[maɪ][ɑ:'keɪdiən][peə(r)] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['bæŋkwɪt][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪk'spekt] ,
my Arcadian pair , there may be a guest at your banquet you little expect ,
我的 阿卡迪亚 一对 ； 那里 可能 是 一个 客人 在 你的 宴会 你 小的 预计 ；
我的阿卡迪亚夫妇， 你们的宴会上可能会有一位意想不到的客人。

[br'saɪdz] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] !
besides Sir Charles Pomander !
除了 先生 查尔斯 香囊 ！
除了查尔斯·波曼德爵士！

[['eksɪt][el] .
[**Exit L** .
[出口 L ；
[L出口

[si:n] [aɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [veɪn]
SCENE II . — A spacious and elegant Apartment in the House of Mr . Vane
场景 二 ； — 一个 宽敞 和 优雅的 公寓 在 这 房子 的 先生 ； 叶片
，
，
，
第二幕——范恩先生家中宽敞优雅的公寓

[ˈəʊpənɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] ['fɔ:məli] ['plɑ:ntɪd] , [wɪð] [s'tætʃu:z] , & [si:] . [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][set][fɔ:(r); fə(r)]
opening into a Garden formally planted , with Statues , & c . A Table set for
开幕 进入 一个 花园 正式地 已种植 ； 和 雕像 ； & c ； 一个 桌子 放 为了
[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ,
a collation ,
一个 整理 ；
通往一个精心布置的花园，花园里有雕像等等。桌子上摆放着餐前小吃。

[wɪð] [fru:ts] , ['flaʊəz] , [waɪn] , [ænd; ənd] [pleɪt] .
with Fruits , Flowers , Wine , and Plate .
和 水果 ； 花朵 ； 葡萄酒 ； 和 盘子 ；
配水果、鲜花、葡萄酒和盘子。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][si:] . [flæt] , [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [wɪð] ['entrəns] [hɔ:l] , ['ʌðə(r)] [dɔ:z] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] .
A Door C . flat , communicating with Entrance Hall , other Doors R . and L .
一个 门 C . 平坦的 , 沟通 和 入口 大厅 , 其他 门 拉 . 和 L .
[se'ti:] [ænd; ənd] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] ,
Settees and high - backed Chairs ,
长椅 和 高的 - 支持的 椅子 ,

C门公寓，与入口大厅相连，其他门为R门和L门。公寓内设有沙发和高背椅。

[ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)] [wɪð] [pleɪt] , ['sælvə(r)] , & [si:] .
a Side Table with Plate , Salvers , & c .
一个 边 桌子 和 盘子 , 托盘 , & c .

边桌，配有盘子、托盘等。

[['kʌləndə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə'reɪndʒɪŋ] ['teɪb(ə)] .]
[**Colander discovered arranging table .**]
[滤器 发现 安排 桌子 .]

[漏勺发现了摆放餐桌的方法。]

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

['mɑ:mzi] , [fru:t] , [ti:] , ['kɒfi] , [jes] !
malmsey , fruit , tea , coffee , yes !
马尔姆西 , 水果 , 茶 , 咖啡 , 是的 !

马尔姆西葡萄酒、水果、茶、咖啡，都行！

[ɔ:l][ɪz] ['redi] [ə'genst] [ðeə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] !
all is ready against their leaving the dining - room !
全部 是 准备好 反对 他们的 离开 这 用餐 - 房间 !

一切都已准备就绪，阻止他们离开餐厅！

[['entə(r)][dʒeɪmz] ['bɜ:dɒk] , [ə; eɪ]['sælvə(r)] [wɪð] ['letəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
[**Enter James Burdock , a salver with letters in his hand .**]
[进入 詹姆斯 牛蒡 , 一个 托盘 和 信件 在 他的 手 .]

【詹姆斯·伯多克上场，手里拿着信件，像个托盘一样。】

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[pəʊst] ['letəz] , ['mɑ:stə(r)]['kʌləndə(r)] .
Post letters , Master Colander .
邮政 信件 , 掌握 滤器 .

寄信吧，科兰德先生。

[kɒl] . [pʊt] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði]['sælvə(r)] .
COL . Put ' em on the salver .
上校 . 放 - 呃 在 这 托盘 .

上校：把它们放在托盘上。

(['bɜ:dɒk] [dʌz] [səʊ] .)
(**Burdock does so .**)
(牛蒡 做 所以 .)

（伯德克照做了。）

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ˈbɒnɪst] [ˈbɜːdɒk] — ([ˈbɜːdɒk] [ˈfɪdʒɪt]) ,
You may go , **honest Burdock** — (**Burdock fidgets** ,
你 可能 去 , 诚实的 牛蒡 — (牛蒡 小动作 ,
你可以走了, 诚实的牛蒡—— (牛蒡坐立不安,

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒn][ðə; ði][ˈsælvə(r)]) [wen] [aɪ][seɪ][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] — [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ]
turning the letters on the salver) **when I say you may go** — **that means you**
转弯 这 信件 在 这 托盘) 什么时候 我 说 你 可能 去 — 那 方法 你
[mʌst; məst] ;
must ;
必须 ;
(转动托盘上的字母) 当我说你可以走了的时候——那就是你必须走;

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][nɒt][ɪn] [ˈhʌntɪŋdənʃə] ,
the stable is your place when the family is not in Huntingdonshire ,
这 稳定的 是 你的 地方 什么时候 这 家庭 是 不是 在 亨廷顿郡 ,
当家人不在亨廷顿郡时, 马厩就是你的住处。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] .
and at present the family is in London .
和 在 展示 这 家庭 是 在 伦敦 .
目前, 这家人居住在伦敦。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[bɜː(r)] .
BUR .
烧 .
伯尔。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈhʌntɪŋdənʃə] , [wɪð] [ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd]
And I wish it was in Huntingdonshire , **with the best part of it** , **and**
和 我 希望 它 曾是 在 亨廷顿郡 , 和 这 最好的 部分 的 它 , 和
[ðæts] [ˈmɪstrəs] .
that's mistress .
那就是 情妇 .
我希望它位于亨廷顿郡, 那里有它最好的部分, 那就是情妇。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !
可怜的家伙!

[ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ʌnd][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] .
A twelvemonth married , **and six months of it as good as a widow** .
一个 十二个月 已婚 , 和 六 几个月 的 它 作为 好的 作为 一个 寡妇 .
结婚一年, 其中六个月如同寡妇。

[kɒl] .
COL .
上校 .
上校

[wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ʌnd] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈplaɪz] .
We write to her , **James** , **and receive her replies** .
我们 写 到 她 , 詹姆斯 , 和 收到 她 回复 .
詹姆斯, 我们给她写信, 并收到了她的回信。

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[aɪ] ！
Aye ！
是的 ！

没错！

[bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt] [ri:d] - [ɪm] , [aɪ 'ti:] [si:m] .
but we don't read ' em , it seems .
但 我们 不 读 - 呃 , 它 似乎 .

但我们似乎并不读它们。

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

[wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə][du:; də][səʊ][æt; ət]['aʊə(r)] ['leɜə(r)] — ['mi:nwaɪl] [wi:; wi] [meɪk] [ɑ:'selvz] ['hæpi]
We intend to do so at our leisure — meanwhile we make ourselves happy
我们 打算 到 做 所以 在 我们的 闲暇 — 同时 我们 制作 我们自己 快乐的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleə] .
among the wits and the players .
之中 这 智慧 和 这 玩家 .

我们打算悠闲地去做这件事——与此同时，我们则在才子和棋手中尽情享受。

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][du:; də] [meɪk] [ʌðə(r)z] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
And she do make others happy among the poor and the suffering .
和 她 做 制作 其他的 快乐的 之中 这 贫穷的 和 这 痛苦 .

她确实给穷人和受苦的人们带来了快乐。

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

[dʒeɪmz] ['bɜ:dbɒk] , ['prɒpəti] [hæz; həz][ɪts]['dju:tɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [raɪts] .
James Burdock , property has its duties , as well as its rights .
詹姆斯 牛蒡 , 财产 有 它是 职责 , 作为 出色地 作为 它是 权利 .

詹姆斯·伯多克认为，财产既有权利也有义务。

['mɑ:stə(r)][ɪn'dʒɔi][ðə; ði] [raɪts] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dɪs'tʃɑ:dʒz] [ðə; ði]['dju:tɪz][ɪn][ðə; ði]
Master enjoys the rights in town , and mistress discharges the duties in the
掌握 享受 这 权利 在 镇 , 和 情妇 排放 这 职责 在 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

主人享有城里的权利，女主人履行乡下的义务；

- [tɪz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] ['vænɪʃ] , ['bɒnɪst] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl]
' tis the division of labour — and now vanish , honest James , the company will
- 的 这 分配 的 劳动 — 和 现在 消失 , 诚实的 詹姆斯 , 这 公司 将要
[bi:; bi][hɪə(r)][də'rektli] ,
be here directly ,
是 这里 直接地 ,

这就是劳动分工——好了，老实的詹姆斯，你快消失吧，公司马上就到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːstə(r)][kænt][ə'baɪd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] ([krɒːsɪz] [tuː; tə][el] .)
and you know master can't abide the smell of the stable (crosses to L .)
和 你 知道 掌握 不能 遵守 这 闻 的 这 稳定的 (十字架 到 L .)
.
:
.

你知道主人无法忍受马厩的气味（越过 L。）。

[bɜː(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)]['kɒləndə(r)] ,
But , Master Colander ,
但 , 掌握 滤器 ,

但是，科兰德大师

[duː; də][let][hɪm][hæv; həv] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['mɪsɪz] ([həʊldz][aʊt][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæz; həz]
do let him have this letter from missus (holds out the letter he has
做 让 他 有 这 信 从 太太 (持有 出去 这 信 他 有
['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['sælvə(r)]) .
taken from the salver) .
已采取 从 这 托盘) .

请把太太的这封信给他（从托盘上拿出一封信）。

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

[dʒeɪmz] ['bɜːdɒk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)] .
James Burdock , you are incorrigible .
詹姆斯 牛蒡 , 你 是 不可救药 .

詹姆斯·伯多克，你真是无可救药。

[hæv; həv][ai][nɒt]['gɪv(ə)n][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][wʌns] ɔːl'redi] ?
Have I not given it to him once already ?
有 我 不是 给定 它 到 他 一次 已经 ?

我不是已经给他过一次了吗？

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [flɪŋ] [,aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][kɔːl][,em 'iː][ə; eɪ] ['pʌpi] ?
and didn't he fling it in my face and call me a puppy ?
和 没有 他 一扔 它 在 我的 脸 和 称呼 我 一个 小狗 ?

他不是把东西扔到我脸上，还骂我像小狗吗？

[ai] [rɪ'spekt] ['mɪstrəs] [veɪn] , [dʒeɪmz] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [wʌts] [djuː][tuː; tə][maɪ'self] —
I respect Mistress Vane , James ; but I must remember what's due to myself —
我 尊重 情妇 叶片 , 詹姆斯 ; 但 我 必须 记住 是什么 到期的 到 我 —
[ai] [ʃænt] [teɪk] [,aɪ 'tiː] .
I shan't take it .
我 不会 拿 它 .

詹姆斯，我尊敬范恩夫人；但我必须记住我应得的——我不会拿走它。

[['eksɪt]['kɒləndə(r)][θriː][iː] . [el] .
[Exit Colander 3 E . L .
[出口 滤器 3 E . L .

[出口 Colander 3 EL

[bɜː(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[ðen] [ai] [wɪl] — [ðeə(r)] !
Then I will — there !
然后 我 将要 — 那里 !

那我就——好了！

[pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)][ˈleɪdi] !
Poor dear lady !
贫穷的 亲爱的 女士 !

可怜的女士！

[ai][kænt][əˈbeə(r)][ðæt][hɜː(r); hæ(r)] [ˈletəz] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ɪn] - [ɪm] , [aɪ] [biː; bi] [swɔːn] ,
I can't abear that her letters , with her heart in ' em , I'll be sworn ,
我 不能 熊 那 她 信件 , 和 她 心 在 - 呃 , 患病的 是 宣誓 ,
[ʃʊd; ʅəd][laɪ] [ʌn'əʊpənd] .
should lie unopened .
应该 说谎 未开封 .

我无法忍受她那些饱含她心血的信件，我发誓，竟然无人问津。

[ˈbɑːnɪt] [pəʊst] [mɑːk] ! — [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Barnet post mark ! — why , how can that be ?
巴内特 邮政 标记 ! — 为什么 , 如何 能 那 是 ?

巴内特邮戳！——为什么，怎么可能？

[wel] , [ɪts] [nɒt][maɪ] [ˈbɪznəs] .
Well , it's not my business .
出色地 , 它是 不是 我的 商业 .

这不关我的事。

([pʊts][ˈsælvə(r)][ɒn][ˈteɪb(ə)][tuːˈtuː][iː] . [el] .) [ˈmɑːstə(r)][æɪ; ʅəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː]
(**puts salver on table 2 E . L .) Master shall have it**
(放置 托盘 在 桌子 2 E . L .) 掌握 将 有 它

(将托盘放在2EL桌上) 主人要用它

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðəʊ] ([ˈhʌrɪd] [ˈnɒkɪŋ] [hɜːd]) .
though (hurried knocking heard) .
尽管 (慌忙 敲门 听到) .

虽然（听到急促的敲门声）。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] [dɔː(r)] , [ɑː] !
There goes that door , ah !
那里 去 那 门 , 啊 !

那扇门不见了，啊！

[ai] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɒdnt] [biː; bi][ˈkwaɪət] [lɒŋ] — [wɒt] [ə; eɪ] [reɪk] - [ˈheli] [pleɪs] [ðɪs] [ˈlʌndən] [ɪz] !
I thought it wouldn't be quiet long — what a rake - helly place this London is !
我 想法 它 不会 是 安静的 长的 — 什么 一个 耙 - 赫利 地方 这 伦敦 是 !

我原以为不会安静太久——伦敦真是个浪荡子横行的地方啊！

[[ˈeksɪt][el] .
[**Exit L** .
[出口 L .

[L出口]

[[ɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] .]
[**Re - enter with Mrs . Vane in a hood and travelling dress .**]
[关于 - 进入 和 太太 . 叶片 在 一个 兜帽 和 旅行 裙子 .]

[范恩夫人身穿旅行装，头戴兜帽，再次出场。]

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[stɒp] !
stop !
停止 !

停止！

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] ['mɑ:stə(r)][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
I don't think master can see you , young woman .
我 不 思考 掌握 能 看 你 , 年轻的 女士 .

我觉得主人看不到你，小姑娘。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[waɪ] , [dʒeɪmz] ['bɜ:dɒk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?
Why , James Burdock , have you forgotten your mistress ?
为什么 , 詹姆斯 牛蒡 , 有 你 被遗忘的 你的 情妇 ?

詹姆斯·伯多克，你怎么忘了你的情妇？

([rɪ'mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd])
(**removes her hood**)
(移除 她 兜帽)

(摘下兜帽)

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

['mɪstrəs] !
Mistress !
情妇 !

情妇！

[waɪ] [mɪs] ['meɪbəl] — [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] , — [aɪ] [mi:n] , ['mædəm] .
why Miss Mabel — I ask your pardon , miss , — I mean , madam .
为什么 错过 梅布尔 — 我 问 你的 赦免 , 错过 , — 我 意思是 , 女士 .

为什么是梅布尔小姐——对不起，小姐——我是说，夫人。

[bles] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [fers] ! — [hɪə(r)] , [dʒɒn] , ['tɒməs] !
Bless your sweet face ! — here , John , Thomas !
保佑 你的 甜的 脸 ! — 这里 , 约翰 , 托马斯 !

愿上帝保佑你可爱的脸庞！——约翰，托马斯，给你！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[lɔ:d] , [lɔ:d] !
Lord , **lord** !
主 , 主 !

主啊，主啊！

[kʌm] [æt; ət][lɑ:st] !
come at last !
来 在 最后的 !

终于来了！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] ['wu:ndɪ] [glæd][ai][eɪ'em] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] — [əʊ] !
how woundy glad I am , to be sure — oh !
如何 受伤的 高兴的 我 是 , 到 是 当然 — 哦 !

我真是太高兴了——哦！

[lɔ:d] , [lɔ:d] , [maɪ][əʊld] [hɛdz] [ɔ:l][ʊv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [feɪs]
lord , lord , my old head's all of a muddle with joy to see your kind face
主 , 主 , 我的 老的 头部 全部 的 一个 混乱 和 喜悦 到 看 你的 种类 脸
[ə'gen] .
again .
再次 .

主啊，主啊，再次见到您慈祥的面容，我这把老骨头都高兴得晕头转向了。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

([ɑ:(r)] .) [bʌt; bət] ['ɜ:nɪst] — ['mɪstə(r)] . [veɪn] , [dʒeɪmz] , [ɪz][hi:; hi] [wel] — [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd]
(**R** .) **But Ernest — Mr . Vane , James , is he well — and happy — and**
(拉 .) 但 欧内斯特 — 先生 . 叶片 , 詹姆斯 , 是 他 出色地 — 和 快乐的 — 和
([si:z] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʊv; əv] [feɪs]) — [eɪ] !
(**sees his change of face**) — **Eh !**
(看到 他的 改变 的 脸) — 嗯 !

(R.) 但是欧内斯特——范恩先生，詹姆斯，他很好——而且很开心——（看到他脸色的变化）——哎！

[hi:; hi][ɪz] [wel] , [dʒeɪmz] ?
he is well , James ?
他 是 出色地 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，他没事吧？

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[jes] , [jes] , [kwart] [wel] , [ænd; ənd][meɪn] ['hæpi] .
Yes , yes , quite well , and main happy .
是的 , 是的 , 相当 出色地 , 和 主要的 快乐的 .

是的，是的，很好，总体来说很满意。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
And is he very impatient to see me ?
和 是 他 非常 不耐烦 到 看 我 ？

他是不是非常急切地想见到我？

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

([ə'saɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[lɔ:d] [help][hɜ:(r); hə(r)] !
Lord help her !
主 帮助 她 ！

上帝保佑她！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[bʌt; bət][maɪnd] , [dʒeɪmz] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] ; [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][em 'i:] [tɪl] [sɪks] , [ænd; ənd] - [tɪz] [naʊ]
But mind , James , not a word ; he doesn't expect me till six , and ' tis now
但 头脑 , 詹姆斯 , 不是 一个 单词 ; 他 不 预计 我 直到 六 , 和 - 的 现在
[skeəs] [fɔ:(r)] .
scarce four .
稀少 四 .

但是詹姆斯，你可千万别出声；他要到六点才等我，现在才刚过四点。

[əʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[aɪ][æɪ; jəl]['stɑ:t(ə)l][hɪm][səʊ] !
I shall startle him so !
我 将 惊吓 他 所以 ！

我一定要让他大吃一惊！

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[jes] , [jes] , ['mædəm] ; [jʊl] ['stɑ:t(ə)l][hɪm] ['wu:ndɪli] .
Yes , yes , madam ; you'll startle him woundily .
是的 , 是的 , 女士 ; 你会 惊吓 他 郅 .

是的，是的，夫人；你会把他吓得魂飞魄散的。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] ！[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [tu:; tə] [pɒp] [aʊt][ə'pɒn][hɪm] [ʌnə'weəz] — [wɪl] [,aɪ 'ti:][nɒt] ,
Oh ！ it will be so delightful to pop out upon him unawares — will it not ,
哦 ！ 它 将要 是 所以 愉快 到 流行音乐 出去 之上 他 不知情 — 将要 它 不是 ,
[dʒeɪmz] ?
James ?
詹姆斯 ?

哦！突然出现在他面前，让他措手不及，那该有多有趣啊——是不是，詹姆斯？

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[jes] , [mɪs] ['meɪbəl] , — [ðæt] [ɪz] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] ['hædnt][aɪ]['betə(r)][prɪ'peə(r)][hɪm] [laɪk] ?
Yes , Miss Mabel , — that is , madam ; but hadn't I better prepare him like ?
是的 , 错过 梅布尔 , — 那 是 , 女士 ; 但 之前没有 我 更好的 准备 他 喜欢 ?
是的，梅布尔小姐，——也就是夫人；但我难道不应该好好准备一下他吗？

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪmz] ,
You know , James ,
你 知道 , 詹姆斯 ,

你知道吗，詹姆斯，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[wen] [wʌn][ɪz] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] ,
when one is wishing for any one very much ,
什么时候 — 是 祝 为了 任何 — 非常 很多 ,

当一个人非常想念某人时，

[ðə; ði][lɑ:st] ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
the last hour's waiting is always the most intolerable ,
这 最后的 小时 等待 是 总是 这 最多 无法容忍 ,

最后那一个小时的等待总是最难熬的。

[səʊ] [wen] [hi:; hi][ɪz][məʊst] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tu:; tə][sɪks]
so when he is most longing to see me , and counting the minutes to six
所以 什么时候 他 是 最多 渴望 到 看 我 , 和 计数 这 分钟 到 六
,
,
,

所以，当他最渴望见到我，数着时间数到六的时候，

[aɪl] [dʒʌst][əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sti:l] [br'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
I'll just open the door , and steal behind him , and fling my arms round his
患病的 只是 打开 这 门 , 和 偷 在后面 他 , 和 一扔 我的 武器 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

我只要打开门，悄悄走到他身后，然后搂住他的脖子就行了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][ai][fæl; fəl][bi; bi] [kɔ:t] [ɪf] [ai] [steɪ] ['præt(ə)lɪŋ][hɪə(r)] ,
and — but I shall be caught if I stay prattling here ,

和 — 但 我 将 是 捕捉 如果 我 停留 喋喋不休 这里 ,

但是——但我如果继续在这里喋喋不休, 就会被发现。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [brʌʃ] [ðə; ði][dʌst][frɒm; frəm][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [smu:ð] [maɪ] [dres] ,
and I must brush the dust from my hair , and smooth my dress ,

和 我 必须 刷子 这 灰尘 从 我的 头发 , 和 光滑的 我的 裙子 ,

我得掸掉头发上的灰尘, 抚平裙子。

[ɔ:(r)][ai][fæl; fəl][nɒt][bi; bi][fɪt][tu; tə][bi; bi] [si:n] ; [səʊ][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu; tə] ['enɪbədi] ,
or I shall not be fit to be seen ; so not a word to anybody ,

或者 我 将 不是 是 合身 到 是 已见 ; 所以 不是 一个 单词 到 任何人 ,

否则我将不配见人; 所以, 我一句话也不跟任何人说。

[dʒeɪmz] , [ai][ɪn'sɪst] , [ɔ:(r)][ai][fæl; fəl][bi; bi]['æŋɡri] .
James , I insist , or I shall be angry .

詹姆斯 , 我 坚持 , 或者 我 将 是 生气的 .

詹姆斯, 我坚持, 否则我会生气。

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [ru:m] ?
Where is my room ?

在哪里 是 我的 房间 ?

我的房间在哪里?

([gəʊz][tu; tə][θri:][i:] . [ɑ:(r)] . [ænd; ənd]['əʊpənz][dɔ:(r)])
(goes to 3 E . R . and opens door)

(去 到 3 E . 拉 . 和 打开 门)

(前往3号急诊室并打开门)

[əʊ] , [hɪə(r)] !
Oh , here !

哦 , 这里 !

哦, 在这里!

[bɜ:(r)] .
BUR .

烧 .

伯尔。

[jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [mɪs] ['meɪbəl] ; [nəʊ] ! [nəʊ] !
Your room , Miss Mabel ; no ! no !

你的 房间 , 错过 梅布尔 ; 不 ! 不 !

梅布尔小姐, 你的房间; 不! 不!

[ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [veɪnz] [ru:m] , [mæm] .
that is Mr . Vane's room , Ma'am .

那 是 先生 . 风向标的 房间 , 女士 .

那是范恩先生的房间, 夫人。

['meɪbəl] .
MABEL .

梅布尔 .

梅布尔。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [veɪnz] [ru:m] [ɪz][maɪ] [ru:m] , [ai] [sə'pəʊz] (['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][dɔ:(r)]) .
Well , Mr . Vane's room is my room , I suppose (pausing at door) .

出色地 , 先生 . 风向标的 房间 是 我的 房间 , 我 认为 (暂停 在 门) .

嗯, 我想, 范恩先生的房间就是我的房间了 (在门口停顿了一下)。

[hi; hi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] , [ɪz][hi; hi] ?
He is not there , is he ?

他 是 不是 那里 , 是 他 ?

他不在那里, 对吗?

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[nəʊ] , [mæm] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ([nɒk]) .
No , **Ma'am** , **he is in the dining - room (knock)** .
不 , 女士 , 他 是 在 这 用餐 - 房间 (敲) .

不, 夫人, 他在餐厅里 (敲门)。

[ə'nɒn] ! [ə'nɒn] !
Anon ! anon !
匿名 ! 匿名 !

匿名! 匿名!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ai][fɪə(r)][maɪ] [trʌŋks] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dres] ;
I fear my trunks will not be here in time for me to dress ;
我 害怕 我的 树干 将要 不是 是 这里 在 时间 为了 我 到 裙子 ;

我担心我的泳裤来不及送到, 让我没法穿衣服;

[bʌt; bət] ['ɜ:nɪst] [wɪl] [nɒt][maɪnd] .
but Ernest will not mind .
但 欧内斯特 将要 不是 头脑 .

但欧内斯特不会介意的。

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [fə'ɡɪv] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [sæk] .
He will see my heart in my face , and forgive my travelling sacque .
他 将要 看 我的 心 在 我的 脸 , 和 原谅 我的 旅行 sacque .

他会从我的脸上看到我的真心, 并原谅我旅途中的窘迫。

[['eksɪt][ɪntu:] [ə'pɑ:tmənt] [ɑ:(r)] . [tu:'tu:][i:]] .
[Exit into apartment R . 2 E .
[出口 进入 公寓 拉 : 2 E :

[出口进入R. 2 E.公寓。

[bɜ:(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

([nɒk]) [ðeə(r)][gəʊz] [ðæt] [dɔ:(r)] [ə'gen] — [dɑ:n][em 'i:] [ɪf] [ai][gəʊ] [tɪl] [aɪv] [si:n] ['kʌləndə(r)] .
(knock) there goes that door again — darn me if I go till I've seen Colander .
(敲) 那里 去 那 门 再次 — 该死 我 如果 我 去 直到我已经 已见 滤器 .

(敲门声) 那扇门又响了——我一定要见到科兰德才肯去。

[ə'nɒn] , — [mɪs] ['meɪbəl] ! — (['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɔ:(r)][θri:][i:] . [ɑ:(r)] .) .
Anon , — Miss Mabel ! — (going to door 3 E . R .) .
匿名 , — 错过 梅布尔 ! — (去 到 门 3 E . 拉 .) .

匿名人士, ——梅布尔小姐! —— (前往3号急诊室)。

[- ['entəz] [θri:] [i:] . [el] .]
[**Hundsdon enters** **3 E . L .**]
[- 进入 3 E . L .]

[亨斯顿进入3EL]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɜːdɒk]) .
(**aside and looking at Burdock**) .
(旁边 和 寻找 在 牛蒡) .

(一边看着牛蒡一边)

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][twɪn] ['brʌðə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['bʌmpkin] [br'hɑɪnd] - [kəʊtʃ] .
For all the world the twin brother to those bumpkins behind Hebe's coach .
为了 全部 这 世界 这 双 兄弟 到 那些 乡巴佬 在后面 - 教练 .

简直就是希比教练身后那群乡巴佬的孪生兄弟。

[wel] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] !
Well , my honest fellow !
出色地 , 我的 诚实的 同伴 !

哦，老兄！

[bɜː(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[wel] , [maɪ][dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] !
Well , my jack - a - dandy !
出色地 , 我的 杰克 - 一个 - 花花公子 !

我的天哪！

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[brɪŋ] [em 'iː][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pə'mændə(r)]['hɪðə(r)] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ?
Can'st bring me Sir Charles Pomander hither , my honest fellow ?
不能 带来 我 先生 查尔斯 香囊 这里 , 我的 诚实的 同伴 ?

老实说，你难道不能把查尔斯·波曼德爵士带来吗？

[bɜː(r)] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[hɪə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] , [maɪ][dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] .
Here he's a bringing himself , my jack - a - dandy .
这里 他是 一个 带来 他自己 , 我的 杰克 - 一个 - 花花公子 .

他来了，我的小伙子。

[['eksɪt][siː] . [el] .
[**Exit C . L** .
[出口 C . L .

[退出CL]

HUNDS

数百人。

For so pretty a creature , she hath an establishment of the veriest brutes .
为了 所以 漂亮的 一个 生物 , 她 有 一个 建立 的 这 最真实的 野蛮人 .
如此美丽的女子, 却拥有一群最残暴的畜生。

Ah !
啊 !

啊!

here comes Master !
这里 来 掌握 !

师傅来了!

[Enter Sir Charles Pomander 3 E . L .]
[进入 先生 查尔斯 香囊 3 E . L .]

[查尔斯·波曼德爵士 3 EL 上]

POM
珍珠

石棉。

Well ! is she arrived ?
出色地 ! 是 她 到达的 ?

她到了吗?

HUNDS

数百人。

(aside to Pom .)
(旁边 到 蓬松 .)

(旁白给 Pom。)

I've marked her down , sir .
我已经 标记 她 向下 , 先生 .

先生, 我已经给她扣分了。

She is here — in that room .
她 是 这里 — 在 那 房间 .

她就在这里——就在那个房间里。

POM
珍珠

石棉。

Is her arrival known ?
是 她 到达 已知 ?

她的到来是否已被知晓?

.
HUNDS .
 .

数百人。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [ˈsævɪdʒ][ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] .
But to a rustic savage of a servant .
 但 到 一个 乡村 野蛮的 的 一个 仆人 .

但对于一个粗野无礼的仆人来说。

[pɒm] .
POM .
 珍珠 .

石棉。

[gʊd] !
Good !
 好的 !

好的！

[teɪk] [ðəɪ] [ˈfi:ps] [feɪs] [aʊt][ʊv; əv] [saɪt] , [ɪnˈkɑ:ntɪnəntli] .
Take thy sheep's face out of sight , incontinently .
 拿 你的 羊的 脸 出去 的 视线 , 失禁 .

把你的羊脸从眼前移开，不要再乱动了。

.
HUNDS .
 .

数百人。

[jes] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .
Yes , Sir Charles .
 是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɒm] .
POM .
 珍珠 .

石棉。

[həʊld] !
Hold !
 抓住 !

抓住！

[aɪ][hæv; həv] [keɪpt] [ðɪ:] [ˈsəʊbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .
I have kept thee sober for two days .
 我 有 保留 你 清醒 为了 二 天 .

我已经让你保持清醒两天了。

[hɪrɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ʊv; əv][ðəɪ'self] .
Here's for thee to make a beast of thyself .
 这里是 为了 你 到 制作 一个 兽 的 你自己 .

这是让你自取灭亡的机会。

.
HUNDS .
 .

数百人。

[neɪ] , [aɪl] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] , [ænd; ɛnd][ˈprɒfɪt][baɪ][səˈbraɪəti] .
Nay , I'll disappoint him , and profit by sobriety .
 不 , 患病的 辜负 他 , 和 利润 经过 清醒 .

不，我会让他失望，而我会从清醒中受益。

[[ˈeksɪt][θɪɹi:] [i:] . [el] .

[**Exit** **3** **E** . **L** .
[出口 3 E . L .

[3号出口]

[pɒm] .

POM .
珍珠 .

石棉。

[səʊ] , [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪd] [ænd; ənd] [ai] [həʊld] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [maɪ] [hænd] ([ˈkʌləndə(r)] [rɪˈtɜːnz] [wɪð]
So , **the** **train** **is** **laid** **and** **I** **hold** **the** **match** **in** **my** **hand** (**Colander** **returns** **with**
所以 , 这 火车 是 铺设 和 我 抓住 这 匹配 在 我的 手 (滤器 返回 和
[ˈsɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

于是, 火车已经准备就绪, 我手里拿着火柴（漏勺带着仆人回来了,

[hu:] [brɪŋ] [ti:] , [ˈkɒfi] , & [si:] .) .
who **bring** **tea** , **coffee** , & **c** .) .
WHO 带来 茶 , 咖啡 , & c .) .

(他们会带来茶、咖啡等)。

[[ˈentə(r)] [veɪn] , [ˈwɑːfɪŋtən] , [kwɪn] , [klaɪv] , [ˈsɪbə] , [snaːl] [ænd; ənd] [ˈsəʊpə(r)] , [æz; əz] [frəm; frəm]
[**Enter** **Vane** , **Woffington** , **Quin** , **Clive** , **Cibber** , **Snarl** **and** **Soaper** , **as** **from**
[进入 叶片 , 沃芬顿 , 奎因 , 克莱夫 , 密码 , 咆哮 和 肥皂 , 作为 从
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈlɑːfɪŋ] .]
the **dining** - **room** , **laughing** .]
这 用餐 - 房间 , 笑 .]

[范恩、沃芬顿、奎因、克莱夫、西伯、斯纳尔和索珀从餐厅里笑着进来。]

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[ai] [hert] [ðɪs] [dɪˈtestəbl̩] [ɪnəˈveɪ(ə)n] [pʊv; əv] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [drɪŋks] — [jɔː(r); jə(r)] [ti:]
I **hate** **this** **detestable** **innovation** **of** **outlandish** **drawing** - **room** **drinks** — **your** **tea**
我 恨 这 可恨 创新 的 古怪的 绘画 - 房间 饮料 — 你的 茶
[ænd; ənd] [ˈkɒfi] — [pʃɔː] !
and **coffee** — **pshaw** !
和 咖啡 — 呸 !

我讨厌这种令人厌恶的、古怪的客厅饮料创新——你们的茶和咖啡——呸！

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [kwɪn] , [ænd; ənd]
But **you** **forget** **the** **ladies** , **Mr** . **Quin** , **and**
但 你 忘记 这 女士们 , 先生 . 奎因 , 和

但你忘了女士们, 奎因先生,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [pʊv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪbə] [tuː] ,
in **the** **presence** **of** **Mr** . **Cibber** **too** ,
在 这 在场 的 先生 . 密码 也 ,

当西伯先生也在场时,

[hu:m] [ai] ['kænɒt] [θæŋk] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
whom I cannot thank enough for the honor of this visit .
谁 我 不能 感谢 足够的 为了 这 荣誉 的 这 访问 .

我衷心感谢他们给予我这次荣幸的访问机会。

[,si:,aɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[neɪ] , [sɜ:(r)] , [ai] [brɪŋ] [maɪ][wɪt][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][waɪn] ; [wi:; wi]['bɑ:tə(r)]['aʊə(r)]
Nay , sir , I bring my wit in exchange for your wine ; we barter our
不 , 先生 , 我 带来 我的 有 在 交换 为了 你的 葡萄酒 ; 我们 物物交换 我们的
[rɪ'spektɪv] [,sju:pə'fluiti] .
respective superfluities .
各自 多余的 .

不，先生，我用我的才智换您的美酒；我们用各自的余余进行交换。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[gʊd] [waɪn][ɪz][nəʊ][su:pə'flu:əti] , ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɒv; əv][laɪf] ,
Good wine is no superfluity , Mr . Cibber ; 'tis a necessary of life ,
好的 葡萄酒 是 不 过剩 , 先生 . 密码 ; - 的 一个 必要的 的 生活 ,
[dʒɒst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [gʊd] ['vɪtlz] .
just as much as good victuals .
只是 作为 很多 作为 好的 食物 .

西伯先生，好酒并非多余之物，而是生活必需品。

[dʒɒst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [gʊd] ['vɪtlz] .
just as much as good victuals .
只是 作为 很多 作为 好的 食物 .

和优质食物一样重要。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[ai] [vaʊ] ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] [ɪz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] :
I vow Mr . Cibber is as lively as ever , and doesn't look a day older :
我 发誓 先生 . 密码 是 作为 热闹 作为 曾经 , 和 不 看 一个 天 老 :
[dʌz] [hi:; hi] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:l] ?
does he , Mr . Snarl ?
做 他 , 先生 . 咆哮 ?

我敢肯定，西伯先生依然精神矍铄，看起来一点也没变老：

[dʌz] [hi:; hi] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:l] ?
does he , Mr . Snarl ?
做 他 , 先生 . 咆哮 ?

是吗，斯纳尔先生？

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['rɪŋk(ə)l] .
'Tis that there's no room on Mr . Cibber's face for another wrinkle .
- 的 那 有 不 房间 在 先生 . - 脸 为了 其他 皱纹 .

也就是说，西伯先生的脸上已经容不下再多一条皱纹了。

[,si:,aɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

([teɪks] [snʌf]) .
(takes snuff) .
(需要 鼻烟) .

(拿起鼻烟)

[ˈpʌpɪz] !
Puppies !
小狗 !

小狗！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[ˈriːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , [ðə; ði] [ˈkɒfi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [kəʊld] ([gəʊz][tuː; tə][ˈteɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .) .
Really this is too bad , the coffee is getting cold (goes to table , R .) .
真的 这 是 也 坏的 , 这 咖啡 是 获得 寒冷的 (去 到 桌子 , 拉 .) .
真是太可惜了，咖啡都凉了（走到桌子旁，R。）。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[səʊ] , [nəʊ][ˈwʌndə(r)][kwɪn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɔːm] — ([ɡɪvz] [hɪm] [ˈkɒfi]) .
So , no wonder Quin is getting warm — (gives him coffee) .
所以 , 不 想知道 奎因 是 获得 温暖的 — (给予 他 咖啡) .
难怪奎因开始感到兴奋——（递给他咖啡）。

[hɪə(r)] , [beə(r)] !
Here , bear !
这里 , 熊 !

来，熊！

([ˈwɔːfɪŋtən] [prɪˈzɑɪd] [ˈəʊvə(r)] [tiː] .)
(Woffington presides over tea .)
(沃芬顿 主持 超过 茶 .)

(沃芬顿主持茶会。)

[ˌsiː,ɑɪˈbiː] .
CIB :
CIB .

CIB。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [haʊs] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] , [aɪ] [ŋjuː] [aɪ ˈtiː][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)]
You have a charming house here , Mr . Vane , I knew it in poor dear
你 有 一个 迷人 房子 这里 , 先生 . 叶片 , 我 知道 它 在 贫穷的 亲爱的
[lɔːd] - [taɪm] .
Lord Loungeville's time .
主 - 时间 .

范恩先生，您这房子真漂亮，我以前在可怜的朗格维尔勋爵时期就见过它了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][rɪˈmembə(r)][hɪm] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ?
You may just remember him , Sir Charles ?
你 可能 只是 记住 他 , 先生 查尔斯 ?
您或许还记得他，查尔斯爵士？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ai][ˈnevə(r)] [ri:d] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I never read ancient history .
我 绝不 读 古老的 历史 .

我从不读古代史。

[ˌsiː,ɑrˈbiː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[ˈpʌpi] ！
Puppy ！
小狗 ！

小狗！

[æn; ən] [ʌnˈraɪvld] [ˈgælənt] , [ˈpegɪ] .
An unrivalled gallant , Peggy .
一个 无与伦比 英勇 , 佩吉 .

佩吉是一位无与伦比的勇士。

[əʊ] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [suːpəz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɪə(r)] ！
Oh the petits soupers we have had here ！
哦 这 小 汤罐 我们 有 有 这里 ！

哦，我们这里吃过的小汤啊！

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkri:tə(r)] , [sɜː(r)] [tʃɑːlɜː] .
Loungeville was a great creature , Sir Charles .
- 曾是 一个 伟大的 生物 , 先生 查尔斯 .

朗格维尔是个很棒的地方，查尔斯爵士。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈevə(r)][biː; bi][laɪk] [hɪm] .
I wish you may ever be like him .
我 希望 你 可能 曾经 是 喜欢 他 .

我希望你也能像他一样。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ai] [sɪnˈsɪəli] [trʌst] [nɒt] ([gəʊz][tuː; tə][ˈteɪb(ə)l] , [siː] .) .
I sincerely trust not (goes to table , C .) .
我 真挚地 相信 不是 (去 到 桌子 , C .) .

我真心不信任（走到桌子旁，C.)。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][mjuːziːəm][bʌv; əv] [taʊn] [æntˈɪkwɪtiz] —
I do not feel at all anxious to figure in the museum of town antiquities —
我 做 不是 感觉 在 全部 焦虑的 到 数字 在 这 博物馆 的 镇 古董 —
[ˈleɪblɪd] ,
labelled ,
标签 ,

我一点也不渴望出现在镇上的古董博物馆里——被贴上这样的标签：

“ [əʊld] [bəʊ] , [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] .
“ Old Beau , very curious .
“ 老的 博 , 非常 好奇的 .

“老博，真是好奇。”

“ [ˌsiː,ɑrˈbiː] .
“ CIB .
“ CIB .

“CIB。

([ə'saɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[ˈkɒks,kəʊm] !
Coxcomb !
花花公子 !

花花公子！

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [bəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnlɪ][wʌnz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['wɪŋɪŋ]
Let me tell you your old beaux were the only ones worthy of winging
让 我 告诉 你 你的 老的 美男子 是 这 仅有的 一个 值得 的 翅膀
[ðə; ði] [[ɑ:fts] [frɒm; frəm]]['kju:pɪdz]['kwɪvə(r)] .
the shafts from Cupid's quiver .
这 轴 从 丘比特的 颤动 .

我告诉你，你以前的那些追求者才是唯一配得上从丘比特的箭筒里射出箭矢的人。

[sna:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

['wɪtnəs] ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] ([gəʊz][tu:; tə]['teɪb(ə)l] , [si:] .) .
Witness Mr . Cibber (goes to table , C .) :
证人 先生 . 密码 (去 到 桌子 , C :) .

证人西伯先生（走到C桌）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əʊ] , ['kɒli] [ɪz][laɪk][əʊld] [pɔ:t] — [ðə; ði][mɔ:(r)]
Oh , Colley is like old port — the more
哦 , 科利 是 喜欢 老的 港口 — 这 更多的

哦，科利就像老港——越是越是美味。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈeɪnfənt] [hi:; hi] [grəʊz] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:fju:m] [bɪ'kʌmz] .
ancient he grows the more exquisite his perfume becomes .
古老的 他 生长 这 更多的 精美的 他的 香水 变成 .

他越老，他的香水就越精致。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[ˈkæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都！

[ʃi:; ʃɪ] [ə'lju:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [pʊl'vɪli:ʊʃ] .
She alludes to Mr . Cibber's pulvilio .
她 暗示 到 先生 . - 普尔维利奥 .

她指的是西伯先生的 pulvilio。

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌstiə] [hi:; hi][gets] .
And the crustier he gets .
和 这 更硬 他 获得 .

他变得越来越固执。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的!

[hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - ['lɪt(ə)l] [ɪrɪtə'bɪləti] .
He alludes to Mr . **Cibber's little irritability** .
他 暗示 到 先生 . - 小的 易怒 .

他暗示西伯先生有点小脾气。

[si:;aɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[ɑ:] , [lɑ:f] [æt; ət][ju: 'es][əʊld] ['feləʊz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;
Ah , laugh at us old fellows as you will , young people ;
啊 , 笑 在 我们 老的 伙伴们 作为 你 将要 , 年轻的 人们 ;

啊，年轻人，你们尽管嘲笑我们这些老家伙吧；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] - [entə'teɪn] [ə; eɪ][faɪn] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] ['veri] [sə'lu:n] ,
but I have known Loungeville entertain a fine lady in this very saloon ,
但 我 有 已知 - 招待 一个 美好的 女士 在 这 非常 酒吧 ,

但我曾亲眼目睹朗格维尔在这家酒吧招待过一位优雅的女士。

[waɪlst] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]['fju:mɪŋ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔ:(r)] .
whilst a rival was fretting and fuming on the other side of that door .
而 一个 竞争对手 曾是 烦躁 和 怒气冲冲 在 这 其他 边 的 那 门 .

与此同时，门另一边的竞争对手正焦躁不安、怒火中烧。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

([saɪz] .)
(**sighs** .)
(叹息 .)

(叹气。)

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] .
It is all over now .
它 是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪbə] , [waɪ] [ə'sju:m] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['vɜ:tʃu:] [ɪn] ['aʊə(r)] [frɛndz]
Nay , Mr . Cibber , why assume that the house has lost its virtue in our friend's
不 , 先生 . 密码 , 为什么 认为 那 这 房子 有 丢失的它是 美德 在 我们的 朋友们
[hændz] ?
hands ?
双手 ?

不，西伯先生，为什么就断定这栋房子在我们朋友手中已经失去了它的价值呢？

[ˌsiː,ar'bi:] .
CIB .
CIB .
CIB。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [ɔ:l] [wɒnt] - [feə] ;
Because , young gentleman , you all want sçavoir faire ;
因为 , 年轻的 绅士 , 你 全部 想 - 公平 ;
因为，年轻的先生，你们都想要自由自在；

[ðə; ði] ['feləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['aɪðə(r)] [ʌn'prɪnsəpld] ['hi:ðn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
the fellows of the day are all either unprincipled heathens like you ,
这 伙伴们 的 这 天 是 全部 任何一个 毫无原则的 异教徒 喜欢 你 ,
如今这些人要么像你一样是毫无原则的异教徒，要么就是别的什么人。

[ɔ:(r)] [kəʊld] ['blʌdɪd] - [laɪk] ['aʊə(r)] [həʊst] .
or cold blooded Amadisses like our host .
或者 寒冷的 血腥 - 喜欢 我们的 主持人 .
或者像我们的主人一样冷血的阿玛迪斯人。

[ðə; ði] [tru:] [præ:ks] [dez] [deɪmz] ([rɪ'ɡretfəli]) [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['peri,wɪɡ] , [stæp] [maɪ] ['vaɪt(ə)lɪz]
The true Preux des Dames (regretfully) went out with the full periwig , stap my vitals
这 真的 预加载 德斯 女士们 (遗憾的是) 去 出去 和 这 满的 假发 , 踏步 我的 命脉
!
!
!

真正的 Preux des Dames（遗憾地）戴着全套假发出场了，我的命根子啊！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .
奎因。

[ə; eɪ] [brɪ] [ɒv; əv] [təʊst] , ['mɪstə(r)] . ['sɪbə] ?
A bit of toast , Mr . Cibber ?
一个 少量 的 吐司 , 先生 . 密码 ?
西伯先生，要来点烤面包吗？

([gəʊz] [tuː; tə] ['teɪb(ə)]) .)
(goes to table) .)
(去 到 桌子) .)
(走到桌边。)

[ˌsiː,ar'bi:] .
CIB .
CIB .
CIB。

['dʒemi] , [juː; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] .
Jemmy , you are a brute .
杰米 , 你 是 一个 蛮力 .
杰米，你真是个粗鲁的人。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [sɜː(r)] ?
You refuse , Sir ?
你 拒绝 , 先生 ?

您拒绝吗，先生？

[siː,ar'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ək'sept] .
No , Sir , I accept .
不 , 先生 , 我 接受 .

不，先生，我接受。

([kwɪn] [teɪks] [pleɪt] [ɒv; əv] [təʊst] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .)
(Quin takes plate of toast to table , R :)
(奎因 需要 盘子 的 吐司 到 桌子 , 拉 :)

(奎因端着一盘吐司到桌上，右图。)

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([gəʊz][tuː; tə]['teɪb(ə)l]) .
(goes to table) .
(去 到 桌子) .

(走到桌边)。

[juː; jʊ] [.æntɪdɪ'luːviən] [mʌst; məst][nɒt]['flætə(r)] [jɔː'selvz] [juː; jʊ][hæv; həv] [mə'nɒpəlaɪz] [ɪ'nɪkwəti] , [ɔː(r)]
You Antediluvians must not flatter yourselves you have monopolized iniquity , or
你 洪水前的人 必须 不是 奉承 你们自己 你 有 垄断 罪恶 , 或者
[ðæt][ðə; ði]['deljuːdʒ] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn'triːg] ,
that the deluge washed away intrigue ,
那 这 洪水 洗过 离开 阴谋 ,

你们这些洪水前的人不要自以为是地认为你们垄断了罪恶，或者洪水冲走了阴谋诡计。

[ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ] [reɪk] [ɪz][ə; eɪ]['fɒs(ə)l] .
and that a rake is a fossil .
和 那 一个 耙 是 一个 化石 .

耙子是一种化石。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz] ['vɪʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] .
We are still as vicious as you could desire , Mr . Cibber .
我们 是 仍然 作为 恶毒 作为 你 可以 欲望 , 先生 . 密码 .

西伯先生，我们依然像您想象的那样凶残。

[wɒt] [ɪf] [aɪ][bet][ə; eɪ] [ku:l] ['hʌndrəd] [raʊnd] [ðæt] [veɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m]
What if I bet a cool hundred round that Vane has a petticoat in the next room
什么 如果 我 赌注 一个 凉爽的 百 圆形的 那 叶片 有 一个 衬裙 在 这 下一个 房间
,
:
,

如果我打赌一百美元，赌范恩在隔壁房间里有一条衬裙呢？

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . ['wɔ:fɪŋtən] [[æɪ; ʒəl] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] .
and Mrs Woffington shall bring her out .
和 太太 沃芬顿 将 带来 她 出去 .

沃芬顿夫人会把她带出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[pə'mændə(r)] !
Pomander !
香囊 !

香囊！

([tʃeks] [hɪm'self]) [bʌt; bət][wiː; wi][ɔ:l] [nəʊ] [pə'mændə(r)] .
(**checks himself**) **but we all know Pomander** .
(检查 他自己) 但 我们 全部 知道 香囊 .

(他自言自语道) 但我们都知道波曼德。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[nɒt] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʒəl] .
Not yet , but you shall .
不是 然而 , 但 你 将 .

还没到时候，但你以后会的。

[naʊ] [daʊnt] [lʊk] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] ,
Now don't look so abominably innocent , my dear fellow ,
现在 不 看 所以 极其可憎 清白的 , 我的 亲爱的 同伴 ,

别装出一副天真无邪的样子，我的朋友。

[aɪ][ræn][hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [ɜ:θ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nɒt][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
I ran her to earth in this house not ten minutes ago .
我 跑 她 到 地球 在 这 房子 不是 十 分钟 前 .

不到十分钟前，我在这房子里把她弄得尘埃落定。

[ˌsiː,ɑr'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][aʊt] , ['pegɪ] !
Have her out , Peggy !
有 她 出去 , 佩吉 !

把她赶出去，佩吉！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][rʌn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] — [hɑ:k] [ˈfɔ:wəd] ！
I know the run — there's the cover — Hark forward ！
我 知道 这 跑步 — 有 这 覆盖 — 听着 向前 ！

我知道这条路线——封面就在那里——向前看！

[jɒɪks] ！
Yoicks ！
哟克斯 ！

哎哟！

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] ！
Ha , ha , ha ！
哈 ， 哈 ， 哈 ！

哈哈哈哈！

([ˈkɒfɪŋ]) [həʊ] , [həʊ] ！
(coughing) Ho , ho ！
(咳嗽) 何 ， 何 ！

（咳嗽）嚯嚯！

[veɪn] .
VANE .
叶片 。

叶片。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪbəʁ] , [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪnˈfɜ:məti][ɑ:(r); ə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒd] ； [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)]
Mr . Cibber , age and infirmity are privileged ; but for you , Sir
先生 ； 密码 ， 年龄 和 虚弱 是 特权 ； 但 为了 你 ， 先生
[tʃɑ:lz] [pəˈmændə(r)] —
Charles Pomander —
查尔斯 香囊 —

西伯先生，年老体弱是种恩惠；但对于您，查尔斯·波曼德爵士——

[wɒf] .
WOFF .
电源 。

WOFF。

[daʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri] .
Don't be angry .
不 是 生气的 。

别生气。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ] [ˈsɒri]
Do you not see it is a jest , and , as might be expected , a sorry
做 你 不是 看 它 是 一个 笑话 ， 和 ， 作为 可能 是 预期的 ， 一个 对不起
[wʌn] ?
one ?
— ?

难道你看不出这只是个玩笑，而且不出所料，还是个令人遗憾的玩笑吗？

[veɪn] .
VANE .
叶片 。

叶片。

[ə; eɪ][dʒest] ; [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][gəʊ][nəʊ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)][baɪ] [ˈhev(ə)n] ！ —
A jest ; it must go no farther , or by Heaven ！ —
一个 笑话 ； 它 必须 去 不 更远 ， 或者 经过 天堂 ！ —

这只是个玩笑；绝对不能再传下去了，老天作证！

([ˈwɒːfɪŋtən] [ˈpleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][hænd][ən][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] — [ˈmeɪbəl] [əˈpiəz] , [diː] ! [ɑː(r)] . [θriː][iː] .)
(Woffington places her hand on his shoulder — Mabel appears , D . R . 3 E .)
(沃芬顿 地方 她 手 在 他的 肩膀 — 梅布尔 出现 , D . 拉 . 3 E .)
(沃芬顿将手放在他的肩膀上——梅布尔出现，DR 3 E。)

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[ˈɜːnɪst] , [diə(r)] [ˈɜːnɪst] !
Ernest , dear Ernest !
欧内斯特 , 亲爱的 欧内斯特 !
亲爱的欧内斯特！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面具与面孔；(Masks and Faces; or)
第3/6页

(['wɑːfɪŋtən] [rɪ'muːvz] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] ['kwɪkli] .)
(Woffington removes her hand quickly .)
(沃芬顿 移除 她 手 迅速地 .)

(沃芬顿迅速移开了手。)

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ˈmeɪbə] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ][wɪn] ([ə; eɪ] [pɔːz] [bʊ; əv][ˈsaɪlənt] [əˈmeɪzmənt]) .
(I win (a pause of silent amazement) .)
(我 赢 (一个 暂停 的 沉默的 惊愕)) .

我赢了（一阵沉默的惊讶）。

([veɪn] [lʊks] [raʊnd][ɒn][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [saɪd][frɒm; frəm] ['wɑːfɪŋtən] .)
(Vane looks round on the reverse side from Woffington .)
(叶片 看起来 圆形的 在 这 撤销 边 从 沃芬顿 .)

(从沃芬顿的角度来看，叶片背面是圆形的。)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [veɪn]) .
(aside to Vane) .
(旁边 到 叶片) .

(对范恩说)

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁？

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[maɪ] — [maɪ][waɪf] !
My — my wife !
我的 — 我的 妻子 !

我的——我的妻子！

([ɔ:ɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [baʊ; bæʊ] .
(**All rise and bow** .
(全部 上升 和 弓 .

全体起立鞠躬。

[ˈkʌləndə(r)] [ˈpleɪsɪz] [tʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] .)
Colander places chair for Mrs Vane .)
滤器 地方 椅子 为了 太太 . 叶片 .)

科兰德为范恩夫人摆放椅子。）

[ˌsiː,ɑrˈbi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

- [fɔ:(r)] [gæd] !
- **Fore Gad** !
- 前 加德 !

'Fore Gad！

[hiː; hi] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] - .
he is stronger than Loungeville .
他 是 更强 比 - .

他比 Loungeville 更强大。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈsɪli] [trɪk] ?
You are not angry with me for this silly trick ?
你 是 不是 生气的 和 我 为了 这 愚蠢的 诡计 ?

你不生我的气吗？我耍了这么个小花招。

[ɑːftə(r)] [ɔ:ɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [bʌt; bət] [tuː] [ˈaʊəz] [brɪfɔ:(r)] [maɪ] [taɪm] .
After all I am but two hours before my time .
后 全部 我 是 但 二 小时 前 我的 时间 .

毕竟我只比预定时间早了两个小时。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈdiərəɪst] , [aɪ] [sed] [sɪks] [ɪn] [maɪ] [ˈletə(r)] .
You know , dearest , I said six in my letter .
你 知道 , 亲爱的 , 我 说 六 在 我的 信 .

亲爱的，你知道吗？我在信里写的是六个。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[jes] — [jes] !
Yes — yes !
是的 — 是的 !

是的——是的！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [juː; jʊ] ,
And you have had three days to prepare you ,
和 你 有 有 三 天 到 准备 你 ,

你们有三天时间准备，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [rəʊt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tu:; tə][ɑ:sk] [li:v] [brɪʃɔ:(r)] ['startɪŋ] , ['leɪdɪz][ænd; ənd]
for I wrote like a good wife to ask leave before starting , ladies and
为了 我 写道 喜欢 一个 好的 妻子 到 问 离开 前 开始 , 女士们 和
[dʒentlmən] ;
gentlemen ;
先生们 ;

因为我像个贤妻一样写信来请求允许，女士们先生们；

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)][səʊ] [mʌt]
but he never so much
但 他 绝不 所以 很多

但他从未如此

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æz; əz] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ][ˈletə(r)] , ['mædəm] ([tu:; tə] ['wɑ:fɪŋtən] , [hu:] [wins]) .
as answered my letter , madam (to Woffington , who winces) .
作为 回答 我的 信 , 女士 (到 沃芬顿 , WHO 畏缩) .

正如我信中所回复的，夫人（沃芬顿听后皱起了眉头）。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[waɪ] , [ju:; jʊ][si:] — [si:] — ['kʊd(ə)nt] [daʊt] , ['meɪbəl] ?
Why , you c — c — couldn't doubt , Mabel ?
为什么 , 你 c — c — 不能 怀疑 , 梅布尔 ?

为什么，你还能怀疑吗，梅布尔？

(['sɪbər] [dʒɔɪnz] [sna:l] [ænd; ənd][ˈsəʊpə(r)][æt; ət][ˈteɪb(ə)l][el] .)
(Cibber joins Snarl and Soaper at table L .)
(密码 加入 咆哮 和 肥皂 在 桌子 L .)

(Cibber 与 Snarl 和 Soaper 一起坐在 L 桌。)

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[nəʊ] , ['saɪləns] [gɪvz] [kən'sent] ; [bʌt; bət][ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , ['leɪdɪz] (['lʊkɪŋ] [tu:; tə]
No , silence gives consent ; but I beg your pardon , ladies (looking to
不 , 沉默 给予 同意 ; 但 我 求 你的 赦免 , 女士们 (寻找 到
['wɑ:fɪŋtən]) ,
Woffington) ,
沃芬顿) ,

不，沉默即表示同意；但请各位女士原谅（看向沃芬顿）。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] .
for being so glad to see my husband .
为了 存在 所以 高兴的 到 看 我的 丈夫 .

因为我见到丈夫非常高兴。

[sna:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] ['əʊvə(r)] [ɪn] [taʊn] ([laɪf]) .
' **Tis a failing , madam , you will soon get over in town (laugh) .**
- 的 一个 失败 , 女士 , 你 将要 很快 得到 超过 在 镇 (笑) .

夫人，这是你的一个缺点，你很快会在城里出事的（笑）。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['wɒrənt] [em 'iː] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] [səʊ] [suːn]
Nay , sir , I hope not ; but I warrant me you did not look for me so soon
不 , 先生 , 我 希望 不是 ; 但 我 保证 我 你 做过 不是 看 为了 我 所以 很快
.
.
.

不，先生，我希望不是；但我可以肯定，您不会这么快就来找我。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
Some of us did not look for you at all .
一些 的 我们 做过 不是 看 为了 你 在 全部 .

我们当中有些人根本没找过你。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['ɜːnɪst] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [em 'iː] ?
Ernest did not tell you he expected me ?
欧内斯特 做过 不是 告诉 你 他 预期的 我 ？

厄内斯特没告诉你他期待着我吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [təʊld] [juː 'es] [ðə; ðɪ] [entə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
No ; he told us the entertainment was in honor of a lady's first visit to
不 ; 他 讲述 我们 这 娱乐 曾是 在 荣誉 的 一个 女士的 第一的 访问 到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his house ;
他的 房子 ;

不，他告诉我们，这场娱乐活动是为了庆祝一位女士第一次到访他的家；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː 'es] [ðæt] ['leɪdɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he did not tell us that lady was his wife .
但 他 做过 不是 告诉 我们 那 女士 曾是 他的 妻子 .

但他并没有告诉我们那位女士是他的妻子。

[veɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
VANE (aside to Woff .) .
叶片 (旁边 到 哇 .) .

VANE (对 Woff 说。)

[speə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Spare her !
空闲的 她 !

饶了她！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ə'saɪd][tuː; tə] [veɪn]) .
(aside to Vane) .
(旁边 到 叶片) .

(对范恩说)

[hæv; həv][juː; jʊ] [speəd] [em 'iː] ?
Have you spared me ?
有 你 幸存 我 ?

你饶了我吗？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː 'es] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
No doubt he wished to procure us that agreeable surprise , which you have
不 怀疑 他 希望 到 采购 我们 那 同意 惊喜 , 哪个 你 有
[prə'kjʊəd] [hɪm] .
procured him .
采购 他 .

毫无疑问，他希望给我们带来你们为他带来的那种令人愉快的惊喜。

[snaːl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [in'dʒɔɪ][səʊ] [mʌtʃ] .
And which he evidently enjoys so much .
和 哪个 他 显然 享受 所以 很多 .

而且他显然非常享受这一切。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[əʊ] , ['eɪvɪdəntli] .
Oh , evidently .
哦 , 显然 .

哦，显然如此。

[['sɪbə(r) , [snaːl] , [ænd; ænd]['səʊpə(r)] , [lɑːf] , [ə'saɪd] .
[Cibber , Snarl , and Soaper , laugh , aside .
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 , 笑 , 旁边 .

[Cibber、Snarl 和 Soaper 笑着，在一旁。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ˌjuː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][rɪˈtaɪə(r)] , [ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌjɔː(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] [dres] .
You had better retire , Mabel , and change your travelling dress .
你 有 更好的 退休 , 梅布尔 , 和 改变 你的 旅行 裙子 .
梅布尔, 你最好退休, 换掉你的旅行装。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] ; [ˌjuː; jʊ] [fə'get] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Nay ; you forget , I am a stranger to your friends .
不 ; 你 忘记 , 我 是 一个 陌生人 到 你的 朋友们 .
不, 你忘了, 对于你的朋友来说, 我只是个陌生人。

[wɪl] [ˌjuː; jʊ] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs][,em 'iː][tuː; tə][ðəm; ðəm][fɜːst] ?
Will you not introduce me to them first ?
将要 你 不是 介绍 我 到 他们 第一的 ?
你难道不先介绍我认识他们吗?

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌjuːʒuəl][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ɪn][ðə; ði][pə'laɪt] [wɜːld] .
No , no ; it is not usual to introduce in the polite world .
不 , 不 ; 它 是 不是 通常 到 介绍 在 这 有礼貌的 世界 .
不, 不; 在正式场合, 介绍彼此并不常见。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [ˌɪntrə'djuːs] [ɑː'selvz] (['raɪzɪz]) .
We always introduce ourselves (rises) .
我们 总是 介绍 我们自己 (上升) .
我们总是会自我介绍（起身）。

[ˌɔːl] [kʌm] [daʊn] [ɪk'sept] [veɪn] [ænd; ənd][kwɪn] .]
[All come down except Vane and Quin .]
[全部 来 向下 除了 叶片 和 奎因 .]

除了范恩和奎因之外, 所有人都下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[veɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
VANE (aside to Woff .) .
叶片 (旁边 到 哇 .) .

VANE (对 Woff 说。)

[ˈmædəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtɪz] [seɪk] !
Madam , for pity's sake !
女士 , 为了 可惜 清酒 !

夫人, 看在上帝的份上!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [em 'iː] .
So , if you will permit me .
所以 , 如果 你 将要 允许 我 .

所以，如果你们允许的话。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !
Now for the explosion !
现在 为了 这 爆炸 !

现在，爆炸即将开始！

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE (aside) .
叶片 (旁边) .

VANE（旁白）。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [em 'iː][nəʊ] ['mɜːsi] .
She will shew me no mercy .
她 将要 展示 我 不 怜悯 .

她不会对我手下留情。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [klaɪv]) .
(introducing Clive) .
(介绍 克莱夫) .

(介绍克莱夫)

['leɪdɪ] [lʊrwel] !
Lady Lurewell !
女士 卢尔韦尔 !

卢尔威尔夫人！

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

([ʃiː; ʃɪ] ['kɜːtsɪ] .)
(She curtsies .)
(她 屈膝礼 .)

(她行屈膝礼。)

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɒmə nə(r)] , [aɪˈd][hæv; həv][ɪkˈspəʊz d][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .
If she had made me a commoner , I'd have exposed her on the spot .
如果 她 有 制成 我 一个 平民 , ID 有 裸露 她 在 这 点 .
如果她让我出身平民, 我会当场揭穿她的真面目。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

([ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [hɪm]) .
(introducing him) .
(介绍 他) .
(介绍他)

[sɜː(r)][dʒɒn] [bruːt] !
Sir John Brute !
先生 约翰 蛮力 !
约翰·布鲁特爵士!

[kwɪn] ([hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈfɔːwəd] , [əˈsaɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
QUIN (he comes forward , aside to Woff .) .
奎因 (他 来 向前 , 旁边 到 哇 .) .
奎因 (他走到沃夫旁边, 走到他身边。)

[hæŋ] [aɪ ˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !
挂起来!

[ˈfɔːlstɑːf] !
Falstaff !
福斯塔夫 !
福斯塔夫!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[sɜː(r)][dʒɒn] [bruːt] [ˈfɔːlstɑːf] !
Sir John Brute Falstaff !
先生 约翰 蛮力 福斯塔夫 !
约翰·布鲁特·福斯塔夫爵士!

[wiː; wi][kɔːl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈbrevəti] , [bruːt] .
we call him for brevity , Brute .
我们 称呼 他 为了 简洁 , 蛮力 .
为了简洁起见, 我们称他为“蛮力”。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .
(旁白)

[mɪst] [ˈfaɪə(r)] !
Missed fire !
错过 火 !
未击中目标!

[kən'faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['redi] [wɪt] .
Confound her ready wit .
混杂 她 准备好 有 .

难倒她敏捷的才思。

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE (aside) .
叶片 (旁边) .

VANE (旁白)。

[aɪ] [bri:ð] [ə'gen] .
I breathe again .
我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæt] [ɪz] [lɔ:d] - ([krɔ:sɪz] [tu:; tə] ['sɪbəɹ]) , [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
That is Lord Foppington (crosses to Cibber) , a butterfly of long standing and
那 是 主 - (十字架 到 密码) , 一个 蝴蝶 的 长的 常设 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaʊti] .
a little gouty .
一个 小的 痛风 .

那是福平顿勋爵（与西伯同名），一只久居的蝴蝶，还有点痛风。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] !
Sir Charles Pomander !
先生 查尔斯 香囊 !

查尔斯·波曼德爵士！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[hu:] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] (['krɒsɪŋ] [tu:; tə]['meɪbəl]) ,
Who will spare you the trouble of a description (crossing to Mabel) ,
WHO 将要 空闲的 你 这 麻烦 的 一个 描述 (过境 到 梅布尔) ,
谁能替你省去描述（渡河到梅布尔）的麻烦？

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'vau] [hɪm'self]['mɪsɪz] . [veɪnz] [məʊst]
as he has already had the honour of avowing himself Mrs . Vane's most
作为 他 有 已经 有 这 荣誉 的 宣称 他自己 太太 . 风向标的 最多
[ˈhʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] .
humble servant .
谦逊的 仆人 .

因为他已经荣幸地宣称自己是范恩夫人最谦卑的仆人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

([ədˈvɑːnsɪz] [siː])
(**Advances C**)
(进展 C)

(C.的进展)

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒentlmən] [huː] [helpɪ] [maɪ] [kəʊtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ˈjestədeɪ] .
The good gentleman who helped my coach out of the slough yesterday .
这 好的 绅士 WHO 帮助 我的 教练 出去 的 这 泥沼 昨天 .

昨天帮助我的教练从泥潭里出来的这位好心人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ɑː] ！ ([gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [el] . [juː] . [iː] .)
Ah ！ (goes up to the table , L . U . E .)
啊 ！ (去 向上 到 这 桌子 , L . U . E .)

啊！ （走到桌边，LUE）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsəʊpə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [snɑːl] — [ˈdʒentlmən] [huː] [wʊd] [ˈbʌtə(r)][ænd; ənd][kʌt] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn]
Mr . Soaper , Mr . Snarl — gentlemen who would butter and cut up their own
先生 . 肥皂 , 先生 . 咆哮 — 先生们 WHO 会 黄油 和 切 向上 他们的 自己的
[ˈfɑːðəz] ！
fathers ！
父亲们 ！

索珀先生、斯纳尔先生——这两位绅士连自己的父亲都会涂上黄油然后剁成肉酱！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[bles] [ˌem ˈiː] ； [ˈkænɪblz] ！
Bless me ； cannibals ！
保佑 我 ； 食人族 ！

天哪，食人族！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl]) .
(**with a sweet smile**) .
(和 一个 甜的 微笑) .

(带着甜美的微笑)

[nəʊ] ； [ˈkrɪtɪks] .
No ； critics .
不 ； 评论家 .

不；是批评家。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[bʌt; bət] [jɔ:ˈself] , [ˈmædəm] ?
But yourself , madam ?
但 你自己 , 女士 ?

但您呢，夫人？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([kʻɜ:tsɪŋ]) .
(curtseying) .
(屈膝礼) .

(行屈膝礼)

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ˈmæʊdi] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] .
I am the Lady Betty Modish , at your service .
我 是 这 女士 贝蒂 时尚 , 在 你的 服务 .

我是贝蒂·莫迪什夫人，为您效劳。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[klaɪv] ([əˈsaɪd][tu:; tə] [kwɪn]) .
CLIVE (aside to Quin) .
克莱夫 (旁边 到 奎因) .

克莱夫（对奎因说）。

[ænd; ənd] [ˈenibədi] [ˈelsɪz] .
And anybody else's .
和 任何人 其他人的 .

以及其他任何人的。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] [diə(r)] , [səʊ] [ˈmeni] [lɔ:dz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] !
Oh dear , so many lords and ladies !
哦 亲爱的 , 所以 许多 领主们 和 女士们 !

哦，天哪，这么多贵族老爷和贵妇人！

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[preɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] , [ˈmeɪbəʌl] .
Pray go , and change your dress , Mabel .
祈祷 去 , 和 改变 你的 裙子 , 梅布尔 .

祈祷吧，梅布尔，去换件衣服。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[br'fɔ:(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][nju:z][ɒv; əv][diə(r)] ['wiləbi] , ['ɜ:nɪst] ？
before you hear the news of dear Willoughby , Ernest ？
前 你 听到 这 消息 的 亲爱的 威洛比 , 欧内斯特 ？

在你听到亲爱的威洛比的消息之前，欧内斯特？

['leɪdi] ['betɪ] , [ai][hæd; həd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sendz] [em 'i:] [ə'weɪ] .
Lady Betty , I had so many things to tell him , and he sends me away .
女士 贝蒂 , 我 有 所以 许多 事物 到 告诉 他 , 和 他 发送 我 离开 .

贝蒂小姐，我有很多话想对他说，但他却把我打发走了。

['sɪbər] .
CIBBER .
密码 .

密码。

[neɪ] , ['ri:əli] , - [tɪz] [tu:] ['kru:əl] .
Nay , really , ' tis too cruel .
不 , 真的 , - 的 也 残忍的 .

不，真的，这太残忍了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[preɪ] , ['mædəm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [nju:z] : ['klɒtɪd] [kri:m] [səʊ] ['seldəm] ['kɒmz] [tu:; tə]
Pray , madam , your budget of country news : clotted cream so seldom comes to
祈祷 , 女士 , 你的 预算 的 国家 消息 : 凝块 奶油 所以 很少 来 到

['lʌndən] [kwaɪt] [freʃ] .
London quite fresh .
伦敦 相当 新鲜的 .

夫人，请您关注一下您的乡村新闻预算：鲜美的凝脂奶油很少能新鲜地运到伦敦。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðeə(r)][ju:; jʊ] [si:] , ['ɜ:nɪst] .
There you see , Ernest .
那里 你 看 , 欧内斯特 .

你看，欧内斯特。

[fɜ:st] , [ðen] , [greɪ] ['dʒɪliən][ɪz] [tɜ:nd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bru:d] [meə(r)] ,
First , then , Grey Gillian is turned out for a brood mare ,
第一的 , 然后 , 灰色的 吉莉安 是 转向 出去 为了 一个 幼虫 母马 ,

首先，Grey Gillian被放出去做种母马。

[səʊ][əʊld] [dʒɔ:dʒ] [woʊnt][let][em 'i:][raɪd][hɜ:(r); hə(r)] .
so old George won't let me ride her .
所以 老的 乔治 惯于 让 我 骑 她 .

老乔治不让我骑她。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðə; ði][bɑ:'beəriən] !
The barbarian !
这 野蛮人 ！

野蛮人！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 。

梅布尔。

[əʊld] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [hɑ:d] ['mɑ:stəz] , [maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][maɪ] ['bɑ:bəri] [hen][hæz; həz][leɪd]
Old servants are such hard masters , my lady ; and my Barbary hen has laid
老的 仆人 是 这样的 难的 大师 , 我的 女士 ; 和 我的 巴巴里 母鸡 有 铺设
[tu:] [egz] , ['ɜ:nɪst] .
two eggs , Ernest .
二 鸡蛋 , 欧内斯特 。

老仆人真是难伺候的主人，夫人；还有，我的巴巴里母鸡下了两个蛋，欧内斯特。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
Heaven knows the trouble we have had to bring her to it .
天堂 知道 这 麻烦 我们 有 有 到 带来 她 到 它 。

天知道我们费了多大劲才把她弄到这里来。

[ænd; ənd] [deɪm] [best] ([ðæts] [hɪz; ɪz][əʊld] [nɜ:s] ,
And dame Best (that's his old nurse ,
和 贵妇人 最好的 (那就是 他的 老的 护士 ,

还有贝斯特夫人（那是他以前的护士），

['leɪdi] [lʊrwel]) [hæz; həz][hæd; həd] [su:p] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ['evri] [deɪ] .
Lady Lurewell) has had soup and pudding from the hall every day .
女士 卢尔韦尔) 有 有 汤 和 布丁 从 这 大厅 每一个 天 。

卢尔韦尔夫人每天都在大厅里吃汤和布丁。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 。

奎因。

[su:p] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] !
Soup and pudding !
汤 和 布丁 ！

汤和布丁！

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔ:l] [tru:] ['tʃærəti] .
that's what I call true charity .
那就是 什么 我 称呼 真的 慈善机构 。

这才是真正的慈善。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 。

梅布尔。

[jes] ; [ænd; ənd][wʌnz][[i:; ji] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ [,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɔ:l'tə'geðə(r)][ə; eɪ][bæd]
Yes ; and once she went so far as to say , “ it wasn't altogether a bad
是的 ; 和 一次 她 去 所以 远的 作为 到 说 , “ 它 不是 共 一个 坏的
['pʊdɪŋ] .
pudding .
布丁 。

是的；她甚至还说过，“这布丁其实还不错。”

” [ai] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðɪ:z] [hændz] .
” I made it with these hands .
” 我 制成 它 和 这些 双手 。

“这是我亲手做的。”

[ˈsɪbər] .
CIBBER .
密码 。

密码。

[ˈhæpi] [ˈpuːɪŋ] !
Happy pudding !
快乐的 布丁 ！

布丁真好吃！

[veɪn] .
VANE .
叶片 。

叶片。

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɒkəri] , [sɜ:(r)] ?
Is this mockery , sir ?
是 这 嘲讽 , 先生 ?

先生，这是在嘲讽吗？

[ˈsɪbər] .
CIBBER .
密码 。

密码。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈgæləntri] ; [æŋ; ən] [ˈeksəsaɪz] [ðæt] [daɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] .
No , sir , it is gallantry ; an exercise that died before you were born .
不 , 先生 , 它 是 英勇 ; 一个 锻炼 那 死亡 前 你 是 出生 。

不，先生，那是英勇行为；这种行为在你出生之前就已经消失了。

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [hændz] [ðæt] [meɪd] [ðæt]
shall I have the honour of kissing one of the fair hands that made that
将 我 有 这 荣誉 的 接吻 一 的 这 公平的 双手 那 制成 那

[məʊst] [ˈfeɪvəd] [ɒv; əv] [ˈpuːɪŋz] ?
most favoured of puddings ?
最多 受青睐 的 布丁 ?

我能否有幸亲吻制作出那最受欢迎布丁的那双纤纤玉手之一？

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 。

梅布尔。

[əʊ] , [maɪ] [bɔ:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]
Oh , my Lord , you may , because you are
哦 , 我的 主 , 你 可能 , 因为 你 是

哦，我的主啊，您当然可以，因为您是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[səʊ][əʊld] ; [bʌt; bət][ai][dʊʊnt][seɪ][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ən'les] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
so old ; but I don't say so for a young gentleman , unless it was
所以 老的 ; 但 我 不 说 所以 为了 一个 年轻的 绅士 , 除非 它 曾是
[ˈɜ:nɪst] [hɪm'self] ,
Ernest himself ,
欧内斯特 他自己 ,
他年纪很大了 ; 但我不会对一位年轻绅士这么说 , 除非是欧内斯特本人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ɑ:sk][em 'i:] .
and he doesn't ask me .
和 他 不 问 我 .
他也没问我。
[['sɪbər] , [sna:l] , [ænd; ənd][ˈsəʊpə(r)][gəʊ][ʌp] .]
[Cibber , Snarl , and Soaper go up .]
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 去 向上 .]
[Cibber、Snarl 和 Soaper 升职。]

[veɪn] (['æŋgrəli]) .
VANE (angrily) .
叶片 (愤怒地) .
VANE (生气地)。

[maɪ][diə(r)][ˈmeɪbəl] , [preɪ] [rɪ'membə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] ['wɪləbi] .
My dear Mabel , pray remember we are not at Willoughby .
我的 亲爱的 梅布尔 , 祈祷 记住 我们 是 不是 在 威洛比 .
亲爱的梅布尔 , 请记住 , 我们现在不在威洛比。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .
克莱夫。

[naʊ] , [beə(r)] , [wɜ:z] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:] ?
Now , bear , where's your paw ?
现在 , 熊 , 在哪里 ? 你的 爪子 ?
熊 , 你的爪子在哪儿 ?

(['gəʊɪŋ][ʌp][ɑ:(r)] .)
(going up R .)
(去 向上 拉 .)
(向右上)

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .
奎因。

[ɔ:l][ai] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] [ai][gəʊ] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [helpt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tu:; tə] ['bʌtəd] [təʊst] .
All I regret is , that I go without having helped Mrs . Vane to buttered toast .
全部 我 后悔 是 , 那 我 去 没有 拥有 帮助 太太 . 叶片 到 涂黄油的 吐司 .
我唯一后悔的是 , 我没能帮瓦恩太太做涂黄油的吐司就走了。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .
克莱夫。

[pɔ:(r); pʊə(r)][kwɪn] , [fɜ:st][tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][hɑ:f] ['fɪnɪft] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Poor Quin , first to quit his bottle half finished , and now ,
贫穷的 奎因 , 第一的 到 辞职 他的 瓶子 一半 完成的 , 和 现在 ,
可怜的奎因 , 第一个放弃喝到一半就停酒的 , 现在 ,

[tuː; tə] [li:v] [ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] !
[to leave the run of the table for a walk in the garden !]
[到 离开 这 跑步 的 这 桌子 为了 一个 走 在 这 花园 !]
离开餐桌，去花园里散步！

[[ˈeksɪənt][juː] . [iː] . [ɑː(r)] .]
[Exeunt U . E . R .]
[退场 U . E . 拉 .]
[退出UER

[veɪn] .
VANE .
[叶片 .]
叶片。

[let] [em ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənt] ([rɪŋz] [bel] , [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ɑː(r)] .
Let me shew you to your apartment (rings bell , leads her to door R .
[让 我 展示 你 到 你的 公寓 (戒指 钟 , 线索 她 到 门 拉 .]
) .
) :
) :
让我带你去你的公寓（按门铃，领她到 R 号门）。

[[ˈentə(r)] [ˈsɜːvənt] [el] . [ert]] .]
[Enter Servant L . H .]
[进入 仆人 L . H .]
【仆人左H入场】

[bɪd][ðə; ði][mjuːˈzɪʃənz] [pleɪ] .
Bid the musicians play .
[出价 这 音乐家 玩 .]
请乐师们演奏。

[[ˈeksɪt] [ˈsɜːvənt] [el] . [ert]] .]
[Exit Servant L . H .]
[出口 仆人 L . H .]
[出口仆人 LH

([veɪn] [ˈɒfəz] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [wɒf] .)
(Vane offers his arm to Woff .)
(叶片 优惠 他的 手臂 到 哇 .)
(范恩向沃夫伸出了胳膊。)

[let] [em ˈiː] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
Let me conduct you to the garden .
[让 我 执行 你 到 这 花园 .]
让我带您去花园看看。

[[ˈmjuːzɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]
[音乐。

[ˈwɔːfɪŋtən] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [wɪð] [veɪn] ([el] . [siː] .) : [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi]
Woffington gives her hand and goes off with Vane (L . C .) : in going out she
[沃芬顿 给予 她 手 和 去 离开 和 叶片 (L . C .) : 在 去 出去 她]
[lʊks] [bæk] .
looks back .
[看起来 后退 .]
沃芬顿伸出手和范恩一起离开了（LC）： 出去的时候她回头看了一眼。

[ˈmjʊːzɪk] .]
Music .]
音乐 .]

音乐。]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[jes] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['traɪʌmfs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Yes ; there are triumphs out of the theatre .
是的 ; 那里 是 胜利 出去 的 这 剧院 .

是的，戏剧之外也有成功。

['eksɪt] [wɪð] [veɪn] , [el] . [siː] .
[**Exit with Vane** , **L** . **C** .
[出口 和 叶片 , L . C .

[与 Vane 一起退出，LC

[ˈsɪbər] ([krɔːsɪz] [tuː; tə]['meɪbəl]) .
CIBBER (crosses to Mabel) .
密码 (十字架 到 梅布尔) .

CIBBER (与 Mabel 交叉)。

[ˈmɪstə(r)] . [veɪnz] ['gɑːd(ə)n] [wɪl] [læk] [ɪts][ˈfeəɹəst][ˈflaʊə(r)] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dezət] [juː 'es] .
Mr Vane's garden will lack its fairest flower , madam , if you desert us .
先生 . 风向标的 花园 将要 缺少 它是 最公平 花 , 女士 , 如果 你 沙漠 我们 .

夫人，如果您离开我们，范恩先生的花园里将缺少最美丽的花朵。

['meɪbəl] ([ɑː(r)] .) .
MABEL (R .) .
梅布尔 (拉 .) .

梅布尔 (R.)。

[neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈfeəɹə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ] .
Nay , my Lord , there are fairer here than I .
不 , 我的 主 , 那里 是 更公平 这里 比 我 .

不，大人，这里还有比我更漂亮的人。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([gəʊz] [ʌp][tuː; tə][siː] . [el] .) ['dʒeləs] , [aɪ] [siː] , [ɔːl'redɪ] .
(**goes up to C . L .) Jealous , I see , already** .
(去 向上 到 C . L .) 嫉妒的 , 我 看 , 已经 .

(上前查看CL) 看来你已经嫉妒了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ?
Shall I tell her all ?
将 我 告诉 她 全部 ?

我该把一切都告诉她吗？

[nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] [briːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,
No ; I will let the green - eyed monster breach the fortress ,
不 ; 我 将要 让 这 绿色的 - 眼睛 怪物 违反 这 堡垒 ,

不，我会让那只嫉妒的怪物攻破堡垒。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][fæl; fəl] [wɔ:k] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kɒntest] .
and then I shall walk in without a contest .

和 然后 我 将 走 在 没有 一个 竞赛 .

然后我就可以不费吹灰之力地走进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈsɪbər] ([ˈmiːtɪŋ] [sɜː(r)] [tʃɑ:lz] [æt; ət][siː] . [el] .) .
CIBBER (**meeting** **Sir** **Charles** **at** **C** . **L** .) .

密码 (会议 先生 查尔斯 在 C . L .) .

CIBBER（在 CL 会见查尔斯爵士）。

[jɔː(r); jə(r)][ɑ:m] , [sɜː(r)] [tʃɑ:lz] .
Your **arm** , **Sir** **Charles** .

你的 手臂 , 先生 查尔斯 .

您的手臂，查尔斯爵士。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] .
At **your** **service** , **Mr** . **Cibber** .

在 你的 服务 , 先生 . 密码 .

为您效劳，西伯先生。

[['eksɪlənt][pə'mændə(r)][ænd; ənd] ['sɪbər] [juː] . [iː] . [el] .
[**Exeunt** **Pomander** **and** **Cibber** **U** . **E** . **L** .

[退场 香囊 和 密码 U . E . L .

[Pomander 和 Cibber UEL 下

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] , ['mɪstə(r)] . ['səʊpə(r)] .
A **pleasant** **party** , **Mr** . **Soaper** .

一个 令人愉快的 派对 , 先生 . 肥皂 .

索珀先生，聚会很愉快。

['səʊpə(r)] .
SOAPER .
肥皂 .

肥皂。

[rɪ'mɑ:kəbli] .
Remarkably .
非常 .

令人惊讶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [pʊ; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:l] !
Such **a** **delightful** **meeting** **of** **husband** **and** **wife** , **Mr** . **Snarl** !

这样的 一个 愉快 会议 的 丈夫 和 妻子 , 先生 . 咆哮 !

斯纳尔先生，这对夫妻的会面真是令人愉快！

[['eksɪlənt][el] . [siː] .
[**Exeunt** **L** . **C** .

[下场 LC .

[下场LC]

[[ˈmjuzɪk] [siːsɪz]] .
[**Music ceases**] .
[音乐 停止] .

音乐停止。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][em ˈi:] , [ɪkˈsept] [hɪm] [hu:z] [ˈkaɪndnəs] [əˈləʊn][aɪ][ˈvælju:] ,
How kind they all are to me , except him whose kindness alone I value ,
如何 种类 他们 全部 是 到 我 , 除了 他 谁 仁慈 独自的 我 价值 ,
他们都对我很好, 唯独他, 我的善良只属于他一人。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪz] [hænd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd]
and he must take Lady Betty's hand instead of mine ; but that is good
和 他 必须 拿 女士 贝蒂的 手 反而 的 矿 ; 但 那 是 好的
[ˈbriːdɪŋ] [aɪ] [səˈpəʊz] .
breeding I suppose .
选育 我 认为 .
他必须牵着贝蒂小姐的手, 而不是我的; 不过我想, 这大概是良好的教养吧。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈeni][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪn]
I wish there was no such thing as good breeding in London , any more than in
我 希望 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 好的 选育 在 伦敦 , 任何 更多的 比 在
[ˈhʌntɪŋdənʃə] .
Huntingdonshire .
亨廷顿郡 .
我希望伦敦和亨廷顿郡都不存在所谓的优良血统。

[ˈkʌləndə(r)] ([wɪˈðəʊt] , [ˈæŋgrəli] , [si:] . [el] .)
COLANDER (without , angrily , C . L .)
滤器 (没有 , 愤怒地 , C . L .)
滤网（没有, 生气地, CL）

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [ɪz][nɒt][æt; ət][ˈhəʊm] .
I tell you Mr . Vane is not at home .
我 告诉 你 先生 . 叶片 是 不是 在 家 .
我告诉你, 范恩先生不在家。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[[ˈtrɪplət] [dɪˈskʌvəd] [əˈtempt] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [el] . [si:] . [ˈkʌləndə(r)][bɑ:rz][hɪz; ɪz]
[Triplet discovered attempting to force his way through L . C . Colander bars his
[三胞胎 发现 尝试 到 力量 他的 方式 通过 L . C . 滤器 酒吧 他的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

[Triplet 被发现试图强行闯入 LC Colander 的入口。

[ˈtrɪplət] [ˈkæərɪz] [ə; eɪ][pɔ:tˈfəʊliəʊ] , [tu:] [ˈvɒlju:mz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ˈmænjuskɹɪpt] .]
Triplet carries a portfolio , two volumes , and a roll of manuscript .]
三胞胎 携带 一个 文件夹 , 二 卷 , 和 一个 卷 的 手稿 .]
三件套包括一套文件夹、两卷书和一卷手稿。

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

[ai] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [sɜ:(r)] .
I tell you he is not at home , sir .
我 告诉 你 他 是 不是 在 家 , 先生 .

先生，我告诉您他不在家。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] .
How can you say so , when you know he is in the garden .
如何 能 你 说 所以 , 什么时候 你 知道 他 是 在 这 花园 .

你怎么能这么说呢？你明明知道他就在花园里。

[kɒl] . [ɜ:] !
COL . Ugh !
上校 . 啊 !

上校。呃！

([ə'saɪd]) [ðə; ði] ['sɪmpltən] .
(aside) the simpleton .
(旁边) 这 傻瓜 .

(旁白) 傻瓜。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] .
Show the gentleman in .
展示 这 绅士 在 .

请这位先生进来。

[kɒl] . ['dʒentlmən] !
COL . Gentleman !
上校 . 绅士 !

上校，绅士！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['mædəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkɒndɪ'senʃn] ; [ai] [wɪl] [weɪt][ˈmɪstə(r)] . [veɪnz]
A thousand thanks , madam , for this condescension ; I will wait Mr . Vane's
一个 千 谢谢 , 女士 , 为了 这 居高临下 ; 我 将要 等待 先生 . 风向标的
[ˈleɪzə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
leisure in the hall .
闲暇 在 这 大厅 .

夫人，万分感谢您的恩准；我将在大厅里等候范恩先生的空档。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [sɜ:(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , - [tɪz][kəʊld][ðeə(r)] .

Nay , sir , not in the hall , 'tis cold there .
不 , 先生 , 不是在这大厅 , 的寒冷的那里 .

不, 先生, 不在大厅里, 那里冷。

[tel] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [weɪts] .

Tell Mr . Vane the gentleman waits .
告诉先生 : 叶片这绅士等待 :

告诉范恩先生, 那位先生正在等候。

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] , ['sɪrə] ?

Will you go , sirrah ?
将要 你 去 , 西拉 ?

你愿意去吗, 先生?

[kɒl] .

COL .
上校 :

上校

[aɪ][,eɪ'em] [gɒn] , ['mædəm] .

I am gone , madam .
我 是 已消失 , 女士 :

夫人, 我走了。

([ə'saɪd]) ['pɔ:tə(r)][tu:; tə]

(Aside) Porter to
(旁边) 搬运工 到

(旁白) 波特

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['pleə] !

players !
玩家 !

玩家们!

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌʃə(r)] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] !

and now usher to an author !
和 现在 引座员 到 一个 作者 !

现在, 让我们一起迎接一位作家吧!

[kɜ:s] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ][stænd][,aɪ 'ti:] .

curse me if I stand it .
诅咒 我 如果 我 站立 它 :

如果我忍耐下去, 就诅咒我吧。

[['eksɪt][el] . [ju:] . [i:] .

[Exit L . U . E .
[出口 L : U : E :

[退出 LUE

[trɪp] .

TRIP .
旅行 :

旅行。

([əd'vɑ:nsɪŋ]) .

(advancing) .
(前进) :

(前进)。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ep'ɒlədʒɪz] , ['mædəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] .
A thousand apologies , madam , for the trouble I put you to .
一个 千 致歉 , 女士 , 为了 这 麻烦 我 放 你 到 .
夫人, 给您添麻烦了, 我深表歉意。

[aɪ] — ['mædəm] — [ju:; jʊ] [əʊvə'welɪm] [em 'i:] [wɪð] [kən'fju:ʒn] .
I — madam — you overwhelm me with confusion .
我 — 女士 — 你 压倒 我 和 困惑 .
夫人, 您的话让我感到困惑不已。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[neɪ] — [neɪ] — [bi:; bi] ['si:tɪd] .
Nay — nay — be seated .
不 — 不 — 是 坐着 .
不, 不, 请坐。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kɒndrɪ'sendɪŋ] .
Madam , you are too condescending .
女士 , 你 是 也 居高临下的 .
女士, 您太傲慢了。

([ə'saɪd]) [hu:] [kæn; kən][ji:; ji][bi:; bi] ?
(Aside) Who can she be ?
(旁边) WHO 能 她 是 ?
(旁白) 她会是谁呢?

([bəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .)
(Bows again and again .)
(弓 再次 和 再次 .)
(反复鞠躬。)

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[neɪ] , [saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ju:; jʊ] .
Nay , sit down and rest you .
不 , 坐 向下 和 休息 你 .
不, 你还是坐下来休息吧。

(['trɪplət] [bəʊz] , [ænd; ənd][saɪts][vɒn][ðə; ði] [edʒ] [vɒ; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]) .
(Triplet bows , and sits on the edge of a chair , with astonishment) .
(三胞胎 弓 , 和 坐着 在 这 边缘 的 一个 椅子 , 和 惊讶) .
(三胞胎鞠躬, 惊讶地坐在椅子边缘。)

[ju:; jʊ] [lʊk] ['sædli] [ə'dʌst] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] .
You look sadly adust and tired .
你 看 令人遗憾的是 灰尘 和 疲劳的 .
你看上去很憔悴, 很疲惫。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[waɪ] , [jes] , ['mædəm] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['læmbəθ] ;
Why , yes , madam ; it is a long way from Lambeth ;
为什么 , 是的 , 女士 ; 它是一个长的方式从兰贝斯 ;

是的, 夫人; 这里离兰贝斯很远;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [sə'pɑ:sɪŋ] ([teɪks] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] :
and the heat is surpassing (takes his handkerchief out to wipe his brow :
和这热是超越 (需要他的手帕出去到擦拭他的眉头 :

天气热得令人难以忍受 (他掏出手帕擦了擦额头):

[rɪ'tɜ:nz] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɒt] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) .
returns it somewhat hastily to his pocket) .
返回它有些草草到他的口袋) .

他有些匆忙地将东西放回口袋里)。

[aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self] .
I beg your pardon , I forgot myself .
我求你的赦免 , 我忘了我 .

对不起, 我忘了自己是谁。

['meɪbəʌl] ([ə'saɪd]) .
MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔 (旁白)。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] , [hi:; hi] [lʊks] ['sædli] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] .
Poor man , he looks sadly lean and hungry .
贫穷的男人 , 他看起来令人遗憾的是倾斜和饥饿的 .

可怜的人, 他看起来又瘦又饿。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
And I'll be bound you came in such a hurry ,
和患病的是边界你来了在这样的一个匆忙 ,

我敢肯定你来得如此匆忙,

[ju:; jʊ] [fə'gɒt] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð] [em 'i:] — [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [fɜ:st] .
you forgot — you mustn't be angry with me — to have your dinner first .
你忘了 — 你不得是生气的和我 — 到有你的晚餐第一的 .

你忘了——你别生我的气——先吃晚饭。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何奇怪的 !

真奇怪!

['mædəm] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] .
Madam , you have guessed it .
女士 , 你有猜对了它 .

夫人, 您猜对了。

[aɪ] [dɪd] [fə'get] — [hi:; hi] , [hi:; hi] !
I did forget — he , he !
我做过忘记 — 他 , 他 !

我确实忘了——呵呵!

— [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] — [nɒt] [ðæt] [ai] [ni:d] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ]
— **I have such a head — not that I need have forgotten it — but being**
— 我 有 这样的 一个 头 — 不是 那 我 需要 有 被遗忘的 它 — 但 存在
[ju:st] [tu:; tə] [fə'get] [aɪ 'ti:] ,
used to forget it ,
用过的 到 忘记 它 ,

我真是个糊涂蛋——倒不是说我应该忘记它——而是习惯了忘记它。

[ai][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)][nɒt][tu:; tə] [fə'get] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ([smaɪlz] [əb'sɜ:dlɪ]) .
I did not remember not to forget it to - day (smiles absurdly) .
我 做过 不是 记住 不是 到 忘记 它 到 - 天 (微笑 荒谬地) .
我今天竟然忘了这件事（傻笑）。

[ˈmeɪbəl] ([pɔ:rz] [waɪn]) .
MABEL (pours wine) .
梅布尔 (倾倒 葡萄酒) .

梅布尔（倒酒）。

[ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] , [sɜ:(r)] ?
A glass of wine , sir ?
一个 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 ?

先生，要来杯酒吗？

[trɪp] .
TRIP :
旅行 :

旅行。

([ˈraɪzɪŋ][ænd; ɪnd] ['bəʊɪŋ]) .
(rising and bowing) .
(上升 和 鞠躬) .

（起身鞠躬）

[neɪ] , [ˈmædəm] ([aɪz] [ðə; ði] [waɪn] — [drɪŋks]) .
Nay , madam (eyes the wine — drinks) .
不 , 女士 (眼睛 这 葡萄酒 — 饮料) .

不，夫人（目光扫过酒杯——喝了一口）。

[ˈnektə(r)] , [æz; əz] [ai][,eɪ 'em][ə; eɪ] [mæn] .
Nectar , as I am a man .
花蜜 , 作为 我 是 一个 男人 :

我是男人，所以才需要花蜜。

([ʃi:; ʃɪ] [helps] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'freʃmənts]) .
(She helps him to refreshments) .
(她 帮助 他 到 茶点) .

（她帮他拿了些点心）。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL :
梅布尔 :

梅布尔。

[teɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [sɜ:(r)] ?
Take a biscuit , sir ?
拿 一个 饼干 , 先生 ?

先生，吃块饼干吗？

[trɪp] .
TRIP :
旅行 :

旅行。

([i:tɪŋ]) .
(**eating**) .
(吃) .

(吃)。

[ˈmædəm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [əʊvəˈwelm] [em ˈi:] .
Madam , **as** **I said before** , **you overwhelm me** .
女士 , 作为 我 说 前 , 你 压倒 我 .

夫人, 正如我之前所说, 您让我感到不知所措。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [meɪks] [wʌŋ] [ˈhʌŋɡri]
Walking certainly makes one hungry
步行 当然 制作 一 饥饿的

走路确实会让人感到饥饿。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

([i:ts]) .
(**eats**) .
(吃) .

(吃)。

[əʊ] , [jes] , [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dʌz] ([ˈmeɪbəʊl][helps] [hɪm]) ;
Oh , yes , it certainly does (Mabel helps him) ;
哦 , 是的 , 它 当然 做 (梅布尔 帮助 他) ;

哦, 是的, 确实如此 (梅布尔帮助了他);

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][du:; də][nɒt] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [i:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and though I do not usually eat at this time of the day .
和 尽管 我 做 不是 通常 吃 在 这 时间 的 这 天 .

虽然我通常不在一天中的这个时候吃东西。

([ˈmeɪbəʊl][helps] [hɪm] [əˈɡen] .)
(**Mabel helps him again .**)
(梅布尔 帮助 他 再次 .)

(梅布尔再次帮助了他。)

[ˈmeɪbəʊl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [ki:ps] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] .
I am sorry Mr . Vane keeps you waiting .
我 是 对不起 先生 . 叶片 保持 你 等待 .

很抱歉让范恩先生久等了。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] , [ˈmædəm] ,
By no means , Madam ,
经过 不 方法 , 女士 ,

绝不可能, 夫人。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['fɔ:tʃənət] ([i:ts]) — [aɪ] [mi:n] [,aɪ 'ti:] [prəu'kjuə][,em 'i:] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ([i:ts])
it is very fortunate (eats) — I mean it procures me the pleasure of (eats)
它 是 非常 幸运 (吃) — 我 意思是 它 采购 我 这 乐趣 的 (吃)
[jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] .
your society .
你的 社会 .

它非常幸运（吃）——我的意思是，它让我享受到与你相处的乐趣（吃）。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mju:z][ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['wertɪŋ] .
Besides , the servants of the Muse are used to waiting .
除了 , 这 仆人 的 这 沉思 是 用过的 到 等待 .

此外，缪斯的仆人们早已习惯了等待。

[wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ju:st] [tu:; tə][ɪz] ([i:; ji] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [glɑ:s])
What we are not used to is (she fills his glass)
什么 我们 是 不是 用过的 到 是 (她 填充 他的 玻璃)

我们不习惯的是（她给他倒满杯子）

['bi:ɪŋ] ['wertɪd] [ɒn][baɪ] ['hi:bɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['greɪsɪz] , [hu:z] [helθ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
being waited on by Hebe and the Twelve Graces , whose health I have the
存在 等待 在 经过 赫柏 和 这 十二 恩典 , 谁 健康 我 有 这
['ɒnə(r)] !
honour !
荣誉 !

受到希伯和十二位美惠女神的服侍，我荣幸地祝愿她们身体健康！

— [fə'lə:njən] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['pəʊɪt] !
— Falernian , as I'm a poet !
— 法勒尼亚 , 作为 我是 一个 诗人 !

——法勒尼亚人，因为我是一位诗人！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] !
A poet !
一个 诗人 !

一位诗人！

(['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .)
(clapping her hands .)
(鼓掌 她 双手 .)

（拍手）

[əʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][səʊ][glæd] !
Oh , I am so glad !
哦 , 我 是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了！

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] ; [aɪ][du:; də][səʊ] [lʌv] ['pəʊətri] !
I never thought to see a living poet ; I do so love poetry !
我 绝不 想法 到 看 一个 活的 诗人 ; 我 做 所以 爱 诗 !

我从未想过能见到一位在世的诗人；我真的非常热爱诗歌！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , ['mædəm] .
it is in your face , madam .
它 是 在 你的 脸 , 女士 .

夫人，这明摆着呢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [em 'i:]
I should be proud to have your opinion of this trifle composed by me
我 应该 是 自豪的 到 有 你的 观点 的 这 琐事 由 经过 我
[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [veɪn] ,
for Mr . Vane ,
为了 先生 . 叶片 ,

能得到您对这道我为范恩先生创作的小曲的评价，我感到非常荣幸。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] .
in honour of the lady he expected this morning .
在 荣誉 的 这 女士 他 预期的 这 早晨 .

为了迎接他今天早上期待已久的女士。

['meɪbəl] ([ə'saɪd]) .
MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔（旁白）。

[diə(r)] ['ɜ:nɪst] !
Dear Ernest !
亲爱的 欧内斯特！

亲爱的欧内斯特！

[haʊ] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] .
how ungrateful I was .
如何 忘恩负义 我 曾是 .

我当时是多么忘恩负义啊。

[neɪ] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
Nay , sir , I think I know the lady ;
不 , 先生 , 我 思考 我 知道 这 女士 ;

不，先生，我想我认识这位女士；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɑ:dlɪ] ['prɒpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðəm; ðəm] .
and it would be hardly proper for me to hear them .
和 它 会 是 几乎 恰当的 为了 我 到 听到 他们 .

我听了这些话实在是不合适。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['ɑ:ftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [em 'es] . [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [tu:; tə]
(**after placing the MS . by the side of his plate , with another plate to**
(后 放置 这 多发性硬化症 . 经过 这 边 的 他的 盘子 , 和 其他 盘子 到
[ki:p] [aɪ 'ti:] ['əʊpən] ;
keep it open ;
保持 它 打开 ;

(将手稿放在盘子旁边，用另一个盘子撑开；

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t]) .
laying his hand on his heart) .
躺下 他的 手 在 他的 心) .

(他将手放在胸口)。

[əʊ] , [ˈstriktli] [kə'rekt] , [ˈmædəm] .
Oh , strictly correct , Madam .
哦 , 严格 正确的 , 女士 .

哦，完全正确，女士。

[dʒeɪmz] [ˈtrɪplət] [ˈnevə(r)] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:s] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈtraɪflz] [ɒv; əv]
James Triplet never stooped to the loose taste of the town , even in trifles of
詹姆斯 三胞胎 绝不 弯腰 到 这 松动的 品尝 的 这 镇 , 甚至 在 琐事 的
[ðɪs] [sɔ:t] .
this sort .
这 种类 .

詹姆斯·特里普利特从不迎合小镇上那种放荡不羁的品味，即使是在这种小事上也是如此。

([ri:dz]) “ [wen] [fɜ:st][frɒm; frəm] [ˈælbɪənz] [aɪ] — —
(**Reads**) “ **When first from Albion's isle** — —
(阅读) “ 什么时候第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

(读) “当初从阿尔比恩岛出发——

” [ˈmeɪbəl] .
” **MABEL** .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[teɪk] [əˈnʌðə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [fɜ:st] .
Take another glass of wine first .
拿 其他 玻璃 的 葡萄酒 第一的 .

先再喝一杯酒。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] , [aɪ] [wɪl] ([drɪŋks]) .
Madam , I will (drinks) .
女士 , 我 将要 (饮料) .

夫人，我愿意（喝酒）。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈɪnfɪnətli] .
I thank you infinitely .
我 感谢 你 无限地 .

我万分感谢。

([ri:dz]) “ [wen] [fɜ:st][frɒm; frəm] [ˈælbɪənz] [aɪ] — —
(**Reads**) “ **When first from Albion's isle** — —
(阅读) “ 什么时候第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

(读) “当初从阿尔比恩岛出发——

” [ˈmeɪbəl] .
” **MABEL** .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[əˈnʌðə(r)] [ˈbɪskɪt] ([helps] [hɪm]) .
Another biscuit (helps him) .
其他 饼干 (帮助 他) .

又一块饼干（帮了他一把）。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] ([i:ts] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl]) , [ju:; jʊ][du:; də][em ˈi:] [ˈɪnfɪnət]
Madam (eats a mouthful) , you do me infinite
女士 (吃 一个 一口气) , 你 做 我 无限

夫人（吃了一口），你对我真是太好了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ˈɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

荣誉。

([ri:dz] [əˈgen]) “ [wen] [fɜ:st][frɒm; frəm] [ˈælbɪənz] [aɪl] — —
(**Reads again**) “ **When first from Albion's isle** — —
(阅读 再次) ” 什么时候第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

（再次朗读）“当初从阿尔比恩岛出发——”

” [ˈmeɪbəl] .
” **MABEL** .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! ([stɒps] [hɜ: (r); hə (r)] [ɪəz] .)
No — no — no ! (stops her ears .)
不 — 不 — 不 ! (停止 她 耳朵 .)

不——不——不！（捂住耳朵）

[ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [ɪnˈtendɪd] [ðem; ðəm][fɔ: (r); fə (r)][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,
Mr . Vane intended them for a surprise ,
先生 . 叶片 故意的 他们 为了 一个 惊喜 ,

范恩先生打算给他们一个惊喜。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪə(r)] [wɜ: (r); wə (r)][aɪ][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
and it would spoil his pleasure were I to hear them from you .
和 它 会 剧透 他的 乐趣 是 我 到 听到 他们 从 你 .

如果我从你那里听到这些话，会让他很不高兴的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([saɪz]) .
(**sighs**) .
(叹息) .

（叹气）

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmædəm] !
As you please , madam !
作为 你 请 , 女士 !

遵命，夫人！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [fɔ: (r); fə (r)][ðə; ðɪ] [θi:m] [ɪnˈspaɪəd][em ˈi:] .
But you would have liked them , for the theme inspired me .
但 你 会 有 喜欢 他们 , 为了 这 主题 灵感 我 .

但你会喜欢它们的，因为这个主题给了我灵感。

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ！ — [daʊnt][ˌjuː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð]
The kindest , the most generous and gifted of women ! — don't you agree with
这 最善良的 , 这 最多 慷慨的 和 天才 的 女性 ！ — 不 你 同意 和
[em ˈiː] , [ˈmædəm] ?
me , madam ?
我 , 女士 ?

她是最善良、最慷慨、最有才华的女人！——您同意我的看法吗，夫人？

[ˈmeɪbəl] ([lɑːfs]) .
MABEL (laughs) .
梅布尔 (笑声) .

梅布尔（笑）。

[nəʊ] , [ɪnˈdiːd] ！
No , indeed !
不 , 的确 ！

不，确实如此！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] .
if you knew her as I do .
如果 你 知道 她 作为 我 做 .

如果你像我一样了解她的话。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] , [sɜː(r)] .
I ought to know her better , sir .
我 应该 到 知道 她 更好的 , 先生 .

先生，我应该更了解她才对。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] : [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] [laɪk] [em ˈiː] ,
Her kindness to me , for instance : a poor devil like me ,
她 仁慈 到 我 , 为了 实例 : 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 ,
例如，她对我这个穷小子就非常友善。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
if I may be allowed the expression .
如果 我 可能 是 允许 这 表达 .

如果我可以这个说法的话。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [juː; jʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] [ækt][ɒv; əv][səˈvɪləti] .

Nay , you exaggerate her trifling act of civility .
不 , 你 夸大 她 琐事 行为 的 礼貌 .

不, 你夸大了她那微不足道的礼貌举动。

[trɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

([rɪˈprəʊtʃfəli]) .

(reproachfully) .
(责备地) .

(责备地)

[ækt][ɒv; əv][səˈvɪləti] , ['mædəm] !

Act of civility , madam !
行为 的 礼貌 , 女士 !

这是礼貌之举, 女士!

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frəm; frəm][dɪˈspeə(r)] — [frəm; frəm][stɑːˈveɪ](ə)n] [pəˈhæps] .

Why she has saved me from despair — from starvation perhaps .
为什么 她 有 已保存 我 从 绝望 — 从 饥饿 也许 .

她为何将我从绝望中拯救出来——或许是从饥饿中拯救出来。

['meɪbəl] ([əˈsaɪd]) .

MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔 (旁白)。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[haʊ] ['hʌŋɡri] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

how hungry he must have been .
如何 饥饿的 他 必须 有 到过 .

他当时一定饿坏了。

[trɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][saɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [tuː] .

And she's to sit to me for her portrait , too .
和 她是 到 坐 到 我 为了 她 肖像 , 也 .

她还要让我给她画肖像。

['meɪbəl] .

MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] !

Her portrait !
她 肖像 !

她的肖像!

([əˈsaɪd]) .

(aside) .
(旁边) .

(旁白。)

[əʊ] , [ə'hʌðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜ:rnɪsts] —
Oh , another attention of Ernest's —
哦 , 其他 注意力 的 欧内斯特的 —

哦，欧内斯特还有另一个关注点——

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [sɜ:(r)] ?
but I thought you were a poet , sir ?
但 我 想法 你 是 一个 诗人 , 先生 ?

但我以为您是位诗人呢，先生？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[səʊ][ai][eɪ'em] , ['mædəm] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['epɪtə:f] [tu:; tə][æn; ən]['epɪk] .
So I am , madam , from an epitaph to an epic .
所以 我 是 , 女士 , 从 一个 墓志铭 到 一个 史诗 .

所以，夫人，我从墓志铭变成了史诗。

[let] [em 'i:] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .
Let me convince you :
让 我 说服 你 .

让我来说服你。

([ri:dz]) “ [wen] [fɜ:st][frɒm; frəm]['ælbɪənz] [aɪ] — —
(Reads) “ When first from Albion's isle — —
(阅读) “ 什么时候第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

(读) “当初从阿尔比恩岛出发——

” ['meɪbəl] .
” MABEL .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .
But you spoke just now of painting .
但 你 辐 只是 现在 的 绘画 .

但你刚才谈到了绘画。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [tu:] ?
Are you a painter too ?
是 你 一个 画家 也 ?

你也是画家吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪn] - [bɔ:d] ; [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [frʌnt] [tu:; tə][æn; ən]
From a scene to a sign - board ; from a house - front to an
从 一个 场景 到 一个 符号 - 木板 ; 从 一个 房子 - 正面 到 一个

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][kɒmpə'zɪ(ə)n] .
historical composition .
历史 作品 .

从场景到招牌；从房屋正面到历史画作。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][mæn] !
Oh , what a clever man !
哦 , 什么 一个 聪明的 男人 !

哦，真是个聪明人！

[ænd; ənd][səʊ] [ˈɜːnɪst] [kəˈmɪʃənd] [juː; jʊ][tuː; tə][peɪnt] [ðɪs] [ˈpɔːtreɪt] ?
And so Ernest commissioned you to paint this portrait ?
和 所以 欧内斯特 委托 你 到 画 这 肖像 ?

所以，欧内斯特委托你画了这幅肖像？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [hɜː'self] .
No ; for that I am indebted to the lady herself .
不 ; 为了 那 我 是 负债累累 到 这 女士 她自己 .

不，这都要感谢这位女士本人。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] ? ([ˈraɪzɪz]) .
The lady ? (Rises) .
这 女士 ? (上升) .

那位女士？（起身）

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ; — [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [em 'iː] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ]
I expected to find her here ; — perhaps you can inform me whether she
我 预期的 到 寻找 她 这里 ; — 也许 你 能 通知 我 无论 她
[ɪz] [əˈraɪvd] ?
is arrived ?
是 到达的 ?

我原以为她会在这里；——您能否告知我她是否已经到达？

[ˈmeɪbəl] ([ə'saɪd]) .
MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔（旁白）。

[nɒt] [maɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
Not my portrait after all .
不是 我的 肖像 后 全部 .

原来那不是我的肖像。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] .
Mrs . **Woffington** .
太太 . 沃芬顿 .

沃芬顿夫人。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ˈwɔːfɪŋtən] ?
Woffington ?
沃芬顿 ?

沃芬顿？

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
No , **there** **was** **no** **such** **name** **among** **the** **guests** **Mr** . **Vane** **received** **to** - **day** .
不 , 那里 曾是 不 这样的 姓名 之中 这 客人 先生 . 叶片 已收到 到 - 天 .
不，范恩先生今天接待的客人中没有这个名字。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] !
That **is** **strange** !
那 是 奇怪的 ！

真奇怪！

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈðeəfʊː(r)] [aɪ][ˈekspədəɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈvɜːrsəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She **was** **to** **be** **here** ; **and** **therefore** **I** **expedited** **the** **verses** **in** **her**
她 曾是 到 是 这里 ; 和 所以 我 加急 这 诗句 在 她
[ˈɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

她本应来到这里；因此我加快了为她创作诗歌的速度。

[ˈmeɪbəl] ([ˈruːfəli]) .
MABEL (**ruefully**) .
梅布尔 (懊悔地) .

梅布尔（懊悔地）。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] ?
In **her** **honour** ?
在 她 荣誉 ?

为了纪念她？

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[jes] , [ˈmædəm] : [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz] “ [ˈdʒiːniəs][ˈtræmp(ə)lɪŋ][ɒn] [ˈenvi] .
Yes , **Madam** : **the** **subject** **is** “ **Genius** **trampling** **on** **Envy** .
是的 , 女士 : 这 主题 是 “ 天才 践踏 在 嫉妒 ” .

是的，夫人：主题是“天才践踏嫉妒”。

” [aɪˈtiː] [brɪɡɪnz] — ([riːdɪz]) .
” It begins — (reads) .
” 它 开始 — (阅读) .

“它开始——（读）。

” [wen] [fɜːst][frɒm; frəm] [ˈælbɪənz] [aɪl] — —
” When first from Albion's Isle — —
” 什么时候第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

“当初离开阿尔比恩岛时——”

” [ˈmeɪbəl] .
” MABEL .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[neɪ] , [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðəm; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
Nay , I do not care to hear them , for I do not know the lady .
不 , 我 做 不是 关心 到 听到 他们 , 为了 我 做 不是 知道 这 女士 .

不，我不想听，因为我不认识这位女士。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[fjuː] [ˈriːəli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ækt] .
Few really know her ; but at least you have seen her act .
很少 真的 知道 她 ; 但 在 至少 你 有 已见 她 行为 .

真正了解她的人不多；但至少你看过她的表演。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ækt] !
Act !
行为 !

行为！

[ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ˈæktrəs] ?
Is she an actress ?
是 她 一个 演员 ?

她是演员吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[æn; ən] [ˈæktrəs] , [ˈmædəm] !
An actress , madam !
一个 演员 , 女士 !

女士，您是位女演员！

[ðə; ði] [ˈæktrəs] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !
The Actress ! — and you have never seen her !
这 演员 ! — 和 你 有 绝不 已见 她 !

那位女演员！——而你竟然从未见过她！

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pleɪ] - ['raɪtə(r)] ?

And a play - writer ?

和 一个 玩 - 作家 ?

还有一位剧作家？

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈpleɪz] , [ˈmædəm] !
Plays , **madam** !
演出 , 女士 !

演出，夫人！

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ;
I have written a library of them ;
我 有 书面 一个 图书馆 的 他们 ;

我写过很多这类书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmædmən] [hu:] [ˈmænɪdʒ][ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] [wəʊnt][ækt][ðəm; ðəm][ænd; ænd]
but the madmen who manage the patent houses won't act them and
但 这 狂人 WHO 管理 这 专利 房屋 惯于 行为 他们 和

[meɪk] [ðeə(r)] [ˈfʊ:tʃənz] .
make their fortunes .
制作 他们的 财富 .

但是那些管理专利公司的疯子们不会执行这些专利，而是会从中牟利。

[juː; jʊ] [si:] [ɪn][em ˈi:] [ə; eɪ][drəˈmætɪk][gəʊld][maɪn] , [lɒst] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][nəʊ] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [wɜ:k] [em ˈi:] .
You see in me a dramatic gold mine , lost because no company will work me .
你 看 在 我 一个 戏剧性 金子 矿 , 丢失的 因为 不 公司 将要 工作 我 .

你看到我身上有一座戏剧性的金矿，可惜被埋没了，因为没有公司愿意雇用我。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] !
Yes , yes ; but tell me !
是的 , 是的 ; 但 告诉 我 !

是的，是的；但是请告诉我！

[ðɪs] [ˈæktɹəs] : — [ˈmɪstə(r)] .
this actress : — Mr .
这 演员 : — 先生 .

这位女演员：——先生

[veɪn] [ədˈmaɪəz][hɜ:(r); hə(r)] ?
Vane admires her ?
叶片 钦佩 她 ?

Vane很欣赏她？

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [teɪst] , [ˈmædəm] .
Mr . Vane is a gentleman of taste , madam .
先生 : 叶片 是 一个 绅士 的 品尝 , 女士 .

夫人，范恩先生是一位有品位的绅士。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [hiə(r)] ?

And she was to have been here ?
和 她 曾是 到 有 到过 这里 ？

她原本应该在这里的？

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['kwɒləti] — [ɑː] !

There were none but persons of quality — Ah !
那里 是 没有任何 但 人 的 质量 — 啊 ！

那里没有一个是上流人士——啊！

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l] — [nʊθ] [daʊt] — [wel] ['mɪstə(r)] . — —

the news of my intended arrival — no doubt — well Mr . — —
这 消息 的 我的 故意的 到达 — 不 怀疑 — 出色地 先生 . — —

我即将抵达的消息——毫无疑问——嗯，先生——

[trɪp] .

TRIP .

旅行 .

旅行。

['trɪplət] , ['mædəm] !

Triplet , madam !

三胞胎 , 女士 ！

夫人，是三胞胎！

[dʒeɪmz] ['trɪplət] , - , ['hɜːkjəliːz] ['bɪldɪŋz] , ['læmbəθ] : [ə'keɪzən(ə)l] ['vɜːrsəz] , [əʊds] , [ˌepɪθə'leɪmɪə] ,
James Triplet , 10 , Hercules Buildings , Lambeth : occasional verses , odes , epithalamia ,
詹姆斯 三胞胎 , - , 赫拉克勒斯 建筑物 , 兰贝斯 : 偶然 诗句 , 颂歌 , 上丘 ,
[ˈelədʒiːz] , [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [træns'leɪən] ,
elegies , dedications , translations ,
挽歌 , 献词 , 翻译 ,

James Triplet, 10, 赫拉克勒斯大厦, 兰贝斯: 临时诗歌、颂歌、婚礼颂歌、挽歌、献词、译作,

[ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [kəmpe'zɪʃ(ə)n] ['eksɪkjʊːtɪd] [wɪð] ['spɪrɪt] , [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd]
and every species of literary composition executed with spirit , punctuality , and
和 每一个 物种 的 文学 作品 执行 和 精神 , 准时 , 和

['siːkrəsi] .

secrecy .

保密 .

以及所有类型的文学作品，都以饱满的热情、准时的作风和严谨的保密态度完成。

['pɔːtrəts] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] ['lesnz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːt] .

Portraits painted , and lessons given in declamation and the dramatic art .
肖像 绘 , 和 课程 给定 在 朗诵 和 这 戏剧性 艺术 .

绘制肖像画，教授朗诵和戏剧艺术。

[ðə; ði][kɑːd] , ['mædəm] , (['prez(ə)nts][kɑːd]) [ɒv; əv][hɪm] , [huː] ,

The card , madam , (presents card) of him , who ,
这 卡片 , 女士 , (礼物 卡片) 的 他 , WHO ,

夫人，这是他的名片（递上名片），

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ædz] [ə; eɪ]['praʊdə(r)] [stɪl] — [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ,
to all these qualifications adds a prouder still — that of being your humble ,
到 全部 这些 资格 添加 一个 更骄傲 仍然 — 那 的 存在 你的 谦逊的 ,

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted ,

奉献 ,

除了以上这些品质之外，我还有一个更值得骄傲的品质——那就是谦逊、忠诚、

[ænd; ənd]['truːli][ˈgreɪtʃ(ə)l] ['sɜːvənt] — [dʒeɪmz] ['trɪplət] ([bəʊz] [ænd; ənd] [muːvz] [ɒf] , — [rɪ'tɜːnz]) .

and truly grateful servant — James Triplet (bows and moves off , — returns) .
和 真的 感激的 仆人 — 詹姆斯 三胞胎 (弓 和 移动 离开 , — 返回) .

以及一位真正感激的仆人——詹姆斯·特里普利特（鞠躬并离开，——返回）。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jɒ] ,
The fact is , madam , it may appear strange to you ,
这 事实 是 , 女士 , 它 可能 出现 奇怪的 到 你 ,
夫人, 事实上, 这或许会让您觉得奇怪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][hæz; həz][nɒt][səʊ][ˈɒf(ə)n] [biːn] [held] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː] ,
but a kind hand has not so often been held out to me ,
但 一个 种类 手 有 不是 所以 经常 到过 握住 出去 到 我 ,
但我却很少得到别人的帮助。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [hænd][ɪz][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [ˈgreɪəs] [æz; əz]
that I should forget it , especially when that hand is so fair and gracious as
那 我 应该 忘记 它 , 尤其 什么时候 那 手 是 所以 公平的 和 亲切 作为
[jɔːz] .
yours .
你的 .
我怎能忘记呢, 尤其是当你的手如此美丽优雅的时候。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] , [ˈmædəm] ?
May I be permitted , madam ?
可能 我 是 允许 , 女士 ?
我可以允许吗, 夫人?

([pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,) [juː; jɒ] [wɪl] [ɪmˈpjʊːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈgrætɪtʃuːd][ˈrɑːðə(r)]
(puts her hand to his lips ,) you will impute it to gratitude rather
(放置 她 手 到 他的 嘴唇 ,) 你 将要 归因 它 到 感激 相当
[ðæn; ðən] [ɔːˈdæsəti] — [ˈmædəm] ,
than audacity — madam ,
比 大胆 — 女士 ,
(她把手放在他的嘴唇上,) 夫人, 你会把它归因于感激而不是大胆。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɒn] — [aɪ][ˈflætə(r)][mɑːˈself][dʒeɪmz][ˈtrɪplət] , [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈɪntəvjuː] ,
I am gone — I flatter myself James Triplet , throughout this charming interview ,
我 是 已消失 — 我 奉承 我 詹姆斯 三胞胎 , 自始至终 这 迷人 面试 ,
我走了——我自夸一下, 詹姆斯·特里普利特, 在这段迷人的采访中
[hæz; həz] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪmˈself] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] . —
has conducted himself like what he may not appear to be — a gentleman . —
有 实施 他自己 喜欢 什么 他 可能 不是 出现 到 是 — 一个 绅士 . —
[ˈmædəm] , [aɪ] [teɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [liːv] .
Madam , I take my final leave .
女士 , 我 拿 我的 最终的 离开 .
他举止得体, 不像他表面上看起来那样——是一位绅士。——夫人, 我告辞了。

[[ˈeksɪt][θriː][iː] . [el] .
[Exit 3 E . L .
[出口 3 E . L .

[3号出口]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[ɪnˈvaɪt] [æn; ən] [ˈæktrəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] !
Invite an actress to his house !
邀请 一个 演员 到 他的 房子 !
邀请一位女演员到他家来!

[bʌt; bət] ['ɜ:nɪst] [ɪz][səʊ] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [nəʊ] [daʊt] - [tɪz][æz; əz]['mɪstə(r)] .
but Ernest is so warm - hearted and generous ; no doubt 'tis as Mr .
但 欧内斯特 是 所以 温暖的 - 心地 和 慷慨的 ; 不 怀疑 - 的 作为 先生 :
['trɪplət] [sez] ;
Triplet says ;
三胞胎 说道 ;

但欧内斯特心地善良，慷慨大方；毫无疑问，正如特里普利特先生所说；

[hi:; hi][hæz; həz][əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][mɑ:k] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]
he has admired her acting and wished to mark his sense of
他 有 钦佩 她 表演 和 希望 到 标记 他的 感觉 的
[hɜ:(r); hə(r)]['merɪt][baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ði:z] ['vɜ:rsəz] ,
her merit by presenting her these verses ,
她 优点 经过 呈现 她 这些 诗句 ,
他一直很欣赏她的演技，并希望通过赠送这些诗歌来表达他对她才华的赞赏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] .
and a dinner .
和 一个 晚餐 :
还有一顿晚餐。

[['mju:zɪk] .
[**Music** :
[音乐 :
[音乐。

[ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktɪsɪz] !
These poor actors and actresses !
这些 贫穷的 演员 和 女演员 !
这些可怜的演员们！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['hʌntɪŋdənʃə] ,
I have seen some of them down in Huntingdonshire ,
我 有 已见 一些 的 他们 向下 在 亨廷顿郡 ,
我在亨廷顿郡见过其中一些。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['kaɪndnəs] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] .
and I know what a kindness it is to give them a good meal .
和 我 知道 什么 一个 仁慈 它 是 到 给 他们 一个 好的 一顿饭 :
我知道给他们准备一顿丰盛的饭菜是多么大的善举。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .) .
(**crosses to L** .) .
(十字架 到 L .) :
(交叉到L)。

[['entə(r)][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] , [el] . [si:] . [daʊn] [ɑ:(r)] .]
[**Enter Sir Charles Pomander , L . C . down R .**]
[进入 先生 查尔斯 香囊 , L : C : 向下 拉 :]
[查尔斯·波曼德爵士（大法官）从右侧入场。]

[pɒm] .
POM .
珍珠 :
石棉。

[wɒt] , ['mædəm] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [hɪə(r)][æz; əz][ɪn] ['hʌntɪŋdənʃə] !
What , madam , all alone , here as in Huntingdonshire !
什么 , 女士 , 全部 独自的 , 这里 作为 在 亨廷顿郡 !
什么？夫人，您一个人在这里，就像在亨廷顿郡一样！

[fɔːs] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] .
Force of habit .
力量 的 习惯 .

习惯的力量。

[ə; eɪ][ˈhʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ɪn] [ˈhʌntɪŋdənʃə] [ɪz][səʊ][laɪk][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] .
A husband with a wife in Huntingdonshire is so like a bachelor .
一个 丈夫 和 一个 妻子 在 亨廷顿郡 是 所以 喜欢 一个 学士 .
在亨廷顿郡，有妻子的丈夫简直就像个单身汉。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈeksələnt] [ˈɜːnɪst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .
And our excellent Ernest is such a favourite .
和 我们的 出色的 欧内斯特 是 这样的 一个 最喜欢的 .

我们优秀的欧内斯特深受大家喜爱。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] .
No wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmeni] [huː] [kæn; kən][səʊ][pɑːs] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɑːvə] [steɪt]
There are not many who can so pass in six months from the larva state
那里 是 不是 许多 WHO 能 所以 经过 在 六 几个月 从 这 幼虫 状态
[ɒv; əv] [ˈbʌmpkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [bəʊ] .
of Bumpkin to the butterfly existence of Beau .
的 乡巴佬 到 这 蝴蝶 存在 的 博 .

能在短短六个月内从 Bumpkin 的幼虫状态蜕变为 Beau 的蝴蝶状态，这样的人并不多见。

[[ˈmjuːzɪk] [sɪːsɪz] .
[Music ceases .
[音乐 停止 .

音乐停止。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[jes] ； ([ˈsædli]) [ai][faɪnd][hɪm] [tʃeɪndʒd] .
Yes ; (sadly) I find him changed .
是的 ； (令人遗憾的是) 我 寻找 他 已更改 ；

是的；（遗憾的是）我发现他变了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 ；

石棉。

[tʃeɪndʒd] ？
Changed ？
已更改 ？

变了吗？

[trænsˈfɔːmd] ！
transformed ！
转变 ！

蜕变了！

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][prɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkəʊkəʊ] - [triː] — [ðə; ði][staɪ(r)][ɒv; əv] [ˈrænələ] — [ðə; ði]
He is now the prop of the Cocoa - tree — the star of Ranelagh — the
他 是 现在 这 支柱 的 这 可可 - 树 — 这 星星 的 拉内拉 — 这
- [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] .
Lauzum of the Green Room .
- 的 这 绿色的 房间 ；

他现在是可可树的道具——拉内拉格的明星——绿屋的劳祖姆。

[ˈmeɪbə] .
MABEL .
梅布尔 ；

梅布尔。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] ？
The green room ？
这 绿色的 房间 ？

休息室？

[pɒm] .
POM .
珍珠 ；

石棉。

[ɑː] , [ai] [fəˈɡɒt] ！
Ah , I forgot ！
啊 ， 我 忘了 ！

啊，我忘了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] [ˈiːdn] ； [ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] , [maɪ][diə(r)][ˈmædəm] ,
you are fresh from Eden ; the Green Room , my dear madam ,
你 是 新鲜的 从 伊甸园 ； 这 绿色的 房间 ， 我的 亲爱的 女士 ；

您刚从伊甸园出来；亲爱的夫人，您来自绿厅。

[ɪz][ðə; ði][ˈbaʊə(r)] [weə(r)] [ˈfeəriːz] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ɪnd] [ˈɡɒdis] [bɪˈkʌm] [ˈdaʊdi] —
is the bower where fairies put off their wings and goddesses become dowdies —
是 这 凉亭 在哪里 仙女 放 离开 他们的 翅膀 和 女神们 变得 土气的衣服 —
[weə(r)] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] [wiːp] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][læp] - [dɔːgz] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,
where Lady Macbeth weeps over her lap - dog's indigestion ,
在哪里 女士 麦克白 哭泣 超过 她 膝 - 狗的 消化不良 ；

这里是仙女们脱下翅膀、女神们披上朴素外衣的闺房——也是麦克白夫人为她的爱犬消化不良而哭泣的地方。

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)

第4/6页

[ænd; ɐnd] [bɛlvidərə] [grəʊnz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['mɪlɪnəz] [bɪl] .
and Belvidera groans over the amount of her last milliner's bill .

和 贝尔维德拉 呻吟 超过 这 数量 的 她 最后的 制帽商 账单 .

贝尔维德拉看到上次买帽子的账单金额后，不禁呻吟起来。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
In a word ,

在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [ɡri:n] [ru:m] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˈæktəz][ænd; ɐnd] [ˈæktɪsɪz] [bɪˈkʌm] [mɪə(r)][men][ænd; ɐnd]
the Green Room is the place where actors and actresses become mere men and
这 绿色的 房间 是 这 地方 在哪里 演员 和 女演员 变得 仅仅 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

休息室是演员们卸下伪装，回归普通人的地方。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [dɪˈraɪvd]
and the name is no doubt derived
和 这 姓名 是 不 怀疑 衍生的

这个名字无疑是由此而来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnpɹəˈfeʃənl] ['vɪzɪtəz] .
from the general character of its unprofessional visitors .

从 这 一般的 特点 的 它是 不专业的 访客 .

从其非专业访客的普遍素质来看。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ɐnd][ɪz][aɪ 'ti:] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] ['z:ɪnɪst] , ['mɪstə(r)] . [veɪn] , ['fri:kwənt, fri'kwent] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ?
And is it possible that Ernest , Mr : Vane , frequents such places ?

和 是 它 可能的 那 欧内斯特 , 先生 : 叶片 , 常客 这样的 地方 ?

欧内斯特·范恩先生是否有可能经常出入这类场所？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][faɪn] [ˈdʒentlmən] [wʊd]
He has earned in six months a reputation that many a fine gentleman would
他 有 获得 在 六 几个月 一个 名声 那 许多 一个 美好的 绅士 会
[gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈdʒɜːn(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ˈfɪɡəd] [ɪn] — [nɒt]
give his ears for — not a scandalous journal he has not figured in — not
给 他的 耳朵 为了 — 不是 一个 丑闻 杂志 他 有 不是 想 在 — 不是
[æn; ən] [ˈæktɹəs] [ɒv; əv][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɔː(r)][nəʊ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
an actress of reputation or no reputation ;
一个 演员 的 名声 或者 不 名声 ;
短短六个月，他就赢得了许多绅士梦寐以求的名声——几乎所有八卦杂志上都有他的身影——无论是有名还是无名的女演员，他都曾露面。

[bʌt; bət] [ˈɡɒsɪp] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkɒŋkwɛst] .
but gossip has given him for a conquest .
但 闲话 有 给定 他 为了 一个 征服 .
但流言蜚语却让他赢得了美人归。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[juː; jʊ] [fəˈɡet] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
You forget , sir , you are speaking to his wife .
你 忘记 , 先生 , 你 是 请讲 到 他的 妻子 .
先生，您忘了您是在和他的妻子说话。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈmædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] ,
On the contrary , madam ; but you would be sure to learn this ,
在 这 相反 , 女士 ; 但 你 会 是 当然 到 学习 这 ,
恰恰相反，夫人；但您一定会明白这一点的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][best][juː; jʊ][ʊd; ʊəd] [lɜːn] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
and it is best you should learn it at once and from a friend .
和 它 是 最好的 你 应该 学习 它 在 一次 和 从 一个 朋友 .
最好是立刻向朋友学习。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kəˈlʌmni,eɪt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ?
Is it the office of a friend to calumniate the husband to the wife ?
是 它 这 办公室 的 一个 朋友 到 诽谤 这 丈夫 到 这 妻子 ?
朋友的职责是向妻子诋毁丈夫吗？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[wen] [hi:; hi][əd'maiəz][ðə; ði][waɪf] , [hi:; hi]['reprəubeit][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɪl] - [teɪst] [ɪn] [nɪ'glektɪŋ]
When he admires the wife , he reprobrates the husband's ill - taste in neglecting
什么时候 他 钦佩 这 妻子 , 他 无赖 这 丈夫的 患病的 - 品尝 在 疏忽
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

当他赞赏妻子时，他会谴责丈夫冷落妻子的不良品味。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . ['wɔ:fɪŋtən] [tu:; tə]
Do you suppose I did not know of his having invited Mrs . Woffington to
做 你 认为 我 做过 不是 知道 的 他的 拥有 受邀 太太 : 沃芬顿 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][deɪ] ?
his house to day ?
他的 房子 到 天 ?

你以为我不知道他今天邀请了沃芬顿夫人到他家来吗？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] ?
you found her out ?
你 成立 她 出去 ?

你找到她了？

[ju:; jʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['æktɹəs] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['leɪdɪ] ['betɪ] ['mæʊdɪʃ] .
you detected the Actress - of - all - work under the airs of Lady Betty Modish .
你 检测到 这 演员 - 的 - 全部 - 工作 在下面 这 播出 的 女士 贝蒂 时尚 .

你从贝蒂·莫迪什小姐的架子下，发现了那位全能女演员的影子。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['leɪdɪ] ['betɪ] ['mæʊdɪʃ] !
Lady Betty Modish !
女士 贝蒂 时尚 !

贝蒂·莫迪什女士！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][lɑ:] ['wɔ:fɪŋtən] .
Yes ; that was La Woffington .
是的 ; 那 曾是 拉 沃芬顿 .

是的，那就是拉沃芬顿。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈhɪðə(r)][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒpi][bʌ; əv][ˈvɜːrsəz] .
Whom he had invited hither to present her with a copy of verses .
谁 他 有 受邀 这里 到 展示 她 和 一个 复制 的 诗句 .
他邀请她来这里是为了送给她一本诗集。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[et][ˈsetərə] .
Et cetera .
等 等等 .
等等。

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][æn; ən] [ˈæktrɪsɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrɒlɪk] ,
And who in an actress's sudden frolic ,
和 WHO 在 一个 女演员的 突然 嬉戏 ,
而谁又在女演员的突然嬉戏中，

[geɪv] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [ðəʊz] [ˈtaɪtlz] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [kəˈnaɪvəns] .
gave herself and her companions those titles without my husband's connivance .
给予 她自己 和 她 同伴 那些 标题 没有 我的 丈夫的 共谋 .
她未经我丈夫同意，就给自己和她的同伴们起了这些头衔。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[veɪn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf][səʊ] [wel] .
Vane could not have explained it half so well .
叶片 可以 不是 有 解释 它 一半 所以 出色地 .
范恩也不可能解释得这么清楚。

[ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkrədəblz] .
These women are incredibles .
这些 女性 是 超人总动员 .
这些女性真是太棒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[ˈmeɪbəʌl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] [biːn] [ɪn][ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈkærəktə(r)] ,
Had the visit been in any other character ,
有 这 访问 到过 在 任何 其他 特点 ,
如果这次访问是以其他任何方式进行的，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] ?
do you think he would have chosen for it the day of my arrival ?
做 你 思考 他 会 有 选定 为了 它 这 天 的 我的 到达 ?
你认为他会选择在我到达的那天做这件事吗？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
Certainly not , if he knew you were coming .
当然 不是 , 如果 他 知道 你 是 未来 .
当然不会，如果他知道你要来的话。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .
梅布尔。

[ænd; ænd][hiː; hi][did] [nəʊ] ;
And he did know ;
和 他 做过 知道 ;
他确实知道；

[waɪ] [hɪə(r)] ([ˈsiːɪŋ] [ˈletəz] [ɒn][ˈteɪb(ə)] [el] .) [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈletəz] [əˈnaʊnsɪŋ] [maɪ][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə]
why here (seeing letters on table L .) are my letters announcing my intention to
为什么 这里 (看到 信件 在 桌子 L .) 是 我的 信件 宣布 我的 意图 到
[stɑːt] — [maɪ][ˈprəʊgres] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] — [ðə; ði][lɑːst] [ˈrɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈbɑːnɪt] ,
start — my progress on the road — the last written from Barnet ,
开始 — 我的 进步 在 这 路 — 这 最后的 书面 从 巴内特 ,
为什么这里（看到L桌上的信件）是我的信件，宣布我打算开始——我在路上的进展——最后一封是从巴尼特写的，

[ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] .
only yesterday .
仅有的 昨天 .
就在昨天。

[[waɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsælvə(r)] , [ænd; ænd][ˈheɪstɪli][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈletəz] ,
[While speaking she has gone to the salver , and hastily taken the letters ,

[尽管 请讲 她 有 已消失 到 这 托盘 , 和 草草 已采取 这 信件 ,

说话间，她走到托盘旁，匆匆拿起信件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəz] [pəˈmændə(r)] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] .
which she offers Pomander with triumph .
哪个 她 优惠 香囊 和 胜利 .
她得意洋洋地将宝玉献给了宝玉。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [eə(r)] , [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ɡɪvz] [ðem; ðəm] [bæk]
He takes them with an uncertain air , looks at them — gives them back
他 需要 他们 和 一个 不确定 空气 , 看起来 在 他们 — 给予 他们 后退
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] —
to her — after a pause —
到 她 — 后 一个 暂停 —
他神色犹豫地接过它们，看了看——停顿片刻后，又把它们还给了她——

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

(['ku:llɪ]) .
(**coolly**) .
(冷静地) .

(冷静地)

[ðə; ðɪ] [si:lz] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['brəʊkən] , ['mædəm] .
The seals have not been broken , Madam .
这 封印 有 不是 到过 破碎的 , 女士 .

封条尚未破损，夫人。

['meɪbə] ([bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tiəz]) .
MABEL (bursting into tears) .
梅布尔 (爆发 进入 眼泪) .

梅布尔（嚎啕大哭）。

[ʌn'əʊpənd] !
Unopened !
未开封 !

未开封！

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [tru:] !
It is too true !
它 是 也 真的 !

确实如此！

[fɪʌŋ] [ə'saɪd] [ʌn'red] !
Flung aside unread !
扔 旁边 未读 !

被扔到一边，都没看！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [hɑ:t] ['evrɪ] [wɜ:d] [hi; hi]['evə(r)] [rəʊt] [tu:; tə][em 'i:] .
and I have learned by heart every word he ever wrote to me .
和 我 有 学习 经过 心 每一个 单词 他 曾经 写道 到 我 .

他写给我的每一个字，我都牢记在心。

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [ðə; ðɪ][həʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ʊv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'daʊt] [rɪ'mɔ:s] .
Sir , you have struck down the hope and trust of my life without remorse .
先生 , 你 有 击 向下 这 希望 和 相信 的 我的 生活 没有 悔恨 .

先生，您毫无悔意地摧毁了我毕生的希望和信任。

[meɪ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] !
May heaven forgive you !
可能 天堂 原谅 你 !

愿上天宽恕你！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[let][em 'i:] , [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] — —
let me , who have learned to adore you — —
让 我 , WHO 有 学习 到 崇拜 你 — —

让我，一个学会崇拜你的人——

['meɪbə] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ai] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑ:t] — [bʌt; bət][ai][eɪ 'em] [sti:l] ['mɪstrəs]
I may no longer hold a place in my husband's heart — but I am still mistress
我 可能 不 更长 抓住 一个 地方 在 我的 丈夫的 心 — 但 我 是 仍然 情妇
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] — [li:v] [aɪ 'ti:] ,
of his house — leave it ,
的 他的 房子 — 离开 它 ,
我或许不再占据丈夫的心，但我仍然是他家的女主人——算了，就这样吧。

[sɜ:(r)] !
Sir !
先生 !
先生！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [lɔ:] (['gəʊɪŋ]) , — [bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
Your wishes are my law (going) , — but here they come !
你的 愿望 是 我的 法律 (去) , — 但 这里 他们 来 !
你的愿望就是我的法则（即将到来），——但它们来了！

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .) [ju:z][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [ʌn'si:n] ,
(crosses to L .) Use the right of a wife , watch them unseen ,
(十字架 到 L .) 使用 这 正确的 的 一个 妻子 , 手表 他们 看不见 ,
(向左走) 行使妻子的权利，暗中监视他们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [lɜ:n] ['weðə(r)] [ai][eɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [mɪsɪn'fɔ:md] .
and you will soon learn whether I am mistaken , or you misinformed .
和 你 将要 很快 学习 无论 我 是 错误 , 或者 你 被误导 .
你很快就会知道是我错了，还是你消息有误。

['meɪbəl] (['vaɪələntli]) .
MABEL (violently) .
梅布尔 (暴力) .
梅布尔（猛烈地）。

[nəʊ] !
No !
不 !
不！

[ai] [wɪl] [nɒt][dɒg][maɪ] ['hʌzbəndz] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [frend] (
I will not dog my husband's steps at the bidding of his treacherous friend (
我 将要 不是 狗 我的 丈夫的 步骤 在 这 投标 的 他的 奸诈 朋友 (
['wɒtʃɪz] [pə'mændə(r)][aʊt]) .
watches Pomander out) .
手表 香囊 出去) .
我不会听从我丈夫奸诈朋友的命令，亦步亦趋地跟着他（波曼德警惕地看着他）。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

([ə'saɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [ðəm; ðəm] .
She will watch them .
她 将要 手表 他们 .

她会看着他们。

[[ˈeksɪt]] .
[**Exit**] .
[出口] .

[出口。

[[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ɪˌrezəˈluːʃn] , [ˈmeɪbəl] [kraʊtʃ] [daʊn] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
[**After a moment or two of irresolution , Mabel crouches down behind a chair**] .
[后 一个 片刻 或者 二 的 分辨率不足 , 梅布尔 蹲伏 向下 在后面 一个 椅子] .
犹豫了一两秒后, 梅布尔蹲在一把椅子后面。

[ˈentə(r)] [veɪn] [siː] . [el] . [kənˈdʌktɪŋ] [ˈwɑːfɪŋtən] : [ðeɪ] [pɑːs] [wɪˈðəʊt] [əbˈzɜːvɪŋ] [ˈmeɪbəl] .]
Enter Vane C . L . conducting Woffington : they pass without observing Mabel .]
进入 叶片 C . L . 进行 沃芬顿 : 他们 经过 没有 观察 梅布尔 .]
Vane CL 指挥 Woffington 出场: 他们经过时没有注意到 Mabel。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] — [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ɔːl] .
But one word — I can explain all .
但 一 单词 — 我 能 解释 全部 .
但一句话——我可以解释一切。

[let] [em ˈiː] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpeɪntərz] .
Let me accompany you to this painter's .
让 我 陪伴 你 到 这 画家的 .
让我陪你去看看这位画家。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ˈkredit] — [ˈkærəktə(r)] — [waɪf] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
I am ready to renounce credit — character — wife — all for you !
我 是 准备好 到 放弃 信用 — 特点 — 妻子 — 全部 为了 你 !
我愿意为了你放弃信誉、名誉、妻子——一切！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][gəʊ][əˈləʊn] , [sɜː(r)] .
I go alone , sir .
我 去 独自的 , 先生 .

先生, 我独自前往。

[kɔːl] [ˈmɪsɪz] . - [kəʊtʃ] .
Call Mrs . Woffington's coach .
称呼 太太 . - 教练 .

给沃芬顿太太的教练打电话。

[[ˈeksɪt] [wɒf]] . [ˈfɒləʊd] [baɪ] [veɪn] .
[**Exit Woff . followed by Vane**] .
[出口 哇] . 随后 经过 叶片 .
[Woff 出口。随后是 Vane。

[ˈmeɪbəʌl] ([ˈstartɪŋ] [frɒm; frəm] [si:t]) .
MABEL (starting from seat) .
梅布尔 (开始 从 座位) :

梅贝尔 (从座位开始)。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ju:z][,em 'i:][səʊ] .
Oh , no , no ! — you cannot use me so .
哦 , 不 , 不 ! — 你 不能 使用 我 所以 :

哦，不，不！——你不能这样利用我。

[ˈɜ:nɪst] !
Ernest !
欧内斯特 !

厄内斯特！

[ˈhʌzbənd] !
Husband !
丈夫 !

丈夫！

([traɪz] [tu:; tə] [rʌʃ] [tə'wɔ:dz] [el] . [di:] . [swu:n] .
(tries to rush towards L . D . Swoons .
(尝试 到 匆忙 向 L : D : 晕倒) :

(试图冲向 LD Swoons。

[veɪn] [rɪ'tɜ:nz] .)
Vane returns .)
叶片 返回 .)

范恩回来了。)

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[hu:] [kɔ:ld] [,em 'i:] ?
Who called me ?
WHO 称为 我 ?

谁给我打的电话？

[ˈmeɪbəʌl] — [maɪ][waɪf] !
Mabel — my wife !
梅布尔 — 我的 妻子 !

梅布尔——我的妻子！

([stæmps]) [help] , [hɪə(r)] ! — [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
(stamps) help , here ! — what have I done ?
(邮票) 帮助 , 这里 ! — 什么 有 我 完毕 ?

(邮票) 救命啊！——我做了什么？

([hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .)
(He raises her in his arms .)
(他 提高 她 在 他的 武器 .)

(他将她抱了起来。)

[[end] [pʊ; əv][ækt][aɪ] .]
[END OF ACT I .]
[结尾 的 行为 我 .]

【第一幕结束】

[[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ækt][,aɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[si:n] . — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈrʌfli] [ˈfɜ:nɪʃt] [ˈgærət] .
SCENE A large roughly furnished Garret .
场景 一 一个 大的 大致 提供 阁楼 .

场景——一个布置简陋的大阁楼。

[ˈi:z(ə)] [wɪð] - [ˈpɪktʃə(r)][ʊn][,aɪ 'ti:] , [hɑ:f] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ɡri:n] [beɪz] [ˈdreɪpəri] .
Easel with Woffington's Picture on it , half concealed by a green baize Drapery .
画架 和 - 图片 在 它 , 一半 暗 经过 一个 绿色的 台布 布料 .

画架上挂着沃芬顿的画作，一半被绿色的粗呢布遮盖着。

[ˈkʌləs] , [ˈpælət] , [ˈpenslz] , [ˈmɔ:lstɪk] , & [si:] . & [si:] . [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
Colours , Palette , Pencils , Maulstick , & c . & c . Mrs . Triplet reclining in a large
颜色 , 调色板 , 铅笔 , 毛棍 , & c . & c . 太太 . 三胞胎 斜倚 在 一个 大的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

颜料、调色板、铅笔、画笔等等。特里普利特夫人斜倚在一张大椅子上。

[ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [laɪk][æn; ən][ɪnˈvælɪd] .
and wrapped up like an invalid .
和 包装 向上 喜欢 一个 无效的 .

像病人一样裹得严严实实。

[ˌvaɪəˈlɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [wɔ:l] .
Violin hanging against wall .
小提琴 绞刑 反对 墙 .

小提琴挂在墙上。

[ˈtrɪplət] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [smɔ:l] [ˈteɪb(ə)] [ˈraɪtɪŋ] .
Triplet seated at small Table writing .
三胞胎 坐着 在 小的 桌子 写作 .

三个孩子坐在小桌子旁写作。

[tu:] [ˈtʃɪldrən] .
Two Children .
二 孩子们 .

两个孩子。

[ˈwʊdn] [tʃeəz] .
Wooden Chairs .
木制的 椅子 .

木椅。

[bɔɪ] [ɪz] [ˈrɒkɪŋ] [ˈkreɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
Boy is rocking Cradle and singing .
男生 是 摇滚 摇篮 和 歌唱 .

男孩摇着摇篮唱歌。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[du:; də] [ki:p] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [ˈkwaɪət] , [dʒeɪn] .
Do keep those children quiet , Jane .
做 保持 那些 孩子们 安静的 , 简 .

简，一定要让孩子们安静下来。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ti:] . [hʌʃ] , [maɪ] [dɪəz] , [let][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmədi] .
T . **Hush** , **my dears** , **let** **your** **father** **write** **his** **comedy** .
T : 嘘 , 我的 亲爱的们 , 让 你的 父亲 写 他的 喜剧 :

T. 嘘，亲爱的们，让你们的父亲继续写他的喜剧吧。

[ˈkɒmədi] [si:m] [səʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] [raɪt] .
Comedy **seems** **so** **troublesome** **to** **write** .
喜剧 似乎 所以 麻烦的 到 写 :

喜剧剧本似乎很难写。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˈsʌmhaʊ] [ˈsɒrəʊ] [ˈkɒmz] [mɔ:(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][em ˈi:] !
somehow **sorrow** **comes** **more** **natural** **to** **me** !
不知何故 悲哀 来 更多的 自然的 到 我 !

不知为何，悲伤对我来说似乎更加自然！

([pɔ:z]) [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] ; [ju:; jʊ] [si:] , [dʒeɪn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ]
(**pause**) **I've got** **a** **bright** **thought** ; **you** **see** , **Jane** , **they** **are** **all** **at** **a**
(暂停) 我已经 得到 一个 明亮的 想法 ; 你 看 , 简 , 他们 是 全部 在 一个
[ˈsʌmptʃuəs] [ˈbæŋkwɪt] :
sumptuous **banquet** :
豪华 宴会 :

(停顿) 我有个好主意；你看，简，他们都在参加一个盛大的宴会：

[ɔ:l][ðə; ði][drəˈmætɪs] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] , ([raɪts]) [ˈmju:zɪk] — [ˈspɑ:klɪŋ] [waɪn] —
all **the** **Dramatis Personæ** **except** **the** **poet** , (**writes**) **music** — **sparkling** **wine** —
全部 这 戏剧 人 除了 这 诗人 , (写) 音乐 — 闪闪发光 葡萄酒 —
[ˈmæsɪv] [plɛɪt] — [su:ps] — [fɪʃ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [θri:] [ˈdɪʃɪz] [pʊ; əv] [fɪ] ?
massive **plate** — **soups** — **fish** — **shall** **I** **have** **three** **dishes** **of** **fish** ?
大量的 盘子 — 汤 — 鱼 — 将 我 有 三 菜肴 的 鱼 ?

除了诗人之外的所有人物，（写）音乐——起泡酒——大盘子——汤——鱼——我要三盘鱼吗？

[ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] — [geɪm] — [ˈpɪklz] [ænd; ənd] [prəˈvɒkətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] , [ðen] [ʌp][dʒʌmps][wʌŋ]
venison — **game** — **pickles** **and** **provocatives** **in** **the** **centre** , **then** **up** **jumps** **one**
鹿肉 — 游戏 — 泡菜 和 挑衅者 在 这 中心 , 然后 向上 跳跃 —
[pʊ; əv][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] —
of **the** **guests** , **and** **says** **he** —
的 这 客人 , 和 说道 他 —

鹿肉——野味——腌菜和挑衅性食物摆在中间，这时一位客人突然跳起来，说他——

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **40**]
[页 -]

[第40页]

[bɔɪ] .
BOY .
男生 :

男生。

[əʊ] , [diə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai][,ei 'em][səʊ] ['hʌŋɡri] !
I am so hungry !
我 是 所以 饥饿的 !

我好饿啊！

[ɡɜ:l] .
GIRL .
女孩 :

女孩。

[ænd; ənd][səʊ][,ei 'em][ai] .
And so am I .
和 所以 是 我 :

我也是。

[tri:p] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [əb'sɜ:d] [rɪ'mɑ:k] , [lai'siməkəs] , [nɒt][fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
That is an absurd remark , Lysimachus , not four hours after breakfast .
那 是 一个 荒诞 评论 , 吕西马科斯 , 不是 四 小时 后 早餐 :

吕西马科斯，早餐后不到四个小时，你这番话真是荒谬至极。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 :

男生。

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] !
But father — there wasn't any breakfast for breakfast !
但 父亲 — 那里 不是 任何 早餐 为了 早餐 !

但是父亲——早餐竟然没有早餐！

[tri:p] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[naʊ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['trɪplət] — [haʊ][,ei 'em][ai][tu:; tə] [raɪt] ['kɒmɪk] [si:nz] ,
Now I ask you , Mrs . Triplet — how am I to write comic scenes ,
现在 我 问 你 , 太太 : 三胞胎 — 如何 是 我 到 写 漫画 场景 ,

现在我问您，特里普莱特夫人——我该如何写喜剧场景呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][let] [lai'siməkəs] [ænd; ənd] - [ðeə(r)][pʊt][ðə; ði] ['hevi] ['bɪznəs] [ɪn] ['evri] [faɪv]
if you let Lysimachus and Roxalana there put the heavy business in every five
如果 你 让 吕西马科斯 和 - 那里 放 这 重的 商业 在 每一个 五
['mɪnɪts] ?
minutes ?
分钟 ?

如果让利西马科斯和罗克萨拉娜每隔五分钟就在那里进行繁重的体力劳动呢？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ti:] . [fə'ɡɪv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋɡri] !
T . Forgive them , the poor things are hungry !
T : 原谅他们 , 这贫穷的事物 是 饥饿的 !
T: 原谅它们吧, 这些可怜的小家伙饿坏了!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜ:n] [tu;; tə][bi;; bi] ['hʌŋɡri] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [ru:m] .
Then they must learn to be hungry in another room .
然后 他们 必须 学习 到 是 饥饿的 在 其他 房间 .
然后他们必须在另一个房间里学会感受饥饿。

[ðeɪ] [fænt] [klɪŋ] [raʊnd][maɪ][pen][ænd; ənd][pærəlaɪz][,aɪ'ti:] ,
They shan't cling round my pen and paralyze it ,
他们 不会 黏着 圆形的 我的 笔 和 麻痹 它 ;
它们不会缠着我的笔让我动弹不得,

[dʒʌst] [wen] [,aɪ'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [meɪk] [ɔ:l][f'aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] (['raɪzɪz]) ;
just when it is going to make all our fortunes (rises) ;
只是 什么时候 它 是 去 到 制作 全部 我们的 财富 (上升) ;
正当它要给我们所有人带来财富的时候 (上涨) ;

[bʌt; bət][ju:;; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [send] - [ɪm] [ɔ:l][tu;; tə][bed] ,
but you women have no consideration — send ' em all to bed ,
但 你 女性 有 不 考虑 — 发送 - 呃 全部 到 床 ;
但你们女人一点都不体谅人——把她们全都赶去睡觉吧!

['evri] [mæn][dʒæk][pʊv; əv] - [ɪm] (['tʃɪldrən] [reɪz] [ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)l][kraɪ]) .
every man Jack of ' em (children raise a doleful cry) .
每一个 男人 杰克 的 - 呃 (孩子们 增加 一个 悲伤的 哭) .
每个男人都是杰克 (孩子们发出悲伤的哭声) 。

['hʌŋɡri] !
Hungry !
饥饿的 !
饥饿的!

['hʌŋɡri] !
hungry !
饥饿的 !
饥饿的!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ɪk'spreɪ(ə)n] [tu;; tə][ju:z][brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ([si:ts]
Is that a proper expression to use before a father who is sitting down (seats
是 那 一个 恰当的 表达 到 使用 前 一个 父亲 WHO 是 坐着 向下 (座位
[hɪm'self]) ,
himself) ,
他自己) ,
在一位父亲坐下 (自己坐下) 之前使用这样的表达是否合适?

[ɔ:l] ['geɪəti] — [ænd; ənd][hɪ'lærəti][tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kɒm] — [ə; eɪ][kɒm] — ([tʃəʊks]) ?
all gaiety — and hilarity to write a Com — a Com — (chokes) ?
全部 欢乐 — 和 欢闹 到 写 一个 com — 一个 com — (窒息) ?
写一篇喜剧——一篇喜剧—— (哽咽) ?

[wɜ:z] [ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] — [wɜ:z] [kli:ə'pætrə] ?
Where's the youngest — where's Cleopatra ?
在哪里? 这 最小的 — 在哪里? 克利奥帕特拉 ?
最小的那个在哪里? 克利奥帕特拉在哪里?

(['mɪsɪz] . [ti:] . [brɪŋz] [tʃaɪld][tu:; tə][hɪm] — [hi:; hi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .)
(Mrs . T . brings child to him — he takes her on his knee .)
(太太 . T . 带来 孩子 到 他 — 他 需要 她 在 他的 膝盖 .)
(太太抱着孩子来见他——他把孩子抱到膝上。)

[gɜ:l] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ˈfɑ:ðə(r)] , [aɪm][nɒt][səʊ] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] !
Father , I'm not so very hungry !
父亲 , 我是 不是 所以 非常 饥饿的 !

父亲，我不太饿！

[bɔɪ] ([hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)]) .
BOY (who has come to his Father) .
男生 (WHO 有 来 到 他的 父亲) .

男孩（已回到父亲身边）。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ɔ:l] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)]
And I'm not hungry at all — I had a piece of bread and butter
和 我是 不是 饥饿的 在 全部 — 我 有 一个 片 的 面包 和 黄油
[ˈjestədeɪ] !
yesterday !
昨天 !

我一点也不饿——我昨天才吃了一片涂了黄油的面包！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪf] ; [ðel] [draɪv][em 'i:][mæd] !
Wife ; they'll drive me mad !
妻子 ; 他们会 驾驶 我 疯狂的 !

老婆，她们会把我逼疯的！

[bɔɪ] (['səʊtəʊ][ˈvoʊtʃɪ]) .
BOY (sotto voce) .
男生 (sotto voce) .

男孩（低声）。

[ˈmʌðə(r)] ; [ˈfɑ:ðə(r)] [meɪd] [ju: 'es] [ˈhʌŋɡri] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Mother ; father made us hungry out of his book .
母亲 ; 父亲 制成 我们 饥饿的 出去 的 他的 书 .

母亲；父亲通过他的书让我们感到饥饿。

[gɜ:l] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈkʊkəri] [bʊk] , [ˈfɑ:ðə(r)] ?
Is it a cookery book , father ?
是 它 一个 烹饪 书 , 父亲 ?

父亲，这是一本烹饪书吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɑ:] ！ [hɑ:] ！ [ɪz][maɪ] ['kɒmədɪ] [ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] ？
Ha ！ ha ！ is my comedy a cookery book ？
哈 ！ 哈 ！ 是 我的 喜剧 一个 烹饪 书 ？

哈哈！ 我的喜剧作品难道是一本烹饪书吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊgz] [seɪ][mɔ:(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai][du:; də] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:]
The young rogues say more good things than I do — that is the worst of it
这 年轻的 流氓 说 更多的 好的 事物 比 我 做 — 那 是 这 最差 的 它
.
.
.
.

这些年轻的无赖说的好话比我说的多——这是最糟糕的地方。

[waɪf] , [ai] [tʊk] [ðæt] ['sɜ:mən] [ai] [rəʊt] —
Wife , I took that sermon I wrote —
妻子 , 我 采取 那 讲道 我 写道 —

妻子，我把我写的那篇讲道稿拿去用了——

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ti:] .
T :
T :

T.

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [dʒeɪmz] .
And beautiful it was , James .
和 美丽的 它 曾是 , 詹姆斯 .

确实很美，詹姆斯。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[ai] [tʊk] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [nɒt][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ,
I took it to the Reverend Gentleman , and he would not have it ,
我 采取 它 到 这 牧师 绅士 , 和 他 会 不是 有 它 ,

我把它拿给那位牧师看，但他不肯收下。

[hi:; hi] [sed] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] [ə'pɒn][sɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] (['dæfɪz] [æt; ət][ðə; ði]
he said it was too hard upon sin for the present day (dashes at the
他 说 它 曾是 也 难的 之上 罪 为了 这 展示 天 (破折号 在 这
['peɪpə(r)]) .
paper) :
纸) .

他说，对于当今社会来说，对罪恶的惩罚太严厉了（在纸上划了一道）。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪf] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] ['stjuːpɪd] ['kɒmədi] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]
if my friend Mrs . Woffington would but leave this stupid comedy and take to
如果 我的 朋友 太太 : 沃芬顿 会 但 离开 这 愚蠢的 喜剧 和 拿 到
['trædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

如果我的朋友沃芬顿太太能离开这愚蠢的喜剧，转而投身悲剧，

[θɪŋz] [wʊd] [smaɪl] [ə'gen] .
things would smile again .
事物 会 微笑 再次 .

一切又会重现笑容。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[tiː] . [əʊ] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ?
T . Oh , James , how can you expect anything from that woman ?
T : 哦 , 詹姆斯 , 如何 能 你 预计 任何事物 从 那 女士 ?

T: 哦，詹姆斯，你还能指望那个女人给你什么呢？

[juː; jʊ][wʊənt] [bɪ'liːv] [wʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [sez] — [juː; jʊ] ['meɪʒə(r)] [fəʊk][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd]
You won't believe what all the world says — you measure folk by your own good
你 惯于 相信 什么 全部 这 世界 说道 — 你 措施 民间 经过 你的 自己的 好的
[hɑːt] .
heart .
心 .

你不会相信世人所说的话——衡量一个人，要看你内心的善良。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [aɪ] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I haven't a good heart , I spoke like a brute to you just now .
我 还没有 一个 好的 心 , 我 辐 喜欢 一个 蛮力 到 你 只是 现在 .

我心肠不好，刚才对你说话像个粗鲁的人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[tiː] . ['nevə(r)][maɪnd] , [dʒeɪmz] , [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp] [wɪð] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] !
T . Never mind , James , I wonder how you put up with me at all !
T : 绝不 头脑 , 詹姆斯 , 我 想知道 如何 你 放 向上 和 我 在 全部 !

T: 算了，詹姆斯，我真好奇你是怎么忍受我的！

[ə; eɪ] [sɪk] ['juːsləs] ['kriːtʃə(r)] .
a sick useless creature .
一个 生病的 无用 生物 .

一个病态的废物。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ,
I often wish to die ,
我 经常 希望 到 死 ,

我常常想死，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['betə(r)] — [aɪ][,eɪ 'em] [sʌt] [ə; eɪ] [weɪt]
for your sake — I know you would do better — I am such a weight
为了 你的 清酒 — 我 知道 你 会 做 更好的 — 我 是 这样的 一个 重量
[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
round your neck .
圆形的 你的 脖子 .

为了你好——我知道你会做得更好——我给你带来了沉重的负担。

([ˈtrɪplət] [teɪks] [ˈmɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə][tʃeə(r)] — [ðen] [rɪˈtɜːnz] [wɪð] [ˈenədʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmədi] — [bɔɪ]
(**Triplet takes Mrs . T . to chair — then returns with energy to his comedy — boy**
(三胞胎 需要 太太 . T . 到 椅子 — 然后 返回 和 活力 到 他的 喜剧 — 男生
[brɪŋz] [,vaɪəˈlɪn] .)
brings violin .)
带来 小提琴 .)
(三胞胎把T太太扶到椅子上——然后精神抖擞地继续他的喜剧表演——男孩带来了小提琴。)

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[pleɪ] [juː 'es][ə; eɪ] [tjuːn] [pən][ðə; ði] ['fɪdl] , [ˈfɑːðə(r)] !
Play us a tune on the fiddle , father !
玩 我们 一个 调 在 这 小提琴 , 父亲 !
父亲, 请您为我们拉首小提琴吧!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [eɪ] [duː; də] , [ˈhʌzbənd] !
T . Ay do , husband !
T . 哎 做 , 丈夫 !
T. 哎呀, 老公!

[ðæt] [ˈbʊf(ə)n] [helps] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈraɪtɪŋ] .
that often helps you in your writing .
那 经常 帮助 你 在 你的 写作 .
这通常对你的写作有所帮助。

([ˈtrɪplət] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [tjuːn] [ˈdəʊlfəli] .)
(**Triplet plays a merry tune dolefully** .)
(三胞胎 演出 一个 欢乐 调 悲伤地 .)
(三胞胎忧伤地弹奏着欢快的曲子。)

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[,aɪ 'tiː][wʊənt][duː; də] , [ˈmjuːzɪk][məʊst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
It won't do , music must be in the heart ,
它 惯于 做 , 音乐 必须 是 在 这 心 ,
这样不行, 音乐必须发自内心。

[ɔː(r)][,aɪ 'tiː] [wɪ] [ˈnevə(r)] [kʌm] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] ([pʊts] ['fɪdl] [daʊn] — [bɔɪ] [teɪks] [,aɪ 'tiː]
or it will never come out of the fingers (puts fiddle down — boy takes it
或者 它 将要 绝不 来 出去 的 这 手指 (放置 小提琴 向下 — 男生 需要 它
[ænd; ənd][pʊts][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)]) .
and puts it in the cradle) .
和 放置 它 在 这 摇篮) .
否则它就永远不会从指缝间消失 (放下小提琴——男孩拿起小提琴, 把它放进摇篮里)。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[let][ju: 'es][bi:; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['kɒmədi] — [pə'hæps] [,aɪ 'ti:] ['hɪtʃɪz] [br'keɪz; br'kɒz][aɪ]
let us be serious and finish the comedy — perhaps it hitches because I
让 我们 是 严肃的 和 结束 这 喜剧 — 也许 它 挂钩 因为 我
[fə'ɡɒt] [tu:; tə][ɪn'vəʊk] ['θeliɹ] — [ðə; ði][mju:z][əv; əv] ['kɒmədi] ,
forgot to invoke Thalia — the Muse of Comedy ,
忘了 到 调用 塔利亚 — 这 沉思 的 喜剧 ,
让我们认真点，把喜剧表演完成——也许它有点卡顿是因为我忘了祈求喜剧缪斯塔利亚的庇佑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] ; [ʃi:; ʃi][məʊst; məʊst][bi:; bi][ə; eɪ] [blæk] - [hɑ:trɪd] [dʒeɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒʊnt][ˈlend][ə; eɪ] [brɔ:d]
Mrs . Triplet ; she must be a black - hearted jade if she won't lend a broad
太太 : 三胞胎 ; 她 必须 是 一个 黑色的 - 心地 玉 如果 她 惯于 借 一个 广阔
[ɡrɪn]
grin
咧嘴笑

三胞胎太太；如果她连灿烂的笑容都不肯露出来，那她一定是颗铁石心肠。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] ['stɑ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][əv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
to a poor devil starving in the middle of his hungry little ones .
到 一个 贫穷的 魔鬼 饥饿 在 这 中间 的 他的 饥饿的 小的 一个 :
一个可怜的孩子，在自己饥饿的孩子中间挨饿。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ti:] . ['hi:ðn] ['ɡɒdis] [kænt] [help][ju: 'es] .
T . Heathen goddesses can't help us .
T : 异教徒 女神们 不能 帮助 我们 :

T.异教女神也帮不了我们。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [preɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [əv][ju: 'es][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
We had better pray to heaven to look down on us and our children .
我们 有 更好的 祈祷 到 天堂 到 看 向下 在 我们 和 我们的 孩子们 :
我们最好祈求上天保佑我们和我们的孩子。

[trɪp] .
TRIP :
旅行 :

旅行。

(['sʌlənlɪ]) .
(**sullenly**) .
(闷闷不乐地) :

(闷闷不乐地)

[ju:; jʊ] [fə'get] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] , [ðæt] ['aʊə(r)] [stri:t] [ɪz] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
You forget , Mrs . Triplet , that our street is very narrow , and the opposite
你 忘记 , 太太 : 三胞胎 , 那 我们的 街道 是 非常 狭窄的 , 和 这 对面的
[ˈhaʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] .
houses are very high .
房屋 是 非常 高的 :
特里普莱特太太，您忘了我们这条街很窄，对面的房子很高。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ti:] . [dʒeɪmz] !
T . James !
T . 詹姆斯 !

T. James!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈhev(ə)n] [si:] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn] [sʌt] [æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv]
How can heaven see an honest man and his family in such an out - of
如何 能 天堂 看 一个 诚实的 男人 和 他的 家庭 在 这样的 一个 出去 - 的
- [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
- the - way place as this .
- 这 - 方式 地方 作为 这 - .

上天怎会眷顾一个诚实的人和他的家人，让他们生活在如此偏僻的地方呢？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ti:] . [əʊ] !
T . Oh !
T . 哦 !

T. 哦！

[wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪːz] ?
what words are these ?
什么 字 是 这些 ?

这是什么词？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hæv; həv][wiː; wi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɒnəsti] [ə; eɪ][feə(r)][ˈtraɪəl] ?
Have we given honesty a fair trial ?
有 我们 给定 诚实 一个 公平的 审判 ?

我们是否对诚实给予了公平的考验？

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] ([ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]) !
yes or no (walking in great agitation) !
是的 或者 不 (步行 在 伟大的 搅动) !

是或否（焦急地走着）！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ti:] . [nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][daɪ][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] .
T . No , not till we die as we have lived .
T . 不 , 不是 直到 我们 死 作为 我们 有 居住地 .

T: 不，直到我们像活着时那样死去。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] , [aɪ] [kænt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] ,
I suppose heaven is just , I can't know it ,
我 认为 天堂 是 只是 , 我 不能 知道 它 ,

我想天堂大概就是这样，我无法了解它。

[tɪl] [aɪ ˈti:] [sendz] [em ˈi:] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [pɑ:t] ; [ðeɪ] [kraɪ] [tu:; tə] [em ˈi:]
till it sends me an angel to take my children's part ; they cry to me
直到 它 发送 我 一个 天使 到 拿 我的 孩子们的 部分 ; 他们 哭 到 我
[fɔ:(r); fə(r)] [bred] ,
for bread ,
为了 面包 ,

直到祂差遣天使来替我的孩子们伸冤；他们向我乞讨面包，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [hɑ:d] [wɜ:dz] .
I have nothing to give them but hard words .
我 有 没有什么 到 给 他们 但 难的 字 .

我除了严厉的言辞，什么也给不了他们。

[ɡɒd] [nəʊz] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] ,
God knows it has taken a great deal to break my heart ,
上帝 知道 它 有 已采取 一个 伟大的 交易 到 休息 我的 心 ,

天知道，要让我心碎需要多么大的事啊。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbrəʊkən] [æt; ət] [lɑ:st] , [ˈbrəʊkən] — [ˈbrəʊkən] — ([hi:; hi] [sɒbz] [wɪð] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz]
but it is broken at last , broken — broken — (he sobs with head on his
但 它 是 破碎的 在 最后的 , 破碎的 — 破碎的 — (他 啜泣 和 头 在 他的
[hændz] [ɒn] [ˈteɪb(ə)])) .
hands on table) .
双手 在 桌子) .

但它最终还是坏了，坏了——坏了——（他双手抱头趴在桌子上，呜咽着）。

[ˈentə(r)] [ˈwɔ:fɪŋtən] [ˈspi:kɪŋ] , [el] . [di:] .]
[Enter Woffington speaking , L . D .]
[进入 沃芬顿 请讲 , L . D .]

[沃芬顿上台发言，LD]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈwʌznt] [ˈsʌmbədi] [ɪnˈkwʌɪərɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ?
Wasn't somebody inquiring after an angel ?
不是 某人 查询 后 一个 天使 ?

是不是有人在打听天使的下落？

[hɪə(r)] [aɪ] [eɪ ˈem] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] !
Mrs . Woffington !
太太 . 沃芬顿 !

沃芬顿夫人！

[[wɒf] .
[Woff .
[哇 .

[Woff。

[ˈsiːɪŋ] [ˈtrɪplɪts] [dɪˈstres] , [rɪˈtriːts] ; [bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli] [ˈkɒmz] [bæk] .]
seeing Triplet's distress , retreats ; but presently comes back .]
看到 三胞胎 痛苦 , 静修 ; 但 目前 来 后退 .]

见三胞胎痛苦不堪，便退下了；但过了一会儿又回来了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[siː] ([jəʊz] [hɪm][ˈletə(r)]) .
See (shows him letter) .
看 (演出 他 信) .

请看（给他看信）。

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈeɪndʒl] ; ” [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstreɪndʒə(r)]
“ Madam , you are an angel ; ” from a gentleman , a perfect stranger
“ 女士 , 你 是 一个 天使 ; ” 从 一个 绅士 , 一个 完美的 陌生人

[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“夫人，您真是个天使。”——一位我完全陌生的绅士说道。

[səʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəˈrekt] ([ˈentə(r)] [ˈpɒmpi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɑːskɪt]) .
so it must be correct (enter Pompey with a basket) .
所以 它 必须 是 正确的 (进入 庞贝 和 一个 篮子) .

所以这一定是正确的（庞贝提着篮子上场）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)][ˈeɪndʒl] !
here is another angel !
这里 是 其他 天使 !

又来一个天使！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][juː; jʊ]
there are two sorts you
那里 是 二 排序 你

有两种类型，你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈnəʊ] , [ˈeɪndʒəls][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəls][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ([teɪks] [ˈbɑːskɪt][frəm; frəm] [ˈpɒmpɪ] **know , angels of light and angels of darkness (takes basket from Pompey**) .
知道 , 天使 的 光 和 天使 的 黑暗 (需要 篮子 从 庞贝) .
) :
) :

知道，有光明天使和黑暗天使（从庞贝手中接过篮子）。

[ˈluːsɪfə(r)] , [əˈvɔːnt] !
Lucifer , avaunt !
路西法 , 前进 !

路西法，前进！

([ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][təʊn]) [ænd; ənd][weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ([ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][təʊn] .
(**in a terrible tone**) **and wait outside the door (in a familiar tone** .

(在 一个 糟糕的 语气) 和 等待 外部 这 门 (在 一个 熟悉的 语气 :

(语气糟糕) 在门外等候 (语气熟悉) 。

[ˈeksɪt] [ˈpɒmpɪ]) .
Exit Pompey) .
出口 庞贝) :

(庞贝出口)。

([əˈsaɪd] .
(**Aside** .
(旁边 :

(旁白。)

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sɔː(r)] [dɪˈstres] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !)
They are in sore distress , poor things !)
他们 是 在 疮 痛苦 , 贫穷的 事物 !)

他们太可怜了，真是太痛苦了！

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] !
I am sorry you are ill , Mrs . Triplet !
我 是 对不起 你 是 患病的 , 太太 : 三胞胎 !

特里普莱特太太，很抱歉您生病了！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈfɪzɪk] — [blæk] [draːft] [frəm; frəm] [ˈbɜːgəndi] ([ˈmɪsɪz] .
I have brought you some physic — black draught from Burgundy (Mrs .
我 有 带来 你 一些 物理学 — 黑色的 草稿 从 勃艮第 (太太 :
[ˈtrɪplət] [əˈtempts] [tuː; tə][raɪz][bʌt; bət][sɪŋks] [bæk] [əˈgen]) .
Triplet attempts to rise but sinks back again) .
三胞胎 尝试 到 上升 但 水槽 后退 再次) :

我给你带来了一些药水——来自勃艮第的黑药水（特里普利特太太试图起身，但又沉了下去）。

[dʊʊnt] [muːv] , [aɪ][ɪnˈsɪst] !
Don't move , I insist !
不 移动 , 我 坚持 !

别动！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] , [hæd; həd][aɪ] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , —
Oh , Mrs . Woffington , had I dreamed you would deign to come here , —
哦 , 太太 : 沃芬顿 , 有 我 梦见 你 会 设计 到 来 这里 , —
哦，沃芬顿夫人，我做梦都没想到您会纡尊降贵地来到这里——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][keə(r)][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] .
You would have taken care to be out .
你 会 有 已采取 关心 到 是 出去 .

你肯定会注意离开的。

([əˈsaɪd] .
(**Aside** .
(旁边 .

(旁白。)

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [lʊk] [pɪntɪt] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .)
Their faces look pinched , I know what that means .)
他们的 面孔 看 捏 , 我 知道 什么 那 方法 .)

他们的表情很痛苦，我知道这意味着什么。)

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ɡɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
Mrs . Triplet , I have come to give your husband a sitting for my
太太 . 三胞胎 , 我 有 来 到 给 你的 丈夫 一个 坐着 为了 我的
[ˈpɔ:treɪt] ,
portrait ,
肖像 ,

特里普利特夫人，我来是想请您丈夫来为我画像。

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [i:t] [maɪ][ˈlʌt(ə)] [ˈlʌntʃən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ?
will you allow me to eat my little luncheon in your room ?
将要 你 允许 我 到 吃 我的 小的 午餐 在 你的 房间 ?

请允许我在您的房间里吃我的午餐吗？

[aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ˈhʌŋɡrɪ] .
I am so hungry .
我 是 所以 饥饿的 .

我好饿。

[ˈpɒmpi] !
Pompey !
庞贝 !

庞贝！

([ˈpɒmpi] [rʌnz] [ɪn]) [rʌn][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [baɪ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [paɪ][aɪ] [tʊk] [sʌt] [ə; eɪ]
(**Pompey runs in**) **run to the corner and buy me that pie I took such a**
(庞贝 跑步 在) 跑步 到 这 角落 和 买 我 那 馅饼 我 采取 这样的 一个
[ˈfænsɪ][tu:; tə][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [əˈlɒŋ] ([ɡɪvz] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈpɒmpi] .
fancy to as we came along (gives money to Pompey .
想要 到 作为 我们 来了 沿着 (给予 钱 到 庞贝 .

(庞贝跑进来) 跑到街角去给我买我刚才看中的那个馅饼 (把钱给庞贝)。

[ˈeksɪt] [ˈpɒmpi] [ˌtu:ˈtu:][i:] . [el] .) .
Exit Pompey 2 E . L .) .
出口 庞贝 2 E . L .) .

从庞贝 2 号出口 (EL) 驶出)。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[ˈmʌðə(r)] , [wɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][paɪ] ?
Mother , will the lady give me a bit of her pie ?
母亲 , 将要 这 女士 给 我 一个 少量 的 她 馅饼 ?
妈妈, 那位女士能给我一点她的馅饼吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[tiː] . [hʌʃ] , [juː; jʊ] [ruːd] [bɔɪ] !
T . Hush , you rude boy !
T : 嘘 , 你 粗鲁的 男生 !
T. 嘘, 你这个没礼貌的小家伙!

[wɒf] .
WOFF :
电源 :
WOFF。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] !
She is not much of a lady if she doesn't !
她 是 不是 很多 的 一个 女士 如果 她 不 !
如果她不这样做, 她就称不上是一位淑女!

[naʊ] [ˈtʃɪldrən] , [wiːl; wil][fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ˈfɑːðərz] [ˈkɒmədi] .
Now children , we'll first look at father's comedy .
现在 孩子们 , 出色地 第一的 看 在 父亲的 喜剧 .
孩子们, 我们先来看爸爸的喜剧。

[ˌnaɪnˈtiːn] [drəˈmætɪs] , — [kʌt] [aʊt] [ˈsev(ə)n] .
Nineteen dramatis personæ , — cut out seven .
十九 戏剧 人 , — 切 出去 七 .
十九个戏剧人物, ——剪掉七个。

[daʊnt] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːmɪz] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdægə(r)][ænd; ənd] [bəʊl]
Don't bring your armies into our drawing - rooms , Mr . Dagger and Bowl
不 带来 你的 军队 进入 我们的 绘画 - 房间 , 先生 : 匕首 和 碗
:
:
:
:
匕首先生和碗先生, 别把你们的军队带到我们的客厅来:

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈmɑːʃ(ə)l] [bəˈtæljən] [ʊn][ə; eɪ] [ˈtɜːki] [ˈkɑːpɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈdʒentl,fəuk] [ˈwɪti] [ɪn]
can you marshal battalions on a Turkey carpet , and make gentlefolks witty in
能 你 元帅 营 在 一个 火鸡 地毯 , 和 制作 绅士们 机智 在
[pləˈtuːn, plæ-] ?
 platoons ?
排 ?
你能在土耳其地毯上指挥营队, 让绅士们在排里变得风趣幽默吗?

[wʌts] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt] ?
What's here in the first act ?
是什么 这里 在 这 第一的 行为 ?
第一幕讲了什么?

[ə; eɪ][ˈdjuːəl] !
A duel !
一个 决斗 !
决斗!

[ænd; ɐnd][bəuθ] ['wu:ndɪd] — [ju:; jʊ] ['bʊtʃə(r)] ！
and both wounded — you butcher ！
和 两个都 受伤 — 你 屠夫 ！

两人都受伤了——你这个屠夫！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['deprəkeɪtɪŋli]) .
(deprecatingly) .
(贬义地) .

(贬义地)

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][daɪ] , [ðeɪ] [ʌnt] [daɪ] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ！
They are not to die , they shan't die , upon my honour ！
他们 是 不是 到 死 ， 他们 不会 死 ， 之上 我的 荣誉 ！

他们不能死，他们绝不能死，我以我的荣誉起誓！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [trʌst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð]
Do you think I'll trust their lives with
做 你 思考 患病的 相信 他们的 生活 和

你觉得我会把他们的生命托付给我吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？

你？

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rʌŋ] ['pi:p(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['bɒdi] ([teɪks] [pen] , [raɪts]) .
I'll show you how to run people through the body (takes pen , writes) .
患病的 展示 你 如何 到 跑步 人们 通过 这 身体 (需要 笔 , 写) .

我将向你展示如何对人体进行检查（拿起笔，写道）。

['bɪznəs] , “ [æɹə'mɪntə] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv] ['gærət] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['kɒmbətənt] [drɒp][ðeə(r)] [sɔ:rdz] ,
Business , “ Araminta looks out of garret window , the combatants drop their swords ,
商业 , “ 阿拉明塔 看起来 出去 的 阁楼 窗户 , 这 战斗人员 降低 他们的 剑 ,

商业，“阿拉明塔从阁楼窗户向外望去，战斗人员丢掉了他们的剑，

[pʊt][ðeə(r)][hændz][tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ɐnd]['stæɡə(r)] [ɒf] , [əʊ] . [pi:] . [ænd; ɐnd][pi:] . [es] . “ [naʊ]
put their hands to their hearts , and stagger off , O . P . and P . S . “ Now
放 他们的 双手 到 他们的 心 , 和 错开 离开 , 哦 . P . 和 P . S . “ 现在
[ˈtʃɪldrən] ！
children ！
孩子们 ！

把手放在胸口，踉跄着离开，OP 和 PS“ 孩子们！

[hu:] [helps][,em 'i:] [leɪ][ðə; ði] [klɒθ] ?
who helps me lay the cloth ?
WHO 帮助 我 躺 这 布 ？

谁来帮我铺布？

[tʃɪl] .
CHIL .
孩子 .

辣椒。

[ai] , [ænd; ənd][ai] !
I , and I !
我 , 和 我 !

我，还有我！

([ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['dresə(r)] .)
(they run to dresser .)
(他们 跑步 到 梳妆台 .)

(他们跑到梳妆台前。)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ti:] . ([hɑːf] ['raɪzɪŋ]) .
T . (half rising) .
T : (一半 上升) .

T. (半升)。

['mædəm] , [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] .
Madam , I can't think of allowing you .
女士 , 我 不能 思考 的 允许 你 .

夫人，我实在无法想象会允许您这样做。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[sɪt] [daʊn] [mæm] , [ɔː(r)] [ai] [mʌst; məst] [juːz] [bruːt] [fɔːs] ([ɪn] ['mɪsɪz] . [ti:] [ɪə(r)]) :
Sit down ma'am , or I must use brute force (in Mrs . T's ear) :
坐 向下 女士 , 或者 我 必须 使用 蛮力 力量 (在 太太 . T恤 耳朵) :

女士，请坐下，否则我就要动用武力了（在T太太耳边说道）：

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [dɪ'stres] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [fæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['entə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ə'geɪn] .
shake hands with distress , for it shall never enter your door again .
摇 双手 和 痛苦 , 为了 它 将 绝不 进入 你的 门 再次 .

痛苦地握手吧，因为它再也不会踏进你的家门了。

[['mɪsɪz] . [ti:] . [klɔːsps] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
[Mrs . T . clasps her hands .
[太太 . T . 扣环 她 双手 .

T夫人双手合十。

([wɒf] . [miːts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪz] .)
(Woff . meets the children with the tablecloth , which she lays .)
(哇 . 满足 这 孩子们 和 这 桌布 , 哪个 她 躺下 .)

(沃夫拿着桌布迎接孩子们，并铺好了桌布。)

[twelv] [pleɪts] , [kwɪk] ! ['twenti] - [fɔː(r)] [naɪvz] , ['kwɪkə(r)] !
Twelve plates , quick ! twenty - four knives , quicker !
十二 盘子 , 快的 ! 二十 - 四 刀具 , 更快 !

十二个盘子，快！二十四把刀，更快！

['fɔːti] - [eɪt] [fɔːrks] , ['kwɪkɪst] .
forty - eight forks , quickest .
四十 - 八 叉子 , 最快 .

四十八个叉子，最快。

[[ˈentə(r)] [ˈpɒmpi] , [huː] [sets] [paɪ] [ɒn] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈeksɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .]
[Enter Pompey , who sets pie on table , and exit , looking wistfully at it .]
[进入 庞贝 , WHO 套 馅饼 在 桌子 , 和 出口 , 寻找 怅然地 在 它 .]

庞贝上场，把馅饼放在桌子上，然后退下，满怀惆怅地看着馅饼。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] , — [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , — [ænd; ənd] [kɑːv] .
Mr : Triplet , — your coat , if you please , — and carve .
先生 : 三胞胎 , — 你的 外套 , 如果 你 请 , — 和 雕刻 .

特里普利特先生，——请把您的外套脱下来——然后开始雕刻。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[maɪ] [kəʊt] , [ˈmædəm] !
My coat , madam !
我的 外套 , 女士 !

我的外套，夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

[jes] ; [ɒf] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ([ˈtrɪplət] , [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
Yes ; off with it , there's a hole in it (Triplet , with signs of astonishment ,
是的 ; 离开 和 它 , 有 一个 洞 在 它 (三胞胎 , 和 标志 的 惊讶 ,

是的; 把它拿掉，上面有个洞（三胞胎，带着惊讶的表情，

[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ðen] [kɑːrvz] [paɪ] : [ðeɪ] [iːt] .
gives her his coat , then carves pie : they eat .
给予 她 他的 外套 , 然后 雕刻 馅饼 : 他们 吃 .

他把外套给她，然后切馅饼：他们一起吃了。

[wɒf] .
Woff .
哇 :

沃夫。

[siːts] [hɜːˈself]) .
seats herself) .
座位 她自己) .

她自己坐下)。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðæt] , [mæm] ([bɔɪ] [ˈpɑːsɪz] [ˈhaʊswaɪf] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
Be pleased to cast your eye on that , ma'am (boy passes housewife to Mrs .
是 高兴 到 投掷 你的 眼睛 在 那 , 女士 (男生 通过 家庭主妇 到 太太 .

[ˈtrɪplət]) .
Triplet) .
三胞胎) .

请您欣赏一下，夫人。（男孩将家庭主妇递给特里普莱特太太）

- [ˈhaʊswaɪf] , [meɪd] [baɪ] [hɜːˈself] , [ˈhəʊmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [həʊldz] [ˈevriθɪŋ]
Woffington's housewife , made by herself , homely to the eye , but holds everything
- 家庭主妇 , 制成 经过 她自己 , 家常的 到 这 眼睛 , 但 持有 一切

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

沃芬顿的家庭主妇，一手打造，外表平凡，却拥有世间一切。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔ:l] [spɜ:s] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] ; [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [baɪ]
and has a small space left for everything else ; to be returned by
和 有 一个 小的 空间 左边 为了 一切 别的 ; 到 是 返回 经过
[ðə; ði]['beərə(r)] .
the bearer .
这 持有人 .

还留有一小块空间放置其他物品；由携带者归还。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
Thank you , sir !
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

([stɪtʃɪs] [ə'weɪ] ['veri] ['ræpɪdli]) [i:t] [ə'weɪ] ; ['tʃɪldrən] , [wen] [wʌns][ai] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði][paɪ] [wɪl] [su:n]
(stitches away very rapidly) Eat away ; children , when once I begin the pie will soon
(针脚 离开 非常 快速) 吃 离开 ; 孩子们 , 什么时候 一次 我 开始 这 馅饼 将要 很快
[end] ;
end ;
结尾 ;

(缝线飞快地缝着) 吃吧；孩子们，一旦我开始做馅饼，很快就会吃完；

([gɜ:l] [teɪks] [pleɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]) , [ai][du:; də] ['evriθɪŋ] [səʊ] [kwɪk] .
(girl takes plate to her mother) , I do everything so quick .
(女孩 需要 盘子 到 她 母亲) , 我 做 一切 所以 快的 .
(女孩把盘子递给妈妈) 我做事都很快。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[gɜ:l] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ðə; ði]['leɪdi] [səʊz] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] .
The lady sews faster than you , mother .
这 女士 缝纫 快点 比 你 , 母亲 .

妈妈，那位女士缝纫比你快多了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [doʊnt] [kʌm] [niə(r)][maɪ] [sp:d] - [ɑ:m] , [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [wɪl] [gəʊ][ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]
Bless the child , don't come near my sword - arm , the needle will go into your
保佑 这 孩子 , 不 来 靠近 我的 剑 - 手臂 , 这 针 将要 去 进入 你的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

保佑孩子，别靠近我的剑臂，针会扎进你的眼睛。

[ænd; ənd][aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] (['tʃɪldrən] [la:f]) .
and out at the back of your head (children laugh) .
和 出去 在 这 后退 的 你的 头 (孩子们 笑) .

从你的后脑勺伸出来（孩子们笑）。

[ðə; ði]['ni:d(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [lɒst] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] , ['entə(r)][ɪˈʌndəteɪkə(r)] ,
The needle will be lost , the child will be no more , enter undertaker ,
这 针 将要 是 丢失的 , 这 孩子 将要 是 不 更多的 , 进入 殡仪员 ,
针会丢，孩子会不在了，殡仪员进来了。

[haʊs] [tɜ:nd] [ˌtɒpsɪ ˈtɜ:(r)vi] , [ˈfɑ:ðə(r)] [jəʊz] [ˈwa:fɪŋtən] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɒf] [ji:; ji][gəʊz] ,
house turned topsyturvy , father shows Woffington the door , off she goes ,
房子 转向 颠倒 , 父亲 演出 沃芬顿 这 门 , 离开 她 去 ,
房子被翻了个底朝天, 父亲把沃芬顿赶出门外, 她就走了。

[wɪð] [ə; ei] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ˈpɑ:pəz] [ˈkɒmədi] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [faɪn] [ˈtʃeɪni]
with a face as long and as dull as papa's comedy , crying , “ Fine Chaney
和 一个 脸 作为 长的 和 作为 乏味的 作为 爸爸的 喜剧 , 哭泣 , “ 美好的 钱尼
[əʊ] - [ræn] - [gɛs] !
o - ran - ges !
o - 跑 - ges !

一张脸又长又呆, 像爸爸的喜剧一样, 喊道: “好钱尼橙子! ”

” [[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lɑ:f] [ˈhɑ:tɪli] .
” [The children laugh heartily .
” [这 孩子们 笑 衷心地 .

孩子们开怀大笑。

[gɜ:l] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ˈmʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] !
the lady is very funny !
这 女士 是 非常 有趣的 !

这位女士真幽默!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jʊl] [bi:; bi][æz; əz] [ˈfʌni] [wen] [jʊr; jər][æz; əz] [wel] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ ˈti:] .
You'll be as funny when you're as well paid for it .
你会 是 作为 有趣的 什么时候 你是 作为 出色地有薪酬的 为了 它 .

当你因为幽默而获得丰厚报酬时, 你就会一直这么幽默。

[[ˈtrɪplət] [tʃəʊks] [wɪð] [ˈlɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪz] [daʊn] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] .]
[Triplet chokes with laughing , and lays down knife and fork .]
[三胞胎 窒息 和 笑 , 和 躺下 向下 刀 和 叉 .]

[三胞胎笑得喘不过气来, 放下刀叉。]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ti:] . [dʒeɪmz] , [teɪk] [keə(r)] !
T . James , take care !
T . 詹姆斯 , 拿 关心 !

T·詹姆斯, 保重!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mænz] [kəʊt] , ([ə'saɪd]) [wɪð] [ə; eɪ][ten] [paʊnd] [nəʊt][ɪn][aɪ 'ti:] .
There's the man's coat , (aside) with a ten pound note in it .
有 这 男人的 外套 ; (旁边) 和 一个 十 磅 笔记 在 它 :
(旁边) 那人的外套里有一张十英镑的钞票。

[[gɜ:l] [terks] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['trɪplət] .
[Girl takes it to Triplet .
[女孩 需要 它 到 三胞胎] :
女孩把它带给了三胞胎。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [mæm] , [bʌt; bət] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][pə'tɪkjələ(r)] .
My wife is a good woman , ma'am , but deficient in an important particular .
我的 妻子 是 一个 好的 女士 , 女士 , 但 不足 在 一个 重要的 特别的 :
夫人, 我妻子是个好女人, 但她在 一个重要的方面有所欠缺。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :
太太。

[ti:] . [əʊ] , [dʒeɪmz] !
T . Oh , James !
T : 哦 , 詹姆斯 !
T. 哦, 詹姆斯!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] [pʊ; əv][ˈhju:mə(r)] :
Yes , my dear , I regret to say you have no sense of humour :
是的 , 我的 亲爱的 , 我 后悔 到 说 你 有 不 感觉 的 幽默 :
是的, 亲爱的, 很遗憾地说, 你没有幽默感:

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] , [dʒeɪn] .
no more than a cat , Jane .
不 更多的 比 一个 猫 , 简 :
简, 你不过是只猫而已。

[wɒf] .
WOFF .
电源 :
WOFF。

[wɒt] !
What !
什么 !
什么!

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [kænt] [lɑ:f] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmədi] ?
because the poor thing can't laugh at your comedy ?
因为 这 贫穷的 事物 不能 笑 在 你的 喜剧 ?
因为这可怜的孩子根本笑不出来你的喜剧?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[nəʊ] [mæm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
No ma'am , but she laughs at nothing .
不 女士 , 但 她 笑声 在 没有什么 .

不，女士，但她什么事都不会笑。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[traɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trædʒədi] !
Try her with one of your tragedies !
尝试 她 和 一 的 你的 悲剧 !

试试用你那些悲惨的故事逗她开心！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][doʊnt] [lɑːf] ,
T . I am sure , James , if I don't laugh ,
T : 我 是 当然 , 詹姆斯 , 如果 我 不 笑 ,

T: 我敢肯定，詹姆斯，如果我不笑，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
it is not for the want of the will .
它 是 不是 为了 这 想 的 这 将要 .

并非缺乏意志力。

(['dəʊlfəli]) [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] ['lɑːfə] ;
(**Dolefully**) **I used to be a very hearty laugh** ;
(悲伤地) 我 用过的 到 是 一个 非常 爽朗 笑声 ;

(悲伤地) 我以前是个爱开怀大笑的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [lɑːft] [ðɪs] [tuː] [jɪ'ɪəz] (['wɑːfɪŋtən] [liːdz] ['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə][tʃeə(r)]) .
but I haven't laughed this two years (Woffington leads Mrs . T . to chair) .
但 我 还没有 笑了 这 二 年 (沃芬顿 线索 太太 : T : 到 椅子) .

但我这两年都没笑过（沃芬顿领着T夫人坐到椅子上）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Oh , you haven't , haven't you ?
哦 , 你 还没有 , 还没有 你 ?

哦，你还没有，是吗？

[ðen] [ðə; ði][nekst] [tuː] [jɪ'ɪəz] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .
Then the next two years you shall do nothing else .
然后 这 下一个 二 年 你 将 做 没有什么 别的 .

接下来的两年里，你什么都不能做。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[əʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [ðə; ði][ˈtælənt][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəˈmiːdiən] .
Oh , madam , that passes the talent even of the great comedian .
哦 , 女士 , 那 通过 这 天赋 甚至 的 这 伟大的 喜剧演员 .
哦, 夫人, 这连最伟大的喜剧演员都无法企及。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .
男生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒmədi] [ˈleɪdi] .
She is not a comedy lady .
她 是 不是 一个 喜剧 女士 .
她不是喜剧演员。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[həˈləʊ] !
Hallo !
你好 !
你好！

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .
男生。

[juː; jʊ][daʊnt][ˈevə(r)][kraɪ] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] .
You don't ever cry , pretty lady .
你 不 曾经 哭 , 漂亮的 女士 .
美丽的姑娘, 你从来不哭。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

([aɪˈrɒnɪkli]) .
(ironically) .
(讽刺的是) .
(具有讽刺意味的是)

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .
当然不是。

[bɔɪ] ([ˌkɒnfɪˈdenʃəli]) .
BOY (confidentially) .
男生 (保密) .
男孩（私下）。

[ˈkɒmədi] [ɪz] [ˈkraɪɪŋ] .
Comedy is crying .
喜剧 是 哭泣 .
喜剧就是哭泣。

[ˈfɑːðə(r)][kraɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmədi] .
Father cries all the time he writes his comedy .
父亲 哭泣 全部 这 时间 他 写 他的 喜剧 .
父亲在创作喜剧时总是哭。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] .
Hold your tongue .
抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [triəz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mæm] .
They were tears of laughter , you know , ma'am .
他们 是 眼泪 的 笑声 , 你 知道 , 女士 .

女士，您知道，那是笑出的眼泪。

[waɪf] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [θɹʌst] [ðeə(r)]['həʊzɪz]['ɪntu:] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]
Wife , our children talk too much ; they thrust their noses into everything , and
妻子 , 我们的 孩子们 讲话 也 很多 ; 他们 推力 他们的 鼻子 进入 一切 , 和
['krɪtɪsaɪz][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] .
criticise their own father .
批评 他们的 自己的 父亲 .

妻子，我们的孩子话太多了；他们什么都爱管闲事，还批评自己的父亲。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ʌn'nætʃrəl] ['ɒfsprɪŋ] !
Unnatural offspring !
不自然 后代 !

非自然产生的后代！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['dev(ə)]['hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm]
And when they take up a notion , the devil himself couldn't convince them
和 什么时候 他们 拿 向上 一个 概念 , 这 魔鬼 他自己 不能 说服 他们
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ;
to the contrary ;
到 这 相反 ;

当他们接受了某种观念后，即使是魔鬼也无法让他们改变想法；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
for instance , all this morning they thought fit to assume that they were
为了 实例 , 全部 这 早晨 他们 想法 合身 到 认为 那 他们 是
['stɑ:vɪŋ] .
starving .
饥饿 .

例如，今天上午他们一直认为自己快要饿死了。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[səʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɪl] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [keɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ] .
So we were till the angel came , and the devil went for the pie .
所以 我们 是 直到 这 天使 来了 , 和 这 魔鬼 去 为了 这 馅饼 .
就这样, 直到天使出现, 魔鬼去抢馅饼为止。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there , there , there !
那里 , 那里 , 那里 , 那里 !

好了好了好了!

[naʊ] , [ju:; jʊ] [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] , [dʒeɪn] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][get] [ðæt] [aɪˈdɪə] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
now , you mark my words , Jane , we shall never get that idea out of their
现在 , 你 标记 我的 字 , 简 , 我们 将 绝不 得到 那 主意 出去 的 他们的
[hedz] — —
heads — —
头部 — —

简, 你记住我的话, 我们永远也无法让他们摆脱这种想法——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[tɪl] [wi:; wi] ([kʌts] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv][paɪ] ,
Till we (cuts a large piece of pie ,
直到 我们 (削减 一个 大的 片 的 馅饼 ,

直到我们(切下一大块馅饼,

[ænd; ʌnd][pʊts] [ɒn] [tʃaɪldz] [pleɪt]) [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪˈdɪə][ˈɪntu:][ðeə(r)] [ˈstʌməks] .
and puts on child's plate) put a different idea into their stomachs .
和 放置 在 孩子的 盘子) 放 一个 不同的 主意 进入 他们的 胃 .
(放在孩子的盘子里) 给他们的胃里灌输了一种不同的想法。

[kʌm] , - !
Come , trinquons !
来 , - !

来吧, 小家伙们!

[æz; əz] [ðeɪ] [du:; də][ɪn] [frɑ:ns] ([fɪlz] [ˈglɑ:sɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈtʌtʃɪz] [hɜ:z] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as they do in France (fills glasses , and touches hers with those of the
作为 他们 做 在 法国 (填充 眼镜 , 和 触摸 她的 和 那些 的 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

就像法国人那样(斟满酒杯, 并将自己的酒杯与孩子们的酒杯碰在一起),

[hu:] [kraʊd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dɪˈlaɪt]) .
who crowd round her with delight) .
WHO 人群 圆形的 她 和 喜) .

他们欣喜地围在她身边)。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈevə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ˈtrɪplət] ?
Were you ever in France , Triplet ?
是 你 曾经 在 法国 , 三胞胎 ?

三胞胎，你以前去过法国吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[nəʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ][eɪˈem] [ˈθʌrəli] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
No , madam , I am thoroughly original .
不 , 女士 , 我 是 彻底 原来的 .

不，女士，我绝对是独具匠心的。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[wel] , [aɪ][went][ðeə(r)][wʌns][tuː; tə] [lɜːn] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʊˈmeɪnɪl] ([riˈsaɪt] [ə; eɪ]
Well , I went there once to learn tragedy of the great Dumesnil (recites a
出色地 , 我 去 那里 一次 到 学习 悲剧 的 这 伟大的 杜梅斯尼尔 (背诵 一个
[ˈkʌp(ə)l]
couple
夫妻

我曾去过那里一次，是为了了解伟大的杜梅尼尔的悲剧（背诵几段）。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv][laɪnz][ʌv; əv][ˈtrædʒədi] - [lɑː] [frɑːŋˈseɪz]) .
of lines of tragedy à la Française) .
的 线条 的 悲剧 - 拉 法语) .

法国悲剧的台词)。

[bʌt; bət][peg] [ˈwɑːfɪŋtən] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ment] [tuː; tə] [wɔːk][ðə; ði][steɪdʒ][ʌn] [stɪltz] ; — [nəʊ] ,
But Peg Woffington was never meant to walk the stage on stilts ; — no ,
但 佩格 沃芬顿 曾是 绝不 意思是 到 走 这 阶段 在 高跷 ; — 不 ,

但佩格·沃芬顿原本就不该踩着高跷上台表演；——不，

[let][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪtʃərd] [pledʒ] [melˈpɒmɪni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [ˈpɔɪz(ə)n] - [bəʊl] ,
let Mrs . Pritchard pledge Melpomene in her own poison - bowl ,
让 太太 . 普里查德 保证 墨尔波墨涅 在 她 自己的 毒 - 碗 ,

让普里查德夫人用她自己的毒药碗向墨尔波墨涅许愿吧。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈθeɪlɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌmpə(r)][ʌv; əv] [ˈbɜːgəndi] .
I'll give you Thalia in a bumper of Burgundy .
患病的 给 你 塔利亚 在 一个 保险杠 的 勃艮第 .

我会给你一瓶勃艮第葡萄酒，里面装着塔利亚。

[kʌm] , [drɪŋk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][njuː] [ˈmɪstrəs] , [ˈtrɪplət] ([fɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs]) .
Come , drink to your new mistress , Triplet (fills her glass) .
来 , 喝 到 你的 新的 情妇 , 三胞胎 (填充 她 玻璃) .

来，为你的新主人干杯，三胞胎（给她倒满酒杯）。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] ([ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz] , [ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [ɪn][hænd]) , [aɪ][mʌst; məst] [prɪˈskraɪb] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Triplet (she rises , bottle and glass in hand) , I must prescribe for
太太 . 三胞胎 (她 上升 , 瓶子 和 玻璃 在 手) , 我 必须 规定 为了
[juː; jʊ] [tuː] .
you too .
你 也 .

特里普莱特太太（她站起身，手里拿着瓶子和杯子），我也必须给你开药。

[ə; eɪ][waɪn] [ˈglɑːsfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈlɪksə(r)][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tɪl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈnəʊtɪs] .
A wine glassful of this elixir six times a day till further notice .
一个 葡萄酒 满杯 的 这 灵药 六 时代 一个 天 直到 更远 注意 .

每日六次，每次服用一杯这种药剂，直至另行通知。

[səkˈses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɒmədɪ] !
Success to your husband's comedy !
成功 到 你的 丈夫的 喜剧 !

祝你丈夫的喜剧事业成功！

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

([siːz] [ˈfɪdl] [ɪn][ˈkreɪd(ə)l]) .
(Sees fiddle in cradle) .
(看到 小提琴 在 摇篮) .

（看到摇篮里的小提琴）。

[ə; eɪ] [ˈfɪdl] , [æz; əz][aɪm][æn; ən][eks] - [ˈbrɪndʒ] [went] !
A fiddle , as I'm an ex - orange wench !
一个 小提琴 , 作为 我是 一个 前任 - 橙子 妖妇 !

拉小提琴，因为我以前是个橘色姑娘！

([ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈtrɪplət] .)
(Giving it to Triplet .)
(给予 它 到 三胞胎 .)

（把它交给三胞胎。）

[hɪə(r)] , [ˈtrɪplət] , [ə; eɪ][dʒɪŋ] — [ə; eɪ][dʒɪŋ] .
Here , Triplet , a jig — a jig .
这里 , 三胞胎 , 一个 夹具 — 一个 夹具 .

来，Triplet，跳个吉格舞——跳个吉格舞。

([ˈtrɪplət] [teɪks] [ˈfɪdl] .)
(Triplet takes fiddle .)
(三胞胎 需要 小提琴 .)

（三胞胎拿起小提琴。）

[ˈpeɡɪ] [hæz; həz][nɒt] [fəˈɡɒtn] [haʊ] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ðɪ][ˈbʌk(ə)l] .
Peggy has not forgotten how to cover the buckle .
佩吉 有 不是 被遗忘的 如何 到 覆盖 这 扣上 .

佩吉还没忘记如何盖住皮带扣。

[kʌm] , [jʌŋ] [wʌnz] — ([ˈtrɪplət] [pleɪz] .
Come , young ones — (Triplet plays .
来 , 年轻的 一个 — (三胞胎 演出 .

来吧，孩子们——（三重奏。

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːnsɪz][ə; eɪ][dʒɪɡ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]) — [mɔː(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈelbəʊ] , [mæn] —
She dances a jig with the children) — more power to your elbow , man —
她 舞蹈 一个 夹具 和 这 孩子们) — 更多的 力量 到 你的 弯头 , 男人 —
[ʃeɪk] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [səʊl] !
shake it , ye sowl !
摇 它 , 是的 猫头鹰 !

她和孩子们一起跳吉格舞) ——加油, 伙计——摇起来, 你这只猫头鹰!

[hʊˈruː] !
Hurroo !
呼噜 !

啾!

([ʃiː; ʃi][ˈdɑːnsɪz][ʌp][tuː; tə] [ˈtriplət] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði][dʒɪɡ]
(**She dances up to Triplet , who , in his excitement , rises and joins in the jig**
(她 舞蹈 向上 到 三胞胎 , who , 在 他的 激动 , 上升 和 加入 在 这 夹具
,
,
,
,

她跳着舞走到特里普利特面前, 特里普利特兴奋地站起来, 加入到吉格舞中。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtriplət] [fɒləʊz] [ðeə(r)] [ˈmuːvmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈbɒdi] .)
while Mrs . Triplet follows their movements with her body .)
尽管 太太 : 三胞胎 跟随 他们的 移动 和 她 身体 :)
(特里普莱特太太则用身体跟随她们的动作。)

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtriplət] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ʃænt] [meɪk] [em ˈiː] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
But come , Mr . Triplet , you really shan't make me play the fool any longer .
但 来 , 先生 : 三胞胎 , 你 真的 不会 制作 我 玩 这 傻子 任何 更长 :
但是, 特里普利特先生, 你真的不能再让我装傻充愣了。

[ˈbɪznəs] ! — [maɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
Business ! — my picture is to be finished .
商业 ! — 我的 图片 是 到 是 完成的 :
生意! ——我的画作要完成了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtriplət] , [wiː; wi][mʌst; məst][klɪə(r)][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] : — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃerəbz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Mrs . Triplet , we must clear the studio : — take your cherubs into the
太太 : 三胞胎 , 我们 必须 清除 这 工作室 : — 拿 你的 小天使 进入 这
[bed] - [ruːm] .
bed - room .
床 - 房间 :
特里普莱特夫人, 我们必须清空工作室: ——带你的孩子们去卧室吧。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[tiː] . ([ˈsiːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) .
T . (seizes her hand) .
T : (逮捕 她 手) :

T. (抓住她的手)。

[əʊ] , [ˈmædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦, 夫人!

[meɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː] ,
may the blessings of a mother watch over you in life and after it ,
可能 这 祝福 的 一个 母亲 手表 超过 你 在 生活 和 后 它 ,
愿母亲的祝福在今生来世都守护着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɪnəsənts] [tu:] !
and the blessings of these innocents too !
和 这 祝福 的 这些 无辜者 也 ！
也祝福这些无辜的孩子们！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[pu:] ！ [pu:] ！
Pooh ！ pooh ！
呸 ！ 呸 ！
噗！ 噗！

[let][em 'i:] [kɪs] [ðə; ði][bræt] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm]) .
let me kiss the brats (kisses them) .
让 我 吻 这 小鬼们 (吻 他们) ．
让我亲亲这些小家伙们（亲吻他们）。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) ．
(旁白。)

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ！)
Poor things ！)
贫穷的 事物 ！)
可怜的人们！

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .
男生。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
I shall pray for you after father and mother .
我 将 祈祷 为了 你 后 父亲 和 母亲 ．
继父母之后，我将为你祈祷。

[gɜ:l] .
GIRL .
女孩 .
女孩。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ['deɪlɪ] [bred] , [br'kæz; br'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['hʌŋɡrɪ] [tɪl]
I shall pray for you after daily bread , because we were so hungry till
我 将 祈祷 为了 你 后 日常的 面包 , 因为 我们 是 所以 饥饿的 直到
[ju:; jʊ] [keɪm] .
you came .
你 来了 ．
我必在日用的饮食之后为你祷告，因为在你来之前，我们都非常饥饿。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf]) .
(putting them off) .
(推杆 他们 离开) ．
(拖延时间)。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .
There , there .
那里 , 那里 .

好了好了。

[ˈeksɪənt][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃerəbz] .
Exeunt mother and cherubs .
退场 母亲 和 小天使 .

母亲和小天使们退场。

[ˈmjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksɪt] , [ˈtrɪpi] — [ðə; ði]
Music for the exit , Trippy — the
音乐 为了 这 出口 , 迷幻 — 这

出口处的音乐，迷幻——

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈmerɪɪst] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈstɔːt][frəm; frəm] [ðæt] [ˈvetərən] [,strædəˈveəriəs][ɒv; əv] [jɔːz] .
merriest you can extort from that veteran Stradivarius of yours .
最快乐的 你 能 勒索 从 那 老将 斯特拉迪瓦里 的 你的 .

你能从你那把老斯特拉迪瓦里小提琴里榨取到的最快乐的钱财吗？

([əˈsaɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白。)

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈmerɪ] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [sædɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Heaven knows I've as much need of merry music as the saddest of them
天堂 知道 我已经 作为 很多 需要 的 欢乐 音乐 作为 这 最悲伤的 的 他们

) ([siːz] [ˈtrɪplət] [əʊvəˈkʌm]) .
) (sees Triplet overcome) .
) (看到 三胞胎 克服) .

天知道，我和最悲伤的人一样需要欢快的音乐。（看到三胞胎克服了悲伤）

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] ?
Why , how now ?
为什么 , 如何 现在 ?

为什么？现在该怎么办？

[ɪf] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [sɒft] - [ˈhedɪd] ,
If there isn't this kind - hearted , soft - headed ,
如果 那里 不是 这 种类 - 心地 , 柔软的 - 标题 ,

如果没有这位心地善良、头脑简单的人，

[əʊld] [ˈbuːbi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪplət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪmˈself][ɪn][ˈwɔːtə(r)] [ˈkʌləs] .
old booby of a Triplet making a picture of himself in water colours .
老的 鲑鱼 的 一个 三胞胎 制作 一个 图片 的 他自己 在 水 颜色 .

一个三胞胎中的老鲑鸟正在用水彩画自画像。

([gəʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] — [tæps][hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm]) .
(Goes up to him — taps him on the arm) .
(去 向上 到 他 — 水龙头 他 在 这 手臂) .

(走到他面前——轻轻拍了拍他的胳膊)。

[kʌm] ! [tuː; tə] [wɜːk] — [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]
Come ! to work — to work , and with a will , for I have invited
来 ! 到 工作 — 到 工作 , 和 和 一个 将要 , 为了 我 有 受邀
['sɪbə(r)] ,
Cibber ,
密码 ,

来吧！来工作——带着决心去工作，因为我已经邀请了西伯，

[ænd; ənd][kwɪn] , [ænd; ənd][klaɪv] , [ænd; ənd][snɑːl] , ['səʊpə(r)][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt]
and Quin , and Clive , and Snarl , Soaper and all , to see the portrait
和 奎因 , 和 克莱夫 , 和 咆哮 , 肥皂 和 全部 , 到 看 这 肖像
,
,
,

还有奎因、克莱夫、斯纳尔、索珀以及所有人，都去看那幅画像。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hænd][,em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [nɒt][hɑːf]
which is to make your fortune and hand me down to posterity not half
哪个 是 到 制作 你的 财富 和 手 我 向下 到 后人 不是 一半
[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [,em 'iː] .
as handsome as nature made me :
作为 英俊的 作为 自然 制成 我 :

那就是让你发财致富，然后把我传给后代，而我却不会像我天生那样英俊。

[ðeə(r)] ([sɪts]) , [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɒn][maɪ][məʊst] [brɪwɪtʃɪŋ] [smaɪl][ɒv; əv] [kɔːs] .
There (sits) , I must put on my most bewitching smile of course .
那里 (坐着) , 我 必须 放 在 我的 最多 迷人的 微笑 的 课程 :

当然，我坐在那里，必须露出我最迷人的微笑。

([ə'saɪd]) [əʊ] , [dɪə(r)] !
(Aside) Oh , dear !
(旁边) 哦 , 亲爱的 !

(旁白) 哦，天哪！

[haʊ] [,aɪ 'tiː] [bi'laɪ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .
how it belies my poor aching heart .
如何 它 谎言 我的 贫穷的 疼痛 心 .

这丝毫掩盖不了我那颗痛苦不堪的心。

[['trɪplət] , ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] , [hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [set][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd]
[Triplet , during this , has got his palette and pencil , set his easel , and
[bi'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] ,
begun to work ,
开始 到 工作 ,

[此时，特里普莱特已经准备好了调色板和铅笔，架起画架，开始作画了。

[waɪl] ['wɔːfɪŋtən] [sɪts] .]
while Woffington sits .]
尽管 沃芬顿 坐着 .]

沃芬顿坐着。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [,aɪ 'tiː] ?
Well , are you satisfied with it ?
出色地 , 是 你 使满意 和 它 ?

你对此满意吗？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] , [ˈmædəm] ([peɪnts]) .
Anything but , madam (paints) .
任何事物 但 , 女士 (油漆) .
除了什么都行, 夫人 (画)。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ˈtʃɪəf(ə)l] [səʊl] !
Cheerful soul !
快乐 灵魂 !
开朗的灵魂！

[ðen] [aɪ] [prɪˈzju:m] [,aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] .
then I presume it is like .
然后 我 估 它 是 喜欢 .
那么我猜就是这样。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .
一点也不。

([ˈwɔːfɪŋtən] [ˈstretʃɪz] .)
(**Woffington stretches** .)
(沃芬顿 伸展 .)
(沃芬顿伸了个懒腰。)

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [jɔːn] , [mæm] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [jɔːn] [dʒʌst] [naʊ] !
You must not yawn , ma'am — you must not yawn just now !
你 必须 不是 打哈欠 , 女士 — 你 必须 不是 打哈欠 只是 现在 !
夫人，您现在绝对不能打哈欠！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[əʊ] , [jes] , [aɪ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ˈstjuːpɪd] .
Oh , yes , I must , if you will be so stupid .
哦 , 是的 , 我 必须 , 如果 你 将要 是 所以 愚蠢的 .
哦, 是的, 如果你这么愚蠢, 我必须这么做。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tɜːn] [pʊ; əv][ðə; ði][lɪp] .
I was just about to catch the turn of the lip .
我 曾是 只是 关于 到 抓住 这 转动 的 这 唇 .
我正要瞥见嘴唇的弧度。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[wel] , [kætʃ] [,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:] [wʊənt] [rʌn] [ə'wei] .
Well , catch it , it won't run away .
出色地 , 抓住 它 , 它 惯于 跑步 离开 .

抓住它，它跑不掉的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [wen] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendz] [kʌm]
A pleasant half - hour it will be for me , when all your friends come
一个 令人愉快的 一半 - 小时 它 将要 是 为了 我 , 什么时候全部 你的 朋友们 来
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

等你的朋友们都来了，这半个小时对我来说会很愉快。

[laɪk] [sɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kʌt] .
like sits at a shilling ordinary , each for his cut .
喜欢 sits 在 一个 先令 普通的 , 每个 为了 他的 切 .

就像普通的市民一样，每个人都分一杯羹。

[hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæt] [wei] .
Head a little more that way .
头 一个 小的 更多的 那 方式 .

再往那边走一点。

(['sædli]) [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kænt] [sɪt] ['kwaɪət] , [ˈmædəm] ; [ðen] ['nevə(r)] [maɪnd] .
(**Sadly**) **I suppose you can't sit quiet , Madam ; then never mind .**
(令人遗憾的是) 我 认为 你 不能 坐 安静的 , 女士 ; 然后 绝不 头脑 .
(遗憾的是) 看来您是坐不住的，夫人；那就当我没说。

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] !
Look on this picture and on that !
看 在 这 图片 和 在 那 !

看看这张照片，再看看那张照片！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['mi:nɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] ['peɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] .
Meaning , that I am painted as well as my picture .
意义 , 那 我 是 绘 作为 出色地 作为 我的 图片 .

也就是说，我本人以及我的画像都被描绘了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [bʌt; bət] [tu:; tə] [tɜ:n] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,
Oh , no , no , no ! but to turn from your face ,
哦 , 不 , 不 , 不 ! 但 到 转动 从 你的 脸 ,
哦，不，不，不！但要转过身去，不去理会你。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪz] [kən'tɪnjuəli] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stəʊni] , [dɪ'testəbl] ,
on which the lightning of expression plays continually , to this stony , detestable ,
在 哪个 这 闪电 的 表达 演出 持续 , 到 这 石质的 , 可恨 ,
[ded] [dɔːb] :
dead daub :
死的 涂抹 :

在这片坚硬、可憎、死寂的泥土上，表达的闪电不断划过：

[aɪ][kʊd; kəd] — (['siːzɪz] ['pælət - [naɪf]) — ['mɪzrəbl] ['mɒkəri] !
I could — (seizes palette - knife) — miserable mockery !
我 可以 — (逮捕 调色板 - 刀) — 悲惨的 嘲讽 !

我简直——（拿起调色刀）——可怜的嘲讽！

[vaɪl] ['kæɪɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] !
vile caricature of life and beauty !
卑鄙的 漫画 的 生活 和 美丽 !

对生活 and 美的丑恶讽刺！

[teɪk] [ðæt] !
take that !
拿 那 !

吃我一招！

(['dæʃɪz] [ðə; ði] [naɪf] [θruː] ['pɪktʃə(r)] .)
(dashes the knife through picture .)
(破折号 这 刀 通过 图片 .)

（将刀刺穿图片。）

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

[əʊ] ! [raɪt] [θruː] [maɪ][pet]['dɪmp(ə)] !
Oh ! right through my pet dimple !
哦 ! 正确的 通过 我的 宠物 酒窝 !

哦！正中我的宠物酒窝！

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] — [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [kri'tɪːk] [ə'prəʊtʃɪz] !
I hear the sound of coaches — the hour of critique approaches !
我 听到 这 声音 的 教练 — 这 小时 的 批判 方法 !

我听到教练的声音了——点评时间快到了！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[tuː] [kəʊtʃ] [ləʊdʒ] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['ruːɪnd] !
Two coach loads of criticism , and the picture ruined !
二 教练 负载 的 批评 , 和 这 图片 毁坏 !

两车批评声，毁了这幅画！

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

([rɪˈflektɪŋ]) .
(**reflecting**) .
(反思) .

(沉思中)

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈpælət] - [naɪf] ([kʌts] [əˈweɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)]) .
I'll give you a lesson — your palette - knife (cuts away face of the picture) .
患病的 给 你 一个 课 — 你的 调色板 - 刀 (削减 离开 脸 的 这 图片) .
我来教你一课——你的调色刀（刮掉画面的正面）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)

第5/6页

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː, bi][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪbər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [snʌf] - [bɒks] ; [ˈmɪstə(r)] . [kwɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
There will be Mr . Cibber with his sneering snuff - box ; Mr . Quin with his
那里 将要 是 先生 . 密码 和 他的 冷笑 鼻烟 - 盒子 ; 先生 . 奎因 和 他的
[ˈhjuːmərəs] [ˈblʌdʒən] ;
humourous bludgeon ;
幽默的 棍棒 ;

届时将有西伯先生带着他那嘲讽的鼻烟盒；还有奎因先生带着他那幽默的棍棒；

[ˈmɪsɪz] . [klaɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ; [ˈmɪstə(r)] . [snɑːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][əˈbjuːs] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
Mrs . Clive with her tongue ; Mr . Snarl with his abuse ; and Mr .
太太 . 克莱夫 和 她 舌头 ; 先生 . 咆哮 和 他的 虐待 ; 和 先生 .
[ˈsəʊpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪz] !
Soaper with his praise !
肥皂 和 他的 称赞 !

克莱夫太太用她的舌头；斯纳尔先生用他的辱骂；索珀先生用他的赞美！

— [bʌt; bət][aɪ] [drɪzːv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
— **but I deserve it all !**
— 但 我 应得 它 全部 !

——但我值得拥有这一切！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæt] [ɡriːn] [beɪz] — ([ɡets][brˈhaɪnd][ˈiːz(ə)]) — [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈiːz(ə)] — [səʊ] ;
That green baize — (gets behind easel) — fling it over the easel — so ;
那 绿色的 台布 — (获得 在后面 画架) — 一扔 它 超过 这 画架 — 所以 ;

那块绿色的台布——（走到画架后面）——把它扔到画架上——就这样；

[ænd; ənd] [naʊ] ([ˌəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θruː] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)]) [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈkrɪtɪsaɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
and now (shewing her face through the picture) you shall criticise criticism ,
和 现在 (显示 她 脸 通过 这 图片) 你 将 批评 批评 ,
[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [truː] [wert] [ɒv; əv] [ˈguːsɪz] [ˈfeðər] .
and learn the true weight of goose's feathers .
和 学习 这 真的 重量 的 鹅的 羽毛 .

并了解鹅毛的真实重量。

([ˈtrɪplət] [θrəʊz] [ðə; ði] [beɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .)
(Triplet throws the baize over the picture .)
(三胞胎 投掷 这 台布 超过 这 图片 .)

（特里普利特把台布盖在画上。）

[[ˈentə(r)] [ˈsɪbər] , [klaɪv] , [kwɪn] , [snɑːl] , [ænd; ənd][ˈsəʊpə(r)] .
[Enter Cibber , Clive , Quin , Snarl , and Soaper .
[进入 密码 , 克莱夫 , 奎因 , 咆哮 , 和 肥皂 .

[Cibber、Clive、Quin、Snarl 和 Soaper 出场。

[ˈtrɪplət] [bəʊz] [ˈhʌmbli] .
Triplet bows humbly .
三胞胎 弓 谦卑地 .

三胞胎谦卑鞠躬。

[ðeɪ] [rɪˈtɜ:n] [hɪz; ɪz] [səˈlu:t] ['keələsli] .]
They return his salute carelessly .]
他们 返回 他的 礼炮 粗心大意 .]

他们漫不经心地回敬了他的军礼。

[ˌsiː,ɑrˈbi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[əu] ！
Ough ！
粗糙 ！

哎哟！

[fɔ:(r)] [peə(r)] [pʌv; əv] [steəz] ！
Four pair of stairs ！
四 一对 的 楼梯 ！

四对楼梯！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[wel] , [wɛrz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] ?
Well , where's the picture ?
出色地 , 在哪里? 这 图片 ?

那张照片呢？

([ˈkrɒsɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [wɪð] [klaɪv] .)
(crossing to R . H . with Clive .)
(过境 到 拉 . H . 和 克莱夫 .)

(与克莱夫一起转到RH。)

([ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [pəˈzɪʃnz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [,aɪ ˈti:] .)
(They take up positions to look at it .)
(他们 拿 向上 职位 到 看 在 它 .)

(他们摆好位置观看。)

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] , [ˈdʒentlmən] ！
Mrs . Woffington , gentlemen ！
太太 . 沃芬顿 , 先生们 ！

沃芬顿夫人，先生们！

([ˈtrɪplət] [rɪˈmu:vz] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [səˈpresɪz] [ə; eɪ] [stɑ:t] .)
(Triplet removes the baize and suppresses a start .)
(三胞胎 移除 这 台布 和 抑制 一个 开始 .)

(三连击去除台布并阻止开局。)

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[sna:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ʌmf] ！
Umph ！
嗯 ！

嗯！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[həʊ] ！
Ho ！
何 ！

嚯！

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[,si:,aɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[hu:z] ['pɔ:treɪt] [dɪd][ju:, jʊ] [seɪ] ？
Whose portrait did you say ？
谁 肖像 做过 你 说 ？

你刚才说的是谁的肖像？

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , **he** !
他 , 他 !

嘿嘿！

[peg] - — [ɪts][ə; eɪ] ['prɪti] [hed] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] ['wɑːfɪŋtən] .
Peg Woffington's — **it's a pretty head enough** , **and not a bit like Woffington** .
佩格 - — 它是 一个 漂亮的 头 足够的 , 和 不是 一个 少量 喜欢 沃芬顿 .
佩格·沃芬顿——她的头很漂亮，但一点也不像沃芬顿。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[neɪ] — [kəm'peə(r)][peɪnt] [wɪð] [peɪnt] , ['kɪti] — [huː] ['evə(r)] [sɔː] - ['riːəl] [feɪs] ?
Nay — **compare paint with paint** , **Kitty** — **who ever saw Woffington's real face** ?
不 — 比较 画 和 画 , 猫咪 — WHO 曾经 锯 - 真实的 脸 ?
不——凯蒂，把颜料和颜料比较一下——谁见过沃芬顿的真面目？

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[naʊ] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [səʊ] [smuːð] , ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] .
Now , **I call it beautiful ; so smooth , polished , and uniform** .
现在 , 我 称呼 它 美丽的 ; 所以 光滑的 , 抛光 , 和 制服 .
现在，我觉得它很漂亮；如此光滑、精致、均匀。

[snɑːl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[weər'æz] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'laɪts] [ɪn][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['faɪnli] ['grædʒueɪtɪd] ['sɜːrfɪs] .
Whereas nature delights in irregular and finely graduated surfaces .
然而 自然 美味 在 不规则的 和 精细地 毕业 表面 .
而大自然则偏爱不规则且层次分明的表面。

[jɔː(r); jə(r)] [brʌʃ] [ɪz][nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kruːd] ['tælənt] , ['mɪstə(r)] . ['trɪplət] ,
Your brush is not destitute of a certain crude talent , Mr . Triplet ,
你的 刷子 是 不是 贫困 的 一个 肯定 原油 天赋 , 先生 . 三胞胎 ,
特里普利特先生，你的画笔并非缺乏某种粗糙的天赋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɑːt] ;
but you are deficient in the great principles of Art ;
但 你 是 不足 在 这 伟大的 原则 的 艺术 ;
但你缺乏艺术的伟大原则；

[ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [truːθ] ;
the first of which is a loyal adherence to truth ;
这 第一的 的 哪个 是 一个 忠诚 依从性 到 真相 ;
首先是对真理的忠实坚持；

['bjʊːti] [ɪt'self][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [truːθ] ,
beauty itself is but one of the forms of truth ,
美丽 本身 是 但 一 的 这 表格 的 真相 ,
美本身只是真理的一种形式。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪz]['aʊə(r)]['faɪnaɪt][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [truːθ] .
and nature is our finite exponent of infinite truth .
和 自然 是 我们的 有限 指数 的 无限 真相 .
自然界是我们有限的、无限真理的体现。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] !
What wonderful criticism !
什么 精彩的 批评 !

多么精彩的评论！

[wʌn] [kwɔɪt] ['lu:zɪz] [wʌn'self] [ə'mʌŋ] [sʌt] [grænd] [wɜ:dz] !
One quite loses oneself among such grand words !
一 相当 失败 自己 之中 这样的 盛大 字 !

如此宏伟的辞藻，真让人沉醉其中！

[,si:,aɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[jes] , [jes] ! [prə'si:d] ['mɪstə(r)] . [snɑ:l] .
Yes , yes ! proceed Mr . Snarl .
是的 , 是的 ! 继续 先生 . 咆哮 .

是的，是的！ 请继续，斯纳尔先生。

[aɪ][,eɪ 'em][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
I am of your mind .
我 是 的 你的 头脑 .

我与你心意相通。

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[naʊ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] ,
Now in nature , a woman's face at this distance ,
现在 在 自然 , 一个 女性的 脸 在 这 距离 ,

现在在自然界中，从这个距离看去，一张女人的脸.....

[hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [ˈaʊtlaɪn] — ([drɔ:z] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
has a softness of outline — (draws back and makes a lorgnette of his
有 一个 柔软 的 大纲 — (平局 后退 和 制作 一个 望远镜 的 他的

[tu:] [hændz] ,
two hands ,
二 双手 ,

轮廓柔和——（向后拉开距离，双手比作望远镜，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][du:; də][ðə; ði] [seɪm]) , [ˌweəɹ'æz] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɪz][hɑ:d][ænd; ənd] [ti:] - ['bɔ:di] .
the others do the same) , whereas your work is hard and tea - boardy .
这 其他的 做 这 相同的) , 然而 你的 工作 是 难的 和 茶 - 板状 .

其他人也做同样的事情），而你的工作既辛苦又枯燥乏味。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[wel] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈli:tl] [ti:] - ['bɔ:di] , [pə'hæps] .
Well it is a leetle tea - boardy , perhaps .
出色地 它 是 一个 小精灵 茶 - 板状 , 也许 .

嗯，或许有点茶板的味道吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪd] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:l] — ！
But the light and shade , Mr . Snarl — ！
但 这 光 和 阴影 ， 先生 ： 咆哮 — ！

但是，斯纳尔先生，光与影——！

[ðə; ði] — [wɒt] - [-] - [kɔ:l] — [ðə; ði] — [ʌm; əm] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] ？
the — what - d'ye - call — the — um — you know — eh ？
这 — 什么 - 染料 - 称呼 — 这 — 嗯 — 你 知道 — 嗯 ？

那个——该怎么称呼的——那个——嗯——你知道的——呃？

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][ki,ɑ:rə'skʊərəʊ] .
you mean the chiaroscuro .
你 意思是 这 明暗对比 .

你指的是明暗对比法。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[ɪg'zæktli] ！
Exactly ！
确切地 ！

确切地！

[snɑ:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ðə; ði][ki,ɑ:rə'skʊərəʊ][ɪz][ɔ:l] [rɒŋ] .
The chiaroscuro is all wrong .
这 明暗对比 是 全部 错误的 .

明暗对比完全不对。

[ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
In nature ,
在 自然 ,

在自然界中，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][nəʊz] , [ɪntə'septɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [feɪs] , [θrəʊz] [ə; eɪ] ['ædəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
the nose , intercepting the light on one side the face , throws a shadow under the
这 鼻子 , 拦截 这 光 在 一 边 这 脸 , 投掷 一个 阴影 在下面 这

[aɪ] .
eye .
眼睛 .

鼻子阻挡了脸部一侧的光线，在眼睛下方投下阴影。

[ˌkærəˈvædʒiəʊ] , [ðə; ði] [vəˈniːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒləˈneɪz] , [duː; də][pəˈtɪkjələ(r)][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs]
Caravaggio , the Venetians , and the Bolognese , do particular justice to this
— 卡拉瓦乔 , 这 威尼斯人 , 和 这 博洛尼亚 , 做 特别的 正义 到 这
— [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈfeɪd] [əˈpiəz] [ɪn][ˌjɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːtreɪt] .
— no such shade appears in your portrait .
— 不 这样的 阴影 出现 在 你的 肖像 .

卡拉瓦乔、威尼斯画家和博洛尼亚画家尤其擅长描绘这种阴影——你的肖像画中却没有出现这种阴影。

[ˌsiː,arˈbiː] .
CIB :
CIB :

CIB。

- [tɪz] [səʊ] — [stæp][maɪ][ˈvaɪt(ə)lɪz] !
- Tis so — stap my vitals !
- 的 所以 — 踏步 我的 命脉 !

真是这样——把我的要害部位钉上钉子！

([ɔːl] [ɪkˈspres] [əˈsent] [ɪkˈsept] [ˈsəʊpə(r)] .)
(All express assent except Soaper .)
(全部 表达 同意 除了 肥皂 .)

(除索珀外，所有人都表示同意。)

[səʊp] .
SOAP :
肥皂 :

肥皂。

[bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)][ˈmɪstə(r)] . [snɑːl] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈfeɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪts] —
But , my dear Mr . Snarl , if there are no shades , there are lights —
— 但 , 我的 亲爱的 先生 : 咆哮 , 如果 那里 是 不 色调 , 那里 是 灯 —
[ləʊdɪz] [ɒv; əv] [laɪts] .
loads of lights .
— 负载 的 灯 .

但是，我亲爱的斯纳尔先生，即使没有阴影，也有灯光——很多灯光。

[snɑːl] .
SNARL :
咆哮 :

咆哮。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ˈəʊnli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ([ˌsuːpəˈsɪliəsli; ˌsjuːpəˈsɪliəsli]) .
There are , only they are impossible (superciliously) :
— 那里 是 , 仅有的 他们 是 不可能的 (傲慢地) :

确实有，只是它们不可能实现（傲慢地）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [səkˈsiːdɪd] [ˈtɒləɾəbli] [ɪn][ðə; ði] [məˈkænɪkl] [pɑːts] — [ðə; ði] [dres] ,
You have , however , succeeded tolerably in the mechanical parts — the dress ,
— 你 有 , 然而 , 成功了 勉强可以接受 在 这 机械的 部分 — 这 裙子 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ;
for example ;
— 为了 例子 ;

不过，你在机械部分做得还算不错——比如这件衣服；

[bʌt; bət][ˌjɔː(r); jə(r)] [ˈwɑːfɪŋtən] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [sɜː(r)] — [nɔː(r)][ˈneɪtʃə(r)] !
but your Woffington is not a woman , Sir — nor nature !
— 但 你的 沃芬顿 是 不是 一个 女士 , 先生 — 也不 自然 !

但是，先生，您的沃芬顿不是女人，也不是自然！

([ɔːl] [ˈfeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [əˈsent] .)
(All shake their heads in assent .)
(全部 摇 他们的 头部 在 同意 .)

(众人点头表示同意。)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([si:] .) [ˈwʊmən] ！
(**C** .) **Woman** ！
(C .) 女士 ！

(C) 女人！

[fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][fɔ:(r)][men] ；[ˈneɪtʃə(r)] ！
for she has tricked four men ； nature ！
为了 她 有 被骗了 四 男人 ； 自然 ！

因为她欺骗了四个男人；大自然！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfluːənt] [dʌns] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜ:(r); hə(r)] ！
for a fluent dunce does not know her when he sees her ！
为了 一个 流利 笨蛋 做 不是 知道 她 什么时候 他 看到 她 ！

一个口若悬河的笨蛋，即使看到她也认不出她！

[ˌsiːˌaɪˈbiː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[waɪ] — [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] ？
Why — what the deuce ？
为什么 — 什么 这 二 ？

为什么？ 这到底是怎么回事？

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[ˈwɔːfɪŋtən] ！
Woffington ！
沃芬顿 ！

沃芬顿！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

- ！
Pheugh ！
- ！

呼！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([steps] [aʊt][ɒv; əv][ˈpɪktʃə(r)]) .
(**steps out of picture**) .
(步骤 出去 的 图片) .

(走出画面)

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][nɒt][laɪk] [ˈwɔːfɪŋtən] ！
A pretty face , and not like Woffington ！
一个 漂亮的 脸 , 和 不是 喜欢 沃芬顿 ！

长得漂亮，不像沃芬顿！

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [tuː] , [ˈkɪtɪ] [klaɪv] .
I owe you two , Kitty Clive .
我 欠 你 二 , 猫咪 克莱夫 .

我欠你们两个人，凯蒂·克莱夫。

([ˈmɪsɪz] . [klaɪv] [ˈbraɪd(ə)lɪz] .)
(**Mrs . Clive bridles .**)
(太太 . 克莱夫 缰绳 .)

(克莱夫夫人勒住缰绳。)

([tuː; tə] [kwɪn]) .
(**to Quin**) .
(到 奎因) .

(对奎因说)

[huː] [ˈevə(r)] [sɔː] [ˈpɛɡɪz] [ˈriːəl] [feɪs] ?
Who ever saw Peggy's real face ?
WHO 曾经 锯 佩吉的 真实的 脸 ?

谁见过佩吉的真面目？

[lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪˈðaʊt] [ˈblʌʃɪŋ] .
Look at it now if you can without blushing .
看 在 它 现在 如果 你 能 没有 脸红 .

如果你能忍住不脸红的话，现在就看看吧。

[ɔːl] ([ɪkˈsept] [snaːl]) .
ALL (except Snarl) .
全部 (除了 咆哮) .

全部（除了咆哮）。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[snaːl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ruːlɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] — —
For all this , I maintain on the unalterable rules of art — —
为了 全部 这 , 我 维持 在 这 不可更改的 规则 的 艺术 — —

尽管如此，我依然坚持艺术不可更改的规则——

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[sna:l] (['fiəsli]) .
SNARL (**fiercely**) .
咆哮 (激烈地) .

SNARL (猛烈地)。

[gʊθs] !
Goths !
哥特人 !

哥特人!

([kwɪn][ænd; ənd] ['sɪbə] [tɜ:n] [ʌp][steɪdʒ] ['lɑ:fɪŋ]) .
(**Quin** **and** **Cibber** **turn up** **stage** **laughing**) .
(奎因 和 密码 转动 向上 阶段 笑) .

(奎因和西伯笑着上台)

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['leɪdɪz][ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
Good morning , **ladies** **and** **gentlemen** !
好的 早晨 , 女士们 和 先生们 !

女士们、先生们，早上好!

[,si:,aɪ'bi:] .
CIB :
CIB :

CIB。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [sna:l] !
Good morning , **Mr** : **Snarl** !
好的 早晨 , 先生 : 咆哮 !

早上好，斯纳尔先生!

[sna:l] .
SNARL :
咆哮 :

咆哮。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪts]
I **have** **a** **criticism** **to** **write** **of** **last night's**
我 有 一个 批评 到 写 的 最后的 夜晚

我对昨晚的节目有一些批评意见。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52**]
[页 -]

[第52页]

[pə'fɔ:məns] .
performance :
表现 :

表现。

[aɪ][æɪ; əɪ][sɪt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [wʌn][deɪ] , ['mɪstə(r)] . [brʌʃ] .
I **shall** **sit on** **your** **pictures** **one** **day** , **Mr** : **Brush** :
我 将 坐 在 你的 图片 一 天 , 先生 : 刷子 :

布拉什先生，总有一天我会坐在您的画作上。

[trɪp] .
TRIP :
旅行 :

旅行。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][sna:l]) .
(**crosses** **to** **Snarl**) .
(十字架 到 咆哮) .

(过马路到斯纳尔)。

[ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [egz] , [sɜː(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][sæt][əˈpɒn] .
Pictures are not eggs , Sir — they are not meant to be sat upon .
图片 是 不是 鸡蛋 , 先生 — 他们 是 不是 意思是 到 是 卫星 之上 .
先生, 图片不是鸡蛋——它们不是用来坐的。

[snaːl] .
SNARL .
咆哮 .
咆哮。

[kʌm] , [ˈsəʊpə(r)] !
Come , Soaper !
来 , 肥皂 !
来吧, 肥皂!

[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .
肥皂。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] .
You shall always have my good word , Mr . Triplet .
你 将 总是 有 我的 好的 单词 , 先生 . 三胞胎 .
我永远都会向你保证, 特里普莱特先生。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ɛnd][nɒt] [dɪˈzɜːv] [,aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsəʊpə(r)] !
I will try and not deserve it , Mr . Soaper !
我 将要 尝试 和 不是 应得 它 , 先生 . 肥皂 !
我会尽力, 但我不配, 索珀先生!

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .
肥皂。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [snaːl] !
At your service , Mr . Snarl !
在 你的 服务 , 先生 . 咆哮 !
为您效劳, 斯纳尔先生!

[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[,siː,arˈbiː] .
CIB .
CIB .
CIB。

[sɜːv] - [ɪm] [raɪt] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ðv; əv] [ˈsɜːpənts] !
Serve ' em right — a couple of serpents !
服务 - 呃 正确的 — 一个 夫妻 的 蛇 !
活该——两条蛇!

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][wʌŋ][ˈbəʊə] - [kənˈstriktə(r)] — [ˈsəʊpə(r)] [ˈsleivə] , [fɔː(r); fə(r)] [snaːl] [tuː; tə] [krʌʃ] ([krɔːsɪz]
or rather one boa - constrictor — Soaper slavers , for Snarl to crush (crosses
或者 相当 一 蟒蛇 - 收缩 一 肥皂 奴隶贩子 , 为了 咆哮 到 压碎 (十字架
[tuː; tə][el] .) .
to L .) .
到 L .) :

或者更确切地说，是一条蟒蛇——肥皂奴隶贩子，供 Snarl 碾碎（越过 L.）。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [hɑːd][ɒn][pɔː(r); pəə(r)][trɪp] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [əkˈsept][maɪ]
But we were all too hard on poor Trip : and if he will accept my
但 我们 是 全部 也 难的 在 贫穷的 旅行 : 和 如果 他 将要 接受 我的
[əˈpɒlədʒi] — —
apology — —
道歉 — —

但我们都对可怜的Trip太苛刻了： 如果他能接受我的道歉——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

“ [ˈkɒli] - [əˈpɒlədʒi] ” [kæn; kən][biː; bi][gɒt][æt; ət] [ˈeni] [bʊk] - [stɔːl] .
“ Colley Cibber's Apology ” can be got at any book - stall .
“ 科利 - 道歉 ” 能 是 得到 在 任何 书 - 摊位 :
在任何书摊都能买到《科利·西伯的道歉》。

[ˌsiː,arˈbiː] .
CIB .
CIB :

CIB。

[kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːtɪnəns] !
Confound his impertinence !
混杂 他的 无礼 !

真该谴责他的无礼！

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈdʒemi] !
Come along , Jemmy !
来 沿着 , 杰米 !

杰米，跟我来！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 :

奎因。

[ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ][peɪnt][maɪ] [ˈpɔːtreɪt] — —
If ever you paint my portrait — —
如果 曾经 你 画 我的 肖像 — —

如果你要为我画肖像——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[ðə; ði][beə(r)][frɒm; frəm] [ˈhɑ:kli] [həʊl][[æ;l; ʃəl][sɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .
The bear from Hockley Hole shall sit for the head .
这 熊 从 霍克利 洞 将 坐 为了 这 头 :
来自霍克利洞的熊将担任首领。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 :
奎因。

[kɜ:s] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !
Curse his impudence !
诅咒 他的 厚颜无耻 !
该死的厚颜无耻！

[hæv; həv] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪbər] .
Have with you , Mr Cibber :
有 和 你 , 先生 : 密码 :
祝您一切顺利，西伯先生。

[[ˈeksɪənt] [ˈsɪbər] [ænd; ənd][kwɪn] , [el] . [di:] .
[Exeunt Cibber and Quin , L : D :
[退场 密码 和 奎因 , L : D :
[Cibber 和 Quin 退场，LD

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 :
克莱夫。

[aɪ][dɪd][ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [feɪs] [ˈpeɪntɪd] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] — —
I did intend to have my face painted , sir , but after this — —
我 做过 打算 到 有 我的 脸 绘 , 先生 , 但 后 这 — —
先生，我本来打算画脸的，但是之后——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [jɔ:'self] !
You will continue to do it yourself !
你 将要 继续 到 做 它 你自己 !
你会继续自己做这件事！

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 :
克莱夫。

[bru:t] !
Brute !
蛮力 !
野蛮人！

[[ˈeksɪt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [el] . [di:] .
[Exit in a rage , L : D :
[出口 在 一个 愤怒 , L : D :
[怒气冲冲地离开，LD

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[dɪd][aɪ] [ˈəʊ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ɔː(r)][dɪd][aɪ][nɒt] , [mæm] ?
Did I show a spirit , or did I not , ma'am ?
做过 我 展示 一个 精神 , 或者 做过 我 不是 , 女士 ?
夫人, 我有没有表现出精神?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[trəˈmendəs] !
Tremendous !
巨大的 !
巨大的!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[dɪd][juː; jʊ] [mɑːk] [ðə; ði] [ʃɒt] [aɪ][ˈfaɪəd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃiəd] [ɒf] ?
Did you mark the shot I fired into each as he sheered off ?
做过 你 标记 这 射击 我 被解雇 进入 每个 作为 他 剪切 离开 ?
你有没有标记我朝他每个人开的枪, 当时他正迅速撤退?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[təˈrɪfɪk] !
Terrific !
了不起 !
了不起!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[aɪ][dɪˈfaɪ][ðəm; ðəm] !
I defy them !
我 违抗 他们 !
我违抗他们的命令!

[ðə; ði][ˈkɒks,kəʊm] !
the coxcombs !
这 纨绔子弟 !
一群自以为是的家伙!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈriːəl]
as for real
作为 为了 真实的
至于真的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪ][ɪnˈvaɪt][,aɪ ˈtiː] .
criticism , I invite it .
批评 , 我 邀请 它 .
批评我并不反对。

[jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔ:(r)] [ðæt] [swi:t] ['leɪdɪz] [aɪ][met][æt; ət]['mɪstə(r)] . [veɪnz] ,
Yours for instance , or that sweet lady's I met at Mr . Vane's ,
此致 为了 实例 , 或者 那 甜的 女士的 我 遇见 在 先生 : 风向标的 ,
例如你的, 或者我在范恩先生家遇到的那位和蔼女士的。

[ɔ:(r)] ['enɪbɒdɪ] [ðæt] [ə'pri:ʃieɪts] [wʌnz] [bɪ'u:tɪz] .
or anybody that appreciates one's beauties .
或者 任何人 那 感谢 一个人的 美女 :
或者任何欣赏你美貌的人。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət]['mɪstə(r)] . [veɪnz] ['jestədeɪ] ?
By - the - bye , you were not at Mr . Vane's yesterday ?
经过 - 这 - 再见 , 你 是 不是 在 先生 : 风向标的 昨天 ?
对了, 你昨天没去范恩先生家吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 :
WOFF。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz] !
Yes , I was !
是的 , 我 曾是 !
是的, 我就是!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[nəʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] [keɪm] [wɪð] [maɪ]['vɜ:rsəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .
I came with my verses , but she said you were not there .
我 来了 和 我的 诗句 , 但 她 说 你 是 不是 那里 :
我带着我的诗歌来了, 但她说你不在那里。

[wɒf] .
WOFF .
电源 :
WOFF。

[hu:] [sed] [səʊ] ?
Who said so ?
WHO 说 所以 ?
谁说的?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 :
旅行。

[ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:] [helpt] [em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][tu:; tə]['nektə(r)][ænd; ænd]
The charming young lady who helped me with her own hand to nectar and
这 迷人 年轻的 女士 WHO 帮助 我 和 她 自己的 手 到 花蜜 和
[æm'brəʊziə] .
ambrosia .
仙人掌 :
那位迷人的年轻女士亲手帮我找到了甘露和琼浆玉液。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
A young lady ?
一个 年轻的 女士 ?

一位年轻女士？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] .
About twenty - two .
关于 二十 - 二 .

大约二十二。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ?
In a travelling dress ?
在 一个 旅行 裙子 ?

穿着旅行装？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[jes] — [braʊn] [heə(r)] — [blu:] [aɪz] !
Yes — brown hair — blue eyes !
是的 — 棕色的 头发 — 蓝色的 眼睛 !

是的——棕色头发——蓝色眼睛！

[aɪ] [pɔ:] [aʊt] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; — [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ; [ðæt] ['mɪstə(r)] . [veɪn]
I poured out all to her ; — that I expected to find you ; that Mr . Vane
我 倾倒 出去 全部 到 她 ; — 那 我 预期的 到 寻找 你 ; 那 先生 . 叶片
[əd'maɪəd][ju:; jʊ] ;
admired you ;
钦佩 你 ;

我把一切都告诉了她：——我期待见到你；范恩先生很欣赏你；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:treɪt] ; [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd]
and that you were sitting to me for your portrait ; that I lived
和 那 你 是 坐着 到 我 为了 你的 肖像 ; 那 我 居住地

[æt; ət] - ,
at 10 ,
在 - ,

你当时坐在我面前让我给你画肖像；我住在10号，

['hɜ:kjəli:z] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ɐnd][ʊd; ɛd][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [jəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Hercules Buildings , and should be proud to show her the picture for
赫拉克勒斯 建筑物 , 和 应该 是 自豪的 到 展示 她 这 图片 为了
[hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
her judgment .
她 判断 .

赫拉克勒斯大厦，应该很自豪地向她展示这张照片，请她评判。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?
You told her all this ?
你 讲述 她 全部 这 ?

你把这些都告诉她了？

[trip] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[trip] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[huː] [ɪz][iː; ji] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] .
Mrs Vane .
太太 . 叶片 .

范恩夫人。

[trip] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs Vane !
太太 . 叶片 !

范恩夫人！

[ˈmɪstə(r)] . [veɪnz] [ˈmʌðə(r)] ?
Mr . Vane's mother ?
先生 . 风向标的 母亲 ?

范恩先生的母亲？

[nəʊ] — [nəʊ] ! [ðæt] [kænt] [biː; bi] !
No — no ! that can't be !
不 — 不 ! 那 不能 是 !

不——不！ 这不可能！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈmɪstə(r)] . [veɪnz] [waɪf] !
Mr . Vane's wife !
先生 . 风向标的 妻子 !

范恩先生的妻子！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪf] ?
Wife ?
妻子 ?

妻子？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ?
Then she wasn't to know you were there ?
然后 她 不是 到 知道 你 是 那里 ?

那么她就不知道你在那里吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðen] [ai][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ?
Then I let the cat out of the bag ?
然后 我 让 这 猫 出去 的 这 包 ？

然后我就把秘密说漏嘴了？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['mærid] ['hæpinəs] ?
And played the devil with their married happiness ?
和 玩 这 魔鬼 和 他们的 已婚 幸福 ？

他们竟然玩弄婚姻幸福的手段？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['prɒbəbli] .
Probably .
大概 .

大概。

([tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][him]) .
(turns her back on him) .
(转弯 她 后退 在 他) .

(她背对着他)

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
Just my luck !
只是 我的 运气 ！

真是倒霉！

[əʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[bɔ:d] , [bɔ:d] !
Lord , Lord !
主 , 主 ！

主啊， 主啊！

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðɪ:z] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] ! [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [waɪf][æt; ət][həʊm] ,
To see what these fine gentlemen are ! to have a lawful wife at home ,
到 看 什么 这些 美好的 先生们 是 ！ 到 有 一个 合法的 妻子 在 家 ,
看看这些优秀的绅士们都是什么样子！ 家里有个合法妻子，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] !
and then to come and fall in love with you !
和 然后 到 来 和 落下 在 爱 和 你 ！
然后就爱上了你！

[aɪ][du:; də][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪz] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt]
I do it for ever in my plays , it is all right
我 做 它 为了 曾经 在 我的 演出 , 它 是 全部 正确的
我在戏剧里总是这么做，没关系。

[ðeə(r)] ! — [bʌt; bət][ɪn][ˈri:əl][laɪf][,aɪ 'ti:][ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)] !
there ! — but in real life it is abominable !
那里 ！ — 但 在 真实 的生活 它 是 可恶 ！
那里！ ——但在现实生活中却是极其糟糕的！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ju:; jʊ] [fə'get] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] ['æktɾəs] !
You forget , sir , that I am an actress !
你 忘记 , 先生 , 那 我 是 一个 演员 ！
先生，您忘了我是一名演员吗！

— [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['prɒflɪgət] [hu:] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['sesəmi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
— **a plaything for every profligate who can find the open sesame of the**
— 一个 玩物 为了 每一个 挥霍无度 WHO 能 寻找 这 打开 芝麻 的 这
[stɛɪdʒ] - [dɔ:(r)] .
stage - door .
阶段 - 门 .
——对于每一个能找到通往剧院后台入口的芝麻开门的浪荡子来说，这都是一种玩物。

[fu:l] !
Fool !
傻子 ！
傻子！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
to think there was an honest man in the world , and that he had
到 思考 那里 曾是 一个 诚实的 男人 在 这 世界 , 和 那 他 有
[ʃɒn] [ɒn][,em 'i:] !
shone on me !
闪耀 在 我 ！
难以置信世上竟有如此诚实的人，而且他还眷顾了我！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

['mɪsɪz] . ['wɔ:fɪŋtən] !
Mrs . Woffington !
太太 . 沃芬顿 ！
沃芬顿夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ([wɔ:ks] ['ædʒɪteɪtɪd]) [wɪð] [hoʊmz] , [ænd; ənd] [hɑ:rθs] ,
But what have we to do (walks agitated) with homes , and hearths ,
但 什么 有 我们 到 做 (散步 激动) 和 房屋 , 和 壁炉 ,
[ænd; ənd]['faɪəsaid] ?
and firesides ?
和 炉边 ?

但是，我们和家、壁炉、火炉又有什么关系呢？（焦急地走着）

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] , [ɪts] ['traɪʌmfz] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['hændɪd] ['θʌndəz] [ɒv; əv]
Have we not the theatre , its triumphs , and full - handed thunders of
有 我们 不是 这 剧院 , 它是 胜利 , 和 满的 - 递交 雷声 的
[ə'plɔ:z] ?
applause ?
掌声 ?

难道我们没有剧院，没有它的辉煌成就，没有它雷鸣般的掌声吗？

[hu:] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:ts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ][mɑ:skz][wi:; wi][weə(r)] ?
Who looks for hearts beneath the masks we wear ?
WHO 看起来 为了 心 下面 这 面具 我们 穿 ?

谁会去探寻我们面具下的真心？

[ði:z] [men] [ə'plɔ:d] [ju: 'es] , [kə'dʒəʊl][ju: 'es] , [sweə(r)][tu:; tə][ju: 'es] , [laɪ][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [jet]
These men applaud us , cajole us , swear to us , lie to us , and yet
这些 男人 鼓掌 我们 , 哄骗 我们 , 发誓 到 我们 , 说谎 到 我们 , 和 然而
,
.
,

这些人为我们鼓掌，哄骗我们，向我们发誓，对我们撒谎，然而，

[fə'su:θ] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'spekt] [ju: 'es] [tu:] .
forsooth , we would have them respect us too .
真的 , 我们 会 有 他们 尊重 我们 也 .

事实上，我们也希望他们尊重我们。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['fɪəsli]) .
(**fiercely**) .
(激烈地) .

(猛烈地)

[ðeɪ] [[æɪ; jəl] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][dʒeɪmz] ['trɪplət] .
They shall respect you before James Triplet .
他们 将 尊重 你 前 詹姆斯 三胞胎 .

在詹姆斯·特里普利特之前，他们都会尊重你。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪ:niəs][laɪk][ju:; jʊ] , [səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ! — [maɪ] ['benɪfæktɪs] (['hwɪmpə])
A great genius like you , so high above them all ! — my benefactress (whimpers)
一个 伟大的 天才 喜欢 你 , 所以 高的 多于 他们 全部 ! — 我的 慈善家 (呜咽)
.
.
.

像您这样伟大的天才，远超他们所有人！——我的恩人（呜咽着）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
(**taking his hand**) .
(采取 他的 手) .

(握住他的手)。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [mæn][ˈtru:ə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
I thought this man truer than the rest .
我 想法 这 男人 更真实 比 这 休息 .

我认为这个人比其他人更真诚。

[aɪ][dɪd][nɒt] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
I did not feel his passion an insult .
我 做过 不是 感觉 他的 热情 一个 侮辱 .

我并不觉得他的热情是一种侮辱。

[əʊ] ! ['trɪplət] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] — ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm] !
Oh ! Triplet , I could have loved this man — really loved him !
哦 ! 三胞胎 , 我 可以 有 喜爱 这 男人 — 真的 喜爱 他 !

哦！三胞胎，我本来可以爱上这个男人——真的会爱上他！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðen] [ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] ?
Then you don't love him ?
然后 你 不 爱 他 ?

那你就是不爱他？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[lʌv] [hɪm] !
Love him !
爱 他 !

爱他！

[aɪ] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] !
I hate him , and her , and all the world !
我 恨 他 , 和 她 , 和 全部 这 世界 !

我恨他，恨她，恨全世界！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [wɪð] [hɪm] [ðen] ?
You will break with him then ?
你 将要 休息 和 他 然后 ?

那你打算和他断绝关系吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[breɪk] [wɪð] [hɪm] !
Break with him !
休息 和 他 ！

和他断绝关系！

[nəʊ] !
No !
不 ！

不！

[aɪ] [wɪl] [fi:d] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] — [tempt] [hɪm] — [ˈtɔ:tʃə(r)] [hɪm] — [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ,
I will feed his passion to the full — tempt him — torture him — play with him ,
我 将要 喂养 他的 热情 到 这 满的 — 诱惑 他 — 酷刑 他 — 玩 和 他 ,
我会彻底满足他的欲望——诱惑他——折磨他——玩弄他，

[æz; əz][ðə; ði][ˈæŋɡlə(r)] [pleɪz] [ðə; ði] [fɪʃ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hʊk] !
as the angler plays the fish upon his hook !
作为 这 垂钓者 演出 这 鱼 之上 他的 钩 ！

就像垂钓者遛鱼一样！

[hi:; hi][æɪ; jəl] [ru:] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][hi:; hi] [ˈtraɪfl] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] [laɪk] [maɪn] !
He shall rue the hour he trifled with a heart and brain like mine !
他 将 后悔 这 小时 他 琐碎 和 一个 心 和 脑 喜欢 矿 ！

他一定会后悔当初轻视像我这样善良聪慧的人！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][waɪf] ?
But his poor wife ?
但 他的 贫穷的 妻子 ？

但他可怜的妻子呢？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His wife !
他的 妻子 ！

他的妻子！

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [waɪvz] - [hɑ:ts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [hɑ:ts] [ðæt] [θrɒb] , [ænd; ənd] [fi:l] , [ænd; ənd] [breɪk] ?
and are wives ' hearts the only hearts that throb , and feel , and break ?
和 是 妻子们 - 心 这 仅有的 心 那 搏动 , 和 感觉 , 和 休息 ？
难道只有妻子的心才会跳动、感受和破碎吗？

[hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] ,
His wife must take care of herself ,
他的 妻子 必须 拿 关心 的 她自己 ,

他的妻子必须照顾好自己。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][frɒm; frəm][em 'i:] [ðæt] ['mɜ:si] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
it is not from me that mercy can come to her .
它 是 不是 从 我 那 怜悯 能 来 到 她 .

她无法从我这里得到怜悯。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][ˈmædəm] — ([ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][dɔ:(r)]) .
But madam — (a knock at door) .
但 女士 — (一个 敲 在 门) .

但是夫人——（敲门声）。

[huz] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ([hi;; hi][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) !
Who's this at such a moment (he goes to the window) !
谁是 这 在 这样的 一个 片刻 (他 去 到 这 窗户) !

此刻是谁啊？（他走到窗边）

- [tɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] !
'Tis a lady !
- 的 一个 女士 !

是一位女士！

[eɪ] ! [kləʊk] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] .
Eh ! cloaked and hooded .
嗯 ! 隐蔽的 和 连帽的 .

呃！披着斗篷，戴着兜帽。

[hu:] [kæn; kən][ʃi;; ʃi][bi;; bi] ?
Who can she be ?
WHO 能 她 是 ?

她会是谁？

[pə'hæps] [ə; eɪ][ˈsɪtə(r)] !
Perhaps a sitter !
也许 一个 保姆 !

或许可以找个保姆！

[maɪ] [nju:] [prəˈfeʃn] [hæz; həz][trænˈspaɪəd] !
My new profession has transpired !
我的 新的 职业 有 发生了 !

我的新职业已经确定了！

[[ə; eɪ][tæp][æt; ət] [ru:m] - [dɔ:(r)] .
[A tap at room - door .
[一个 轻敲 在 房间 - 门] .

〔敲击房门〕。

[ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈslætənli] [ˈsɜ:vənt] , [hu:] [hændz][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] .]
Enter a slatternly servant , who hands a paper .]
进入 一个 邋遢地 仆人 , WHO 双手 一个 纸 .]

一个衣衫褴褛的仆人走了进来，递给他一张纸。

[sɜ:rv] .
SERV .
服务 .

服务。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [weɪts] [bɪˈləʊ] .
From a lady who waits below .
从 一个 女士 WHO 等待 以下 .

来自楼下等候的一位女士。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ri:dz] [ænd; ənd][drɒps][ðə; ði]['peɪpə(r)]) .
(reads and drops the paper) .
(阅读 和 滴 这 纸) .

(读完后，把纸扔掉)。

“ [ˈmeɪbəl] [veɪn] ！
“ Mabel Vane ！
“ 梅布尔 叶片 ！

“梅布尔·范恩！ ”

” [wɒf] .
” WOFF .
” 电源 ．

“WOFF。

[hɪz; ɪz][waɪf][hɪə(r)] ！
His wife here ！
他的 妻子 这里 ！

他妻子在这里！

([tu:; tə] ['sɜ:vənt])
(To servant)
(到 仆人)

(对仆人)

[ʃəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌp] [steəz] ！
Shew the lady up stairs ！
秀 这 女士 向上 楼梯 ！

带这位女士上楼！

[['eksɪt] ['sɜ:vənt] .
[Exit Servant] .
[出口 仆人] ．

[仆人离开。

[wɒt] [dʌz] [ʃi:; ji] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ？
What does she come here for ？
什么 做 她 来 这里 为了 ？

她来这里做什么？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 ．

旅行。

[ai][daʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʃi:; ji][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] ！
I don't know , and I wish to heaven she had stayed away ！
我 不 知道 , 和 我 希望 到 天堂 她 有 入住 离开 ！

我不知道，我真希望她当初没来！

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] ？
You will retire , of course you will retire ？
你 将要 退休 , 的 课程 你 将要 退休 ？

你肯定会退休，你当然会退休吧？

[wɒf] .
WOFF .
电源 ．

WOFF。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ！
No , sir ！
不 , 先生 ！

不，先生！

[ai] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] [fɪː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ([rɪˈfleks] , [ˈentəz] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [əˈgen]) .
I will know why she comes to you (reflects , enters the picture again) .
我 将要 知道 为什么 她 来 到 你 (反映 , 进入 这 图片 再次) .

我会知道她为什么来找你（沉思，再次进入画面）。

[ki:p] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Keep it from me if you can !
保持 它 从 我 如果 你 能 ！

能瞒着我就不说了！

[ˈtrɪplət] [sɪŋks] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .]
[Triplet sinks into a chair , the picture of consternation .]
[三胞胎 水槽 进入 一个 椅子 , 这 图片 的 惊愕 .]

[三胞胎瘫坐在椅子上，一脸惊恐。]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [smaɪl] , [ˈgəʊɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]) .
(with a ghastly smile , going very slowly towards the door) .
(和 一个 阴森 微笑 , 去 非常 缓慢地 向 这 门) .

(带着诡异的笑容，缓缓走向门口)。

[ai][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
I am going to be in the company of the
我 是 去 到 是 在 这 公司 的 这

我将与.....在一起

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː] [ˈlʌvliɪst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ;
two loveliest women in England ;
二 最可爱的 女性 在 英格兰 ;

英国两位最美丽的女性；

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːnɪkɔːn] — [laɪk][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːmz] .
I would rather be between a lion and a unicorn — like the royal arms .
我 会 相当 是 之间 一个 狮子 和 一个 独角兽 — 喜欢 这 皇家 武器 .

我宁愿介于狮子和独角兽之间——就像皇家徽章那样。

[[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
[A tap at the door .
[一个 轻敲 在 这 门] .

有人敲门。

[[ˈentə(r)][ˈmeɪbə] [veɪn] [ɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ə; eɪ][mɑːsk][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .]
[Enter Mabel Vane in hood and cloak , a mask in her hand .]
[进入 梅布尔 叶片 在 兜帽 和 披风 , 一个 面具 在 她 手 .]

【梅布尔·范恩身披斗篷，头戴兜帽，手持面具，登场。】

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] !
Madam !
女士 ！

女士！

[ˈmeɪbəl] ([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [ˈheɪstɪli]) .
MABEL (crosses to R . hastily) .
梅布尔 (十字架 到 拉 . 草草) .

MABEL (匆忙地交叉到 R.)。

[siː] [fɜːst] [ðæt] [ai][,eɪ ˈem][nɒt] [ˈfɒləʊd] ; [ðæt] [mæn] [huː] [pəˈsjuːd] [,em ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
See first that I am not followed ; that man who pursued me from my husband's
看 第一的 那 我 是 不是 随后 ; 那 男人 WHO 追击 我 从 我的 丈夫的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

首先要确保没有人跟踪我；那个从我丈夫家一直追赶我的人，

— [lʊk] [aʊt] .
— **look out** .
— 看 出去 .

-当心。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ˈwɪndəʊ]) .
(looking through window) .
(寻找 通过 窗户) .

(透过窗户看去)

[sɜː(r)] [tʃɑːlɪz] [pəˈmændə(r)] !
Sir Charles Pomander !
先生 查尔斯 香囊 !

查尔斯·波曼德爵士！

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnz] [ðə; ði] [haʊs] — [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ðɒn][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] — [nəʊ] !
he examines the house — his hand is on the knocker — no !
他 检查 这 房子 — 他的 手 是 在 这 敲击器 — 不 !

他打量着房子——他的手放在门环上——不！

[hiː; hi] [riˈtaɪə] !
he retires !
他 退休 !

他退休了！

([hiː; hi] [rɪdɪz] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [hʊd] , [ˈmænt(ə)l] , [mɑːsk] , & [siː] .)
(he rids her of her hood , mantle , mask , & c .)
(他 摆脱 她 的 她 兜帽 , 地幔 , 面具 , & c .)

(他脱去了她的兜帽、斗篷、面具等。)

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ai] [briːð] [əˈgen] ([ˈheɪstɪli]) .
I breathe again (hastily) .
我 呼吸 再次 (草草) .

我再次（急促地）呼吸。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] , [juː; jʊ] [sed] [ai] [maɪt] [kəˈmɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] .
Mr . Triplet , you said I might command your services .
先生 . 三胞胎 , 你 说 我 可能 命令 你的 服务 .

特里普利特先生，您说过我可能需要您的帮助。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([bəʊz]) .
(**bows**) .
(弓) .

(鞠躬)

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈæktɹəs] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] ?
You know this actress you spoke of to - day , Mrs . Woffington ?
你 知道 这 演员 你 辐 的 到 - 天 , 太太 : 沃芬顿 ?
沃芬顿夫人, 您还记得今天您提到的那位女演员吗?

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([əˈsaɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[kɜːs] [aɪ ˈtiː] !
Curse it !
诅咒 它 !

该死!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɒnəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈmædəm] !
I am honoured by her acquaintance , madam !
我 是 荣幸 经过 她 熟人 , 女士 !
能认识她, 我深感荣幸, 夫人!

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][æktɪs] ?
You will take me to her , to the theatre where she acts ?
你 将要 拿 我 到 她 , 到 这 剧院 在哪里 她 行为 ?
你会带我去见她, 去她演戏的剧院吗?

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][kənˈsɪdə(r)] , [ˈmædəm] !
But consider , madam !
但 考虑 , 女士 !
但是请您考虑一下, 夫人!

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] .
You **must** **not** **refuse** **me** .
你 必须 不是 拒绝 我 .

你不能拒绝我。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ?
But **what** **can** **be** **the** **use** **of** **it** ?
但 什么 能 是 这 使用 的 它 ?

但它有什么用呢？

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] — [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] ([trɪp] . [bəʊz]) .
I **am** **sure** **you** **are** **true** **and** **honest** — **I** **will** **trust** **you** (**Trip** . **bows**) .
我 是 当然 你 是 真的 和 诚实的 — 我 将要 相信 你 (旅行 . 弓) .

我相信你是真诚的、诚实的——我会信任你（Trip.鞠躬）。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] ['jestədeɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
When **you** **saw** **me** **yesterday** , **I** **was** **the** **happiest** **woman** **in** **the** **world** ,
什么时候 你 锯 我 昨天 , 我 曾是 这 最快乐 女士 在 这 世界 ,

你昨天见到我的时候，我是世界上最幸福的女人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [juːst]
for **I** **love** **my** **husband** ; **and** **I** **thought** **then** **he** **loved** **me** **as** **he** **used**
为了 我 爱 我的 丈夫 ; 和 我 想法 然后 他 喜爱 我 作为 他 用过的
[tuː; tə][duː; də] .
to **do** .
到 做 .

因为我爱我的丈夫；而且我当时以为他像以前一样爱我。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ][left] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [həʊm] — [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] ;
Two **days** **ago** **I** **left** **our** **country** **home** — **I** **yearned** **to** **be** **by** **my** **husband's** **side** ;
二 天 前 我 左边 我们的 国家 家 — 我 渴望 到 是 经过 我的 丈夫的 边 ;

两天前我离开了乡下的家——我渴望待在丈夫身边；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57**]
[页 -]

[第57页]

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði][maɪlz] ,
I **counted** **the** **hours** **of** **the** **journey** , **the** **miles** ,
我 计数 这 小时 的 这 旅行 , 这 英里 ,

我计算了旅途的时间和里程，

[ðə; ði][jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] — [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][lɑːst] — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
the **yards** **of** **the** **road** — **I** **reached** **his** **house** **at** **last** — **to** **find** **that** **the**
这 码 的 这 路 — 我 达到 他的 房子 在 最后的 — 到 寻找 那 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

沿着路走了好几码——我终于到了他家——却发现他的心，

[ɒŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][rest][maɪ] [hed] , [wɒz; wəz][main][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
on which I had so longed to rest my head , was mine no longer .
在 哪个 我 有 所以 渴望 到 休息 我的 头 , 曾是 矿 不 更长 .
我曾如此渴望枕着的那张床, 如今已不再属于我了。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [huː] [held][maɪ] [pleɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈwʊmən] — [ðə; ðɪ] [ˈæktɹəs] [juː; jʊ][səʊ] [preɪzd]
And she who held my place , was the woman — the actress you so praised
和 她 WHO 握住 我的 地方 , 曾是 这 女士 — 这 演员 你 所以 赞扬
[tuː; tə][em ˈiː] ;
to me ;
到 我 ;

而取代我位置的, 正是你曾向我盛赞的那位女演员;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈpɪtɪ] [em ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [rɪˈkwest] ?
and now you pity me , do you not ; and will not refuse my request ?
和 现在 你 遗憾 我 , 做 你 不是 ; 和 将要 不是 拒绝 我的 要求 ?
现在你可怜我了, 不肯拒绝我的请求吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][biː; bi] [ədˈvaɪzd] ; — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ]
But be advised ; — do not think of seeking Mrs . Woffington ; she has a
但 是 建议 ; — 做 不是 思考 的 寻求 太太 . 沃芬顿 ; 她 有 一个
[gʊd] [hɑːt] ,
good heart ,
好的 心 ,

但请注意: 千万不要去找沃芬顿太太; 她心地善良。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈtempə(r)] ; [brˈsaɪdz] , [gʊd] [ˈhevənz] !
but a fiery temper ; besides , good heavens !
但 一个 火热 脾气 ; 除了 , 好的 天 !

但他脾气火爆; 此外, 我的天哪!

[juː; jʊ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈraɪvlz] .
you two ladies are rivals .
你 二 女士们 是 竞争对手 .

你们两位女士是竞争对手。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [kwi:nz] , [ˈmædəm] ?

Have you read the Rival Queens , Madam ?
有 你 读 这 竞争对手 皇后区 , 女士 ?

夫人，您读过《宿敌女王》吗？

[ˈmeɪbəl] .

MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [wɪl] [kraɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈmɜ:si] ;

I will cry to her for justice and mercy ;
我 将要 哭 到 她 为了 正义 和 怜悯 ;

我将向她哭诉，请求公正和怜悯；

— [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈkɪndə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈleɪdɪz] — [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd]

— I never saw a kinder face than this lady's — she must be good and
— 我 绝不 锯 一个 幼儿园 脸 比 这 女士的 — 她 必须 是 好的 和

[ˈnəʊb(ə)] !

noble !
高贵 !

——我从未见过比这位女士更和蔼可亲的面容——她一定是一位善良高尚的人！

[ˈtrɪp] .

TRIP .
旅行 .

旅行。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] !

She is !
她 是 !

她就是！

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʃi:; ʃɪ] [seɪvd] [frɒm; frəm][stɑːˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .

I know a family she saved from starvation and despair .
我 知道 一个 家庭 她 已保存 从 饥饿 和 绝望 .

我知道她曾帮助一个家庭摆脱饥饿和绝望。

[ˈmeɪbəl] ([ˈsi:ɪŋ] [wɒf] .

MABEL (seeing Woff .
梅布尔 (看到 哇 .

梅布尔（看到沃夫。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)]) .

in the picture) .
在 这 图片) .

如图所示)。

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðeə(r)] !

she is there !
她 是 那里 !

她在那里！

[si:] !

see !
看 !

看！

[si:] ！
see ！
看 ！

看！

([ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][iːz(ə)l]) .
(she approaches the easel) .
(她 方法 这 画架) .

(她走向画架)。

[trip] .
TRIP .
旅行 。

旅行。

([ɪntə'pəʊzɪŋ]) .
(interposing) .
(插入) .

(插话)

[əʊ] , [maɪ] ['pɔːtreɪt] ！
Oh , my portrait ！
哦 ， 我的 肖像 ！

哦，我的肖像！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][niə(r)][ðæt] , [ðə; ði] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)][wet] ！
you must not go near that , the colours are wet ！
你 必须 不是 去 靠近 那 ， 这 颜色 是 湿的 ！

你千万不要靠近那里，颜料都湿了！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 。

梅布尔。

[əʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hiə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ;
Oh , that she were here , as this wonderful portrait is ;
哦 ， 那 她 是 这里 ， 作为 这 精彩的 肖像 是 ；

哦，但愿她能在这里，就像这幅精美的画像一样；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [pliːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːt] ！
and then how I would plead to her for my husband's heart ！
和 然后 如何 我 会 恳求 到 她 为了 我的 丈夫的 心 ！

然后我会多么恳求她，让她把我的丈夫的心赐给她！

([ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]['pɪktʃə(r)]) .
(she addresses the supposed picture) .
(她 地址 这 据称 图片) .

(她谈到了那张所谓的照片)。

[əʊ] , [ɡɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ！
Oh , give him back to me ！
哦 ， 给 他 后退 到 我 ！

哦，把他还给我！

[wɒt] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what is one more heart to you ?
什么 是 一 更多的 心 到 你 ？

多一颗心对你来说又算得了什么呢？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪt] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ai][hæv; həv]
you are so rich , and I am so poor , that without his love I have
你 是 所以 富有的 , 和 我 是 所以 贫穷的 , 那 没有 他的 爱 我 有
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

你如此富有，而我如此贫穷，没有他的爱，我一无所有；

[bʌt; bət][mʌst; məst][sɪt][em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] [tɪl] [maɪ] [hɑːt] [breɪks] — [ɡɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
but must sit me down and cry till my heart breaks — give him back to
但 必须 坐 我 向下 和 哭 直到 我的 心 休息 — 给 他 后退 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

但你必须让我坐下来痛哭一场，直到我的心都碎了——把他还给我。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] , [ˈwʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ɡɪfts] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lʌv] [hɪm][æz; əz]
beautiful , terrible , woman ; for with all your gifts you cannot love him as
美丽的 , 糟糕的 , 女士 ; 为了 和 全部 你的 礼物 你 不能 爱 他 作为
[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeɪbəl] [dʌz] .
his poor Mabel does .
他的 贫穷的 梅布尔 做 .

美丽而可怕的女人；因为即使你拥有所有美好的品质，你也无法像可怜的梅布尔那样爱他。

[əʊ] , [ɡɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Oh , give him back to me — and I will love you and
哦 , 给 他 后退 到 我 — 和 我 将要 爱 你 和

哦，把他还给我——我会爱你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪŋ] [deɪ] ([niːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
kiss your feet , and pray for you till my dying day (kneels to her
吻 你的 脚 , 和 祈祷 为了 你 直到 我的 垂死 天 (跪着 到 她
[ænd; ənd][sɒbz]) .
and sobs) .
和 啜泣) .

亲吻你的脚，为你祈祷直到我生命的尽头（跪在她面前，啜泣）。

[ɑː] ! — [ə; eɪ][teə(r); tɪə] !
Ah ! — a tear !
啊 ! — 一个 撕 !

啊！——眼泪！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] !
it is alive !
它 是 活 !

它还活着！

([rʌnz] [tuː; tə] [ˈtrɪplət] [ænd; ənd] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed])
(runs to Triplet and hides her head)
(跑步 到 三胞胎 和 隐藏 她 头)

（跑到三胞胎身边，把头藏了起来）

[ai][eɪ 'em] [ˈfraɪt(ə)nd] !
I am frightened !
我 是 害怕 !

我好害怕！

[ai][,er 'em] [ˈfraɪt(ə)nd] ！
I am frightened ！
我 是 害怕 ！

我好害怕！

[[ˈwɔːfɪŋtən] [steps] [aʊt][ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][stændz] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ɪn]
[Woffington steps out of frame and stands with one hand on her brow , in
[沃芬顿 步骤 出去 的 框架 和 站立 和 一 手 在 她 眉头 , 在
[ə; eɪ][hɑːf] - [dɪˈspeərɪŋ] [ˈætɪtjuːd] .
a half - despairing attitude .
一个 一半 - 绝望 态度 .

[沃芬顿走出镜头，一只手扶着额头，一副半绝望的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ˈtrɪplət] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] — [ˈmeɪbəl][stændz] [ˈtreɪmblɪŋ] .]
She waves her hand to Triplet to retire — Mabel stands trembling .]
她 波浪 她 手 到 三胞胎 到 退休 — 梅布尔 站立 发抖 .]

她挥手示意特里普利特退下——梅布尔站在那里，浑身颤抖。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wiː; wɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈləʊn] .
We would be alone .
我们 会 是 独自的 .

我们将孤身一人。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ɪn] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]) .
(in consternation) .
(在 惊愕) .

(惊恐地)

[bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] , [bʌt; bət] , [ˈleɪdɪz] ！
But , Mrs Woffington , but , ladies ！
但 , 太太 . 沃芬顿 , 但 , 女士们 ！

但是，沃芬顿夫人，但是，女士们！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[liːv] [juː 'es] ！
Leave us ！
离开 我们 ！

离开我们！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ai] [wɪl] [rɪˈtaɪə(r)][ˈɪntuː][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːtmənt] ([rɪˈtaɪə] [ˈɪntuː][ˈɪnə(r)] [ruːm] [ɑː(r)] . [eɪt]) . ,
I will retire into my sleeping apartment (retires into inner room R . H . ,
我 将要 退休 进入 我的 睡眠 公寓 (退休 进入 内 房间 拉 . H . ,

我将回到我的卧室（回到RH内室）休息。

[ænd; ɐnd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed]) .
and puts out his head) .
和 放置 出去 他的 头) .

并探出头来)。

[biː; bi] [kəm'pəʊzd] , ['leɪdɪz] .
Be composed , ladies .
是 由 , 女士们 .

女士们，请保持镇定。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Neither of you could help it .
两者都不 的 你 可以 帮助 它 .

你们俩都没办法。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[liːv] [juː 'es] , [aɪ] [seɪ] !
Leave us , I say !
离开 我们 , 我 说 !

我说，你们都离开我们吧！

([hiː; hi] ['væniʃɪz] ['sʌd(ə)nli]) .
(he vanishes suddenly) .
(他 消失 突然) .

(他突然消失了)。

([ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'iːzi] [pɔːz] .)
(A long uneasy pause .)
(一个 长的 不安 暂停 .)

(一阵漫长而令人不安的沉默。)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([wɪð] [fɔːst] ['kəʊldnəs]) .
(with forced coldness) .
(和 强制 寒冷) .

(强制降温)

[æt; ət] [liːst] , ['mædəm] , [duː; də] [em 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [br'liːv] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [veɪn]
At least , madam , do me the justice to believe I did not know Mr . Vane
在 至少 , 女士 , 做 我 这 正义 到 相信 我 做过 不是 知道 先生 . 叶片

[wɒz; wəz] ['mærid] .
was married .
曾是 已婚 .

夫人，至少请您相信我确实不知道范恩先生已婚。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪftɪd] .
I am sure of it — I feel you are as good as you are gifted .
我 是 当然 的 它 — 我 感觉 你 是 作为 好的 作为 你 是 天才 .

我对此深信不疑——我觉得你的能力与你的天赋一样出色。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] — [juː; jʊ] [dɪˈsi:v] [jɔːˈself] .
Mrs Vane , I am not — you deceive yourself .
太太 . 叶片 , 我 是 不是 — 你 欺骗 你自己 .

范恩夫人，我不是——你自欺欺人了。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðen] , [ˈhev(ə)n][hæv; həv] [ˈmɜːsi] [ɒn][ˌem ˈiː] !
Then , heaven have mercy on me !
然后 , 天堂 有 怜悯 在 我 !

愿老天怜悯我！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɑː] !
but you are — I see it in your face , ah !
但 你 是 — 我 看 它 在 你的 脸 , 啊 !

但你确实是——我从你的脸上看出来了，啊！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈpɪti][ˌem ˈiː] !
you know you pity me !
你 知道 你 遗憾 我 !

你知道你很同情我！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][duː; də] , [ˈmædəm] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsent] [ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] — [ˈmɪstə(r)] .
I do , madam — and I could consent never more to see your — Mr .
我 做 , 女士 — 和 我 可以 同意 绝不 更多的 到 看 你的 — 先生 .

[veɪn] .
Vane .
叶片 .

是的，夫人——我再也无法同意见您的——范恩先生。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
Ah , but will you give me back his heart ?
啊 , 但 将要 你 给 我 后退 他的 心 ?

啊，但你愿意把他的心还给我吗？

[wɒt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪˈmeɪn] [brˈhaɪnd] ?
What will his presence be to me if his love remain behind ?
什么 将要 他的 在场 是 到 我 如果 他的 爱 保持 在后面 ?

如果他的爱只留下，他的存在对我而言又意味着什么？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət] , [haʊ] , [ˈmædəm] ?
But , **how** , **madam** ?
但 , 如何 , 女士 ?

但是，该如何做呢，夫人？

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði][ˈmæɡnət][kæn; kən] [rɪˈpel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈtrækt] — [ju:; jʊ] [hu:] [kæn; kən] [ɪnˈtʃɑ:nt] —
The magnet can repel as well as attract — you who can enchant —
这 磁铁 能 击退 作为 出色地 作为 吸引 — 你 WHO 能 令人着迷 —
[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [spel] ?
can you not break your own spell ?
能 你 不是 休息 你的 自己的 拼写 ?

磁铁既能吸引也能排斥——你拥有施展魔法的能力——难道你不能解除自己的魔法吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ju:; jʊ][ɑ:sk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][,em ˈi:] !
You ask much of me !
你 问 很多 的 我 !

你对我的要求真高！

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əˈlæs] , [aɪ][du:; də] !
Alas , I do !
唉 , 我 做 !

唉，我确实有！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] .
But I could do even this .
但 我 可以 做 甚至 这 .

但我连这个都能做到。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] !
You could !
你 可以 !

你可以！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] — [huː] [hæv; həv][nɒt] ['əʊnli] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [wʌn] [maɪ]
And perhaps if you — who have not only touched my heart , but won my
和 也许 如果 你 — WHO 有 不是 仅有的 感动 我的 心 , 但 韩元 我的
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

或许，如果你——你不仅触动了我的心，也赢得了我的尊重——

[seɪ] [tuː; tə][em 'iː] — “ [duː; də][səʊ] , “ [aɪ][jæl; jəl][duː; də][aɪ 'tiː] (['meɪbəl][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
say to me — “ do so , “ I shall do it (Mabel clasps her hands) .
说 到 我 — “ 做 所以 , “ 我 将 做 它 (梅布尔 扣环 她 双手) .

对我说——“这样做吧”，我就会这样做（梅布尔双手合十）。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli][wʌn] [wei] — [bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .
There is only one way — but that way is simple .
那里 是 仅有的 — 方式 — 但 那 方式 是 简单的 .

只有一条路——但这条路很简单。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [θɪŋks] ['betə(r)][ɒv; əv][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] — [aɪ][hæv; həv] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk]
Mr . Vane thinks better of me than I deserve — I have only to make
先生 . 叶片 思考 更好的 的 我 比 我 应得 — 我 有 仅有的 到 制作
[hɪm] ([wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [lɪp]) [brɪ'liːv] [em 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
him (with a trembling lip) believe me worse than I am ,
他 (和 一个 发抖 唇) 相信 我 更糟 比 我 是 ,

范恩先生对我的评价过高了——我只需要（嘴唇颤抖着）让他相信我比实际情况更糟糕就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)] , [fɑː(r)] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
and he will return to you , and love you better , far better , for
和 他 将要 返回 到 你 , 和 爱 你 更好的 , 远的 更好的 , 为了
['hævɪŋ] [nəʊn] ,
having known ,
拥有 已知 ,

他会回到你身边，并且因为认识你而更加爱你，远胜于此。

[əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [peg] ['wɑːfɪŋtən] .
admired , and despised , Peg Woffington .
钦佩 , 和 被鄙视的 , 佩格 沃芬顿 .

佩格·沃芬顿既令人钦佩，又令人憎恶。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] ! [aɪ][jæl; jəl] [bles] [juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ([pɔːz]) .
Oh ! I shall bless you every hour of my life (pause) .
哦 ! 我 将 保佑 你 每一个 小时 的 我的 生活 (暂停) .

哦！我将用我生命中的每一刻来祝福你（停顿）。

[bʌt; bət] [rɒb] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] !
But rob you of your good name !
但 抢 你 的 你的 好的 姓名 !

但他们会夺走你的好名声！

[bɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][səʊ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] !
bid a woman soil her forehead so for me !
出价 一个 女士 土壤 她 前额 所以 为了 我 !

让女人为我弄脏她的额头！

([saɪz] , [lɒŋ] [pɔːz])
(sighs , long pause)
(叹息 , 长的 暂停)

(叹气 , 长久的沉默)

[wɪð] ['hevənz] [help][ai][duː; də] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ;
With heaven's help I do refuse your offer ;
和 天 帮助 我 做 拒绝 你的 提供 ;

我向上帝祈祷，拒绝你的提议；

[aɪ'tiː][ɪz]['betə(r)][ai][ʊd; ʌd][daɪ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [krʌʃt] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [ʌn'steɪnd] ;
it is better I should die with my heart crushed , but my conscience unstained ;
它 是 更好的 我 应该 死 和 我的 心 碎 , 但 我的 良心 未染色 ;

我宁愿心碎而死，但良心却不被玷污；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][maɪ]['hʌmb(ə)][laɪf][hæz; həz] [pɑːst] [tɪl] [naʊ] .
for so my humble life has passed till now .
为了 所以 我的 谦逊的 生活 有 通过了 直到 现在 .

我卑微的一生就这样过去了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['hʌmb(ə)] !
Humble !
谦逊的 !

谦逊的！

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !!!
such as you are the diamonds of the world !!!
这样的 作为 你 是 这 钻石 的 这 世界 !!!

你们就是世界上的钻石！！！

['eɪndʒl][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒŋkə] !
Angel of truth and goodness , you have conquered !
天使 的 真相 和 善良 , 你 有 征服 !

真理与善良的天使，你胜利了！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [wiː; wi][bəʊθ] [əʊvə'reɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jʊəz] [ə'gen] .
The poor heart we both overrate shall be your's again .
这 贫穷的 心 我们 两个都 高估 将 是 你的 再次 .

我们都高估的那颗可怜的心，终将再次属于你。

[ɪn][maɪ][hændz] - [tɪz] ['peɪntɪd] [glɑːs] [æt; ət][best] — [bʌt; bət][set][ɪn][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
In my hands ' tis painted glass at best — but set in the lustre of your love ,
在 我的 双手 - 的 绘 玻璃 在 最好的 — 但 放 在 这 光泽 的 你的 爱 ,

在我手中，它充其量不过是彩绘玻璃——但它却镶嵌在你爱的光辉之中。

[aɪ'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .
it may become a priceless jewel .
它 可能 变得 一个 无价 宝石 .

它可能会成为一件无价之宝。

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː] ?
Can you trust me ?
能 你 相信 我 ?

你信任我吗？

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wið] [maɪ][laɪf] !
With my life !
和 我的 生活 !

用我的生命！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][let][,em 'i:][kɔ:l] [ju:; jʊ] [frend] ?
And will you let me call you friend ?
和 将要 你 让 我 称呼 你 朋友 ?

你愿意让我称你为朋友吗？

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友！

[nəʊ] — [nɒt] [frend] !
no — not friend !
不 — 不是 朋友 !

不——不是朋友！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[let] [,em 'i:][kɔ:l] [ju:; jʊ][ˈsɪstə(r)] ?
Let me call you sister ?
让 我 称呼 你 姐姐 ?

我可以叫你姐姐吗？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈsɪstə(r)] !
I have no sister !
我 有 不 姐姐 !

我没有妹妹！

([ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋli])
(timidly and pleadingly)
(胆怯地 和 恳求地)

(怯懦地、恳求地)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈsɪstə(r)] !
Sister !
姐姐 !

姐姐！

[əʊ] , [jes] ! [kɔ:l][em ˈi:] [ˈsɪstə(r)] !
oh , yes ! call me sister !
哦 , 是的 ! 称呼 我 姐姐 !

哦，是的！叫我姐姐吧！

([ðeɪ] [ɪmˈbreɪs])
(they embrace)
(他们 拥抱)

(他们拥抱)

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][em ˈi:] ,
You do not know what it is to me ,
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 我 ,

你不知道它对我意味着什么。

[hu:m] [ðə; ði][praʊd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [pɑ:s][baɪ] [wɪð] [əˈvɜ:tɪd] [lʊks] ,
whom the proud ones of the world pass by with averted looks ,
谁 这 自豪的 一个 的 这 世界 经过 经过 和 避免了 看起来 ,

世上骄傲之人对他们避而不谈。

[tu:; tə][hiə(r)] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [neɪm] [frɒm; frəm][lɪps][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] [jɔ:z] .
to hear that sacred name from lips as pure as yours .
到 听到 那 神圣 姓名 从 嘴唇 作为 纯的 作为 你的 .

能从你这样纯洁的嘴唇里听到那个神圣的名字。

[let] [em ˈi:][həʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] — [səʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ ˈti:]
Let me hold you in my arms — so — a little while — if you knew the good it
让 我 抓住 你 在 我的 武器 — 所以 — 一个 小的 尽管 — 如果 你 知道 这 好的 它
[dʌz] [em ˈi:][tu:; tə] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ˈbi:tɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][maɪn] — ([pɔ:z]) ;
does me to feel your heart beating close to mine — (pause) ;
做 我 到 感觉 你的 心 殴打 关闭 到 矿 — (暂停) ;

让我把你抱在怀里——这样——一会儿——如果你知道感受到你的心跳与我的心跳如此接近，对我有多么好——（停顿）

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðɪs] [ˈtru:ənt] — [haʊ] [ðɪs] [hɑ:t] [ˈflʌtə] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]
and now to bring back this truant — how this heart flutters — you must
和 现在 到 带来 后退 这 逃学 — 如何 这 心 颤动 — 你 必须

[kəmˈpəʊz] [jɔ:ˈself] ([gəʊz][tu:; tə][dɔ:(r)] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ˈɪnə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][ˈəʊpənz][aɪ ˈti:]) .
compose yourself (goes to door leading to inner room and opens it) .
撰写 你自己 (去 到 门 领导 到 内 房间 和 打开 它) .

现在要把这个逃学的孩子带回来——我的心怦怦直跳——你必须镇定下来（走到通往内室的门前，打开了门）。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] [əˈwaɪl] ([pʊts][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ,
And I have need to be alone awhile (puts her in ,
和 我 有 需要 到 是 独自的 一会儿 (放置 她 在 ,

我需要一个人待一会儿（把她放进去），

[ˈkʊmz] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][sɪts][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [prest] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
comes forward and sits a moment with her hands pressed over her
来 向前 和 坐着 一个 片刻 和 她 双手 按下 超过 她
[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd]) .
forehead) .
前额) .

她走上前去，双手捂着额头坐了一会儿)。

- [twɒz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rentʃ] — [bʌt; bət] - [tɪz][ˈəʊvə(r)] ;
' **Tw**as a terrible wrench — but ' tis over ;
- 那是 一个 糟糕的 扳手 — 但 - 的 超过 ;

这真是令人痛心疾首——但一切都过去了；

[ænd; ənd] [naʊ] — “ [əˈbaʊt][maɪ][breɪnz] ” [æz; əz][ˈhæmlət] [sez] — [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd]
and now — “ about my brains ” as Hamlet says — to bring back the husband
和 现在 — “ 关于 我的 大脑 ” 作为 村庄 说道 — 到 带来 后退 这 丈夫
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdju:ti] — [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʊmən] [laɪk][em ˈi:] !
to his duty — what a strange office for a woman like me !
到 他的 责任 — 什么 一个 奇怪的 办公室 为了 一个 女士 喜欢 我 ！

而现在——正如哈姆雷特所说，“关于我的脑子”——要让丈夫回到他的职责中去——对于像我这样的女人来说，这真是一个奇怪的职责！

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)

第6/6页

[haʊ] ['lɪt(ə)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [nəʊz] [ə'baʊt] [ju: 'es] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ([ʃi: ʃi] [saɪz] [ænd; ənd] [sɒbz] [kən'vʌlsɪvli]) .
How little the world knows about us after all (she sighs and sobs convulsively) .
如何 小的 这 世界 知道 关于 我们 后 全部 (她 叹息 和 啜泣 痉挛地) .

世界对我们了解得多么少啊 (她叹了口气, 抽泣不止)。

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['hæpi] — [pʃɔ:] !
I ought to feel very happy — pshaw !
我 应该 到 感觉 非常 快乐的 — 呸 !

我应该感到非常高兴——呸!

[ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [mɑ:sk] [ænd; ənd] ['spæŋg(ə)lz] ,
On with the mask and spangles ,
在 和 这 面具 和 亮片 ,

戴上面具, 穿上亮片装扮,

['peɡɪ] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [dri:m] — [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ]
Peggy — and away with the fumes of this pleasant day - dream — how to bring
佩吉 — 和 离开 和 这 烟雾 的 这 令人愉快的 天 - 梦 — 如何 到 带来

[pə'mændə(r)] ['hɪðə(r)] ?
Pomander hither ?
香囊 这里 ?

佩吉——抛开这美好的白日梦——该如何把波曼德带到这里来呢?

[let] [em 'i:] [si:] — [ðɪs] ['peɪpə(r)] ([teɪks] ['peɪpə(r)] ['meɪbə] [sent] [ʌp]) [saɪnd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ;
Let me see — this paper (takes paper Mabel sent up) signed in her hand ;
让 我 看 — 这 纸 (需要 纸 梅布尔 发送 向上) 签名 在 她 手 ;

让我看看——这份文件 (拿起梅布尔送来的文件) 是她亲手签的名;

['meɪbə] [veɪn] — [wɒt] [ɪf] [baɪ] [ɪts] [eɪd] — [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] — [pen] — [ɪŋk] — [wʌn] ['nevə(r)] [kæn; kən]
Mabel Vane — what if by its aid — I have it — pen — ink — one never can
梅布尔 叶片 — 什么 如果 经过 它是 援助 — 我 有 它 — 笔 — 墨水 — 一 绝不 能

[faɪnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:θərz] [ru:m] ([gəʊz] [tu:; tə] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [kɔ:lz]) .
find writing materials in an author's room (goes to door and calls) .
寻找 写作 材料 在 一个 作者的 房间 (去 到 门 和 呼叫) .

梅布尔·范恩——如果借助它——我有了——钢笔——墨水——在作家的房间里永远找不到写作材料 (走到门口喊)。

['trɪplət] !
Triplet !
三胞胎 !

三胞胎!

(['entə(r)] ['trɪplət] [frɒm; frəm] ['ɪnə(r)] [ru:m]) .
(enter Triplet from inner room) .
(进入 三胞胎 从 内 房间) .

(从内室进入三重奏)。

[penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] — [kwɪk] !
Pens and ink — quick !
钢笔 和 墨水 — 快的 !

笔墨——快!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([gɛts] [ðɛm; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [hɜː(r); hə(r)]) .
(gets them , looking at her) .
(获得 他们 , 寻找 在 她) .

（看着她，他们就来了）。

[hɪə(r)] , [ˈmædəm] — [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] ?
Here , madam — and paper ?
这里 , 女士 — 和 纸 ?

夫人，给您——还有纸吗？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [hɪə(r)] ([ʃiː; ʃi] [raɪts] — [hiː; hi] [ˈwɒtɪz] [hɜː(r); hə(r)]) .
No , I have that here (she writes — he watches her) .
不 , 我 有 那 这里 (她 写 — 他 手表 她) .

不，我这里有（她写道——他看着她）。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] — [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɪnˈsaɪd] .
Her eyes are red — and Mrs . Vane all of a flutter inside .
她 眼睛 是 红色的 — 和 太太 . 叶片 全部 的 一个 扑 里面 .

她双眼通红——范恩太太内心一阵悸动。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [stɔːm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [tɔːn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ˈpiːsɪz] , [ðæts] [wʌn]
There's been a storm — but they haven't torn each other in pieces , that's one

[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

虽然经历了一场风暴——但他们并没有互相撕成碎片，这算是一种安慰。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ?
But has she relented , I wonder ?
但 有 她 让步 , 我 想知道 ?

但我不知道她是否已经让步了？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ˈtrɪplət] !
Triplet !
三胞胎 !

三胞胎！

[ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [pəˈmændə(r)] .
This note to Sir Charles Pomander .
这 笔记 到 先生 查尔斯 香囊 .

致查尔斯·波曼德爵士的信。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] ([ˈteɪks] [ˌaɪ ˈtiː]) .
Madam (takes it) .
女士 (需要 它) .

夫人（接过）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ?
What is it , I wonder ?
什么 是 它 , 我 想知道 ?

那究竟是什么呢？

[haʊˈevə(r)] , - [tɪz][nɒt][maɪ] [ˈbɪznəs] ([ˈgəʊɪŋ] — [ˈpɔːzɪz]) .
However , ' tis not my business (going — pauses) .
然而 , - 的 不是 我的 商业 (去 — 停顿) .

然而，这与我无关（说完停顿了一下）。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] — [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈpəʊstmən] — [ɪf] [aɪ] [ˈkæri] [ˈletəz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
But it is my business — I'm not a postman — if I carry letters I ought to
但 它 是 我的 商业 — 我是 不是 一个 邮差 — 如果 我 携带 信件 我 应该 到
[nəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] ([rɪˈtɜːnz]) .
know the contents (returns) .
知道 这 内容 (返回) .

但这是我的事——我不是邮递员——如果我递送信件，我应该知道信件的内容（退货）。

[ˈmædəm] —
Madam —
女士 —

女士-

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmædəm] — [aɪ] — [aɪ] —
Madam — I — I —
女士 — 我 — 我 —

夫人——我——我——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ai] [si:] — [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [pɒ; əv] [ðæt] ['letə(r)] — [hiə(r)][ðem; ðəm] : “ [ˈfɒləʊ]
I see — you wish to know the contents of that letter — hear them : “ Follow
我 看 — 你 希望 到 知道 这 内容 的 那 信 — 听到 他们 : “ 跟随
[ðə; ði][ˈbeərə(r)] .
the bearer .
这 持有人 :

我明白了——你想知道那封信的内容——听着：“跟着送信人走。

” [ˈtrɪp] .
” TRIP .
” 旅行 :

“旅行。

[ˈmædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

([ˈri:dz]) .
(reads) .
(阅读) .

(读)

[ai][,eɪ 'em][hiə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ˈnɒlɪdʒ] .
I am here without my husband's knowledge .
我 是 这里 没有 我的 丈夫的 知识 :

我瞒着丈夫来到这里。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 :

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːfɪŋtən] !
Mrs . Woffington !
太太 : 沃芬顿 !

沃芬顿夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

([ˈri:dz]) .
(reads) .
(阅读) .

(读)

[əˈləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] — [saɪnd] “ [ˈmeɪbəl] [veɪn] .
Alone and unprotected — signed “ Mabel Vane .
独自的 和 未受保护 — 签名 “ 梅布尔 叶片 :

孤身一人，毫无防备——署名“梅布尔·范恩”。

” [ˈtrɪp] .
” TRIP .
” 旅行 :

“旅行。

[hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] ['sɪɡnətʃə(r)] [tu:] !
Her own signature too !
她 自己的 签名 也 !

她自己的签名也一样！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:fɪŋtən] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['æktɹəs] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['kru:əli] [rɒŋd]
Mrs . Woffington — you are a great actress — you have been cruelly wronged
太太 . 沃芬顿 — 你 是 一个 伟大的 演员 — 你 有 到过 残酷地 冤枉
— [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] ,
— you have saved me from despair ,
— 你 有 已保存 我 从 绝望 ,

沃芬顿夫人——您是一位伟大的演员——您遭受了残酷的冤屈——您让我从绝望中解脱出来。

[ænd; ɐnd][maɪ] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [stɑ:'veɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðæt] ['letə(r)] ,
and my children from starvation ; but before I will carry that letter ,
和 我的 孩子们 从 饥饿 ; 但 前 我 将要 携带 那 信 ;
— [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] ,
— you have saved me from despair ,
— 你 有 已保存 我 从 绝望 ,

还要救我的孩子们免于饥饿；但在我送那封信之前，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][hændz] [hækt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .
I will have my hands hacked off at the wrists .
我 将要 有 我的 双手 被黑客攻击 离开 在 这 手腕 .

我的双手将被从手腕处砍掉。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

[wɒt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kri:tʃə(r)] [ðɪs] [ɪz] .
What a good creature this is .
什么 一个 好的 生物 这 是 .

这真是个好家伙。

[ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔ:dərs] .
Then you refuse to obey my orders .
然后 你 拒绝 到 服从 我的 订单 .

然后你拒绝服从我的命令。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[ɑ:sk][ˌem 'i:] [tu:; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] — [tu:; tə] [bɜ:n] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['trædʒədi] — [tu:; tə]
ask me to jump out of that window — to burn my favourite tragedy — to
问 我 到 跳 出去 的 那 窗户 — 到 烧伤 我的 最喜欢的 悲剧 — 到
[fɔ:'sweə(r)][pen][ænd; ɐnd][ɪŋk][fɔ:(r); fə(r)][ˌevə(r)] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [ðæt] ['letə(r)] ,
forswear pen and ink for ever — anything but carry that letter ,
作伪证 笔 和 墨水 为了 曾经 — 任何事物 但 携带 那 信 ;

让我跳窗而出——烧掉我最爱的悲剧——永远放弃笔墨——什么都行，就是别带走那封信。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][aɪ 'tiː] .
and I will do it .
和 我 将要 做 它 .

我会做到。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wel] — [liːv] [ðə; ði][ˈletə(r)] !
Well — leave the letter !
出色地 — 离开 这 信 ！

好吧——把信留下吧！

([ˈtrɪplət] [rʌnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt])
(Triplet runs for his hat)
(三胞胎 跑步 为了 他的 帽子)

(三胞胎跑去拿帽子)

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ？

你要去哪里？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːt] — [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [seɪv] [wʌŋ][ˈeɪndʒl] —
To bring the husband to his wife's feet — and so to save one angel —
到 带来 这 丈夫 到 他的 妻子的 脚 — 和 所以 到 节省 一 天使 —
[ðæts] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] — [frɒm; frəm][dɪˈspeə(r)] ;
that's the lady in the other room — from despair ;
那就是 这 女士 在 这 其他 房间 — 从 绝望 ；

让丈夫跪倒在妻子脚下——从而拯救一位天使——也就是隔壁房间的那位女士——免于绝望；

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ˈeɪndʒl] — [ðæts] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .
and another angel — that's you , from a great crime .
和 其他 天使 — 那就是 你 , 从 一个 伟大的 犯罪 .

还有一位天使——那就是你，因犯下滔天罪行而幸免于难。

[trʌst] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒemi] [ˈtrɪplət] [fɔː(r); fə(r)][wʌnz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ˈdrɑːmə][tuː; tə][ə; eɪ]
Trust poor Jemmy Triplet for once to bring this domestic drama to a
相信 贫穷的 杰米 三胞胎 为了 一次 到 带来 这 国内的 戏剧 到 一个
[ˈhæpi] [ˌderˈnuːmɔ̃] ！
happy denouement ！
快乐的 结局 ！

这次，可怜的杰米·特里普利特居然让这场家庭闹剧迎来了圆满的结局！

[[ˈeksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[haʊ] [ˈɪnəsntli] [hiː; hi][helps][maɪ][plɒt] !
How innocently he helps my plot !
如何 天真地 他 帮助 我的 阴谋 ！

他竟然如此天真地帮助了我的计划！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌpɪts] [ˈʌndə(r)][maɪ][hænd] .
I must have all the puppets under my hand .
我 必须 有 全部 这 木偶 在下面 我的 手 。

我必须把所有傀儡都掌控在手中。

[ɪf] [ai] [nəʊ] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [pɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ([gəʊz][tuː; tə] [ˈwɪndəʊ]) .
If I know Sir Charles , he is still on the watch (goes to window) .
如果 我 知道 先生 查尔斯 , 他 是 仍然 在 这 手表 (去 到 窗户) 。

如果我了解查尔斯爵士，他仍然在值班（走到窗边）。

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

([gəʊz][tuː; tə][ˈɪnə(r)][dɔː(r)])
(goes to inner door)
(去 到 内 门)

（走向内门）

[hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] ; [ai][wɒnt] [hɪm] ([ˈentə(r)] [laɪˈsɪməkəs] [ɑː(r)] . [dɔː(r)]) .
Here — your eldest boy , Mrs . Triplet ; I want him (enter Lysimachus R . door) .
这里 — 你的 长子 男生 , 太太 . 三胞胎 ; 我 想 他 (进入 吕西马科斯 拉 . 门) 。

特里普莱特夫人，你的大儿子来了；我要他（进入利西马科斯R.的门）。

[laɪˈsɪməkəs] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ,
Lysimachus , you see that gentleman ,
吕西马科斯 , 你 看 那 绅士 ,

吕西马科斯，你看到那位先生了吗？

[rʌn] [daʊn] — [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [ˈletə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [[əʊ] [hɪm][ʌp][hɪə(r)] ([ˈeksɪt] [laɪˈsɪməkəs] [el] .
run down — give him this letter — and then show him up here (exit Lysimachus L .
跑步 向下 — 给 他 这 信 — 和 然后 展示 他 向上 这里 (出口 吕西马科斯 L .
[dɔː(r)]) .
door) .
门) 。

跑下去——把这封信给他——然后带他到这里来（从利西马科斯 L. 门出去）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [veɪnz] [ˈmænt(ə)] ,
And now Mrs . Vane's mantle ,
和 现在 太太 . 风向标的 地幔 ,

现在轮到范恩夫人了，

[ðə; ði] [hʊd] [wel] ['fɔ:wəd] — [səʊ] — [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['niəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hart] — [hi;; hi] [dʌz] [nɒt]
the hood well forward — so — we are nearly of a height — he does not
这 兜帽 出色地 向前 — 所以 — 我们 是 几乎 的 一个 高度 — 他 做 不是
[nəʊ] [ai][,eɪ'em][hiə(r)] — [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['rʌstɪk] ['ʃaɪnəs]
know I am here — if I can but imitate her voice and rustic shyness
知道 我 是 这里 — 如果 我 能 但 模拟 她 嗓音 和 乡村 害羞
— [ə'lonz] ,
— **allons** ,
— 雄狮 ,

兜帽向前伸得很远——所以——我们几乎到了一定高度——他不知道我在这里——如果我能模仿她的声音和乡土般的羞
涩——走吧，

[ˈpeɡɪ] - [tɪz] ['seldəm] [ju;; jʊ] ['æktɪd][ɪn][səʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [kɔ:z] ([ʃi;; ʃi] [ə'sju:mz] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
Peggy ' tis seldom you acted in so good a cause (she assumes the air of Mrs .
佩吉 - 的 很少 你 行动 在 所以 好的 一个 原因 (她 假设 这 空气 的 太太 :
[veɪn]) .
Vane) :
叶片) :

佩吉，你很少做这么有意义的事（她摆出一副范恩太太的架势）。

[ˈentə(r)][pə'mændə(r)][br'haɪnd] — ['wɑ:fɪŋtən] [ə'piəz] [sʌŋk][ɪn] [ɡri:f] — [hi;; hi] ['kɒmz] ['fɔ:wəd] —
[Enter Pomander behind — Woffington appears sunk in grief — he comes forward —
[进入 香囊 在后面 — 沃芬顿 出现 沉没 在 悲伤 — 他 来 向前 —
[ʃi;; ʃi][stɑ:rts][ænd; ənd] [ɡɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] .]
she starts and gives a little shriek .]
她 开始 和 给予 一个 小的 尖叫 :]

[波曼德从后面进来——沃芬顿看起来悲痛欲绝——他走上前——她吓了一跳，发出了一声短促的尖叫。]

[pɒm] .
POM .
珍珠 :

石棉。

[maɪ][diə(r)][ˈmɪsɪz] . [veɪn] ([ʃi;; ʃi] [ˈrɪŋk]) .
My dear Mrs . Vane (she shrinks) .
我的 亲爱的 太太 : 叶片 (她 收缩) :

我亲爱的范恩夫人（她缩了缩身子）。

[du;; də][nɒt][bi;; bi] [ə'la:md] — ['lʌvliənəs] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'si:vd] , [ɡɪv]
Do not be alarmed — loveliness neglected , and simplicity deceived , give
做 不是 是 惊慌 — 可爱 被忽视的 , 和 简单 受骗 , 给
[,rɪ'zɪstəb(ə)l] [kleɪmz] [tu;; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][,ædə'reɪ(ə)n] .
irresistible claims to respect as well as adoration .
无法抗拒 索赔 到 尊重 作为 出色地 作为 崇拜 :

不要惊慌——被忽视的美丽和被欺骗的纯真，会让人不由自主地要求得到尊重和崇拜。

[hæd; həd] [fert] ['ɡɪv(ə)n][,em 'i:] [ðɪs] [hænd] ([hi;; hi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]) —
Had fate given me this hand (he takes her hand) —
有 命运 给定 我 这 手 (他 需要 她 手) —
如果命运给了我这只手（他握住她的手）——

[wɒf] .
WOFF .
电源 :

WOFF。

[əʊ] , [pli:z] [sɜ:(r)] !
Oh , please sir !
哦 , 请 先生 !

哦，先生，求您了！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wʊd] [ai][hæv; həv] [ə'bəndənd] [,aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Would I have abandoned it for that of a
会 我 有 弃 它 为了 那 的 一个
我会为了另一个而放弃它吗？

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈwɑ:fɪŋtən] — [æz; əz][,ɑ:trɪ'fɪ(ə)] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz]['evə(r)] [wɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] -
Woffington — as artificial and hollow a jade as ever winked at a side -
沃芬顿 — 作为 人造的 和 空洞的 一个 玉 作为 曾经 眨眼 在 一个 边 -
[bɒks] .
box .
盒子 .

沃芬顿——就像一块人造的、空洞的玉，对着边箱眨了眨眼。

[əʊ] , [hæd; həd][ai] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
Oh , had I been your husband ,
哦 , 有 我 到过 你的 丈夫 ,
哦，如果我是你的丈夫.....

[ˈmædəm] — [haʊ] [wʊd] [ai][hæv; həv] ['revld] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:stərəl] ['pleɪzəz] [ju:; jʊ][səʊ] ['swi:tli]
madam — how would I have revelled in the pastoral pleasures you so sweetly
女士 — 如何 会 我 有 尽情狂欢 在 这 牧灵 快乐 你 所以 甜蜜地
[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ˈjestədeɪ] — [ðə; ði] ['bɑ:bəri] [meə(r)] —
recalled yesterday — the Barbary mare —
召回 昨天 — 这 巴巴里 母马 —

夫人——我该如何才能尽情享受您昨天如此甜蜜地回忆起的田园乐趣呢——那匹巴巴里母马——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['tɪmɪdli]) .
(timidly) .
(胆怯地) .

(怯怯地)

[hen] !
Hen !
母鸡 !

母鸡！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑ:] , [jes] , [ðə; ði] ['bɑ:bəri] [hen] ; [ænd; ənd][əʊld] [deɪm] — [deɪm] —
Ah , yes , the Barbary hen ; and old dame — dame —
啊 , 是的 , 这 巴巴里 母鸡 ; 和 老的 贵妇人 — 贵妇人 —
啊，是的，巴巴里母鸡；还有老太太——老太太——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[best] , [pli:z] [sɜ:(r)] !
Best , please sir !
最好的 , 请 先生 !

先生，您好！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[jes] , [best] — [ðæt] [ˈhæpi] [ðəʊ] [ˈeldəli] [ˈfi:meɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌkɒndɪˈsendɪd]
Yes , Best — that happy though elderly female for whom you have condescended
是的 , 最好的 — 那 快乐的 尽管 老年 女性 为了 谁 你 有 居高临下的
[tu:; tə] [meɪk] [ˈpuːdɪŋz] .
to make puddings .
到 制作 布丁 .

是的，贝斯特——那位快乐但上了年纪的女士，你竟然屈尊为她做布丁。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əˈlæs] , [sɜ:(r)] !
Alas , sir !
唉 , 先生 !

唉，先生！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ju:; jʊ] [saɪ] !
You sigh !
你 叹 !

你叹了口气！

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [jet] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kənˈvɜ:t] [ˌem ˈi:] .
It is not yet too late to convert me .
它 是 不是 然而 也 晚的 到 转变 我 .

现在说服我还不算晚。

[əˈpɒn] [ðɪs] [waɪt] [hænd][aɪ][sweə(r)][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpju:p(ə)] ,
Upon this white hand I swear to become your pupil ,
之上 这 白色的 手 我 发誓 到 变得 你的 瞳孔 ,

我以这只白手起誓，愿拜您为师。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔ:(r); jə(r)] [əˈdɔ:rə] ([hi:; hi] [ˈkɪsɪz] [ˌaɪ ˈti:]) ; [let][ˌem ˈi:] [ðʌs] [ˈfetə(r)][ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ]
as I am your adorer (he kisses it) ; let me thus fetter it with a
作为 我 是 你的 崇拜者 (他 吻 它) ; 让 我 因此 束缚 它 和 一个
[ˈwɜ:ðɪ] [ˈmænəkl] .
worthy manacle .
值得 束缚 .

因为我是你的爱慕者（他亲吻它）；让我用一副合适的镣铐把它束缚起来。

([ə'saɪd]) .
(**Aside**) .
(旁边) .

(旁白。)

[wɒt] [wɪl] ['ɪnəs(ə)ns] [seɪ][tuː; tə][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ['daɪmənd] ?)
What will innocence say to my five hundred guinea diamond ?)
什么 将要 无辜 说 到 我的 五 百 几内亚 钻石 ?)
天真无邪的人会如何看待我那颗价值五百几尼的钻石？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[laː] , [sɜː(r)] !
La , sir !
拉 , 先生 !

啦，先生！

[haʊ] ['prɪti] !
how pretty !
如何 漂亮的 !

真漂亮！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[let] [em 'iː] [ʃəʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪts][ˈlʌstə(r)][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ([hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]
Let me show how poor its lustre is to that of your eyes (he tries to
让 我 展示 如何 贫穷的 它是 光泽 是 到 那 的 你的 眼睛 (他 尝试 到
[drɔː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd]) .
draw back her hood) .
画 后退 她 兜帽) .

让我向你展示一下它的光泽在你眼中是多么黯淡（他试图拉开她的兜帽）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[əʊ] , [sɜː(r)] — [hɑːk] !
Oh , sir — hark !
哦 , 先生 — 听着 !

哦，先生——听！

([ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lɪsən] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ə'laːm]) .
(**she suddenly starts away and listens in an attitude of alarm**) .
(她 突然 开始 离开 和 听着 在 一个 态度 的 警报) .
(她突然起身离开，一脸惊恐地侧耳倾听)。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] ! ([nɔɪz] [wɪ'dəʊt]) .
Ah ! (noise without) .
啊 ! (噪音 没有) .

啊！（没有噪音）。

[ˈfʊtstɛps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ！
Footsteps on the stairs ！
脚步声 在 这 楼梯 ！

楼梯上有脚步声！

([gəʊz][tuː; tə][dɔː(r)][ænd; ənd][ˈəʊpənz][aɪ ˈtiː] , [ˈlɪsənɪŋ]) .
(goes to door and opens it , listening) .
(去 到 门 和 打开 它 , 聆听) .

(走到门口，打开门，侧耳倾听)。

[veɪn] ([wɪˈðəʊt]) .
VANE (without) .
叶片 (没有) .

VANE (无)。

[əˈnʌðə(r)] [flaɪt] ！
Another flight ！
其他 航班 ！

又一次飞行！

[pɒm] .
POM .
珍珠 。

石棉。

[haː] ！ [veɪnz] [vɔɪs] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [mæl] - - - [prəˈpəʊ] ;
Ha ！ Vane's voice , by all that's mal - à - propos ;
哈 ！ 风向标的 嗓音 , 经过 全部 那就是 马尔 - - - 提案 ;

哈!维恩的声音，尽管如此，却很不合时宜；

([ˈwɔːfɪŋtən] [skriːmz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntuː][ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənt]) [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]
(Woffington screams and rushes into inner apartment) and now for
(沃芬顿 尖叫 和 冲刺 进入 内 公寓) 和 现在 为了
[məˈsjɜː] [elˈiː][mɑːˈriː] ([ˈtrɪplət] [əˈpiəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
Monsieur le mari (Triplet appears at the door leading to the staircase ,
先生 勒 玛丽 (三胞胎 出现 在 这 门 领导 到 这 楼梯 ,
(沃芬顿尖叫着冲进公寓里) 现在轮到老公了 (三胞胎出现在通往楼梯的门口，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɒf]) .
with his back to the stage and speaking off) .
和 他的 后退 到 这 阶段 和 请讲 离开) .

他背对着舞台，边说边走)。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 。

旅行。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [sɜː(r)] ！
Have a care , sir ！
有 一个 关心 , 先生 ！

先生，请多保重！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][haɪˈeɪtəs][ɪn][ðə; ði]
There is a hiatus in the
那里 是 一个 间歇期 在 这

这段时间出现了一段空白期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[fɔːθ] [step] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [huː] [weɪts] [tuː; tə] [fə'get] [griːf] [ænd; ənd]
fourth step — and now for the friend who waits to forget grief and
第四 步 — 和 现在 为了 这 朋友 WHO 等待 到 忘记 悲伤 和
[sə'spiː(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] — [ðæt] [frend] [ɪz] — —
suspicion in your arms — that friend is — —
怀疑 在 你的 武器 — 那 朋友 是 — —

第四步——现在，献给那位在你怀里等待着忘却悲伤和猜疑的朋友——这位朋友是——

[['entə(r)] [veɪn] — ['trɪplət] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['rekəɡnaɪzɪz][pə'mændə(r)] . .]
[**Enter Vane — Triplet turns round and recognizes Pomander .**]
[进入 叶片 — 三胞胎 转弯 圆形的 和 认可 香囊 .]

[范恩上场——三胞胎转过身，认出了波曼德。]

[ðə; ði]['dev(ə)] !
The Devil !
这 魔鬼 ！

魔鬼！

[pɒm] .
POM .
珍珠 。

石棉。

[juː; jʊ]['flætə(r)][em 'iː] !
You flatter me !
你 奉承 我 ！

你过奖了！

[veɪn] .
VANE .
叶片 。

叶片。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] [ren'kɒntə(r)] — [preɪ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,
So this is the mysterious rencontre — pray , Sir Charles ,
所以 这 是 这 神秘 邂逅 — 祈祷 ， 先生 查尔斯 ，

这就是那场神秘的邂逅吗——请问，查尔斯爵士？

[wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ?
what is it you want to forget in my arms ?
什么 是 它 你 想 到 忘记 在 我的 武器 ？

你想在我怀里忘记什么？

[pɒm] .
POM .
珍珠 。

石棉。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !
In your arms !
在 你的 武器 ！

在你怀里！

([ə'saɪd] .
(**Aside** .
(旁边 。

(旁白。)

[kən'faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] . .)
Confounds himself with his wife .)
混淆因素 他自己 和 他的 妻子 。

(他把自己和妻子搞混了。)

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [frend] ?
Perhaps you had better explain , my friend ?
也许 你 有 更好的 解释 , 我的 朋友 ?

朋友, 或许你最好解释一下?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[neɪ] , [sɜ:(r)] — [biː; bi] [jɔːz] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['dju:ti] !
Nay , sir — be yours the pleasing duty !
不 , 先生 — 是 你的 这 令人愉悦 责任 !

不, 先生——这令人愉快的任务就交给您吧!

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ɪn][wʌŋ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
In one word , Sir Charles Pomander , why are you here ?
在 一 单词 , 先生 查尔斯 香囊 , 为什么 是 你 这里 ?

查尔斯·波曼德爵士, 请用一句话概括您来此的目的?

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [,eɪ 'em][aɪ][sent][fɔ:(r); fə(r)] ?
and for what purpose am I sent for ?
和 为了 什么 目的 是 我 发送 为了 ?

我被派来是为了什么目的?

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɪn] [tu:] [wɜ:dz] [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] ,
In two words my dear fellow ,
在 二 字 我的 亲爱的 同伴 ,

简而言之, 我的朋友,

[aɪ][daʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][,eɪ 'em][hɪə(r)] — [ænd; ənd] - [twɒz] [nɒt][aɪ] [hu:] [sent]
I don't choose to tell you why I am here — and 'twas not I who sent
我 不 选择 到 告诉 你 为什么 我 是 这里 — 和 - 那是 不是 我 WHO 发送
[fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我不打算告诉你我为什么在这里——而且也不是我派你来的。

[veɪn] ([tuː; tə] ['trɪplət]) .
VANE (to Triplet) .
叶片 (到 三胞胎) .

VANE (至三胞胎)。

[spi:k] , ['sɪrə] — [jɔː(r); jə(r)] ['rɪdlɪŋ] ['mesɪdʒ] !
Speak , sirrah — your riddling message !
说话 , 西拉 — 你的 谜语 信息 !

说吧, 先生——说说你那神秘的信息!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
There's nothing for it but the truth .
有 没有什么 为了 它 但 这 真相 .

除了真相，别无他法。

[ðen] , [sɜː(r)] — [ðə; ði] [frend] [aɪ][ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wəd] [faɪnd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . — —
Then , sir — the friend I expected you would find here was Mrs . — —
然后 , 先生 — 这 朋友 我 预期的 你 会 寻找 这里 曾是 太太 . — —
那么，先生——我原以为您会在这里遇到的朋友是——夫人。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([tuː; tə][trɪp] .) .
(to Trip .) .
(到 旅行 .) .

(致 Trip。)

[stɒp] , [maɪ] [dɪˈplɔːrəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [frend] : ([tuː; tə] [veɪn]) [wen] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Stop , my deplorable - looking friend : (to Vane) when the answer to such a
停止 , 我的 可悲的 - 寻找 朋友 : (到 叶片) 什么时候 这 回答 到 这样的 一个
[ˈkwestʃən] [brɪˈɡɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
question begins with a mistress ,
问题 开始 和 一个 情妇 ,
住口，我那副可怜兮兮的样子的朋友：（对范恩说）当这个问题的答案以情妇开头时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][nɒt][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈfɜːðə(r)] : ([tuː; tə][trɪp] .)
I think you had better not enquire further : (to Trip .)
我 思考 你 有 更好的 不是 查询 更远 : (到 旅行 .)
我觉得你最好不要再追问了。（对 Trip 说。）

[daʊnt] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [neɪm] .
Don't complete the name .
不 完全的 这 姓名 .

不要把名字写完整。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəmˈpli:t] [,aɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] — —
I command you to complete it , or — —
我 命令 你 到 完全的 它 , 或者 — —
我命令你完成它，否则——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈdʒentlmən] , [ˈdʒentlmən] , [haʊ] [,eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Gentlemen , gentlemen , how am I to satisfy both of you ?
先生们 , 先生们 , 如何 是 我 到 满足 两个都 的 你 ?
先生们，先生们，我该如何才能让你们两位都满意呢？

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ][dɪə(r)] [veɪn] ,
My dear Vane ,
我的 亲爱的 叶片 ,

我亲爱的范恩，

[rɪ'membə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['si:kɹət] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə]
remember it is a lady's secret — the only thing in the world one is bound to
记住 它 是 一个 女士的 秘密 — 这 仅有的 事物 在 这 世界 — 是 边界 到
[ki:p] ,
keep ,
保持 ,

记住，这是女人的秘密——世界上唯一一件你必须保守的事情。

[ɪk'sept] [wʌnz] ['tempə(r)] , [wɪt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] ['ræpɪdli] .
except one's temper , which , by - the - bye , you're losing rapidly .
除了 一个人的 脾气 , 哪个 , 经过 - 这 - 再见 , 你是 输 快速 .
除了脾气之外，顺便说一句，你的脾气正在迅速恶化。

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE (aside) .
叶片 (旁边) .

VANE（旁白）。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [gri:fz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
He spoke of griefs and suspicions to be forgiven and forgotten .
他 辐 的 悲伤 和 怀疑 到 是 已原谅 和 被遗忘的 .
他谈到悲伤和猜疑需要被原谅和遗忘。

['meɪbəl][hæz; həz][left][maɪ] [haʊs] .
Mabel has left my house .
梅布尔 有 左边 我的 房子 .

梅布尔离开了我家。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][si: .) [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [pə'mændə(r)] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] [hu:] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] .
(crosses to C .) Sir Charles Pomander , I insist on knowing who this lady is .
(十字架 到 C .) 先生 查尔斯 香囊 , 我 坚持 在 会心 WHO 这 女士 是 .
(转身看向C) 查尔斯·波曼德爵士，我一定要知道这位女士是谁。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ][fɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk] .
If it is as I fear , I have the best right to ask .
如果 它 是 作为 我 害怕 , 我 有 这 最好的 正确的 到 问 .
如果真如我所担心的那样，我完全有权利提出质疑。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .
But the worst right to be answered .
但 这 最差 正确的 到 是 回答 .

但最需要回答的问题。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'struː] [ðɪs] [təʊn] , [sɜː(r)] ?
How am I to construe this tone , sir ?
如何 是 我 到 解释 这 语气 , 先生 ?

先生，我该如何理解您的语气？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[duː; də][æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['pæsɪdʒ] — [doʊnt] [kən'struː] [aɪ 'tiː]
Do as we did at school with a troublesome passage — don't construe it
做 作为 我们 做过 在 学校 和 一个 麻烦的 通道 — 不 解释 它

[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

像我们在学校里那样对待难懂的文字——完全不要去理解它。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[sɜː(r)] [tʃɑːlɪz] [pə'mændə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
Sir Charles Pomander , you are impertinent .
先生 查尔斯 香囊 , 你 是 无礼 .

查尔斯·波曼德爵士，你太无礼了。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ][dɪə(r)] [veɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
My dear Vane , you are in a passion .
我的 亲爱的 叶片 , 你 是 在 一个 热情 .

我亲爱的瓦恩，你陷入了激情之中。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] — —
By heaven , sir — —
经过 天堂 , 先生 — —

天哪，先生——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] .
Gentlemen , gentlemen , I give you my word .
先生们 , 先生们 , 我 给 你 我的 单词 .

各位先生，各位先生，我向你们保证。

['mɪstə(r)] . [veɪn] , [ʃɪː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlɪz] - ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .
Mr . Vane , she does not know of Sir Charles Pomander's presence here .
先生 : 叶片 , 她 做 不是 知道 的 先生 查尔斯 - 在场 这里 .

范恩先生，她并不知道查尔斯·波曼德爵士在这里。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ʃiː; ʃi] ?
She ?
她 ?

她？

- , [huː] ?
s'death , **who** ?
- , WHO ?

死神是谁？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs . **Vane** !
太太 . 叶片 !

范恩夫人！

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[maɪ][waɪf] — [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ?
My wife — **here** — **and** **with him** ?
我的 妻子 — 这里 — 和 和 他 ?

我的妻子——在这里——和他在一起？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[nəʊ] — [nɒt] [wɪð] [hɪm] !
No — **not with him** !
不 — 不是 和 他 !

不——绝对不行！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ][rɪ'ɡret] [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][juː; jʊ] , [maɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [frend] , [ɔː(r)][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]
I regret to contradict you , my dilapidated friend , or to hurt you , my dear
我 后悔 到 顶撞 你 , 我的 破旧的 朋友 , 或者 到 伤害 你 , 我的 亲爱的
[veɪn] ;
Vane ;
叶片 ;

我很遗憾要反驳你，我那落魄的朋友，或者伤害你，我亲爱的瓦恩；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ɪn][self] - [dɪˈfens] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈsɪɡnətʃə(r)] ([ˈɒfəz] [ˈpeɪpə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]
but really , in self - defence — you know this signature (offers paper written by
但 真的 , 在 自己 - 防御 — 你 知道 这 签名 (优惠 纸 书面 经过
[ˈwaːfɪŋtən]) .
Woffington) .
沃芬顿) .

但说真的，这是自卫——你知道这个签名（递上沃芬顿写的纸）。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ˈmeɪbəlz][hænd] !
Mabel's hand !
梅布尔的 手 !

梅布尔的手！

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[jes] — [wɒt] [maɪ] [əˈtenʃən] [brɪˈgæən] , [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [,pekəˈdɪləʊ] [ˈfɪnɪʃt] — [kɔːz] [ænd; ənd]
Yes — what my attentions began , your little peccadilloes finished — cause and
是的 — 什么 我的 注意 开始 , 你的 小的 小过错 完成的 — 原因 和
[ɪˈfekt] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , — [pʃʊə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .
effect , my dear fellow , — pure cause and effect .
影响 , 我的 亲爱的 同伴 , — 纯的 原因 和 影响 .

是的——我的关注开启了什么，你的小过错就结束了什么——因果关系，我亲爱的朋友，——纯粹的因果关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ˈkɒks,kəʊm][ænd; ənd][ˈslændərər] !
Coxcomb and slanderer !
花花公子 和 诽谤者 !

纨绔子弟和诽谤者！

[drɔː] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [jɔːˈself] .
draw and defend yourself .
画 和 保卫 你自己 .

拔枪自卫。

[[drɔːz] .
[draws .
[平局 .

[绘制。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] !
If you will have it !
如果 你 将要 有 它 ！

如果你愿意的话！

[[drɔːz] .
[draws] .
[平局] ː

[绘制。

[trip] .
TRIP .
旅行 ː

旅行。

(['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
(throwing himself between them) .
(投掷 他自己 之间 他们) ː

(他奋不顾身地冲到他们中间)。

[həʊld] ! [həʊld] !
Hold ! hold !
抓住 ！ 抓住 ！

等等！ 等等！

(['wɔːfɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənz][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]
(Woffington suddenly opens the inner room door , and presents herself at the
(沃芬顿 突然 打开 这 内 房间 门 , 和 礼物 她自己 在 这
['θreʃhəʊld] ː
threshold ː
临界点 ː

沃芬顿突然打开内室的门，出现在门口：

[hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ɪz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) .
her hood is drawn over her face) .
她 兜帽 是 绘制 超过 她 脸) ː

她的兜帽拉下来遮住了脸。

[trip] .
TRIP .
旅行 ː

旅行。

['mɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs . Vane !
太太 ː 叶片 ！

范恩夫人！

[veɪn] .
VANE .
叶片 ː

叶片。

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 ！

梅布尔！

[waɪf] !
wife !
妻子 ！

妻子！

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [tru:] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [lɔ:d] [baɪ][ˈstrætədʒəm] .
say that this is not true — that you were lured by stratagem .
说 那 这 是 不是 真的 — 那 你 是 诱饵 经过 策略 .

说这不是真的——你是被计谋诱骗的。

[əʊ] , [spi:k] !
Oh , speak !
哦 , 说话 !

哦，说话！

[bɪˈlaɪ] [ðɪs] [ˈkɒks,kəʊm] !
belie this coxcomb !
掩饰 这 花花公子 !

别相信这个自以为是的家伙！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈbɪtəli] [aɪ] [riˈpent] [ðə; ði] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] [ðæt] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t]
You know how bitterly I repented the infatuation that brought me to the feet
你 知道 如何 苦涩地 我 悔改 这 痴情 那 带来 我 到 这 脚
[ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] .
of another .
的 其他 .

你知道我有多么痛恨那份让我臣服于他人的迷恋。

([ˈwɑ:fɪŋtən] [bə:sts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] .)
(Woffington bursts into a laugh , and throws back the hood .)
(沃芬顿 爆发 进入 一个 笑 , 和 投掷 后退 这 兜帽 .)
(沃芬顿哈哈大笑，然后把兜帽甩了回去。)

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ˈwɑ:fɪŋtən] !
Woffington !
沃芬顿 !

沃芬顿！

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ʃi:; ʃɪ][hɪə(r)] !
She here !
她 这里 !

她来了！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðeə(r)] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] , [dɪd][aɪ][nɒt][ˈweɪdʒə(r)][hi:; hi] [wʊd] [kənˈfes] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑ:tɪli]
There , Sir Charles , did I not wager he would confess he was heartily
那里 , 先生 查尔斯 , 做过 我 不是 赌注 他 会 承认 他 曾是 衷心地
[əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪmˈself] ?
ashamed of himself ?
羞愧 的 他自己 ?

查尔斯爵士，我当时不是打赌他会承认自己感到非常羞愧吗？

([krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .)
(**crosses to C** .)
(十字架 到 C .)

(转至C点)

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(**aside**) .
(旁边) .

(旁白)

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [kəmprɪ'hɛnʃ(ə)n] .
I have a glimmer of comprehension .
我 有 一个 微光 的 理解 .

我隐约明白了一些。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [lɑːf] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [veɪn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ; [æz; əz]
Yes — we have had our laugh — and Mr . Vane his lesson ; as
是的 — 我们 有 有 我们的 笑 — 和 先生 . 叶片 他的 课 ; 作为

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [veɪn] — [ðɪs] [wei] ,
for Mrs . Vane — this way ,
为了 太太 . 叶片 — 这 方式 ,

是的——我们已经笑过了——范恩先生也吸取了教训；至于范恩太太——这边请，

['mædəm] , [ænd; ənd]['sætɪsfai] [jɔː'self] .
madam , and satisfy yourself .
女士 , 和 满足 你自己 .

夫人，请您自行取悦。

(['meɪbəl] [ə'prɪəz] .)
(**Mabel appears** .)
(梅布尔 出现 .)

(梅布尔出现。)

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['ɜːnɪst] — [dɪə(r)] ['ɜːnɪst] !
Ernest — dear Ernest !
欧内斯特 — 亲爱的 欧内斯特 !

欧内斯特——亲爱的欧内斯特！

[veɪn] (['stɜːnli]) .
VANE (sternly) .
叶片 (严厉地) .

VANE (严厉地)。

['meɪbəl] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Mabel , how came you here ?
梅布尔 , 如何 来了 你 这里 ?

梅布尔，你怎么会在这里？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɪn] [sʌtʃ] ['veri] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] [steɪdʒ] - ['pleɪə(r)]
In such very questionable company as a town rake and a profane stage - player
在 这样的 非常 值得怀疑 公司 作为 一个 镇 耙 和 一个 亵渎 阶段 - 玩家
?
?
?

与一个浪荡子和一个粗俗的舞台演员这样品行可疑的人为伍？

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] ['jestədeɪ] .
Mrs . Vane might have asked the same question yesterday .
太太 . 叶片 可能 有 问 这 相同的 问题 昨天 .

范恩夫人昨天可能也问过同样的问题。

[waɪ] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] ['sʌmhəʊ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
Why Mrs . Vane somehow fancied you had mislaid your heart in Covent Garden
为什么 太太 . 叶片 不知何故 幻想 你 有 遗失 你的 心 在 科文特 花园
[griːn] - [ruːm] ,
green - room ,
绿色的 - 房间 ,

为什么范恩夫人会觉得你把心遗落在了科文特花园的休息室里？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and that I had
和 那 我 有

而我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[fɪ'lounjəsli] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [aɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˈstəʊlən] [gʊdz] — [wʊd] [juː; jʊ]
feloniously appropriated it : she came here in search of stolen goods — would you
重罪地 挪用 它 : 她 来了 这里 在 搜索 的 被盗 商品 — 会 你
[kʊd; kəd] ['rʌmɪdʒ] [hɪə(r)] ,
could rummage here ,
可以 临检 这里 ,

她非法占有了它：她来这里寻找赃物——你真希望你能在这里翻找。

[ˈmædəm] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfai] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [pruːf] ,
madam , and satisfy yourself if you still want proof ,
女士 , 和 满足 你自己 如果 你 仍然 想 证明 ,

夫人，如果您仍然需要证据，请自行查证。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'baʊt][em 'iː] — [nɒt][ˈiːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
that I have no such thing as a heart about me — not even one of my own
那 我 有 不 这样的 事物 作为 一个 心 关于 我 — 不是 甚至 一 的 我的 自己的
.
:
.

我身上根本没有心——甚至连我自己的心都没有。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ai][dɪˈnaɪ] [ðæt] — [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . - — —

I deny that — a better heart than Mrs . Woffington's — —
我 否定 那 — 一个 更好的 心 比 太太 . 太太 . — —

我否认——比沃芬顿太太的心更好——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] , [mæn] ?
What on earth do you know about it , man ?
什么 在 地球 做 你 知道 关于 它 , 男人 ?

你到底对这事了解多少啊？

[veɪn] ([tu:; tə][ˈmeɪbəl]) .
VANE (to Mabel) .
叶片 (到 梅布尔) .

VANE（对梅布尔说）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletə(r)] ?
But this letter ?
但 这 信 ?

但是这封信呢？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][,em ˈi:][vɒn][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][ˈæksɪdənt][bɔ:(r)][ˈmɪsɪz] . [veɪnz] [ˈsɪgnətʃə(r)] .
Was written by me on a paper which by accident bore Mrs . Vane's signature .
曾是 书面 经过 我 在 一个 纸 哪个 经过 事故 钻孔 太太 . 风向标的 签名 .

是我写在一张纸上的，不小心上面有范恩夫人的签名。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)] [wɪð] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [hɪə(r)] — [hɪz; ɪz][ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ][left] -
I had a wager with Sir Charles here — his diamond ring against my left -
我 有 一个 赌注 和 先生 查尔斯 这里 — 他的 钻石 戒指 反对 我的 左边 -
[hænd] [ɡlʌv] — [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bɪˈwɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkʌntri] [ˈdʒɛntəlmənz] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
hand glove — that I could bewitch a certain country gentleman's imagination ,
手 手套 — 那 我 可以 蛊惑 一个 肯定 国家 绅士的 想像力 ,

我曾和查尔斯爵士打赌——他的钻戒和我左手的手套——看我能不能迷惑一位乡村绅士的想象力。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ɪts] [ˈraɪtʃ(ə)] [ˈəʊnə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
though his heart all the while belonged to its rightful owner , and I have
尽管 他的 心 全部 这 尽管 属于 到 它是 正当的 所有者 , 和 我 有

[wʌn] ([saɪz]) .
won (sighs) .
韩元 (叹息) .

虽然他的心一直属于它真正的主人，但我赢了（叹息）。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[wɒt] [ə; eɪ][dʒu:p][aɪ][hæv; həv] [bi:n] — [eɪ 'em][aɪ] [ɪ'nʌf] [hju:'mɪliətɪd] ?
What a dupe I have been — am I enough humiliated ?
什么 一个 欺骗 我 有 到过 是 我 足够的 受辱 ?
我真是个十足的傻瓜——我够丢脸吗？

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈！

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['hʌntɪŋdənʃə] , [ænd; ənd] [li:v]
My poor fellow , you had better return to Huntingdonshire , and leave
我的 贫穷的 同伴 , 你 有 更好的 返回 到 亨廷顿郡 , 和 离开
[taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [tu:; tə][ju: 'es] ,
town and the players to us ,
镇 和 这 玩家 到 我们 ,
可怜的家伙，你最好还是回亨廷顿郡去，把镇上和那些演员都留给我们吧。

[hu:] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
who know how to deal with them .
WHO 知道 如何 到 交易 和 他们 .
那些知道如何应对他们的人。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][kwɔɪ] [seɪf] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn] — [eɪ] !
And are quite safe against being taken in — eh !
和 是 相当 安全的 反对 存在 已采取 在 — 嗯 !
而且它们完全不会被骗——是吗！

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ?
Sir Charles ?
先生 查尔斯 ?
查尔斯爵士？

([pɔɪnts] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)]) .
(**points to ring on her finger**) .
(积分 到 戒指 在 她 手指) .
(指着她手指上的戒指)。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[əʊ] , [ˈpɜːfɪktli] — [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈlðərz] [kɑːdz] — [rɪˈteɪn] [ðæt] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]
Oh , perfectly — we know each other's cards — retain that ring as a mark of
哦 , 完美 — 我们 知道 每个 其他的 牌 — 保持 那 戒指 作为 一个 标记 的
[maɪ] — —
my — —
我的 — —

哦，太好了——我们彼此都了解对方——保留这枚戒指作为我的——

([ˈwɔːfɪŋtən] [həʊldz][ʌp][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] .)
(**Woffington holds up her finger .**)
(沃芬顿 持有 向上 她 手指 .)

(沃芬顿举起一根手指。)

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[rɪˈspekt] !
Respect !
尊重 !

尊重！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ][əkˈsept][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][[jæl; jəl][ˈɔːlweɪz] [heɪt] [juː; jʊ] .
No , no — I accept your ring ; but I shall always hate you .
不 , 不 — 我 接受 你的 戒指 ; 但 我 将 总是 恨 你 .

不，不——我接受你的戒指；但我将永远恨你。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] — [aɪ][kæn; kən][ɪnˈdʒʊə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] .
I welcome the sentiment — I can endure anything but your indifference .
我 欢迎 这 情绪 — 我 能 忍受 任何事物 但 你的 漠不关心 .

我欣然接受你的好意——除了你的冷漠，其他什么我都能忍受。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , [wɪl] [juː; jʊ] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ?
And you , Mabel , will you forgive my infatuation ?
和 你 , 梅布尔 , 将要 你 原谅 我的 痴情 ?

梅布尔，你能原谅我对你的迷恋吗？

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [fə'ɡɪv] [ɔ:l] , [ˈɜ:nɪst] — ([krɔ:sɪz] [tu:; tə] [ˈwɔ:fɪŋtən] , [ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)])
I forgive all , Ernest — (crosses to Woffington , aside to her)
我 原谅 全部 , 欧内斯特 — (十字架 到 沃芬顿 , 旁边 到 她)
我原谅你了, 欧内斯特——(走到沃芬顿身边, 对她说)

[wɒt] [du:; də][wi:; wi][nɒt] [əʊ] [ju:; jʊ] , [ˈsɪstə(r)] ?
what do we not owe you , sister ?
什么 做 我们 不是 欠 你 , 姐姐 ?
姐姐, 我们还有什么不欠你的呢?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .
WOFF。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɜ:d] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] .
Nothing that word does not pay for .
没有什么 那 单词 做 不是 支付 为了 .
没有什么事是这个词没有价值的。

([ə'saɪd]) [ə'læs] !
(Aside) Alas !
(旁边) 唉 !
(旁白) 唉!

[ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði] [geɪm] .
and so ends the game .
和 所以 结束 这 游戏 .
游戏至此结束。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [trɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] — ['mɪsɪz] . [veɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] .
You and I have the tricks , I think , Sir Charles — Mrs . Vane the honors .
你 和 我 有 这 技巧 , 我 思考 , 先生 查尔斯 — 太太 . 叶片 这 荣誉 .
— ['mɪstə(r)] .
— Mr .
— 先生 .
我认为, 你我掌握了诀窍, 查尔斯爵士——范恩夫人则荣幸地获得这份殊荣。——先生

[veɪn] [wɪl] [kwɪt] [ˈhæzəd][ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪləbi] ['mæənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)]
Vane will quit hazard and the clubs for Willoughby Manor and the double
叶片 将要 辞职 冒险 和 这 俱乐部 为了 威洛比 庄园 和 这 双倍的
['dʌmi] [bʊ; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪˈmɔʊniəl] ['rʌbə(r)] .
dummy of a matrimonial rubber .
假的 的 一个 婚姻 橡皮 .
Vane 将离开 Hazard 和俱乐部, 前往 Willoughby Manor, 并参加一场婚姻的双重骗局。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ] [rɪˈvəʊk] [maɪ] [li:d] [bʊ; əv] [hɑ:ts] .
As for me , I revoke my lead of hearts .
作为 为了 我 , 我 撤销 我的 带领 的 心 .
至于我, 我收回我之前对民心的引导。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .
石棉。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [eɪs] [bʊ; əv][ˈdaɪəməndz] !
After taking my ace of diamonds !
后 采取 我的 高手 的 钻石 !
拿到我的方块A之后!

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ʌnd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒemi] [ˈtrɪplət] [aɪ] [səˈpəʊz] [mʌst; məst][wʌns] [əˈgen] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri]
And poor Jimmy Triplet I suppose must once again take up his solitary
和 贫穷的 杰米 三胞胎 我 认为 必须 一次 再次 拿 向上 他的 孤

[hænd][æt; ət] [ˈpeɪ(ə)ns] .
hand at patience .
手 在 耐心 .

可怜的杰米·特里普利特恐怕又要独自一人承担起耐心的重任了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ənˈles] [ˈmænɪdʒə(r)] [rɪtʃ] [ɪz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əkˈsept][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)][ˈɡɒsp(ə)l] —
Unless Manager Rich is fool enough to accept my judgment for gospel —
除非 经理 富有的 是 傻子 足够的 到 接受 我的 判断 为了 福音 —

[ænd; ʌnd] [ðen] — [bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
and then — but whom have we here ?
和 然后 — 但 谁 有 我们 这里 ?

除非经理里奇傻到把我的判断奉为真理——那么——可是我们现在面对的是谁呢？

[ˈentə(r)] [ˈsɪbər] , [kwɪn] , [ˈmɪsɪz] . [klaɪv] , [snaːl] [ænd; ʌnd][ˈsəʊpə(r)] ; [snaːl] [ænd; ʌnd][ˈsəʊpə(r)] [krɒs]
[进入 密码 , 奎因 , 太太 . 克莱夫 , 咆哮 和 肥皂 ; 咆哮 和 肥皂 叉
[brˈhaɪnd][tuː; tə][ɑː(r)] . [ertʃ] .]
behind to R . H .]
在后面 到 拉 . H .]

[西伯、奎因、克莱夫夫人、斯纳尔和索珀上场；斯纳尔和索珀从后面走到右后方]

[ˌsiː,ɑrˈbiː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] — [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] — [sɜː(r)] [tʃɑːlz] — [ˈpeɡɪ] — [bɒnzɜːr] , [ˈmeɪdæm] [et] [ˈmeɪˈsjɜː]
Mrs . Vane — Mr . Vane — Sir Charles — Peggy — Bonjour , Mesdames et Messieurs
太太 . 叶片 — 先生 . 叶片 — 先生 查尔斯 — 佩吉 — 您好 , 女士们 等 先生们
— [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪplət] , [aɪ] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] — [stæp][maɪ][ˈvaɪt(ə)lz] !
— Mr . Triplet , I congratulate you — stap my vitals !
— 先生 . 三胞胎 , 我 祝贺 你 — 踏步 我的 命脉 !

维恩夫人——维恩先生凡恩——查尔斯爵士——佩吉——你好，女士们和先生们——先生。三胞胎，我祝贺你——切断我的生命体征！

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[kənˈgrætʃələrt] [ˌem ˈiː] !
Congratulate me !
祝贺 我 !

恭喜我！

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[jes] — [kwɪn][hɪə(r)] , [huz] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪtʃəd] [beə(r)] , [di'kleə] [wiː; wi] [br'heɪvd] ['feɪmfəli] [tuː; tə]
Yes — Quin here , who's a good natured bear , declares we behaved shamefully to
是的 — 奎因 这里 , 谁是 一个 好的 自然 熊 , 声明 我们 表现 可耻地 到
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
you to - day ,
你 到 - 天 ,

是的——奎因，这只性情温和的熊，宣称我们今天对你们的行为令人羞耻。

[ænd; ʌnd][səʊ][æz; əz]['mɪstə(r)] . [rɪtʃ] [hæz; hæz][dʒʌst][təʊld][juː 'es][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] — —
and so as Mr . Rich has just told us of your good fortune — —
和 所以 作为 先生 . 富有的 有 只是 讲述 我们 的 你的 好的 财富 — —

正如里奇先生刚才告诉我们的，你真是太幸运了——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !
My good fortune !
我的 好的 财富 !

我的好运！

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] .
there must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌŋ] [haʊs] .
You've come to the wrong house .
你已经 来 到 这 错误的 房子 .

你来错地方了。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[nəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒspekt] [hens'fɔːwəd] [ʊv; əv]
No ; you have a prospect henceforward of
不 ; 你 有 一个 前景 从此以后 的

不；你从此以后还有希望。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

['daɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
dining every day of your life .
用餐 每一个 天 的 你的 生活 .

每天都要吃饭。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['trɪplət] .
' Tis a great comfort , and I wish you appetite to enjoy it , Mr . Triplet .
- 的 一个 伟大的 舒适 , 和 我 希望 你 食欲 到 享受 它 , 先生 . 三胞胎 .

这真是莫大的安慰，祝您胃口大开，特里普利特先生。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[,eɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Am I awake ?
是 我 醒 ？

我醒着吗？

[pɪntʃ] [em 'i:] , ['sʌmbədi] — (['wɔːfɪŋtən] ['pɪntʃɪz] [hɪm])
Pinch me , somebody — (**Woffington pinches him**)
捏 我 , 某人 — (沃芬顿 捏 他)

谁来掐我一下——（沃芬顿掐了他一下）

[θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][,eɪ 'em] [ə'weɪk] .
thank you — I am awake .
感谢 你 — 我 是 醒 .

谢谢——我醒了。

[,siː,ɑɪ'biː] .
CIB :
CIB .

CIB。

[ˈmænɪdʒə(r)] [rɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] ['pɛɡɪz] ['ɪnfluəns] [hɪə(r)] ,
Manager Rich , thanks to Peggy's influence here ,
经理 富有的 , 谢谢 到 佩吉的 影响 这里 ,

多亏了佩吉的影响，里奇经理

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,
and a good word or two from one who shall be nameless ,
和 一个 好的 单词 或者 二 从 一 WHO 将 是 无名 ,

还有一位不愿透露姓名的人送上一两句鼓励的话语。

[hæz; həz] [ək'septɪd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trædʒədi] .
has accepted one of your tragedies .
有 公认 一 的 你的 悲剧 .

已经接受了你的一件悲剧。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['trɪplət] ; ['mɪstə(r)] . [snɑːl] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][səʊ][glæd] ,
I give you joy , Mr . Triplet ; Mr . Snarl and I are so glad ,
我 给 你 喜悦 , 先生 . 三胞胎 ; 先生 . 咆哮 和 我 是 所以 高兴的 ,
特里普莱特先生, 我给你带来了快乐; 我和斯纳尔先生都非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . [snɑːl] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][left] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ] [ðɪs]
for as Mr . Snarl said to me , as we left your studio this
为了 作为 先生 . 咆哮 说 到 我 , 作为 我们 左边 你的 工作室 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
正如斯纳尔先生今天早上离开你的工作室时对我说的那样,

“ [ai][duː; də][səʊ] [wɪ] [ðeid] [plɛɪ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['trɪplɪts] ['trædzədɪ] .
“ **I do so wish they'd play one of Mr . Triplet's tragedies** .
“ 我 做 所以 希望 他们会 玩 一 的 先生 . 三胞胎 悲剧 .
“我真希望他们能上演特里普利特先生的一部悲剧。”

“ [snɑːl] .
“ **SNARL** .
“ 咆哮 .
“咆哮。

[ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['kritɪsaɪz] [,aɪ 'tiː] .
That I might have the pleasure of criticising it .
那 我 可能 有 这 乐趣 的 批评 它 .
那样我或许就能有幸批评它了。

['mɪstə(r)] . [rɪtʃ] [dɪd][em 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiː; wi][ʊd; jəd][ək'sept]
Mr . Rich did me the honour to ask which of the three we should accept
先生 . 富有的 做过 我 这 荣誉 到 问 哪个 的 这 三 我们 应该 接受
— [ai][təʊld][hɪm] ,
— **I told him** ,
— 我 讲述 他 ,
里奇先生荣幸地问我, 我们应该接受这三个人中的哪一个——我告诉他:

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] .
the shortest .
这 最短 .
最短的。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .
克莱夫。

[jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɔːfɪŋtən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]
You'll be pleased to hear , Mrs . Woffington , there's a capital part for
你会 是 高兴 到 听到 , 太太 . 沃芬顿 , 有 一个 首都 部分 为了
[em 'iː] .
me .
我 .
沃芬顿夫人, 您一定会很高兴听到, 我有一个重要的角色。

([ə'saɪd]) [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒk] [em 'iː] [daʊn] , [ai] [nəʊ] .
(**Aside**) **Now she could knock me down , I know** .
(旁边) 现在 她 可以 敲 我 向下 , 我 知道 .
(旁白) 我知道, 她现在完全可以把 我 击倒。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .
旅行。

[wʌŋ][ɒv; əv][maɪ] ['trædzədi] [ək'septɪd] [æt; ət][lɑ:st] !
One of my tragedies accepted at last !
— 的 我的 悲剧 — 公认 在 最后的 !

我的一大悲剧终于被接受了！

[əʊ] , ['greɪjəs] ['gʊdnəs] !
Oh , gracious goodness !
哦 , 亲切 善良 !

我的天哪！

[breɪk] [,aɪ 'ti:] ['dʒentli][tu:; tə][maɪ][waɪf] — [aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['dri:mɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɪði:] [daʊnt] ['enɪbədi]
Break it gently to my wife — I know I'm dreaming , but prithee don't anybody
休息 它 轻轻地 到 我的 妻子 — 我 知道 我是 做梦 , 但 普里西 不 任何人
[weɪk] [,em 'i:] .
wake me .
唤醒 我 .

请温柔地告诉我的妻子——我知道我在做梦，但求求你们不要叫醒我。

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['wa:fɪŋtən] — [maɪ] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] — [maɪ][prɪ'zɜ:və(r)] !
Oh , Mrs . Woffington — my guardian angel — my preserver !
哦 , 太太 . 沃芬顿 — 我的 监护人 天使 — 我的 保护者 !

哦，沃芬顿夫人——我的守护天使——我的救星！

(['si:zɪz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd])
(seizes her hand)
(逮捕 她 手)

(抓住她的手)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[nəʊ] , [nəʊ] — [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][weɪt] , [ænd; ənd] [si:] [ɒn] [wɪt] [ækt][ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)]['trædzədi]
No , no — we had better wait , and see on which act of your tragedy
不 , 不 — 我们 有 更好的 等待 , 和 看 在 哪个 行为 的 你的 悲剧
[ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .
the curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

不，不——我们最好等等，看看你的悲剧会在哪一幕落下帷幕。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] .
I forgot that .
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

['meɪbə] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ai] [ni:d] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtju:d] — [seɪ] [ɪn] [wɒt] [wei] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [θæŋk]
I need not wait to express my gratitude — say in what way can I ever thank
我 需要 不是 等待 到 表达 我的 感激 — 说 在 什么 方式 能 我 曾经 感谢
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

我无需等待表达我的感激之情——我说，我该如何感谢你呢？

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[diə(r)] ['sɪstə(r)] , [wen] [hɪər'ɑ:ftə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [pi:s] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [hɑ:ʃ] ['sentəns]
Dear sister , when hereafter in your home of peace you hear harsh sentence
亲爱的 姐姐 , 什么时候 此后 在 你的 家 的 和平 你 听到 残酷的 句子
[pɑ:st] [ɒn] [ju: 'es] ,
passed on us ,
通过了 在 我们 ,

亲爱的姐姐，将来当你在安宁的家中听到对我们严厉的判决时，

[hu:z] [lɒt] [ɪz] [ædmə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['reəli] [lʌv] , ['traɪʌmf] [bʌt; bət] ['nevə(r)]
whose lot is admiration , but rarely love , triumph but never
谁 很多 是 钦佩 , 但 很少 爱 , 胜利 但 绝不
他们的命运是受人敬仰，却鲜少得爱；是获得胜利，却从未真正拥有过爱情。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[træŋ'kwɪləti] — [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [peg] ['wɑ:fɪŋtən] , [ænd; ənd] [seɪ] , [steɪdʒ] [mɑ:skz]
tranquillity — think sometimes of poor Peg Woffington , and say , stage masks
宁静 — 思考 有时 的 贫穷的 佩格 沃芬顿 , 和 说 , 阶段 面具
[meɪ] ['kʌvə(r)] ['bɒɪst] ['feɪsɪz] ,
may cover honest faces ,
可能 覆盖 诚实的 面孔 ,

平静——有时想想可怜的佩格·沃芬顿，然后说，舞台面具可能掩盖了诚实的面孔，

[ænd; ənd] [hɑ:ts] [bi:t] [tru:] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['tɪns(ə)] [rəʊb] —
and hearts beat true beneath a tinselled robe —
和 心 打 真的 下面 一个 带亮片的 长袍 —
在华丽的长袍下，跳动的却是真挚的心——

[nɔ:(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] [səʊl] [geɪ] [mɑ:skz] [ðæt] [haɪd] [ə; eɪ] [feɪs]
Nor ours the sole gay masks that hide a face
也不 我们的 这 唯一 同性恋 面具 那 隐藏 一个 脸
我们的也不是唯一一款能遮住脸的同性恋面具

[weə(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['wɪðərɪŋ] [treɪs] ,
Where care and tears have left their withering trace ,
在哪里 关心 和 眼泪 有 左边 他们的 枯萎 痕迹 ,
在忧虑和泪水留下凋零痕迹的地方，

[ɒn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [steɪdʒ] , [æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪmɪk] [ɑ:t] ,
On the world's stage , as in our mimic art ,
在 这 世界的 阶段 , 作为 在 我们的 模仿 艺术 ,
在世界舞台上，就像在我们的模仿艺术中一样，

[wi:; wi] [ɒft] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['æktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:t] .
We oft confound the actor with the part .
我们 经常 混杂 这 演员 和 这 部分 .
我们常常把演员和角色混淆。

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[dɪs'trʌst] [ep'iəɹənsɪz] — [æŋ; əŋ] ['ɒbvɪəs] ['mɒrəl] —
Distrust appearances — **an obvious moral** —
怀疑 外貌 — 一个 明显的 道德 —

不要轻信外表——这是一个显而易见的道理——

[wɪð] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] ['kwɒrəl] ;
With which , however , I've no time to quarrel ;
和 哪个 , 然而 , 我已经 不 时间 到 争吵 ;

但我没时间与此争论；

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪv] [faʊnd] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['raɪdəz]
Though for my part , I've found , the winning riders
尽管 为了 我的 部分 , 我已经 成立 , 这 获胜 骑手

就我个人而言，我发现，获胜的骑手们

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][aʊt'saɪdəz] .
In the world's race are often the outsiders .
在 这 世界的 种族 是 经常 这 局外人 .

在世界竞争中，往往是那些局外人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət] [lʌv] — [wɪtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [wɪl] .
So I have played at love — witched from my will .
所以 我 有 玩 在 爱 — 女巫 从 我的 将要 .

所以我玩弄了爱情——却被爱情的魔咒所蒙蔽。

[mæb] .
MAB .
麻布 .

单克隆抗体。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] ['ɜːnɪst] , [ænd; ænd][ɪz] [stiɪl] .
My love was always Ernest , and is still .
我的 爱 曾是 总是 欧内斯特 , 和 是 仍然 .

我爱的人一直都是欧内斯特，现在依然如此。

[ˌsiː,ɑr'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[pʃɔː] ！
Pshaw ！
呸 ！

呸！

[stæp][maɪ]['vaɪt(ə)lz] ！
stap my vitals ！
踏步 我的 命脉 ！

别伤到我的要害！

“ ['mænəz] [meɪk] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Manners make the man** ,
“ 礼仪 制作 这 男人 ,

“礼仪造就男人”，

" [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] !
" **They have made me !**
" 他们 有 制成 我 ！

“他们成就了我！ ”

[sna:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] !
' **Tis about all they can !**
- 的 关于 全部 他们 能 ！

他们也只能做到这样了！

[səʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[jes] ; ['mɪstə(r)] . - ['epɪtə:f] [jæl; jəl][bi:; bi] ,
Yes ; Mr . Cibber's epitaph shall be ,
是的 ; 先生 . - 墓志铭 将 是 ,

是的；西伯先生的墓志铭将是：

[hi:; hi] [pleɪd] [lɔ:d] - [æt; ət]['sev(ə)nti] - [θri:] .
He played Lord Foppington at seventy - three .
他 玩 主 - 在 七十 - 三 .

他73岁时扮演了福平顿勋爵。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[aɪm][fɔ:(r); fə(r)][pleɪn] ['spi:kɪŋ] — [let][ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [ʃəʊn] —
I'm for plain speaking — let the truth be shown —
我是 为了 清楚的 请讲 — 让 这 真相 是 所示 —

我赞成直言不讳——让真相大白——

[sna:l] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[tru:θs] [ɪn][ə; eɪ] [wel] — [best] [li:v] [ðæt] [wel] [ə'ləʊn] —
Truth's in a well — best leave that well alone —
真相 在 一个 出色地 — 最好的 离开 那 出色地 独自的 —

真理藏在井里——最好别去碰那口井——

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[ɪts]['bɪtə(r)] ['wɔ:təz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ˌʌn'kɔ:k] ?
Its bitter waters why should you uncork ?
它是 苦的 水 为什么 应该 你 开瓶 ？

它的水是苦涩的，你为什么要打开它？

[nəʊ] ; [pleɪ] [laɪk][ˌem 'i:] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] .
No ; play like me — an honest knife and fork .
不 ; 玩 喜欢 我 — 一个 诚实的 刀 和 叉 .

不；像我一样玩——用诚实的刀叉。

[ˈtrɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [pɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [pleɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
That part would be well played by many a poet ,
那 部分 会 是 出色地 玩 经过 许多 一个 诗人 ,
很多诗人都能很好地扮演这个角色。

[hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] ['præktɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] , [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ,
Had he the practice one must have , to know it ,
有 他 这 实践 一 必须 有 , 到 知道 它 ,
他是否具备了了解它所必需的练习呢？

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk][pɑ:st] ,
But 'tis the verdict by the public past ,
但 - 的 这 判决 经过 这 民众 过去的 ,
但这是公众过去的评判。

[mʌst; məst] ['sentəns] ['skɪblə(r)] [ɔ:(r)][tu:; tə] [fi:st] [ɔ:(r)][fɑ:st] .
Must sentence scribblers or to feast or fast .
必须 句子 涂鸦者 或者 到 盛宴 或者 快速地 .
必须判处涂鸦者死刑，或者让他们暴饮暴食或斋戒。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] - [naɪt] : [ɪn] ['trɪplət] [təʊn][ai] [su:] ,
Be kind to - night : in triplet tone I sue ,
是 种类 到 - 夜晚 : 在 三重态 语气 我 起诉 ,
今晚请善待他人：我用三连音的语调起诉，

[æz; əz]['æktə(r)] , ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:θə(r)] [tu:] .
As actor , manager , and author too .
作为 演员 , 经理 , 和 作者 也 .
同时他也是演员、经理和作家。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[pɒm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪnd][ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentəns] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒn] ,
Mind that for sentence when they call the cause on ,
头脑 那 为了 句子 什么时候 他们 称呼 这 原因 在 ,
注意，当他们叫出罪名时，这句话是用来判刑的。

[ju:v] [æt; ət] [li:st] [wʌn][peg][hiə(r)] — [tu:; tə] [hæŋ] [ə'plɔ:z] [ɒn] .
You've at least one Peg here — to hang applause on .
你已经 在 至少 一 佩格 这里 — 到 悬挂 掌声 在 .
这里至少有一个 Peg——可以用来挂掌声。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] ; [ʃʊə(r)] [ðəʊz] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [smaɪlz] [wʌn]['treɪsɪs] ,
Yes ; sure those kind eyes and bright smiles one traces ,
是的 ; 当然 那些 种类 眼睛 和 明亮的 微笑 一 痕迹 ,
是的；当然，那双温柔的眼睛和灿烂的笑容令人难以忘怀。

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'septɪv] [mɑ:sk] — [bʌt; bət] ['bɒɪst] ['feɪsɪz] .
Are not deceptive masks — but honest faces .
是 不是 欺骗性的 面具 — 但 诚实的 面孔 .

这不是欺骗性的面具，而是诚实的面孔。

[aɪ'd][sweə(r)][,aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [meɪk] [,aɪ 'ti:]['sɜ:t(ə)n] ,
I'd swear it — but if your hands make it certain ,
ID 发誓 它 — 但 如果 你的 双手 制作 它 肯定 ,
我发誓——但如果你手能确定的话，

[ðən] [ɔ:l][ɪz] [raɪt] [bɒn][bəʊθ][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] .
Then all is right on both sides of the curtain .
然后 全部 是 正确的 在 两个都 侧面 的 这 窗帘 .
这样一来，帘子两边就都对了。

[['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .]
[CURTAIN FALLS .]
[窗帘 瀑布 .]

【幕布落下】

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæɪɪs(ə)n] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED BY HARRISON AND SONS ,
打印 经过 哈里森 和 儿子们 ,
由哈里森父子公司印刷

['lʌndən] [gə'zet] ['ɒfɪs] , [,es 'ti:] .
LONDON GAZETTE OFFICE , ST .
伦敦 公报 办公室 , 英石 .

伦敦宪报办公室，圣。

['mɑ:rtɪnz] [leɪn] .
MARTIN'S LANE .
马丁的 车道 .

马丁巷。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪp(ə)n][ɪz] [beɪst] [bɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ][ðə; ði][,ju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][tə'rɒntəʊ][ænd; ənd]
This transcription is based on images digitized by the University of Toronto and
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 这 大学 的 多伦多 和
['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntənət] ['ɑ:kɑɪv] [æt; ət] :
posted by the Internet Archive at :
发布 经过 这 互联网 档案 在 :

本文字记录基于多伦多大学数字化并由互联网档案馆发布的图像：

['ɑ:kɑɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlɪz] / masksfacesorbefo00tayluoft
archive . org / details / masksfacesorbefo00tayluoft
档案 . 组织 / 细节 / masksfacesorbefo00tayluoft

archive.org/details/masksfacesorbefo00tayluoft

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [trænˈskɪp](ə)n [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
[ˈspelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说, 这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[sʌm; səm][ˈmaɪnə(r)] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ænd; ənd][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .
Some minor inconsistencies and errors have been corrected .
一些 次要的 不一致之处 和 错误 有 到过 已更正 .

一些细微的不一致和错误已得到修正。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :
The following changes were made :
这 下列的 变化 是 制成 :

进行了以下更改:

[drəˈmætɪs] : [ˈmɪstə(r)] [ˈlæmbət] — [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [ˈmɪstə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)]
Dramatis Personæ : Mr Lambert — Added a period after “ Mr ” for
戏剧 人 : 先生 兰伯特 — 额外 一个 时期 后 “ 先生 ” 为了
[kənˈsɪstənsɪ] .
consistency .
一致性 .

Dramatis Personæ: 兰伯特先生——为了保持一致性, 在“先生”后面加了一个句号。

[drəˈmætɪs] : [ˈmɪsɪz] . [liː] [ˈmʌri] — [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] “ [ˈmɪsɪz] .
Dramatis Personæ : Mrs . Leigh Murray — Added a period after the second “ Mrs .
戏剧 人 : 太太 . 莉 默里 — 额外 一个 时期 后 这 第二 “ 太太 .
[liː] [ˈmʌri] ” [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsɪstənsɪ] .
Leigh Murray “ for consistency .
莉 默里 ” 为了 一致性 .

Dramatis Personæ: Mrs. Leigh Murray——为了保持一致性, 在第二个“Mrs. Leigh Murray”后面加了一个句号。

[piː] . [tuːˈtuː] : [səʊp] .
p . 2 : SOAP .
p . 2 : 肥皂 .

第 2 页: 肥皂。

([əˈsaɪd]) , [snaɪl] ! — [tʃeɪndʒd] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)] “ ([əˈsaɪd]) ” [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] .
(aside) , Snarl ! — Changed comma after “ (aside) ” to a period .
(旁边) , 咆哮 ! — 已更改 逗号 后 “ (旁边) ” 到 一个 时期 .
(旁白) , 咆哮 ! ——将“(旁白)”后的逗号改为句号。

[piː] . [tuːˈtuː] : [səʊp] ([krɔːsɪz] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [klaɪv]) .
p . 2 : SOAP (crosses slowly to Clive) .
p . 2 : 肥皂 (十字架 缓慢地 到 克莱夫) .

第 2 页: SOAP (慢慢地走到克莱夫面前)。

[maɪ][dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [klaɪv] — [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [səʊp] ” .
My dear Mrs . Clive — Added a period after “ SOAP ” .
我的 亲爱的 太太 . 克莱夫 — 额外 一个 时期 后 “ 肥皂 ” .

亲爱的克莱夫夫人——在“SOAP”后面加了一个句号。

[piː] . [sɪks] : [wɒf] . , ([el] .) “ [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːdz] — [dɪˈliːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)] “ [wɒf] .
p . 6 : WOFF . , (L .) “ But like the birds — Deleted the comma after “ WOFF .
p . 6 : 电源 . , (L .) ” 但 喜欢 这 鸟类 — 已删除 这 逗号 后 “ 电源 .

第 6 页: WOFF., (L.) “但就像鸟儿一样——删除了“WOFF”后的逗号。

” [pi:] . [nain] : [ai][dain][tu;; tə] [dei] [æt; ət][’mistə(r)] . [veinz] — [tʃeɪndʒd] “ [tu;; tə] [dei] ” [tu;; tə] “ [tu;; tə] -
” p . 9 : I dine to day at Mr Vane's — Changed “ to day “ to “ to -
p . 9 : 我 用餐 到 天 在 先生 : 风向标的 — 已更改 ” 到 天 ” 到 ” 到 -
[dei] ” .
day ” :
天 ” :

“p. 9: I dine to day at Mr. Vane's —将“to day”改为“to-day”。

[pi:] . - : [ə’dres] [tu;; tə] [’meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əd’maiəə] , [tu;; tə] [’wi:ju:] [jɔ:(r); jə(r)] [i’sti:m] . —
p . 14 : address to many of your admirers , to wiu your esteem . —
p . - : 地址 到 许多 的 你的 仰慕者 , 到 wiu 你的 尊重 . —
[tʃeɪndʒd] “ [’wi:ju:] ” [tu;; tə] “ [win] ” .
Changed “ wiu “ to “ win ” .
已更改 ” wiu ” 到 ” 赢 ” :

第 14 页：致你的众多仰慕者，以表达你的敬意。——将“wiu”改为“win”。

[pi:] . - : - ([ə’said][tu;; tə] [pɒm] .) .
p . 21 : HUNDS (aside to Pom .) .
p . - : - (旁边 到 蓬松 .) :

第 21 页：HUNDS（旁白给 Pom.）。

[aɪv] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] , [sɜ:(r)] . — [ɪn’sɜ:tɪd] [ə; eɪ][’pɪəriəd][’ɑ:ftə(r)] “ - ” .
I've marked her down , sir . — Inserted a period after “ HUNDS ” .
我已经 标记 她 向下 , 先生 : — 插入 一个 时期 后 ” - ” :

先生，我已经给她打了分。——在“HUNDS”后面插入句号。

[pi:] . - :
p . 23 :
p . - :

第23页：

[ðə; ði] [tru:] [prə:ks] [dez] [deɪmz] ,
The true Preux des Dames ,
这 真的 预加载 德斯 女士们 ,

真正的 Preux des Dames,

([rɪ’gretfəli]) [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [’periwig] — [dɪ’li:tɪd] [ðə; ði] [’kɒmə] [’ɑ:ftə(r)] “ [prə:ks] [dez]
(regretfully) went out with the full periwig — Deleted the comma after “ Preux des
(遗憾的是) 去 出去 和 这 满的 假发 — 已删除 这 逗号 后 ” 预加载 德斯
[deɪmz] ” .
Dames ” .
女士们 ” :

（遗憾地）戴着全套假发出门了——删除了“Preux des Dames”后面的逗号。

[pi:] . - : [kwɪn] ([ʃi; ji] [’kɒmz] [’fɔ:wəd] , [ə’said][tu;; tə] [wɒf] .) .
p . 26 : QUIN (she comes forward , aside to Woff .) .
p . - : 奎因 (她 来 向前 , 旁边 到 哇 .) :

第 26 页：奎因（她走上前，走到沃夫身边。）

[hæŋ] [aɪ ’ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[’fɔ:lsta:f] ! — [tʃeɪndʒd] “ [ʃi; ji] ” [tu;; tə] “ [hi;; hi] ” .
Falstaff ! — Changed “ she “ to “ he ” .
福斯塔夫 ! — 已更改 ” 她 ” 到 ” 他 ” :

福斯塔夫！——将“她”改为“他”。

[pi:] . - :
p . 28 :
p . - :

第28页：

[['sɪbər] , [sna:l] , [ænd; ənd][ˈsəʊpə(r)] , [gəʊ][ʌp] .] — [dɪˈli:tɪd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] “ [ˈsəʊpə(r)] ” .
[**Cibber** , **Snarl** , **and** **Soaper** , **go up** .] — **Deleted the comma after “ Soaper ”** .
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 , 去 向上 .] — 已删除 这 逗号 后 “ 肥皂 ” .
[Cibber、Snarl 和 Soaper 上位。]—删除了“Soaper”后面的逗号。

[pi:] . - : [vern] .
p . **28** : **VANE** .
p . - : 叶片 .

第 28 页：VANE。

[let] [em 'i:] [fəʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ([rɪŋz] [bel] ,
Let me shew you to your apartment (rings bell ,
让 我 展示 你 到 你的 公寓 (戒指 钟 ,
让我带你去你的公寓（按门铃），
[li:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dɔ:(r)][ɑ:(r)] .) — [ædɪd] [ə; eɪ][ˈpriəriəd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈkləʊzɪŋ] [pə'renθəsis] .
leads her to door R .) — **Added a period after the closing parenthesis** .
线索 她 到 门 拉 .) — 额外 一个 时期 后 这 结束 插入语 .
引导她到 R 门。) —在右括号后添加句号。

[pi:] . - : ['meɪbəl] .
p . **36** : **MABEL** .
p . - : 梅布尔 .

第 36 页：梅布尔。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . ['wɔ:fɪŋtən] [tu:; tə]
Do you suppose I did not know of his having invited Mrs . Woffington to
做 你 认为 我 做过 不是 知道 的 他的 拥有 受邀 太太 . 沃芬顿 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][deɪ] ?
his house to day ?
他的 房子 到 天 ?
你以为我不知道他今天邀请了沃芬顿夫人到他家来吗？

— [tʃeɪndʒd] “ [tu:; tə][deɪ] ” [tu:; tə] “ [tu:; tə] - [deɪ] ” .
— **Changed “ to day ” to “ to - day ”** .
— 已更改 “ 到 天 ” 到 “ 到 - 天 ” .

—将“to day”改为“to-day”。

[pi:] . - : ['meɪbəl] , ([bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz]) . — [dɪˈli:tɪd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] “ ['meɪbəl] ” .
p . **37** : **MABEL** , (**bursting into tears**) . — **Deleted the comma after “ MABEL ”** .
p . - : 梅布尔 , (爆发 进入 眼泪) . — 已删除 这 逗号 后 “ 梅布尔 ” .
第 37 页：梅布尔（嚎啕大哭）。——删除了“梅布尔”后面的逗号。

[pi:] . - :
p . **42** :
p . - :

第42页：

[['mɪstə(r)] . [ˈdʌblju:] . ['si:ɪŋ] ['trɪplɪts] [dɪ'stres] , [rɪ'tri:ts] ; [bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli] ['kɒmz] [bæk] . —
[**Mr** : **W** : **seeing Triplet's distress** , **retreats** ; **but** **presently comes back** . —
[先生 . W . 看到 三胞胎 痛苦 , 静修 ; 但 目前 来 后退 . —
[tʃeɪndʒd] “ ['mɪstə(r)] . [ˈdʌblju:] . ” [tu:; tə] “ [wɒf] .
Changed “ Mr : W : “ to “ Woff .
已更改 “ 先生 : W : “ 到 “ 哇 .

[W先生看到三胞胎的痛苦，便退下了；但不久又回来了。——将“W先生”改为“Woff.

” [pi:] . - : [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] , ([ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [təʊn] .
” **p** . **43** : **and wait outside the door , (in a familiar tone** .
” p . - : 和 等待 外部 这 门 , (在 一个 熟悉的 语气 .
“第 43 页：并在门外等候，（用熟悉的语气。

[ˈeksɪt] [ˈpɒmpɪ]) . — [dɪˈli:tɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑ:ftə(r)] “ [dɔ:(r)] ” .
Exit Pompey) . — Deleted the comma after “ door ” .
出口 庞贝) . — 已删除 这 逗号 后 “ 门 ” .
(庞贝出口)。—删除了“门”后面的逗号。

[pi:] . - : [trɪp] .
p . **43** : **TRIP** .
p . - : 旅行 .
第 43 页：旅行。

([ˈdeprəkertɪŋli] .)
(deprecatingly .)
(贬义地 .)
(贬义地。)

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][daɪ] — [mu:vd] [ðə; ði][ˈpɪəriəd][ˈɑ:ftə(r)] “ [ˈdeprəkertɪŋli] ” [tu:; tə][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]
They are not to die — Moved the period after “ deprecatingly ” to after the
他们 是 不是 到 死 — 已搬 这 时期 后 “ 贬义地 ” 到 后 这
[ˈkləʊzɪŋ] [pəˈrenθəsɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [kənˈsɪstənsɪ] .
closing parenthesis for consistency .
结束 插入语 为了 一致性 .
他们不会死——为了保持一致性，将“depretatingly”后面的句号移到了右括号后面。

[pi:] . - : [trɛp] .
p . **45** : **TREP** .
p . - : 密螺旋体 .
第 45 页：TREP。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [mæm] — [tʃeɪndʒd] “ [trɛp] .
My wife is a good woman , ma'am — Changed “ TREP .
我的 妻子 是 一个 好的 女士 , 女士 — 已更改 “ 密螺旋体 .
夫人，我妻子是个好女人——已更改“TREP。

“ [tu:; tə] “ [trɪp] .
“ **to** “ **TRIP** .
“ 到 “ 旅行 .
到“旅行。

“ [pi:] . - : [hɪə(r)] , [ˈtrɪplət] ,
“ p . **47** : **Here , Triplet** ,
“ p . - : 这里 , 三胞胎 ,
“第47页： 这里，三胞胎，

[ə; eɪ][dʒɪg] — [ə; eɪ][dʒɪg] ([ˈtrɪplət] [teɪks] [ˈfɪdl] .) — [ɪnˈsɜ:tɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑ:ftə(r)] “ [dʒɪg] ” [bɪˈfɔ:(r)]
a jig — a jig (Triplet takes fiddle .) — Inserted a period after “ jig ” before
一个 夹具 — 一个 夹具 (三胞胎 需要 小提琴 .) — 插入 一个 时期 后 “ 夹具 ” 前
[ðə; ði][steɪdʒ][dəˈrek(ə)n] .
the stage direction .
这 阶段 方向 .
吉格舞曲——吉格舞曲（三胞胎拉小提琴。）——在舞台指示前的“吉格舞曲”后插入句号。

[pi:] . - : [wɒf] .
p . **47** : **WOFF** .
p . - : 电源 .
第 47 页：WOFF。

[pu:] ! [pu:] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !
噗！噗！

[let][em 'i:] [kɪs] [ðə; ði][bræt] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .)
let me kiss the brats (kisses them .)
让 我 吻 这 小鬼们 (吻 他们 .)

让我亲亲这些小家伙们（亲吻他们）。

([ə'saɪd][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
(Aside Poor things !
(旁边 贫穷的 事物 !

(题外话：可怜的人们！

) — [mu:vd] [ðə; ði]['piəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] ” [tu:; tə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsis]
) — Moved the period after “ kisses them ” to after the closing parenthesis
) — 已搬 这 时期 后 ” 吻 他们 ” 到 后 这 结束 插入语
[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['piəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ə'saɪd] ” .
and added a period after “ Aside ” .
和 额外 一个 时期 后 ” 旁边 ” .

将“kisses them”后面的句号移到右括号后面，并在“Aside”后面添加了一个句号。

[pi:] . - :
p . 48 :
p . - :

第48页：

([ə'saɪd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪv] [æz; əz] [mʌt] [ni:d] [ɒv; əv] ['merɪ] ['mju:zɪk][æz; əz][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv]
(Aside Heaven knows I've as much need of merry music as the saddest of
(旁边 天堂 知道 我已经 作为 很多 需要 的 欢乐 音乐 作为 这 最悲伤的 的
[ðem; ðəm]) — ['ædɪd] [ə; eɪ]['piəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ə'saɪd] ” .
them) — Added a period after “ Aside ” .
他们) — 额外 一个 时期 后 ” 旁边 ” .

(顺便说一句，天知道我和最悲伤的人一样需要欢快的音乐) ——在“顺便说一句”后面加了一个句号。

[pi:] . - : [wɒf] .
p . 49 : WOFF .
p . - : 电源 .

第 49 页：WOFF。

([rɪ'flektɪŋ] .)
(reflecting .)
(反思 .)

(沉思中。)

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] — [mu:vd] [ðə; ði]['piəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [rɪ'flektɪŋ] ” [tu:; tə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
I'll give you a lesson — Moved the period after “ reflecting ” to after the
患病的 给 你 一个 课 — 已搬 这 时期 后 ” 反思 ” 到 后 这
['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsis] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] .
closing parenthesis for consistency .
结束 插入语 为了 一致性 .

我来给你上一课——为了保持一致性，将“反思”后面的句号移到了右括号后面。

[pi:] . - :
p . 49 :
p . - :

第49页：

[ðə; ði][sterdʒ][də'rek](ə)n] “ (['trɪplət] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [sə'presɪz] [ə; eɪ] [stɑ:t] .) ”
The stage direction “ (Triplet removes the baize and suppresses a start .) ”
这 阶段 方向 “ (三胞胎 移除 这 台布 和 抑制 一个 开始 .) ”
[wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:s] [tekst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [tu:] [laɪnz]['spəʊkən][baɪ] ['trɪplət]
was printed in the source text to the right of two lines spoken by Triplet
曾是 打印 在 这 来源 文本 到 这 正确的 的 二 线条 说 经过 三胞胎
[ænd; ənd]['səʊpə(r)] .
and Soaper .
和 肥皂 .

舞台指示“ (Triplet 脱下粗呢布，抑制住惊叫。) ”印在 Triplet 和 Soaper 两句台词的右侧。

[ðə; ði][sterdʒ][də'rek](ə)n][hæz; həz] [bi:n] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twi:n] ['trɪplɪts] [ænd; ənd] -
The stage direction has been placed on a line between Triplet's and Soaper's
这 阶段 方向 有 到过 放置 在 一个 线 之间 三胞胎 和 -
[laɪnz] .
lines .
线条 .

舞台指示被放在了三胞胎和肥皂演员台词之间的一条线上。

[pi:] . - : [səʊp] .
p . 50 : SOAP .
p . - : 肥皂 .

第 50 页：肥皂。

[wel] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['li:tl] - , [pə'hæps] . — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tu:; tə] “ [ti:] - ['bɔ:dɪ]
Well it is a leetle teaboardy , perhaps . — Changed “ teaboardy ” to “ tea - boardy
出色地 它 是 一个 小精灵 - , 也许 . — 已更改 “ - ” 到 “ 茶 - 板状
” [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pri:viəs] [laɪn] .
“ for consistency with the previous line .
” 为了 一致性 和 这 以前的 线 .
嗯，也许有点茶板味吧。——为了与上一行保持一致，将“teaboardy”改为“tea-boardy”。

[pi:] . - : [snɑ:l] (['fɪəsli] .)
p . 51 : SNARL (fiercely .)
p . - : 咆哮 (激烈地 .)

第 51 页：咆哮（猛烈地。）

[gɒθs] ! — [mu:vɔd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ ['fɪəsli] ” [tu:; tə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs]
Goths ! — Moved the period after “ fiercely ” to after the closing parenthesis
哥特人 ! — 已搬 这 时期 后 “ 激烈地 ” 到 后 这 结束 插入语
[fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] .
for consistency .
为了 一致性 .
哥特人！——为了保持一致性，将“fiercely”后面的句号移到了右括号后面。

[pi:] . - : [trɪp] .
p . 57 : TRIP .
p . - : 旅行 .

第 57 页：旅行。

([ɪntə'pəʊzɪŋ] .)
(interposing .)
(插入 .)

(插话。)

[əʊ] , [maɪ] ['pɔ:treɪt] ! — [mu:vɔd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ɪntə'pəʊzɪŋ] ” [tu:; tə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]
Oh , my portrait ! — Moved the period after “ interposing ” to after the closing
哦 , 我的 肖像 ! — 已搬 这 时期 后 “ 插入 ” 到 后 这 结束
[pə'renθəsɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] .
parenthesis for consistency .
插入语 为了 一致性 .
哦，我的画像！——为了保持一致性，将“插入”之后的句号移到了右括号之后。

[pi:] . - : [traɪ] .
p . 70 : TRI .
p . - : TRI .

[ðæt] [pa:t] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [pleɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] — [tʃeɪndʒd] “ [traɪ] . ” [tu:; tə] “ [trɪp] .
That part would be well played by many a poet — Changed “ TRI . ” to “ TRIP .
那 部分 会 是 出色地 玩 经过 许多 一个 诗人 — 已更改 “ TRI . ” 到 “ 旅行 .

很多诗人都能很好地扮演这个角色——将“TRI.”改为“TRIP.

” [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] .
” for consistency .
” 为了 一致性 .

为了保持一致性。

听书破万卷

开口如有神

